













ՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Օ. ՅԱԿՈՒԵԱՆ ԳՐԱՏԱՆ

(ՅԱԶՈՐԴ Պ. ՊԱԼԵՆՑԻ)

965

ԱՌԱՋՆՈՐԴ  
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆ

ԵՒ

ՆԱԾԱԿԱԳՐՈՒԹԵԱՆ

ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

Հետևողութեամբ ՏՕԲԹ. ԷՊԼԻՆԿԻ

Գ. ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

GUIDE DE LA CONVERSATION  
ET  
DU STYLE EPISTOLAIRE  
ARMÉNIEN-FRANÇAIS

*Aracnot Hosagputian*  
D'après le Dr. EBELING

3me. ÉDITION

Libraire - Éditeur S. HAGOPIAN

Successeur de B. BALENTZ

STAMBOUL

1931











ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Ս. ՅԱԿՈԲԵԱՆ ԳՐԱՏԱՆ  
(ԲԱԶՈՐԴ Պ. ՊԱԼԵՆՅԻ)

ԱՌԱՋՆՈՐԴ  
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆ  
ԵՒ  
ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԵԱՆ  
ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

Հետեւողութեամբ ՏՕԲԹ. ԷՊԼԻՆԿԻ

Գ. ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

GUIDE DE LA CONVERSATION  
ET  
DU STYLE EPISTOLAIRE  
ARMÉNIEN-FRANÇAIS

*D'après le Dr. EBELING*

3me. ÉDITION

Libraire - Éditeur S. HAGOPIAN  
Successeur de B. BALENTZ  
STAMBOUL

1931

ՀԱՅԵՐԷՆ  
ԳՐԱՏԱՆ

965

---

ՏՊԱՐԱՆ ԵՒ ԿԱԶՄԱՏՈՒՆ «ՍԵՆՏԵՐ» ԴԱՆԻԵԼ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԵԱՆ

---



ՅՐԱՆՍԵՐԻՆ ՏԱՌԵՐ

Գլխագիր	Բոլորագիր	Հնչում	Ձեռագիր	Գլխագիր	Բոլորագիր	Հնչում	Ձեռագիր
A	a	ա	A a	N	n	նը	N n
B	b	պը	B b	O	o	օ	O o
C	c	զը պը	C c	P	p	բը	P p
D	d	աը	D d	Q	q	բը	Q q
E	e	է	E e	R	r	ռը	R r
F	f	ֆը	F f	S	s	սը	S s
G	g	ղը	G g	T	t	թը	T t
H	h	հը	H h	U	u	իւ	U u
I	i	ի	I i	V	v	վը	V v
J	j	ժը	J j	W	w	տոռ- պը վէ	W w
K	k	զը	K k	X	x	քս	X x
L	l	լը	L l	Y	y	ի	Y y
M	m	մը	M m	Z	z	զը	Z z

# Ը Ն Թ Ե Ր Ց Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



## Շ Ե Շ Տ Ե Ր

- ' Ա.քսան թ'էկիւ
- ' Ա.քսան կրավ
- ~ Ա.քսան սիրքօնֆլէքս



## Պ Ա Ր Զ Չ Ա Յ Ն Ա Ի Ո Ր Ն Ե Ր

A կը հնչուի ա: Համր է Saône (սօն), taon (թօն), toast (թօսթ), août (ու քստերուն մէջ):

E վանկի մը ծայրը գտնուած ատեն կը հնչուի քիսկ երբ վանկին մէջ բաղաձայնէ մը առաջ է կամ վրան շեշտ մը ունի (é, è, ê). Է կը հնչուի: Բազմավանկ բառերու ծայրը ընդհանրապէս համր է:

I կը հնչուի ի:

O կը հնչուի օ: Համր է Laon (լան), paon (բան) faon (ֆան) բառերուն մէջ:

U կը հնչուի իւ և համր է սովորաբար g և q տառերէն ետքը:

Y Երկու իի պէս կարտասանուի միավանկ բառերու մէջ կամ ձայնաւորէ մը վերջ գտնուած ատեն: Ուրիշ պարագաներու մէջ պարզ իի հնչումն ունի:

Բոլոր այս ձայնաւորները երկար կը հնչուին՝ երբ իրենց վրայ ախան կիւով կամ ախան սիքօնֆլէքս ունենան:





ԲԱՂԱԴՐԵԱԼ ԶԱՅՆԱԻՈՐՆԵՐ

Ai կը հնչուի ե. bain պէն, lait լէ :

Au, eau կը հնչուին օ. faut ֆօ, beau պօ :

Oe կը հնչուի ե, և eu ու oeu կը հնչուին եօ. feu ֆեօ, soeur սօր : Oi կը հնչուի ուա, toi քուա, moi մուա : Ai և oi կը հնչուին աի և օի երբ ինչ վրայ երկու կէտ (tréma) գտնուի. hai հաի. — ay, ey, oy և uy կը հնչուին էյ, էյ, ուայ և իւյ, — oi օ կը հնչուի oignon բառին մէջ :

ՊԱՐՉ ԲԱՂԱԶԱՅՆՆԵՐ

B կը հնչուի պե. ba պա, ob օպ : Բառերու մէջ s կամ t տառերէ առաջ՝ սովորաբար բի հնչումն ունի : Անձայն է plomb, aplomb radoub և ուրիշ քանի մը բառերու ծայրը :

C կը հնչուի u երբ e, i կամ y ձայնաւորներէն առաջ գտնուի և կամ տակը uksիյ (ç) մը գտնուի. ce սը, ci սի, cy սի, ça սա. çօ no. Իսկ ուրիշ ամէն պարագայի մէջ f կը հնչուի. café ֆաֆե, cor ֆօր, lac լաֆ, coeur ֆօր : Սովորաբար համր է բառերու ծայրը : Second բառին և իր ածանցներուն մէջ կի հնչումն ունի :

D s կը հնչուի, da սա, dai սե, oud ուս : Ընդհանրապէս համր է բառերու ծայրը, բացի sud սիւս, talmud քալմիւս, Bagdad պաղսաւս և ուրիշ քանի մը յատուկ անուններէ :

F ֆ կ'արտասանուի. nef ֆեֆ, of օֆ, soif սուաֆ, feu ֆեօ, Neuf (ինը) բառին մէջ անձայն է, երբ լրեն



յաջորդէ ուրիշ թիւ մը կամ բաղաձայնով սկսող բառ մը: Համը է նոյնպէս clef (ֆլե, բանալի) բառին ծայրը և քանի մը բառերու. յոգնակիրին մէջ, oeufs եօ, boeufs պեօ:

G ժ կ'արտասանուի e, i և y ձայնաւորներէն առաջ, gi ժի, gé ժե. ուրիշ պարագաներու մէջ կի հընչումն ունի. ga կա, go կօ, gou կու: Բառերու ծայրը զընուած ցն սովորաբար համը է. long լօն:

H կը հնչուի h. ha հա, hai հե, hi հի: Համը է բաղմամբիւ բառերու մէջ, զոր վարժութեամբ միայն կարելի է սովորիլ. habit ապի, heure քօր:

J և k կը հնչուին ժ և f. jeu ժեօ, je ժը, ka ֆա, ko ֆօ:

L կ'արտասանուի l. la լա, leu լեօ, lou լու: Անձայն է քանի մը բառերու ծայրը, ինչպէս baril պարի, fusil ֆիւզի, outil ութի ևյլն: Ill կը հնչուի իյ, fille ֆիյ, trille քիյ. միայն mille, bacille, ville և ուրիշ քանի մը բառերու մէջ իր իլ հնչումը կը պահէ:

M մ կը հնչուի. mo մօ, meu մեօ, aum օմ, am աւմ: Սովորաբար ն կը հնչուի անձայն կամ հնչուեն p տառէն առաջ. compt ֆօնք, dompter ֆօնք: Em աւմ կը հնչուի b և p բաղաձայններէն առաջ և femme ֆամ, բառին մէջ, temple քամբլը, semble սամպլը: Ուրիշ պարագաներու մէջ կմ կը հնչուի: Im իմ կը հնչուի երբ երկրորդ m մը կը յաջորդէ իրեն. immense իմմանս. իսկ ուրիշ պարագաներու մէջ կմ կը հնչուի: Նոյնպէս um կը հնչուի քօմ, իսկ բառերուն ծայրը օմ, laudanum լօսանօմ:

N նի հնչումն ունի, no նօ, neu նեօ, noi նու: En աւմ կը հնչուի առանձին եղած ատեն և սովորաբար բաղաձայններէ առաջ. enfant աւնֆան, envie աւվի

tente բանք sensible սանսիպլը: Իսկ բառերու ծայրը, ինչպէս նաև իրմէ ետքը երկրորդ ու մը եկած ատենն են կը հնչուի. lien լիեն, bien պիեն, gluten կլիւքեն, mien միեն, ennemi եննըմի: Ennoblir և ennui և ստնցմէ կազմուած բառերու մէջ ան կը հնչուի: Ent վերջաւորութիւնը ան կ'արտասանուի գոյականներու, ածականներու և մակբայներու ծայրը. accident աֆսան, dent սան, lent լան, prudent քիւսան, pauvrement բովբուման: Բայերու մէջ են կը հնչուի. il tient իլ քիեն, il vient իլ վիեն: Բայերու յոգնակի երրորդ դէմքերուն մէջ բոլորովին անձայն է. allaient ալլէ, donnent սոն, finissent ֆինիս:

In են կը հնչուի բաղաձայնէ մը առաջ կամ բառերու ծայրը, intérêt ենքէէ, linge լենց, fin ֆէն, gamin կամեն: Բայց երբ երկրորդ ու մը կամ ձայնաւոր մը յաջորդէ իրեն՝ ին կը հնչուի. inné իննէ, innombrable ինօպրապլը, inamovible ինամօվիպլը, fini ֆինի: Նոյնպէս un հօն կը հնչուի երբ առանձին է և բառերուն ծայրը կամ բառերուն մէջ՝ բաղաձայնէ մը առաջ. alun ալհօն, brun պրհօն, lundi լհօնի:

P բ կը հնչուի. pai քէ, pau բօ, pé քէ, op օք, ap աք: Բառերու ծայրը գտնուած ատեն սովորաբար անձայն է. բացի jalap ժալաք, julep ժիւլէք և քանի մը միավանկ բառերէ: Անձայն է նաև կարգ մը բառերու մէջ՝ ընդհանրապէս տառէն առաջ, sept սէք, compte ֆօնք:

Q բառերու սկիզբը կամ մէջտեղ միշտ սով կը գործածուի և էի հնչումն ունի. qua ֆա, quo ֆօ, qui ֆի:

R ո կը հնչուի, ar առ, or օռ, reau ռօ, reu ռհօ: Բառերու ծայրը er վերջաւորութիւնը է կ'արտասանուի, danger սանցէ, aller ալլէ: Միայն amer, fer, en-



fer, mer, hier, hiver և ուրիշ մէկ քանի բառերու ծայրը եռ կը հնչուի:

S u կը հնչուի բառերու սկիզբը կամ մէջտեղ. Son սօն, seul սօլ, astre ասթր, asperge ասփերժ: Երկու ձայնաւորի մէջտեղ գտնուած ատեն զ կը հնչուի. rusé ռիւզէ, basé պազէ, բացի désuétude և dysentérie բառերէն: — Համր է սովորաբար բառերու ծայրը. բացի as, atlas, mais, vis, thyphus, obus, gratis և ուրիշ քանի մը նուազ գործածական բառերու ծայրը, ուր սի հընչուին ունի:

T ք կ'արտասանուի. ta քա, teau քօ, at աք, ait էք. անձայն է սովորաբար բառերու ծայրը. dent սան, enfant անֆան. բացառութիւն են brut, dot, direct, exact, intact, net, tact, fat, և ուրիշ քանի մը բառեր, որոնց ծայրի տն կը հնչուի: T u ի հնչուին ունի tia tiaire, tien, tion վանկերուն մէջ՝ եթէ իրմէ առաջ s կամ x չգտնուի, martial մարսիալ, action աֆսիօն, patience քասիանս, partiel քարսիէլ, Նոյնպէս նաև initier և balbutier բայերուն և անոնց ածանցներուն մէջ: Tie վերջաւորութիւնն ալ սի կը հնչուի aristocratie, inertie, prophétie, diplomatie և ուրիշ քանի մը նմանօրինակ բառերու ծայրը:

V եւ W վ կը հնչուին. veaux վօ, vu վիւ, wa վա: w ու կ'արտասանուի ընդհանրապէս անգլիէրէնէ առնուած բառերու մէջ: Իսկ clown բառը կ'արտասանուի ֆլօն:

X fu կ'արտասանուի. xa fuա, xé fuk, xi fuի: Soixante բառին և իր ածանցներուն, ինչպէս նաև Bruxelles և ուրիշ քանի մը յատուկ անուններու մէջ u կը հնչուի: Բառերու ծայրը գտնուած չքը անձայն է, բացի borax, thorax, index, larynx, sphinx, և մէկ քանի



ուրիշ նուազ գործածական բառերու ծայրը :

Z գ կը հնչուի․ za գա, zo գօ, zoi գուա : Անձայն է բառերու ծայրը, բացի gaz բառէն :

---

ԲԱՂԱԴՐԵԱԼ ԲԱՂԱԶԱՅՆՆԵՐ

**Ch** առհասարակ շ կ'արտասանուի ձայնաւորէ մը առաջ․ chat շա, chef շեֆ, riche ռիշ : Իսկ բաղաձայնէ մը առաջ կամ բառերու ծայրը f կ'արտասանուի, ինչպէս նաև choléra, chaos, choeur, orchestre, psychologie, archéologie և ուրիշ քանի մը բառերու մէջ ալ՝ ձայնաւորէ մը առաջ :

**Gna, gne, gni, gno** ւյլն․ կը հնչուին ընեա, ընեի, ընեօ ւյլն : Միայն igné, diagnostic, stagnation և քանի մը ուրիշ քիչ գործածական բառերու մէջ gn կն կ'արտասանուի :

**Ph** ֆ կը հնչուի միշտ․ pha ֆա, pho ֆօ, phu ֆիւ :

---

Կ Ա Պ Ա Կ Յ Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Բառերու ծայրը գտնուած հնչուեն կամ անձայն բաղաձայնները իրենցմէ ետքը եկող բառին հետ կ'արտասանուին սովորաբար՝ երբ այդ բառը ձայնաւորով կամ անձայն հով սկսի, այսպէս petit enfant կ'արտասանուի բրբի ք'անֆան, cher ami կ'արտասանուի շե ո'ամի :

Կապակցութիւնը կը սովորուի գլխաւորաբար վարժութեամբ և լաւ խօսողներ մտիկ ընելով, այսու

հանգերձ կապակցութեան համար ընդունուած գլխաւոր կանոնները հետեւեալներն են :

**B** տառը չկապակցիր :

Բառի կը ծայրը գտնուած **C** տառը երբեմն չկապակցիր և երբեմն կը կապակցի **f** հնչումով :

**D** գրեթէ միշտ կը կապակցի, եթէ հնչուն է՝ **sh** ձայնով, իսկ եթէ համր է՝ **p**ի հնչումով :

**G** կը կապակցի սովորաբար իբր կ. միայն **sang** բառին **g** տառը **f** հնչումով կը կապակցի :

**L** կը կապակցի եի պէս. **gentil enfant** ժանքի Ե՛անՖան :

Անձայն **p**ն չկապակցիր առ հասարակ, բացի **trop**, **beaucoup** և երբեմն ալ **coup** բառերուն մէջ :

**R**ը կը կապակցի սովորաբար հետեւեալ պարագաներուն մէջ. 1. — Երբ ածականի մը ծայրը գտնուի և անմիջապէս իրեն յաջորդէ իր գոյականը. 2. — Աւթորդութեան բայերուն **er** վերջաւորութեան մէջ: Իսկ **er** (**h**) վերջաւորուած գոյականներու **x**ը երբեք չկապակցիր: **Ard** վերջաւորուած բառերու **x**ը կը կապակցի և ոչ **d**ն :

Անձայն **s**ը կը կապակցի գրեթէ միշտ **q** հնչումով. **les amis** լե՛ գ՛ամի, **trois heures** քրուա գ՛հօր :

Բառերու ծայրի համր **tn** սովորաբար կը կապակցի, **et** (եւ) շաղկապին **tn** բնաւ չկապակցիր :

Անձայն **x**ը կը կապակցի **q** հնչումով **deux heures** սեօ գ՛հօր, **heureux enfant** հօրեօ գ՛անՖան .

Նոյնպէս **z** սովորաբար կը կապակցի **q** հնչումով, **venez ici** վրնե՛ գ՛իսի :



Ը Ն Տ Ա Ն Ի Թ — LA FAMILLE

Ծնողք, ազգականք	les parents	<i>m. pl.</i>	լէ բարան
Նախահայրեր	les aïeux		լէ զ'այէօ
Հաւ, մեծ հայր	le grand père		լը կրան բէր
Հանի » մայր	la grande mère		լա կրանտ մէր
Հայր	le père		լը բէր
Մայր	la mère		լա մէր
Որդի	le fils		լը ֆիս
Աղջիկ	la fille		լա ֆիյ
Բոյր	la soeur		լա սէօր
Եղբայր	le frère		լը ֆրէր
Երէց, անդրանիկ	aîné		էնէ
Կրտսեր	cadet		քատէ
Երկուորեակ	les jumeaux	<i>m. pl.</i>	լէ ժիւմօ
Մանչ թոռ	le petit-fils		լը բըթի ֆիս
Աղջիկ թոռ	la petite-fille		լա բըթիթ ֆիյ
Հօրեղբայր, քեռի	l'oncle	<i>m.</i>	լ'օնքլը
Հօրաքոյր, մօրա-	la tante	<i>f.</i>	լա թանթ
քոյր			
Եղբօրորդի, քեռ-	le neveu		լը նըվէօ
որդի			
Եղբօրաղջիկ, քը-	la nièce		լա նիէս
րոջ աղջիկ			
Հօրեղբօր կամ մօ-	le cousin, la cou-		լը քուզէն, լա
րեղբօր, հօրա-	sine		քուզին
քրոջ կամ մօրա-			
քրոջ որդի կամ			
աղջիկ			
Ամուսին	le mari, l'époux		լը մարի, լէբու



Կին	la femme, l'épouse	լաֆամ, լ'էբուզ
Աներ, սկեսրայր	le beau-père	լը պօ բէր
Զոքանչ, սկեսուր	la belle-mère	լա պէլ մէր
Փեսայ	le gendre, le beau-fils	լը ժանտրը, լը պօ ֆիս
Հարս	la bru, la belle-fille	լա պրիւ, լա պէլ ֆիյ
Աներձագ, տագր, քեռայր, քենեկալ	le beau-frère	լը պօ ֆրէր
Քենի, տալ, նու, ներ	la belle-soeur	լա պէլ սէօր
Կնքահայր	le parrain	լը բարրէն
Կնքամայր	la marraine	լա մարրէն
Ման	le filleul	լը ֆիյէօլ
Կաթնեղբայր	le frère de lait	լը ֆրէր տը լէ
Խնամի մը	un allié	էօն' ալլիէ
Տղայ մը	un enfant	էօն' անֆան
Մանչ	le garçon	լը կարսօն
Մարդ, այր	un homme	էօն' օմ
Երիտասարդ	un jeune homme	էօն ժէօն օմ
Երիտասարդներ	les jeunes gens	լէ ժէօն ժան
Աղջիկ	la fille	լա ֆիյ
Երիտասարդուհի	une jeune fille	իւն ժէօն ֆիյ
Կին	la femme	լա ֆամ
Ծերունի	le vieillard	լը վիէյար
Ամուրի	le célibataire	լը սէլիպաթէր
Ամուսնացեալ	marié	մարիէ
Այրի	veuf, veuve	վէօֆ, վէօվ
Որբ	l'orphelin m.	լ'օրֆըլէն
Սեռ	le sexe	լը սէքս

Ծնունդ	la naissance	լա նէսանս
Մանկութիւն	l'enfance <i>f.</i>	լ'անֆանս
Պատանեկութիւն	l'adolescence	լ'ատօլէսանս
Երիտասարդութիւն	la jeunesse	լա ժէօնէս
Ծերութիւն	la vieillesse	լա վիէյէս
Մահ	la mort	լա մօր
Ապագայ	l'avênir	լ'ավընիր
Երջանկութիւն	le bonheur	լը պօնէօր
Ասպարէզ	la carrière	լա քարիէր
Դաստիարակութիւն	l'éducation <i>f.</i>	լ'էտիւքասիօն
Թաղում	un enterrement	էօն' անթէրրըման
Ժառանգութիւն	un héritage	էօն' էրիթաթ
Ժառանգորդ	l'héritier <i>m.</i>	լ'էրիթիէ
Դժբաղդութիւն	le malheur	լը մալէօր
Ամուսնութիւն	le mariage	լը մարիաթ
Զքաւորութիւն	la misère	լա միզէր
Անուն	le nom	լը նօմ
Անցեալ	le passé	լը բասէ
Հայրութիւն	la paternité	լա բաթէրնիթէ
Աղքատութիւն	la pauvreté	լա բօվրըթէ
Ներկայն	le présent	լը բրէզան
Սան մը	un pupille	էօն բիւբիլ
Հարստութիւն	la richesse	լա բիչէս
Ընկերութիւն	la société	լա սօսիէթէ
Խնամակալ	le tuteur	լը թիւթէօր



ՉԳ ԱՅԱՐԱՆՔ — LES SENS

Տեսողութիւն	la vue	լա վիւ
Լսողութիւն	l'ouïe	լ'ուի
Հոտառութիւն	l'odorat <i>m.</i>	լ'օտօրա
Քիմք	le goût	լը կու
Ծօշափում	le toucher	լը թուչէ
Ակնարկ մը	un regard	էօն րըկար
Ձայն	le son	լը սօն
Աղմուկ	le bruit	լը պրիւի
Հոտ	l'odeur <i>f.</i>	լ'օտէօր
Համ	la saveur	լա սավէօր

---

ՉԻՐՔԵՐ , ԱՌԱՅԻՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐ , ՄՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

QUALITES, VERTUS, VICES

Գործունէութիւն	l'activité <i>f.</i>	լ'աքթիվիթէ
Ճարպիկութիւն	l'adresse <i>f.</i>	լ'ատրէս
Փառասիրութիւն	l'ambition <i>f.</i>	լ'ամպիսիօն
Բարեկամութիւն	l'amitié <i>f.</i>	լ'ամիթիէ
Սէր	l'amour <i>m.</i>	լ'ամուր
Անձնասիրութիւն	l'amour - propre <i>m.</i>	լ'ամուր-բրօբրը
Յանդգնութիւն	l'audace <i>f.</i>	լ'օտաս
Ագահութիւն	l'avarice <i>f.</i>	լ'ավարիս
Բարեգործութիւն	la bienfaisance	լա պիէնֆըզանս
Բարութիւն	la bonté	լա պօնթէ
Չրպարտութիւն	la calomnie	լա քալօմնի



Բնաւորութիւն , նկարագիր	le caractère	լը քարաքթէր
Վիշտ	le chagrin	լը շակրէն
Բարկութիւն	la colère	լա քօլէր
Կարեկցութիւն	la compassion	լա քօնբասիօն
Վստահութիւն	la confiance	լա քօնֆիանս
Խիղճ	la conscience	լա քօնսիանս
Քաջութիւն	le courage	լը քուրաժ
Երկիւղ	la crainte	լա քրէնթ
Ոճիր	le crime	լը քրիմ
Անգթութիւն	la cruauté	լա քրիւթէ
Հետաքրքրութիւն	la curiosité	լա քիւրիօզիթէ
Վհատութիւն	le découragement	լը տէքուրաժը- ման
Զղուանք	le dégoût	լը տէկու
Յուսահատութիւն	le désespoir	լը տէզէսբուար
Ան շահախնդրութիւն	le désintéressement	լը տէզէնթէրէ- սըման
Իղձ , փափաք	le désir	լը տէզիր
Անհնազանդութիւն	la désobéissance	լա տէզօպէիսանս
Գաղտնա պահութիւն	la discrétion	լա տիսքրէսիօն
Հեղութիւն	la douceur	լա տուսէօր
Ցաւ , կսկիծ	la douleur	լա տուլէօր
Տարակոյս	le doute	լը տութ
Խնայողութիւն	l'économie f.	լ'էքօնօմի
Եսականութիւն	l'égoïsme m.	լ'էկօիսմ
Յամառութիւն	l'entêtement m.	լ'անթէթըման
Բաղձանք	l'envie f.	լ'անվի
Յոյս	l'espérance f.	լ'էսպէրանս
Համարում	l'estime f.	լ'էսթիմ

Ճշգրտագանութիւն	l'exactitude <i>f.</i>	լ'էքսաքթիթիւտ
Շողոքորթութիւն	la flatterie	լա ֆլատթըրի
Հաւատք	la foi	լա ֆուա
Անկեղծութիւն	la franchise	լա ֆրանչիզ
Զուարթութիւն	la gaieté	լա կէթէ
Որկրամոլութիւն	la gourmandise	լա կուրմանտիզ
Ատելութիւն	la haine	լա հէն
Պատիւ	l'honneur <i>m.</i>	լ'օննէօր
Աւօթ	la honte	լա հօնթ
Տգիտութիւն	l'ignorance <i>f.</i>	լ'ինեօրանս
Անկրթութիւն	l'impolitesse <i>f.</i>	լ'էնքօլիթէս
Ապերախտութիւն	l'ingratitude <i>f.</i>	լ'էնկրաթիթիւտ
Անմեղութիւն	l'innocence	լ'իննօսանս
Լըբութիւն	l'insolence	լ'էնսօլանս
Նախանձ	la jalousie	լա ժալուզի
Ուրախութիւն	la joie	լա ժուա
Վատութիւն	la lâcheté	լա լաչըթէ
Զարամտութիւն	la malice	լա մալիս
Զարութիւն	la méchanceté	լա մէչանսըթէ
Մեղամաղձութիւն	la mélancolie	լա մէլանքօլի
Թիշողութիւն	la mémoire	լա մէմուար
Ստախօսութիւն	le mensonge	լը մանսօնթ
Արհամարհանք	le mépris	լը մէբրի
Համեստութիւն	la modestie	լա մօտէսթի
Անհոգութիւն	la nonchalance	լա նօնչալանս
Հպարտութիւն	l'orgueil <i>m.</i>	լ'օրկէօյ
Մոռացում	l'oubli <i>m.</i>	լ'ուպլի
Ծուլութիւն	la paresse	լա բարէս
Համբերութիւն	la patience	լա բասիանս
Յարատեւութիւն	la persévérance	լա բէրսէվէրանս
Վախ	la peur	լա բէօր



Գթու թիւն	la pitié	լա բիթիէ
Հաճոյք	le plaisir	լը բլէզիր
Ֆաղաքավարութ .	la politesse	լա բօլիթէս
Նախապաշարում	le préjugé	լը բրէժիւժէ
Յանձնապատաս նութիւն	la présomption	լա բրէզօմբսիօն
Կանխատեսութիւն	la prévoyance	լա բրէվուայանս
Մաքրութիւն	la propreté	լա բրօբրլթէ
Խոհեմութիւն	la prudence	լա բրիւտանս
Ոխ , քէն	la rancune	լա բանքիւն
Երախտագիտութ .	la reconnaissance	լա բըքօննէսանս
Զղջում	le repentir	լը բըբանթիր
Ժուժկալութիւն	la sobriété	լա սօպրիէթէ
Երկչոտութիւն	la timidité	լա թիմիտիթէ
Տխրութիւն	la tristesse	լա թրիսթէս
Մնապարծու թիւն	la vanité	լա վանիթէ
Վրէժխնդրութիւն	la vengeance	լա վանժանս
Ծշմարտութիւն	la vérité	լա վէրիթէ
Կամք	la volonté	լա վօլօնթէ
Եռանդ , փոյթ	le zèle	լը ղէլ
Ուղղամտութիւն	la probité	լա բրօպիթէ
Իմաստութիւն	la sagesse	լա սաժէս
Աղտոտութիւն	la malpropreté	լա մալբրօբրլթէ

ՏԻԵԶԵՐԲ , ԱՇԽԱՐՀ — L'UNIVERS, (m.) LE MONDE

Աստուած	Dieu	Տիէօ
Աստղերը	les astres m. pl.	լէ զ'ասթրը
Երկինքը	le ciel	լը սիէլ
Գիսաւոր մը	une comète	իւն քօմէթ



Աստղ մը	une étoile	իւն էթուալ
Լուսինը	la lune	լա լիւն
Բնութիւնը	la nature	լա նաթիւր
Մոլորակ մը	une planète	իւն բլանէթ
Արեգակը	le soleil	լը սօլէյլ
Երկիրը	la terre	լա թէր
Բլուր մը	une colline	իւն գօլին
Հրուանդան մը	un cap	էօն դար
Ցամաքը	le continent	լը գօնթիւնան
Ծովեզրը	la côte	լա գօթ
Անապատ մը	un désert	էօն տէզէր
Կղզի մը	une île	իւն իլ
Թերակղզի մը	une presqu'île	իւն բրէսք'իլ
Պարանոց մը	un isthme	էօն իսմ
Լեռ մը	une montagne	իւն մօնթաներ
Քարը	la pierre	լի բիէր
Դաշտ մը	une plaine	իւն բլէն
Բեւեռները	les pôles <i>m. pl.</i>	լէ բօլ
Փոշին	la poussière	լա բուսիէր
Դանավէժ մը	un précipice	էօն բրէսիբիս
Ժայռ մը	un rocher	էօն բօշէ
Աւազ	du sable	տիւ սապլ
Հողը	le sol	լը սօլ
Ձոր մը	une vallée, un vallon	իւն վալէ, էօն վալօն
Հրաբուխ մը	un volcan	էօն վօլքան
Հիւսիս	le nord, le sep- tentrion	լը նոր, լը սէ- թանթրիօն
Հարաւ	le midi, le sud	լը միտի լը սիւտ
Արեւելք	l'est l'orient, le levant	լ'էսթ, լ'օրիան, լը լըվան

Արեւմուտք	l'ouest, l'occident. le couchant	լ'ուէսթ , լ'օքսիտան , լը քուշան
Ծոցակը	une baie	իւն պէ
Զրանցք մը	un canal	էօն գանալ
Զրվէժ մը	un cascade	էօն գասգաստ
Հոսանք մը	un courant	էօն գուրան
Նեղուց մը	un détroit	էօն տէթրուա
Գետ մը	un fleuve	էօն ֆլէօվ
Ալիք	les flots <i>m. pl.</i>	լէ ֆլօ
Աղբիւր մը	une fontaine	իւն ֆօնթէն
Ծոց մը	un golfe	էօն կօլֆ
Լիճ մը	un lac	էօն լաք
Ճահիճ մը	un marais	էօն մարէ
Ծովը	la mer	լա մէր
Նաւահանգիստը	le port	լը բօր
Հոր մը	un puits	էօն բիւի
Քարափ մը	un quai	էօն քէ
Գետակ մը	une rivière	իւն րիվիէր
Հեղեղ մը	un torrent	էօն թօրրան
Ծիրանի գօտի	un arc-en-ciel	էօն արք-ան-սիէլ
Արշալոյսը	l'aurore <i>f.</i>	լ'օրօր
Տեղատարափ մը	une averse	իւն ավէրս
Սիւքը	la brise	լա պրիզ
Մառախուղը	le brouillard	լը պրույեար
Տաքութիւնը	la chaleur	լա շալէօր
Կլիման	le climat	լը գլիմա
Փայլակը	l'éclair	լ'էքլէր
Խաւարում մը	une éclipse	իւն իքլիբս
Շանթը	la foundre	լա ֆուտր
Ցուրտը	le froid	լը ֆրուա



Սառույցը	la glace	լա կլաս
Կարկուտ	la grêle	լա կրէլ
Խոնաւու թիւնը	l'humidité <i>f.</i>	լ'իւմիտիթէ
Ձիւնը	la neige	լա նէժ
Ամպերը	les nuages <i>m. pl.</i>	լէ նիւաժ
Հովանի, շուք	l'ombre <i>f.</i>	լ'օնպր
Մրրիկ մը	un orage	էօն' օրաժ
Ուրական մը	un ouragan	էօն' ուրական
Անձրեւը	la pluie	լա բլիւի
Ցօղը	la rosée	լա րօղէ
Փոթորիկ մը	une tempête	իւն թանբէթ
Կայծակը, որոտումը	le tonnerre	լը թօնէր
Երկրաշարժ մը	un tremblement de terre	էօն թրանպլլուման տը թէր
Թաթառ մը	une trombe	իւն թրօնպ
Հրվը	le vent	լը վան

Կ Ր Ա Կ Ը — L É F E U

Փայտը	le bois	լը պուա
Վառելափայտ	le bois à brûler	տիւ պուա ա պը- րիւլէ
Խարոյկը, մաղմաղը	la braise	լա պրէզ
Կոճղ մը	une bûche	իւն պիւշ
Մոխիր	la cendre	լա սանտր
Ածուխ	du charbon	տիւ շարպօն
Լոյսը	la clarté	լա քլարթէ
Քօք	du coke	տիւ քօք
Կայծ մը	une étincelle	իւն էթէնսէլ



Բոցը	la flamme	լա ֆլամ
Վառել	allumer	ալլումէ
Մարել	éteindre	էթէնտըը
Մուխը	la fumée	լա ֆյումէ
Հանքածուխ	la houille	լա հույ
Հրդեհ մը	un incendie	էօն էնսանտի
Լոյսը	la lumière	լա լիւմիէր
Կիսավառ փայտ	un tison	էօն թիզօն

ՀԱՆՔԱՅԻՆ ՆԻԻԹԵՐ ԵՒ ԹԱՆԿԱԳԻՆ ՔԱՐԵՐ

SUBSTANCES MINERALES  
ET PIERRES PRECIEUSES

Պողպատը	l'acier <i>m.</i>	լ'ասիէ
Մագնէսը	l'aimant <i>m.</i>	լ'էման
Արոյր	l'aitrain <i>m.</i>	լ'էթրէն
Պաղլեղ	l'alun <i>m.</i>	լ'ալէօն
Հերձաքար	l'ardoise <i>f.</i>	լ'արտուազ
Արծաթ	l'argent <i>m.</i>	լ'արժան
Մկնդեղ	l'arsenic <i>m.</i>	լ'արսէնիք
Աղիւսը	la brique	լա պրիք
Անագապղինձ	le bronze	լը պրօնզ
Կիր	la chaux	լա չօ
Բուստ	le corail	լը գօրայլ
Կաւիձ	la craie	լա քրէ
Բիւրեղ	le cristal	լը քրիսթալ
Պղինձ	le cuivre	լը քիւիվր
Ադամանդ	le diamant	լը տիաման
Զմրուխտ	l'émeraude	լ'էմըրօտ

Երկաթ	le fer	ԼԵ Փէր
Թիթեղ	le fer-blanc	ԼԵ Փէր-պլան
Կրանիթ	le granit	ԼԵ Կրանիթ
Սաթ	le jais	ԼԵ Ժէ
Մարմար	le marbre	ԼԵ մարար
Մնդիկ	le mercure	ԼԵ մէրքիւր
Մետաղ մը	un métal	էօն մէթալ
Հանք մը	une mine	իւն մին
Բորակ	le nitre	ԼԵ նիթր
Ոսկի	l'or <i>m.</i>	Լ'օր
Մարգարիտ մը	une perle	իւն բէրլ
Լսնոսկի	la platine	լա բլաթին
Գած	le plâtre	ԼԵ բլաթրը
Կապար	le plomb	ԼԵ բլօն
Յակինթ	un rubis	էօն ըիւպի
Տնկաղ	la potasse	լա բօթաս
Կղմինտր	la tuile	լա թիւիլ
Փերուզակ	une turquoise	իւն թիւրքուաղ
Ապակի	le verre	ԼԵ վէր
Տպազիտն	une topaze	իւն թօփաղ
Զինկօ	le zinc	ԼԵ զէնկ
Զէչաքար	la pierre ponce	լա բիէր բօնս
Աղբորակ	le salpêtre	ԼԵ սալբէթր
Խալտակուճ	le porphyre	ԼԵ բօրֆիր

ԲԻՄԻԱԿԱՆ ԵՒ ԲՈՒՍՍԿԱՆ ՆԻՒԹԵՐ

SUBSTANCES CHIMIQUES ET VEGETALES

Թթու ժը	un acide	էօն սսիտ
Ալքալի ժը	un alcali	էօն ալքալի
Անուշատը	l'ammoniaque <i>f.</i>	լ'ամօնիաք
Բորակածին	l'azote <i>m.</i>	լ'ազօթ
Ածխածին	le carbone	լը քարպօն
Քլոր	le chlore	լը քլօր
Ջրածին	l'hydrogène <i>m.</i>	լ'իտրօժէն
Թթուածին	l'oxygène <i>m.</i>	լ'օքսիժէն
Փոսփոր	le phosphore	լը ֆօսֆօր
Ծծումբ	le soufre	լը սուֆր
Գինէոգի	l'alcool	լ'ալքօօլ
Քամուր	le camphre	լը քանֆրը
Քաուչու	le caoutchouc	լը քաուչու
Մեղրամոմ	la cire	լա սիր
Բամբակ	le coton	լը քօթօն
Խոնկ	l'encens <i>m.</i>	լ'անսան
Խէժ	la gomme	լա կօմ
Կուպր	le goudron	լը կուտրօն
Իւղ	l'huile <i>f.</i>	լ'իւիլ
Լեղակ	l'indigo	լէնտիկօ
Գաղպէն, մանանայ	la manne	լա ման
Մեղր	le miel	լա միէլ
Ձիւթ	la poix	լա բուա
Ռետին	la résine	լա ըէզին
Շաքար	le sucre	լը սիւքր
Բեւեկնի խէժ	la térébenthine	լա թէրէպանթին



ՄԱՐՄԻՆՆԵՐՈՒ ՅԱՏԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ,  
ՏԱՐԱԾՈՒԹԻՒՆԸ, ՁԵԻԸ ԵՒ ԳՈՅՆԸ

PROPRIETES, DIMENSIONS, FORMES ET  
COULEURS DES CORPS

Բիւրեղացում	la cristallisation	լա քրիսթալիզա- սիօն
Խտութիւն	la densité	լա տանսիթէ
Կարծրութիւն	la dureté	լա տիւրըթէ
Առաձգութիւն	l'élasticité f.	լ'էլասթիսիթէ
Ելեկ տրա կա նու- թիւն	l'électricité f.	լ'էլէքթրիսիթէ
Հաւասարակշռու- թիւն	l'équilibre m.	լ'էքիլիպր
Ճկունութիւն	la flexibilité	լա ֆլէքսիպիլիթէ
Շարժում	le mouvement	լը մուվիման
Ծանրութիւն	la pesanteur	լա բըզանթէօր
Կշիռ	le poids	լը բուա
Անկիւն	un angle	էօն' անկլը
Խարիսխ	la base	լա պազ
Քառանկիւն	un carré	էօն քարրէ
Բոլորակ մը	un cercle	էօն սէրքլ
Շրջագիծ	la circonférence	լա սիրքօնֆէրանս
Գոգածեւ	concave	քօնքավ
Կոն մը, բուրգ մը	un cône	էօն քօն
Երկուուցիկ	convexe	քօնվէքս
Խորանարդ	un cube	էօն քիւպ
Գլան	un cylindre	էօն սիլէնտր
Տրամագիծ	le diamètre	լը տրամէթ ,

Հաւասարութիւն	l'égalité <i>f.</i>	լ'էկալիթէ
Հաւասար	égal	էկալ
Բարձրութիւն	l'élévation <i>f.</i>	լ'էլէվասիօն
Թանձրութիւն	l'épaisseur <i>f.</i>	լ'էբէսէօր
Թանձր	épais	էբէ
Տարածութիւն	l'étendue <i>f.</i>	լ'էթանտիւ
Մեծութիւն	la grandeur	լա կրանտէօր
Մեծ	grand	կրան
Հաստութիւն	la grosseur	լա կրօտէօր
Հաստ	gros	կրօ
Բարձրութիւն	la hauteur	լա հօթէօր
Բարձր	haut	հօ
Լայնութիւն	la largeur	լա լարթէօր
Լայն	large	լարթ
Երկայնութիւն	la longueur	լա լօնկէօր
Երկայն	long	լօնկ
Շեղութիւն	l'obliquité <i>f.</i>	լ'օպլիքիթէ
Շեղ	oblique	օպլիք
Չուածեւ	un ovale	էօն օվալ
Չուգահեռական	un parallèle	էօն բարալէլ
Ուղղահայեաց	perpendiculaire	բէրբանտիքիւլէր
Հորիզոնը	l'horizon	լ'օրիզօն
Փոքրութիւն	la petitesse,	լա բըթիթէս ,
Փոքր	petit	բըթի
Բազմանկիւն	un polygone	էօն բօլիկօն
Խորութիւն , խոր	la profondeur,	լա բրօֆօնտէօր
	profond	բրօֆօն
Կլորութիւն , կլոր	la rondeur, rond	լա բօնտէօր , բօն
Եռանկիւն	un triangle	էօն թրիանկլը
Բաց գոյն	une couleur	իւն քուլէր քլէր
	claire	

<i>Մուլթ գոյն</i>	une couleur foncée	<i>իւն քուլէօր ֆօնսէ</i>
<i>Ճերմակ</i>	blanc	<i>պլան</i>
<i>Կապոյտ</i>	bleu	<i>պլէօ</i>
<i>Թուխ</i>	brun	<i>պրէօն</i>
<i>Շագանակագոյն</i>	châtain	<i>շաթէն</i>
<i>Բոսորագոյն</i>	cramoisi	<i>քրամուազի</i>
<i>Շէկ</i>	écarlate	<i>էքարլաթ</i>
<i>Մոխրագոյն</i>	gris	<i>կրի</i>
<i>Դեզին</i>	jaune	<i>ժօն</i>
<i>Սև</i>	noir	<i>նուար</i>
<i>Զիթագոյն</i>	olive	<i>օլիվ</i>
<i>Նարնջագոյն</i>	orangé	<i>օրանժէ</i>
<i>Միրանեգոյն</i>	pourpre	<i>բուրբրը</i>
<i>Կարմիր</i>	rouge	<i>րուժ</i>
<i>Կանաչ</i>	vert	<i>վէր</i>
<i>Մանիշակագոյն</i>	violet	<i>վիօլէ</i>

*ԺԱՄԱՆԱԿԻ ԲԱԺԱՆՈՒՄՆԵՐ  
ԵՂԱՆԱԿՆԵՐ, ԱՄԻՍՆԵՐ, ՕՐԵՐ*

DIVISIONS DU TEMPS  
SAISONS, MOIS, JOURS

<i>Դար մը</i>	un siècle	<i>էօն սիէքլ</i>
<i>Տարի մը</i>	une année, un an	<i>իւն աննէ, էօն ան</i>
<i>Անցեալ տարի</i>	l'année passée	<i>լ'աննէ բասէ</i>
<i>Գալ Տարի</i>	l'année prochaine	<i>լ'աննէ բրօշէն</i>
<i>Ամիս մը</i>	un mois	<i>էօն մուս</i>



Տասնհինգ օր	une quainzaine	իւն գէնգէն
Շաբաթ մը	une semaine	իւն սըմէն
Օր մը	un jour, une journée	էօն ժուր, իւն ժուրնէ
Մէկ ժամ	une heure	իւն էօր
Կէս ժամ	une demi-heure	իւն տըմի էօր
Մէկ քառորդ ժամ	un quart d'heure	էօն քառ տ'էօր
Մէկուկէս ժամ	une heure et demie	իւն էօր է տըմի
Մէկ վայրկեան	une minute	իւն մինիւթ
Մէկ երկվայրկեան	une seconde	իւն սըկօնտ
Առաւօտ	le matin	լը մաթէն
Կէս օր	midi <i>m.</i>	միտի
Կէս օրէ ետքը	l'après-midi <i>m.</i>	լ'աբրէ միտի
Իրիկուն	le soir	լը սուար
Գիշեր	la nuit	լա նիւի
Կէս գիշեր	minuit <i>m.</i>	մինիւի
Այսօր	aujourd'hui	օժուրտ'իւի
Երէկ	hier	իէր
Երէկ չէ առջի օրը	avant-hier	ավան-թ'իէր
Վաղը	demain	տըմէն
Վաղը չէ միւս օր	après-demain	աբրէ-տըմէն
Հետեւեալ օրը	le lendemain	լը լանտըմէն
Սկիզբը	le commencement	լը քօմանսըման
Մէջտեղը	le milieu	լը միլիօ
Վերջը	la fin	լա ֆէն
Գարուն	le printemps	լը բրէնթան
Աշուն	l'automne ( <i>m. f.</i> )	լ'օթօն
Զմեռ	l'hiver <i>m.</i>	լ'իվէր
Յունուար	Janvier	ժանվիէ
Փետրուար	Février <i>m.</i>	ֆէվրիէ

Մարտ	Mars <i>m.</i>	մարտ
Ապրիլ	Avril <i>m.</i>	ապրիլ
Մայիս	Mai <i>m.</i>	մէ
Յունիս	Juin <i>m.</i>	ժիւն
Յուլիս	Juillet <i>m.</i>	ժիւլէ
Օգոստոս	Août <i>m.</i>	ու
Սեպտեմբեր	Septembre <i>m.</i>	սէթանպրը
Հոկտեմբեր	Octobre <i>m.</i>	օքթօպրը
Նոյեմբեր	Novembre <i>m.</i>	նօվամպրը
Դեկտեմբեր	Décembre <i>m.</i>	տէսանպրը
Կիրակի	Dimanche <i>m.</i>	տիմանչ
Երկուշաբթի	Lundi <i>m.</i>	լէօնտի
Երեքշաբթի	Mardi <i>m.</i>	մարտի
Չորեքշաբթի	Mercredi <i>m.</i>	մէրքրըտի
Հինգշաբթի	Jeudi <i>m.</i>	ժէօտի
Ուրբաթ	Vendredi <i>m.</i>	վանտրըտի
Շաբաթ	Samedi <i>m.</i>	սամըտի

ՏՕՆԵՐ — FETES (*f. pl.*)

Կաղանդ	le jour de l'an	լը ժուր տը լ'ան
ՏօնՅայտնութեան	les Rois	լէ րուա
Բարեկենդան	le carnaval	լը քարնավալ
Մեծ պահք	le carême	լը քարէմ
Ծաղկաղարդ	les Rameaux	լէ րամօ
Աւագ ուրբաթ	le Vendredi Saint	լը վանտրըտի սէն
Զատիկ	Pâques <i>pl. f.</i>	բաք
Համբարձում	l'Ascension <i>f.</i>	լ'ասանսիօն



Պէնտէկոստէ, Հո-	la Pentecôte	լա բանթըքօթ
գեղարուստ		
Վերափոխում	l'assomption	լ'ասոնքսիօն
Տօն ամենայն	la Toussaint	լա թուսէն
սրբոց		
Ծնունդ	Noël m.	նօէլ

ԲԱՅԱՐՁԱԿ, ԴԱՍՍԿԱՆ, ԿՈՏՈՐԱԿԱԻՈՐ ԵՒ  
ԲԱԶՄԱՊԱՏԻԿ ԹԻԻԵՐ

NOMBRES [CARDINAUX, ORDINAUX,  
FRACTIONNAIRES & MULTIPLES

Մէկ	un	էօն
Երկու	deux	տէօ
Երեք	trois	թրուա
Չորս	quatre	քաթր
Հինգ	cinq	սէնգ
Վեց	six	սիգ
Եօթը	sept	սէթ
Ութ	huit	իւիթ
Ինը	neuf	նէօֆ
Տասը	dix	տիգ
Տասնմէկ	onze	օնգ
Տասներկու	douze	տուգ
Տասներեք	treize	թրէգ
Տասնչորս	quatorze	քաթօրգ
Տասնհինգ	quinze	քէնգ
Տասնըվեց	seize	սէգ
Տասնըեօթը	dix-sept	տիգ-սէթ



Տասնը ութը	dix-huit	տիղ-իւիթ
Տասնը ինը	dix-neuf	տիղ-նէօլ
Քսան	vingt	վէն
Քսանըմէկ	vingt-et-un	վէն-թէ-էօն
Քսան երկու	vingt-deux	վէն-տէօ
Քսան երեք	vingt-trois	վէն-թրուա
Երեսուն	trente	թրանթ
Քառասուն	quarante	քարանթ
Յիսուն	cinquante	սէնքանթ
Վաթսուն	soixante	սուասանթ
Եօթանասուն	soixante-dix	սուասաթ-տիղ
Եօթանասունը մէկ	soixante-et-onze	սուասանթ-է-օնղ
Եօթանասուն 2	soixante-douze	սուասանթ-տուղ
Ութսուն	quatre-vingts	քաթրը-վէն
Իննսուն	quatre-vingt-dix	քաթրը-վէն-տիղ
Հարիւր	cent	սան
Երեք հարիւր	trois cents	թրուա սան
Վեց հարիւր 20	six cent vingt	սի սան վէն
Հազար	mille	միլ
Երկու հազար	deux mille	տէօ միլ
Մէկ միլիօն	un million	էօն միլիօն
Առաջին	premier	բրըմիէ
Երկրորդ	second, deuxième	սըկօն, տէօղիէմ
Երրորդ	troisième	թրուաղիէմ
Չորրորդ	quatrième	քաթրիէմ
Հինգերորդ	cinquième	սէնքիէմ
Վեցերորդ	sixième	սիղիէմ
Եօթերորդ	septième	սէթիէմ
Ութերորդ	huitième	իւիթիէմ
Իններորդ	neuvième	նէօլիէմ
Տասներորդ	dizième	տիղիէմ

Տասնըմէկերորդ	onzième	օնզիէմ
Տասներկուերորդ	douzième	տուզիէմ
Տասներեքերորդ	treizième	թրէզիէմ
Տասնըչորսերորդ	quatorzième	քաթորզիէմ
Տասնըհինգերորդ	quinzième	քէնզիէմ
Տասնըվեցերորդ	seizième	սէզիէմ
Տասնըեօթներորդ	dix-septième	տի-սէթիէմ
Տասնըութերորդ	dix-huitième	տիզ-իւիթիէմ
Տասնըիններորդ	dix-neuvième	տիզ-նէօվիէմ
Քսաներորդ	vingtième	վէնթիէմ
Քսանըմէկերորդ	vingt-et unième	վէնթ-է-իւնիէմ
Քսաներկուերորդ	vingt-deuxième	վէն-տէօզիէմ
Երեսուներորդ	trentième	թրանթիէմ
Քառասուներորդ	quarantième	քարանթիէմ
Յիսուներորդ	cinquantième	սէնքանթիէմ
Վաթսուներորդ	soixantième	սուսանթիէմ
Եօթանասուներորդ	soxante-dizième	սուսանթ-տիզիէմ
Ութսուներորդ	quatre-vingtième	քաթրը-վէնթիէմ
Իննսուներորդ	quatre-vingt-dixième	քաթրը-վէն-տի-զիէմ
Հարիւրերորդ	centième	սանթիէմ
Հազարերորդ	millième	միլիէմ
Միլիոներորդ	millionième	միլիօնիէմ
Կէս	la moitié	լա մուլաթիէ
Երրորդ մասը	le tiers	լը թիէր
Քառորդ	le quart	լը քառ
Երեք քառորդ	les trois quarts	լէ թրուա քառ
Զոյգ մը	une paire, une couple	իւն բէր, իւն քուբլը
Մէկ երկոտասնակ	une douzaine	իւն տուզէն
Վեց հատ	une dami-douzaine	իւն տըմի-տուզէն



Տասնըմէկերորդ	onzième	օնզիէմ
Տասներկուերորդ	douzième	տուզիէմ
Տասներեքերորդ	treizième	թրէզիիէմ
Տասնըչորսերորդ	quatorzième	քաթորզիիէմ
Տասնըհինգերորդ	quinzième	քէնզիիէմ
Տասնըվեցերորդ	seizième	սէզիիէմ
Տասնընօթներորդ	dix-septième	տիւսէթիէմ
Տասնըութերորդ	dix-huitième	տիզ-իւիթիէմ
Տասնըիններորդ	dix-neuvième	տիզ-նէօվիէմ
Քսաներորդ	vingtième	վէնթիէմ
Քսանըմէկերորդ	vingt-et unième	վէնթ-է-իւնիէմ
Քսաներկուերորդ	vingt-deuxième	վէն-տէօզիէմ
Երեսուներորդ	trentième	թրանթիէմ
Քառասուներորդ	quarantième	քարանթիէմ
Յիսուներորդ	cinquantième	սէնքանթիէմ
Վաթսուներորդ	soixantième	սուլասանթիէմ
Եօթանասուներորդ	soxante-dizième	սուլասանթ-տիզիէմ
Ութսուներորդ	quatre-vingtième	քաթրը-վէնթիէմ
Իննսուներորդ	quatre-vingt-dixième	քաթրը-վէն-տի-զիէմ
Հարիւրերորդ	centième	սանթիէմ
Հազարերորդ	millième	միլիէմ
Միլիոններորդ	millionième	միլիօնիէմ
Կէս	la moitié	լա մուլթիէ
Երրորդ մասը	le tiers	լը թիէր
Քառորդ	le quart	լը քառ
Երեք քառորդ	les trois quarts	լէ թրուա քառ
Զոյգ մը	une paire, une couple	իւն բէր, իւն քուբլը
Մէկ երկոտասնակ	une douzaine	իւն տուզէն
Վեց հատ	une dami-douzaine	իւն տըմի-տուզէն



Մէկուկէս երկու տասնեակ	une douzaine et demie	իւն տուզէն է տըմի
Տասներկու երկու տասնեակ	une grosse	իւն կրօս
Հարիւր հատ	une centaine	իւն սանթէն
Հազար հատ	un millier	էօն միլիէ
Կրկնապատիկ	le double	լը տուպլ
Եռապատիկ	te triple	լը թրիբլ
Քառապատիկ	le quadruple	լը քատրիբլ
Հնգապատիկ	le quintuple	լը քէնթիբլ
Տասնապատիկ	le décuple	լը տէքիբլ
Հարիւրապատիկ	le centuple	լը սանթիբլ
Մէկ անգամ	une fois	իւն ֆուա
Երկու անգամ	deux fois	տէօ ֆուա
Չէրօ	un zéro	էօն զէրօ
Թուանշան մը	un chiffre	էօն շիֆր
Թիւ մը	un numéro	էօն նիւմէրօ
Միութիւն մը	une unité	իւն իւնիթէ
Քանակութիւն մը	une quantité	իւն քանթիթէ
Կոտորակ մը	une fraction	իւն ֆրաքսիօն
Յաւելում	l'addition f.	լ'ատտիսիօն
Հանում	la soustraction	լա սուսթրաքսիօն
Բազմապատկու թիւն	la multiplication	լա միւլթիբլիքսիօն
Բաժանում	la division	լա տիվիզիօն

ՄԱՐԴԿԱՅԻՆ ՄԱՐՄԵՆՈՅ ՄԱՍԵՐԸ

PARTIES DU CORPS HUMAIN

Գլուխ	la tête	լա թէթ
Մազեր	les cheveux <i>m. pl.</i>	լէ շրվէօ
Ուղեղ	le cerveau, la cervelle	լը սէրվօ, լա սէրվէլ
Քունք	les tempes <i>f. pl.</i>	լէ թանք
Ճակատ	le front	լը ֆրօն
Աչք	l'oeil <i>m. s.</i> , les yeux <i>m. pl.</i>	լ'էօյլ, լէ զ'իէօ
Թարթիչ	les cils <i>m. pl.</i>	լէ սիլ
Յօնք	les sourcils <i>m. pl.</i>	լէ սուրսի
Արտևանուկք	les paupières <i>f. pl.</i>	լէ բօբիէո
Այտեր	les joues <i>f. pl.</i>	լէ ժու
Քիթ	le nez	լը նէ
Ականջները	les oreilles <i>f. pl.</i>	լէ զ'օրէյլ
Բերան	la bouche	լա պուչ
Ակռայ	la dent	լա տան
Շրթունք	la lèvre	լա լէվր
Լեզու	la langue	լա լանկ
Մնօտ	le menton	լը մանթօն
Մօրուք	la barbe	լա պարպ
Պէխ	les moustaches <i>f. pl.</i>	լէ մուսթաչ
Վիզ	le cou	լը քու
Պարանոց	la gorge	լա կօրժ
Կոկորդ	le gosier	լը կօզիէ
Ուս	l'épaule <i>f.</i>	լ'էբօլ

Բազուկ	le bras	լը պրա
Արմուկ	le coude	լը քուտ
Դաստակ	le poignet	լը բուանիէ
Բուռ	le poing	լը բուէն
Ձեռք	la main	լա մէն
Մատ	le doigt	լը տուա
Բթամատ	le pouce	լը բուս
Եղունգ	les ongles <i>m. pl.</i>	լէ զ'օնկլ
Կուրծք	la poitrine	լա բուաթրին
Կող	une côte	իւն քոթ
Ստամոքս	l'estomac <i>m.</i>	լ'էսթօմա
Փոր	le ventre	լը վանթր
Կռնակ	le dos	լը տօ
Երիկամունք	les reins <i>m. pl.</i>	լէ բէն
Ձիստ	la cuisse	լա քիւիս
Ծունգ	le genou	լը ժընու
Կարթ	le jarret	լը ժարէ
Սրունք	la jambe	լա ժանսգ
Բուժք	le mollet	լը մօլէ
Ոտք	le pied	լը բիէ
Ճան (բօփուֆ)	la cheville	լա շըվիյլ
Ներբան	la plante	լա բլանթ
Կրունկ	le talon	լը թալօն
Աղիք	les entrailles <i>f. pl.</i>	լէ զ'անթրայլ
Սիրտ	le coeur	լը քէօր
Լեարդ	le foie	լը ֆուա
Թոք	les poumons	լէ բումօն
	<i>m. pl.</i>	
Փամփուշտ	la vessie	լա վէսի
Փայծաղ (տալախ)	la rate	լա բաթ
Շնչափող	les bronches <i>f. pl.</i>	լէ պրօնչ



Մորթ	la peau	լա բօ
Միս	la chair	լա շէր
Ոսկոր , ոսկորներ	l'os, les os	լ'օս , լէ գ'օս
Ծուծ	la moelle	լա մոււալ
Դնդերք	les muscles <i>m. pl.</i>	լէ միււքլ
Ջիղեր	les nerfs <i>m. pl.</i>	լէ նէր
Երակ	la veine	լա վէն
Արիւն	le sang	լը սան
Մաղձ , լեղի	la bile	լա պիլ
Լորձունք	la salive	լա սալիվ
Արտասուք	les larmes <i>f. pl.</i>	լէ լարմ
Քրտինք	la sueur	լա սիւէօր
Կաթ	le lait	լը լէ
Մէզ	l'urine <i>f.</i>	լ'իւրին
Դիակ	le cadavre	լը քատավր
Կմախք	le squelette	լը սքլէթ
Դէմք	la figure	լա ֆիկիւր
Լինտ	la gencive	լա ժանսիվ
Ստինք	la mamelle	լա մամէլ

ՅԱՏԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ՄԱՐԴԿԱՅԻՆ ՄԱՐՄՆՈՅ

PROPRIETES DU CORPS HUAMIN

Կերպարանք	l'air <i>m.</i> , la mine	լ'էր , լա մին
Թմրութիւն , մրափ	l'assoupisse- ment <i>m.</i>	լ'ասուքիւրման
Թմրիլ , մրափել	s'assoupir	ս'ասուքիր
Յօրանջում	le bâillement	լը պայըման
Յօրանջել	bâiller	պայէ

Գեղեցկութիւն	la beauté	լա պօթէ
Գեղեցիկ	beau	պօ
Աղաղակ	un cri	էօն քրի
Աղաղակել	crier	քրիէ
Տձևութիւն	la difformité	լա տիֆօրմիթէ
Տձև	difforme	տիֆօրմ
Մարսողութիւն	la digestion	լա տիժէսթիօն
Մարսել	digérer	տիժէրէ
Բռնդտալ	éternuer	էթէրնիւէ
Տկարութիւն	la faiblesse	լա ֆէպլէս
Տկար	faible	ֆէպլ
Անօթութիւն	la faim	լա ֆէն
Յոգնութիւն	la fatigue	լա ֆաթիկ
Ոյժ	la force	լա ֆօրս
Ուժեղ	fort	ֆօր
Շունչ	l'haleine <i>f.</i>	լ'ալէն
Տգեղութիւն	la laidaur	լա լէտէօր
Տգեղ	laid	լէ
Նիհարութիւն	la maigreur	լա մէկրէօր
Նիհար	maigre	մէկր
Քալել	marcher	մարչէ
Խօսք	la parole	լա բարօլ
Խօսիլ	parler	բարլէ
Երակի զարկ	le pouls	լը բու
Հանդիստ	le repos	լը բըբօ
Հանգչիլ	se reposer	սը բըբօզէ
Ծնչառութիւն	la respiration	լա բէսըրասիօն
Երազ մը	un rêve	էօն բէվ
Զարթնում	le réveil	լը բէվէյլ
Արթննալ	se réveiller	սը բէվէյէ
Խորչում	une ride	իւն բիտ

Խնդալ	rire	ըիր
Առողջութիւն	la santé	լա սանթէ
Առողջ	sain	սէն
Հոռութիւն	le silence	լը սիլանս
Ծարաւ	la soif	լա սուաֆ
Քուն	le sommeil	լը սոմէյլ
Ժպիտ	le sourire	լը սուրիր
Ժպտիլ	sourire	սուրիր
Հասակ	la taille	լա թայլ
Երեսի գոյն	le tein	լը թէն
Քրտնիլ	la transpiration	լա թրանսքիրասիօն
Չայն	la voix	լա վուա
Հառաչանք	le soupir	լը սուրիր
Հառաչել	soupirer	սուրիրէ
Հիւանդութիւն	la maladie	լա մալատի
Հիւանդ	malade	մալատ

ԱՐԿԱՅՆԵՐ , ՀԻՒԱՆԴՈՒԹԻՒՆՆԵՐ , ԴԵՂԵՐ

ACCIDENTS, MALADIES, REMEDES

Ծննդաբերութիւն	un accouchement	էօն աքքուչըման
Հոգեարք	une agonie f.	իւն աղօնի
Կաթուած	l'apoplexie	լ'աքօրլէքսի
Շնչարգելութիւն	un asthme	էօն ասմ
Վէրք	la blessure	լա պլէսիւր
Կուղ	une bosse	իւն պօս
Քաղցկեղ	le cancer	լը քանսէր
Ոսկորներու	la carie	լա քարի
Փտութիւն		



Կուրու թիւն	la cécité	լա սէսիթէ
Հնտախտ	le choléra	լը քօլէրա
Անկում	une chute	իւն շիւթ
Սպի	la cicatrice	լա սիքաթրիս
Խիթ	la colique	լա քօլիք
Պնդու թիւն	la constipation	լա քօնսթիբասիօն
Փոխանցու թիւն	la contagion	լա քօնթատիօն
Քիրուըտուք	la démangeaison	լա տէմանժէզօն
Փորհարու թիւն	la diarrhée	լա տիարէ
Թունաւորու թիւն	l'empoisonnement <i>m.</i>	լ'անբուազօննըման
Այտուցք	une enflure	իւն անֆլիւր
Հանտու թիւն	l'épilepsie <i>f.</i>	լ'էբիլէբսի
Օձախտ	l'érysipèle <i>f.</i>	լ'էրիզիբէլ
Նուազում	l'évanouissement <i>m.</i>	լ'էվանուիսըման
Տենդ	la fièvre	լա ֆիէվր
Յիմարու թիւն	la folie	լա ֆօլի
Սարսուռ	le frisson	լը ֆրիսօն
Փտախտ	la gangrène	լա կանկրէն
Յօդացաւ	la goutte	լա կութ
Քարախտ	la gravelle	լա կրավէլ
Բուժում	la guérison	լա կէրիզօն
Տեռտեռու թիւն	les hémorroïdes <i>f. pl.</i>	լէ զ'էմօրօիտ
Ջրգողու թիւն	une hydropisie	իւն իարօբիզի
Անմարսողու թիւն	une indigestion	իւն էնտիժէսթիօն
Բորբոքում	une inflammation	իւն էնֆլամասիօն
Անքունու թիւն	l'insomnie <i>f.</i>	լ'էնսօմնի
Գինովու թիւն	l'ivresse <i>f.</i>	լ'իվրէս
Դալուկ	la jaunisse	լա ժօնիս

Քնէութիւն	la léthargie	լա լէթարժի
Ոսկորի խախտում	la luxation	լա լիւքսասիօն
Ախտ, հիւանդութիւն	le mal	լը մալ
Սրտի ցաւ	mal de cour	մալ տը քէօր
Ակռայի ցաւ	mal de dents	մալ տը տան
Գլխու ցաւ	mal de tête	մալ տը թէթ
Ծովէ բնուիլ	mal de mer	մալ տը մէր
Համրութիւն	le mutisme	լը միւթիւմ
Կարճատեսութիւն	la myopie	լա միօբի
Աչքի ցաւ	l'ophtalmie f.	լ'օֆթալմի
Մատնաչոք	le panaris	լը բանարի
Անդամալուծութ.	la paralysie	լա բարալիզի
Ժանտախտ	la peste	լա բէսթ
Թոքախտ	la phthisie	լա ֆիթիզի
Կողատապ	la pleurésie	լա բլէօրէզի
Հարբուխ	le rhume	լը բիւմ
Հարսանիթ	la rougeole	լա բուժօլ
Լնտազարութիւն	le scorbut	լը սքօրպիւ
Քնայածութիւն	le somnambulisme	լը սօմնանպիւլիւմ
Խլութիւն	la surdité	լա սիւրտիթէ
Հազ	la toux	լա թու
Հազալ	tousser	թուսէ
Կեղ	l'ulcère m.	լ'իւլսէր
Ծաղիկ	la petite vérole	լա բըթիթ վէրօլ
Փսխունք	le vomissement	լը վօմիսըման
Փսխել	vomir	վօմիր
Կոյր մը	un aveugle	էօն ալէօկլ
Թոթովալսօն մը	un bègue	էօն պէկ
Կաղ մը	un boîteux	էօն պուաթէօ



Միականի մը	un borgne	էօն պօրնեը
Սապատող մը	un bossu	էօն պօսիւ
Ապաքինող մը	un convalescent	էօն քօնվալէսան
Յիմար մը	un fou	էօն ֆու
Հսկայ մը	un géant	էօն ժէան
Շիւ մը	un louche	էօն լուշ
Հիւանդ մը	un malade	էօն մալատ
Զեռնատ մը	un manchot	էօն մանչօ
Համր մը	un muet	էօն միւէ
Կարճատես մը	un myope	էօն միօբ
Թղուկ մը	un nain	էօն նէն
Կրծախտաւոր մը	un poitrinaire	էօն բուաթրինէր
Քնաչըջիկ մը	un somnambule	էօն սոմնամպիւլ
Խուլ մը	un sourd	էօն սուր
Խուլ-համր մը	un sourd-muet	էօն սուր միւէ
Թոքախտաւոր մը	un phtisique	էօն ֆիթիքիք
Ոգեւար մը	un agonisant	էօն աղօնիզան
Հալուէ	l'aloès <i>m.</i>	լ'ալօէս
Անդամահատու- թիւն	une amputation	իւն անբիւթան- սիօն
Անդեղեայ	un antidote	էօն անթիտօթ
Քափուր	du camphre	տիւ քանֆրը
Սպեղանի	du cérat	տիւ սէրա
Ծուատ	la charpie	լա շարբի
Ճիճակ (եաքը)	un emplâtre	էօն անբլաթրը
Եթեր	l'éther <i>m.</i>	լ'էթէր
Զկան իւղ	l'huile de foi de morue	լ'իւիլ տը ֆուա տը մօրիւ
Հնդիկ իւղ	l'huile de ricin	լ'իւիլ տը ըիսէն
Ափիօնի ոգի	du laudanum	տիւ լօտանում
Գրեխ	un lavement	էօն լավըման



Ափիոն	l'opium <i>m.</i>	լ'օբիօմ
Գեղազիր մը	une ordonnance	իւն օրտօննանս
Գեղճաս	des pilules <i>f. pl.</i>	տէ բիլիւլ
Մաքրողական մը	un purgatif	էօն բիւրկաթիֆ
Քինքինա	du quinquina	տիւ քինքինա
Խաչնդեղ	la rhubarbe	լա բիւպարս
Արիւն առնել	une saignée	իւն սէնյէ
Տղրուկ մը	une sangsue	իւն սանսիւ
Պատուաստ	la vaccine	լա վաքսին
Խարան	un vésicatoire	էօն վէզիքաթ ուար

ՉԳԵՍ — HABILLEMENT

Երկայն գուլպայ	un bas	էօն պա
Գտակ	un bonnet	էօն պօնէ
Կօշիկ	une botte	իւն պօթ
Կիսակօշիկ	une bottine	իւն պօթին
Զգանք	des bretelles <i>f. pl.</i>	տէ պրըթել
Վարտիք	un caleçon	էօն քալըսօն
Գտակ	une calotte	իւն քալօթ
Յփսի (Կրկնակ)	un châle	էօն շալ
Գլխարկ	un chapeau	էօն շաբօ
Գուլպայ	une chaussette	իւն շօսէթ
Շապիկ	une chemise	իւն շըմիզ
Օձիկ	un col	էօն քօլ
Սեղմիրան	un corset	էօն քօրսէ
Փողկապ	une cravate	իւն քրավաթ
Զեռնոց	un gant	էօն կան
Բաճկոն	un gilet	էօն ժիլէ

Ոտնապան Հեսկ	des guêtres <i>f. pl.</i>	տէ կէթրը
Զգեստ բաց թիկնոց	un habit	էօն ապի
Ծնրակապ	des jarretières	տէ ժարրըթիէր
	<i>f. pl.</i>	
Կիսազգեստ	un jupon	էօն ժիւբօն
Ճերմակեղէն	du linge	տիւ լէնժ
Թեզանիք	une manche	իւն մանչ
Վերարկու	un manteau	էօն մանթօ
Կրկնոց	un paletot	էօն բալըթօ
Տափատ	un pantalon	էօն բանթալօն
Հողաթափ	des pantoufles	տէ բանթուֆլ
	<i>f. pl.</i>	
Գրպան	une poche	իւն բօչ
Թիկնոց	une redingote	իւն բրտէնկօթ
Շրջազգեստ	une robe	իւն բօպ
Մուճակ	un soulier	էօն սուլիէ
Քօղ	un voile	էօն վուալ
Մուշտակ	une pelisse	իւն բըլիս

ԶԱՐԴԻ ԱՌԱՐԿԱՆԵՐ — OBJETS DE TOILETTE

Ասեղ	des aiguilles	տէ զ'էկիյլ
	<i>f. pl.</i>	
Մատանի	une bague	իւն պակ
Օղ	des boucles d'oreilles	տէ պուքլը տ'օրէյլ
Կոճակ	un bouton	էօն պութօն
Քսակ	une bourse	իւն պուբս
Ապարանջան	un bracelet	էօն պրասլէ



Խողանակ	la brosse	լա սլրօս
Ակռայի խողանակ	la brosse à dents	լա սլրօս ա տան
Գաւազան	une canne	իւն քան
Շղթայ	une chaîne	իւն շէն
Մուճակածիք	le chausse-pieds	լը շօս-բիէ
Մանեակ	le collier	լը քօլիէ
Խարազան	la cravache	լա քրավաշ
Մտրակներ	des éperons	տէ զ'էբըրօն
	<i>m. pl.</i>	
Գնդասեղ	une épingle	իւն էբէնկլ
Սպունգ	une éponge	իւն էբօնժ
Անձեռոց	un essui-main	էօն էսիւի-մէն
Հովահար	un éventail	էօն էվանթայլ
Ակնոց	des lunettes <i>f. pl.</i>	տէ լիւնէթ
Ձեռնպահ	le manchon	լը մանշօն
Դիմակ	le masque	լը մասք
Հայելի	le miroir	լը միրուար
Ժամացոյց (զըր- պանի)	la montre	լա մօնթր
Հովանոց	une ombrelle	իւն օմպրէլ
Անձրևոց	le parapluie	լը բարաբլիւի
Սանտր	le peigne	լը բէնեը
Կեղծամ	la perruque	լա բէրրիւք
Թղթապանակ	le portefeuille	լը բօրթֆէօյլ
Դրամապանակ	le porte-monnaie	լը բօրթ-մօնէ
Ածելի	le rasoir	լը ըրազուար
Ժապաւէն	le ruban	լը ըիւպան
Աճառ	le savon	լը սավօն

ՃԱՇ , ՈՒՏԵԼ , ԵՒ ԽՄԵԼ

REPAS, MANGER ET BOIRE

Նախաճաշ	le petit déjeuner	ԼԸ ԲԸԹԻ տէժէօնէ
Ճաշ	le déjeuner	ԼԸ տէժէօնէ
Ընթրիք	le dîner	ԼԸ տիւնէ
Նախընթրիք	le goûter	ԼԸ կութէ
Գիշերաճաշ	le souper	ԼԸ սուբէ
Հացկերոյթ	le banquet	ԼԸ պանքէ
Թէյ	le thé	ԼԸ թէ
Սեղանակից	le convive	ԼԸ քօնվիվ
Հիւր , հիւրընկալ	l'hôte m.	Լ'օթ
Սպաս	le couvert	ԼԸ քուվէր
Հաց	le pain	ԼԸ բէն
Ճերմակ հաց	du pain blanc	տիւ բէն պլան
Տան հաց	du pain de ménage	տիւ բէն տը մէնաժ
Կակուղ հաց	du pain tendre	տիւ բէն թանտըր
Օթեկ հաց	du pain rassis	տիւ բէն բասի
Գինի	le vin	ԼԸ վէն
Սրուակ մը գինի	une bouteille de vin	իւն պութէյլ տը վէն
Արգանակ	le bouillon	ԼԸ պույեօն
Թան	la soupe	լա սուբ
Ապուր	le potage	ԼԸ բօթաժ
Ոստրէ	des huîtres	տէ զ'իւիթրը
Կանկառ	un artichaut	էօն արթիչօ
Կարագ	le beurre	ԼԸ պէօն
Բողկ	le radis	ԼԸ բատի

Երչիկ	la saucisse	լա սօւլիս
Եզ, եզան միս	le boeuf	լը պէօֆ
Պիֆթէք	le bifteck	լը պիֆթէք
Ոչխար, ոչխարի միս	le mouton	լը մութօն
Հորթ, հորթի միս	le veau	լը վօ
Վառեակ	le poulet	լը բուլէ
Հաւու միս	la volaille	լա վօլայլ
Երէ, որսի միս	le gibier	լը ժիպիէ
Բադ	le canard	լը քանար
Սազ	l'oie f.	լ'ուա
Հնդկահաւ	la dinde	լա տէնտ
Չուկեր	les poissons	լէ բուասօն
	<i>m. pl.</i>	
Խոզապուլտ	le jambon	լը ժամպօն
Վահանածուկ	le turbot	լը թիւրպօ
Թիւնիկ (ռակոււնի)	le maquereau	լը մաքրօ
Ուլականջ	la moule	լա մուլ
Ռիինկա	le hareng	լը հարան
Խեցգետին	le homard	լը հօմար
Աղկեր	la sardine	լա սարտին
Խեչափառ	une écrevisse	իւն էքրլվիս
Աղցան	la salade	լա սալատ
Ջրկոտեմ	le cresson	լա քրլսօն
Հաւկիթ	un oeuf	էօն էօֆ
Խաչած հաւկիթ	un oeuf à la coque	էօն էօֆ ա լա քօք
Չուաղեղ	une omelette	իւն օմլէթ
Բանջարեղէն	le légume	լը լէկիւմ
Ծնեբեկ	des asperges f. pl.	տէ՛զասբէրթ
Ոլորն	des petits pois	տէ բլթի բուա
Ծաղկակաղամբ	des choux-fleurs	տէ շու-ֆլէօր
	<i>m. pl.</i>	



Հազար	des laitues <i>f. pl.</i>	տէ լէթիւ
Լուբիա	des haricots <i>m. pl.</i>	տէ հարիքօ
Գետնախնձոր	des pommes de terre <i>f. pl.</i>	տէ բօմ տը թէր
Շոմին	des épinards <i>m. pl.</i>	տէ՛ղ էբինար
Եղերդ	la chicorée	լա շիքօրէ
Կաղամբ	le chou	լը շու
Ազատգեղ	le persil	լը բէրսի
Սոխ	un oignon	էօն օնեօն
Թրթնջուկ	l'oseille <i>f.</i>	լ'օղէյլ
Խստոր (սխտոր)	l'ail <i>m.</i>	լ'այլ
Լախուր (կարօս)	le céleri	լը սէլրի
Ճակնդեղ	la betterave	լա պէթրավ
Ստեպղին	la carotte	լա քարօթ
Շողգամ	le navet	լը նավէ
Պատնջան	l'aubergine	լ'օպէրժին
Դդուժ	la citrouille	լա սիթրույլ
Ոսպ	la lentille	լա լանթիյ
Բակլայ	la fève	լա ֆէվ
Պրաս	le poireau	լը բուարօ
Պոլղիկ, լոլիկ	la tomate	լա թօմաթ
Մաքարօնի	le macaroni	լը մաքարօնի
Պանիր	le fromage	լը ֆրօմաժ
Աղանդեր	le dessert	լը տէսէր
Գարեջուր	la bière	լա պիէր
Սուրճ	le café	լը քաֆէ
Տուրմ	le chocolat	լը շօքօլա
Կաթ	le lait	լը լէ
Նուշի օշարակ	l'orgeat	լ'օրժա
Օշալակ	le sirop	լը սիրօ
Ատամնակրկիտ	le cure-dents	լը քիւր-տան

Հացի միջուկ	la mie de pain	լա մի աը բէն
Քացախ	le vinaigre	լը վինէկը
Աղ	le sel	լը սէլ
Պղպեղ	le poivre	լը բուսպըրը
Իւղ	l'huile	լ'իւիւ

ՍԵՂԱՆԻ ԱՆՕԹՆԵՐ — USTENSILES DE TABLE

Արծաթեղէն	l'argenterie (f.)	լ'արծանթըրի
Սկաւառակ	une assiette	իւն ասիէթ
Սրճաման մը	une cafetière	իւն քաֆըթիէր
Կաղնեբեկ մը	un casse-noisette	էօն քաս-նուաղէթ
Պտուկ մը	un bol	էօն պօլ
Դանակ մը	un couteau	էօն քութօ
Սպաս	le couvert	լը գուվէր
Դգալ	la cuiller	լա քիւյիէր
Պատառաքաղ	la fourchette	լա ֆուրչէթ
Իւղաման մը	un huillier	էօն իւիլիէ
Մանանեխի աման	un moutardier	էօն մութարտիէ
Սփռոց	la nappe	լա նաբ
Պնակ	le plat	լը բլա
Պղպեղաման	la poivrière	լա բուսպըրիէր
Կաթի պտուկ	le pot au lait	լը բօ՝ թօ լէ
Աղցանի պնակ	le saladier	լը սալատիէ
Աղաման	la salière	լա սալիէր
Անձեռոց	la serviette	լա սէրվիէթ
Բաժակակալ	la soucoupe	լա սուքուբ
Թանաման	la soupière	լա սուբիէր
Շաքարաման	le sucrier	լը սիւքրիէ



Թաս	la tasse	լա Թաս
Թէյաման	la théière	լա Թէիէր
Խցահան	le tire-bouchon	լը Թիր-պուչօն
Գաւաթ	le verre	լը վէր
Քացախաման	le vinaigrier	լը վինէկրիէ

ԿԱՐԱՍԻՆԵՐ ԵՒ ԱՌՏՆԻՆ ԱՆՕԹՆԵՐ

MEUBLES ET USTENSILES DE MENAGE

Հուսամփոփ	un abat-jour	էօն ապա-ժուր
Հուցկի	les allumettes (f. pl.)	լէ՛ զալիւմէթ
Աբէթ	l'amadou m.	լ'ամատու
Դարան մը	une armoire	իւն արմուար
Աւել	le balai	լը պալէ
Նստարան	le banc	լը պան
Օրրան	le berceau	լը պէրսօ
Մատենադարան	la bibliothèque	լա պիպլիօթէք
Տուփ	la boîte	լա պուաթ
Աշտանակ	le bougeoir	լը պուժուար
Մոմ	la bougie	լա պուժի
Կայծհան	le briquet	լը պրիքէ
Ճաշու դարան	le buffet	լը պիւֆէ
Գրասեղան	le bureau	լը պիւրօ
Ափսէ	le cabaret	լը քապարէ
Շրջանակ (պատ- կերի)	le cadre	լը քատրը
Վանդակ	la cage	լա քաժ
Բազմոց	le canapé	լը քանաբէ





Ապակի	le carreau, la vi-	լը քարօ, լա վիթ-
	tre	րը
Աշտանակ	le chandelier	լը շանտըլիէ
Ճրագ	la chandelle	լա շանտէլ
Աթոռ	la chaise	լա շէզ
Բանալի	la clef	լա քլէ
Արկղ	le coffre	լը քօֆրը
Կողով	la corbeille	լա քօրպէյլ
Բարձ	le coussin	լը քուսէն
Վերմակ	la couverture	լա քուվէրթիւր
Ոտնապահ	le couvre-pieds	լը քուվր-բիէ
Կոյժ	la cruche	լա քրիւշ
Կոնք	la cuvette	լա քիւվէթ
Սաւան	le drap	լը տրա
Թիկնաթոռ	le fauteuil	լը ֆէօթէօյլ
Հայելի	la glace	լա կլաս
Սշտանակակալ	le guéridon	լը կէրիտօն
Կանթեղ	la lampe	լա լանթ
Լապտեր	la lanterne	լա լանթէրն
Անկողին	le lit	լը լի
Մահիճ	le matelas	լը մաթլա
Հողմարգել	le paravent	լը բարավան
Ժամացոյց (պատի)	la pendule	լա բանտիւլ
Ունեկի	les pincettes (f. pl.)	լէ բէնսէթ
Վարագոյր	le rideau	լը ռիտօ
Դոյլ	le seau	լը սօ
Փականք	la serrure	լա սէրրիւր
Հնչակ	la sonnette	լա սօննէթ
Փքոց	le soufflet	լը սուֆլէ
Սեղան	la table	լա թասլլ

Պատկեր	le tableau	ԼԵ Թապլօ
Յած աթոս	le tabouret	ԼԵ Թապուրէ
Գորգ	le tapis	ԼԵ Թափի
Դարակ	le tiroir	ԼԵ Թիրուար
Ջարդասեղան	la toilette	ԼԱ Թուալէթ
Գիշերային կան- թեղ	la veilleuse	ԼԱ Վէյիէօղ
Նիղ	le verrou	ԼԵ Վէրրու

---

ԽՈՂԱՆՈՑԻ ԱՆՕԹՆԵՐ — USTENSILES DE CUISINE

Տաշտ	le baquet	ԼԵ սաքէ
Եսոց	la bouilloire	ԼԱ սույուառ
Շամփուր	la broche	ԼԱ սրօշ
Սան	la casserole	ԼԱ քասրօլ
Մեծ կաթսայ	la chaudière	ԼԱ շօտիէր
Փոքր »	le chaudron	ԼԵ շօարօն
Կափարիչ	le couvercle	ԼԵ քուվէրքլ
Չազար (հուկի)	un entonnoir	Էօն անթօնուար
Կասկարայ	le gril	ԼԵ կրիլ
Պտուկ	la marmite	ԼԱ մարմիթ
Սանդի կոթ (հա- ւան էլի)	le pilon	ԼԵ բիլօն
Մաղ	le tamis	ԼԵ Թամի
Ջնջոց	le torchon	ԼԵ Թօրջօն
Սանդ	le mortier	ԼԵ մօրթիէ

---

ՍՊԱՍԱԻՈՐՆԵՐ , ԵՒԱՅԼՆ — DOMESTIQUES, ETC.

Սպասուհի	la bonne, la ser-	լա պօն , լա սեր-
	vante	վանթ
Դայեակ	la bonne d'enfant	լա պօն տ'անֆան
Կառապան	le cocher	լը քօչէ
Դռնապան	le concierge	լը քօնսիէրժ
Խոհարար	le cuisinier	լը քիւիզիսիէ
Ախոռապան	l'écuyer * (m.)	լ'էքիւյէ
Հիւանդապահուհի	la garde-malade	լա կարտ-մալատ
Պարտիզպան	le jardinier	լը ժարտինիէ
Մառայ	le laquais	լը լաքէ
Սեղանապետ	le maître d'hôtel	լը մէթր տ'օթէլ
Խոհարարի օգնա-	le marmiton	լը մարմիթօն
կան		
Սենեկապան	le valet de cham-	լը վալէ տը շանպր
	bre	
Սենեկապանուհի	la femme de cham-	լա ֆամ տը շանպր
	bre	
Դաստիարակ	le précepteur	լը բրէսէթէօր
Վերտեսուհ	l'intendant	լ'էնթանտան
Քարտուղար	le secrétaire	լը սէքրէթէր





ԵՐԿԻՐՆԵՐ ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆԵՐ

PAYS ET PEUPLES

Պետութիւն	l'état <i>m.</i>	լ'էթա
Կայսրութիւն	l'empire <i>m.</i>	լ'անբիր
Թագաւորութիւն	le royaume	լը րուայօմ
Հասարակապետութիւն	la république	լա րէբլւլիք
Իշխանապետութիւն	la principauté	լա բրէնսիրօթէ
Դքսութիւն	le duché	լը աիւչէ
Կոմսութիւն	le comté	լը քօնթէ
Եւրոպա	l'Europe <i>f.</i>	լ'էօրօբ
Եւրոպացի մը	un européen	էօն էօրօբէէն
Ասիա	l'Asie <i>f.</i>	լ'ազի
Ասիացի մը	un asiatique	էօն ազիաթիք
Ափրիկէ	l'Afrique <i>f.</i>	լ'աֆրիք
Ափրիկէցի մը	un africain	էօն աֆրիքէն
Ամերիկա	l'Amérique <i>f.</i>	լ'ամէրիք
Ամերիկացի մը	un américain	էօն ամէրիքէն
Աւստրալիա	l'Australie <i>f.</i>	լ'օսթրալի
Աւստրալիացի մը	un australien	էօն օսթրալիէն
Գերմանիա	l'Allemagne	լ'ալմաներ
Գերմանացի մը	un allemand	էօն ալլըման
Անգլիա	l'Angleterre <i>f.</i>	լ'անկլըթէր
Անգլիացի մը	un anglais	էօն անկլէ
Աւստրիա	l'Autriche <i>f.</i>	լ'օթրիչ
Աւստրիացի մը	un autrichien	էօն օթրիչիէն
Պէլճիքա	la Belgique	լա պէլթիք

Պէլճիքացի մը	un belge	էօն պէլճ
Պուլկարիա	la Bulgarie	լա պուլկարի
Պուլկար մը	un bulgare	էօն պուլկար
Խրիմ	la Crimée	լա քրիմէ
Տանիմարքա	le Danemark	լը տանիմարք
Տանիմարքացի մը	un danois	էօն տանուա
Սկովտիա	l'Écosse	լ'էքօս
Սկովտիացի մը	un écossais	էօն էքօսէ
Սպանիա	l'Espagne	լ'էսբանիլ
Սպանիացի մը	un espagnol	էօն էսբանիօլ
Միացեալ Նահանգներ	les Etats-Unis (m. pl.)	լէ' ղէթա' ղիւնի
Ֆրանսա	la France	լա ֆրանս
Ֆրանսացի մը	un français	էօն ֆրանսէ
Մեծն Բրիտանիա	la Grande-Bretagne	լա կրանտ-Պրըթանիլ
Յունաստան	la Grèce	լա կրէս
Յոյն մը	un grec	էօն կրէք
Հոլանտա	la Hollande	լա հօլանտ
Հոլանտացի մը	un hollandais	էօն հօլանտէ
Հունգարիա	la Hongrie	լա հօնկրի
Հունգարացի մը	un hongrois	էօն հօնկրուա
Իրլանտա	l'Irlande f.	լ'իրլանտ
Իրլանտացի մը	un irlandais	էօն իրլանտէ
Իտալիա	l'Italie	լ'իթալի
Իտալացի մը	un italien	էօն իթալիէն
Նորվեկիա	la Norvège	լա նօրվէթ
Նորվեկիացի մը	un norvégien	էօն նօրվէթիէն
Բօրթուկալ	le Portugal	լը Բօրթիւկալ
Բօրթուկալցի մը	un portugais	լը բօրթիւկէ
Բրուսիա	la Prusse	լա Բրիւս
Բրուսիացի մը	un prussien	էօն բրիւսիէն



Ռուսիա	la Russie	լա Ռիւսսի
Ռուս մը	un russe	էօն րիւս
Շուէտ	la Suède	լա Սիւէտ
Շուէտացի մը	un suédois	էօն սիւէտուս
Չուիցերիա	la Suisse	լա Սիւիս
Չուիցերիացի մը	un suisse	էօն սիւիս
Թուրքիա	la Turquie	լա Թիւրքի
Թուրք մը	un turc	էօն Թիւրք
Հայաստան	l'Arménie	լ'առմէնի
Հայ մը	un arménien	էօն առմէնիէն
Վալաքիա	la Valachie	լա վալաչի
Վալաք մը	un valaque	էօն վալաք
Րումանիա	la Roumanie	լա Րումանի
Րումանիացի մը	un roumain	էօն րումէն
Սերպիա	la Serbie	լա Սէրպի
Սերպիացի մը	un serbe	էօն սէրպ

ՔԱՂԱՔ , ԲՆԱԿՈՒԹԻՒՆ

LA VILLE, L'HABITATION

Նախասենեակ	une antichambre	իւն անթիչանպր
Ծառուղի մը	une allée	իւն ալլէ
Յարկաբաժին մը	un appartement	էօն արբարթըման
Զինարան	l'arsenal m.	լ'արսէնալ
Զրմուղ	un aqueduc	էօն աքըտիւք
Իջեւան	une auberge	էւն օպէրօ
Պատշգամ	le balcon	լը պալքօն
Դրամատուն	la banque	լը պանք
Սակարան	la bourse	լա պուրս



Խանութ	la boutique	լա պութիք
Գինետուն	le cabaret	լը քապարէ
Սրճարան	le café	լը քաֆէ
Մայրաքաղաք	la capitale	լա քարիթալ
Քառուղի	le carrefour	լը քարրըֆուր
Զօրանոց	la caserne	լա քաղէրն
Մայր եկեղեցի	la cathédrale	լա քաթէտրալ
Մառան	la cave	լա քավ
Սենեակ	la chambre	լա շանպր
Մատուռ	la chapelle	լա շարէլ
Դղեակ	le château	լը շաթօ
Ծխնելոյզ	la cheminée	լա շըմինէ
Նրբանցք	le corridor	լը քօրրիտօր
Վանք	le couvent	լը քուվան
Խոհանոց	la cuisine	լա քիւիզին
Մաքսատուն	la douane	լա տունան
Դպրոց մը	une école	իւն էքօլ
Շէնք մը	un édifice	էօն էտիֆիս
Եկեղեցի մը	une église	իւն էկլիզ
Կոյուղի մը	un égout	էօն էկու
Սանդուխ մը	un escalier	էօն էսքալիէ
Յարկ մը	un étage	էօն էթաժ
Երեսը (չէնքի մը)	la façade	լա ֆասատ
Արուարձան	le faubourg	լը ֆօպուր
Պատուհան	la fenêtre	լա ֆընէթր
Հիմունք	les fondations (f. pl.)	լէ ֆօնտասիօն
Շտեմարան	le grenier	լը կրընիէ
Վանդակ	la grille	լա կրիյլ
Հիւանդանոց	l'hôpital m.	լ'օթիթալ
Ճեմարան	les lieux m. pl.	լէ լիէօ

Պանդոկ	l'hôtel	լ'օթել
Տուն	la maison	լա մէղօն
Զեղնայարկ	la mansarde	լա մանսարտ
Շուկայ	le marché	լը մարշէ
Փողերանոց, դրամ	la monnaie	լա մօննէ
Պատ	le mur	լը միւր
Պալատ	le palais	լը բալէ
Դուռ	la porte	լա բօրթ
Հրապարակ	la place	լա բլաս
Կամուրջ	le pont	լը բօն
Հոր	le puits	լը բիւի
Քարափ	le quai	լը քէ
Բազրիկ (փար- մագլրգ)	la rampe	լա բանր
Գեոնայարկ	le rez de-chaussée	լը բէ տը շօսէ
Փողոց	la rue	լա բիւ
Ճաշարան	le restaurant	լը բէսթօրան
Սրահ	la salle	լա սալ
Դահլիճ	le salon	լը սալօն
Թատրոն	le théâtre	լը թէատր
Տանիք	le toit	լը թուա
Աշտարակ	la tour	լա թուր
Համալսարան	l'université f.	լ'իւնիվէրսիթէ
Փեղկ	le volet	լը վօլէ
Դմբեթ	la vouîte	լա վուլթ

ՀԱՄԲՈՐԴՈՒԹԻՒՆ , ՓՈՆԱԴՐՈՒԹԵԱՆ ՄԻՋՈՑՆԵՐ

VOYAGE, MOYENS DE TRANSPORT

Անցագիր	le passeport	լը բասբօր
Կիսակառք	le coupé	լը քուբէ
Սայլ	le chariot	լը շարիօ
Կառք	la voiture	լա վուաթիւր
Առաջնորդ	le conducteur	լը քօնտիւքթէօր
Սուրհանդակ	le courrier	լը քուրրիէ
Կառապան	le cocher	լը քօչէ
Ձի	le cheval	լը շըվալ
Նաւ	le navire	լը նավիր
Երկաթուղի	le chemin de fer	լը շըմէն տը ֆէր
Նաւամատոյց	l'embarcadère	լ'անպարքատէր
Մեծ կայարան	la gare	լա կար
Գրասենեակ	le bureau	լը պիւրօ
Սպասասրահ	la salle d'attente	լա սալ տ'աթանթ
Շոգեծիզ մեքենայ	la locomotive	լա լօքոմօթիվ
Վակօն	le wagon	լը վակօն
Կառախուժք	le train	լը թըրէն
Կայարան	la station	լա սթասիօն
Շոգենաւ	le bateau à va- peur	լը պաթօ ա վա- բէօր
Կամուրջ (նաւու)	le pont	լը բօն
Ելնարան	l'échelle (f.)	լ'էշէլ
Ղեկ	le gouvernail	լը կուվէրնայլ
Կայմ	le mât	լը մա



ԱՐՀԵՍՏՆԵՐ — METIERS

Երկրագործ մը	un agriculteur	էօնակրիքիւլթէօր
Հովիւ	le berger	լէ պէրժէ
Ագարակապան	le fermier	լը ֆէրմիէ
Պարտիզպան	le jardinier	լը ժարտինիէ
Մշակ	le laboureur	լը լապուրէօր
Կաթնավաճառ	le laitier	լը լէթիէ
Հնձող	le moissonneur	լը մուասօննէօր
Սյգեգործ	le vigneron	լը վինեըրօն
Զինագործ մը	un armurier	էօն արմիւրիէ
Սափրիչ մը	un barbier	էօն պարպիէ
Սկնավաճառ	le bijoutier	լը պիժութիէ
Հացագործ	le boulanger	լը պուլանժէ
Գինեպան	le cabaretier	լը քապարէթիէ
Գլխարկավաճառ	le chapelier	լը շաբըլիէ
Վարսայարդար	le coiffeur	լը քուաֆէօր
Դանակագործ	le coutelier	լը քութըլիէ
Ոսկեղօծիչ	le doreur	լը տօրէօն
Եփենագործ	l'ébéniste m.	լ'էպէնիսթ
Նպառավաճառ	l'épicier m.	լ'էբիսիէ
Երկաթագործ	le forgeron	լը ֆօրժըրօն
Զեռնոցավաճառ	le gantier	լը կանթիէ
Ժամագործ	l'horloger	լ'օրլօժէ
Դրավաճառ	le libraire	լը լիպրէր
Որմնադիր	le maçon	լը մասօն
Պայտար	le maréchal fer- rant	լը մարէշալ ֆէր րան
Մեքենագործ	le mécanicien	լը մէքանիսիէն
Ատաղձագործ	le menuisier	լը մընիւիզիէ

Ոսկերիչ	l'orfèvre <i>m.</i>	լ'օրֆէվր
Կարկանդակավա- ճառ	le pâtissier	լը բաթիսիէ
Կազմարար	le relieur	լը բըլիէօր
Ճաշարանապետ	le restaurateur	լը բէսթօրաթէօր
Դարբին	le serrurier	լը սէրրիւրիէ
Դերձակ	le tailleur	լը թայէօր
Կահագործ	le tapissier	լը թաբիսիէ
Ներկարար	le teinturier	լը թէնթիւրիէ
Ապակեգործ	le vitrier	լը վիթրիէ

ՋՐՆՈՒՈՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ — ETAT MILITAIRE

Ծովակալ	un amiral	էօն ամիրալ
Բանակ	l'armée <i>f.</i>	լ'արմէ
Սպայակոյտ	l'état-major	լ'էթա-մաժօր
Չօրաբաժին	le régiment	լը բէժիման
Գունդ	le bataillon	լը պաթայեօն
Չօրապետ	le général	լը ժէնէրալ
Գնդապետ	le colonel	լը քօլօնէլ
Հազարապետ	le major	լը մաժօր
Հարիւրապետ	le capitaine	լը քաբիթէն
Տեղակալ	le lieutenant	լը լիէօթընան
Յիսնապետ	le sergent	լը սէրժան
Սպայ մը	un officier	էօն օֆիսիէ
Տասնապետ	le caporal	լը քաբօրալ
Չինուոր	le soldat	լը սօլտա
Հետեւակազօրք	l'infanterie <i>f.</i>	լ'էնֆանթըրի
Հեծելազօրք	la cavalerie	լա քավալըրի

Թնդանօթաձիգ	l'artillerie	լ'արթիյլըրի
Պահակ զինուոր	la sentinelle	լա սանթինէլ
Նոր զինուոր	le conscrit	լը քօնսքրի
Դրօշակ	le drapeau	լը տրաբօ
Համազգեստ	l'uniforme <i>m.</i>	լ'իւնիֆօրմ
Զէնք	les armes <i>f. pl.</i>	լէ' զարմ
Հրացան	le fusil	լը ֆիւզի
Սուին	la baïonnette	լա պայօնէթ
Սուր	l'épée	լ'էբէ
Գնդակ	la balle	լա պալ
Վառօղ	la poudre	լա բուտր
Փամփուշտ	la cartouche	լա քարթուշ
Ռումբ	le boulet	լը պուլէ
Թնդանօթ	le canon	լը քանօն
Ճակատամարտ	la bataille	լա պաթայլ
Պատերազմ	la guerre	լա կէր
Յաղթութիւն	la victoire	լա վիքթուար
Պարտութիւն	la défaite	լա տէֆէթ

ՎԱՃՍՌԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ — LE COMMERCE

Ընկեր	un associé	էօն ասօսիէ
Սեղանաւոր	le banquier	լը պանքիէ
Գանձապետ	le caissier	լը քէսիէ
Լումայափոխ	le changeur	լը շարժէօր
Յանձնակատար	le commissionnaire	լը քօմիսիօննէր
Միջնորդ	le courtier	լը քուրթիէ
Վաճառող	le marchand	լը մարշան



վաճառական	le négociant	լը նէկօսիան
Տոմարակալ	le teneur de livres	լը թընէօր տը լիվը
Գնում մը	un achat	էօն աշա
Բաժնետոմս մը	une action	իւն աքսիօն
Հաշուեկշիռ	la balance	լա պալանս
Հակ	le ballot	լը պալօ
Ցուցակ	le bordereau	լը պօրտրօ
Արտօնագիր	le brevet	լը պրըվէ
Ձեռատետր	le brouillard	լը պրույեար
Փոխանակագիրն	le change	լը շանժ
Յաճախորդ	le client	լը քլիան
Հաշիւ	le compte	լը քօնթ
Բեռնակիր	le connaissement	լը քօնէսըման
Թղթակցութիւն	la correspondance	լա քօրէսըօնտանս
Վարկ, ապառիկ	le crédit	լը քրէտի
Պահանջք	la créance	լա քրէանս
Պահանջատէր	le créancier	լը քրէանսիէ
Պարտական	le débiteur	լը տէպիթէօր
Պարտք	la dette, le débit	լա տէթ, լը տէպի
Փոքրաքանակ	le détail	լը տէթայլ
Օրինակցու մը	un échantillon	էօն էշանթիյեօն
Վճարօր	l'échéance	լ'էշէանս
Տոմսակ մը	un effet	էօն էֆֆէ
Փոխառութիւն մը	un emprunt	էօն անրրէօն
Փոխանցում մը	un endossement	էօն անտօսըման
Զեղչ	l'escompte m.	լ'էսքօնթ
Արտածութիւն	l'exportation f.	լ'էքսքօրթասիօն
Հաշուեցուցակ	la facture	լա ֆաքթիւր
Սնանկութիւն	la faillite	լա ֆայլիթ
Ներածութիւն	l'importation	լ'էնքօրթասիօն

Տոկոս	les intérêts <i>m. pl.</i>	լէ զէնթէրէ
Օրհաշիւ	le journal	լը ժուրնալ
Նամակ	la lettre	լա լէթր
Փոխանակագիր	la lettre de change	լա լէթր տը շանս
Մայր հաշիւ	le grand livre	լը կրան-լիվր
Հրամանագիր	le mandat	լը մանտա
Պարտաթուղթ մը	une obligation	իւն օպլիկասիօն
Վճարում	le payement	լը բէյըման
Ընկալագիր	la quittance, le reçu	լա քիթթանս, լը ռըսիւ
Ընկերութիւն	la société	լա սօսիէթէ
Ստորագրութիւն	la signature	լա սինեատիւր
Վաճառում	la vente	լա վանթ
Մեծաքանակ	en gros	ան կրօ
Ապրանք	la marchandise	լա մարշանտիզ
Չէք, Վճարագիր	le chèque	լը չէք

ԴՐԱՄՆԵՐ — MONNAIES

Թղթադրամ	le papier-mon- naie	լը բաբիէ-մօննէ
Դրամատոմս	le billet de banque	լը պիյէ տը պանք
Անգլիական ոսկի	la livre sterling	լա լիվր սթէրլին
Օսմ. ոսկի	la livre turque	լա լիվր թիւրք
Նաբօլէօն	le napoléon d'or	լը նաբօլէօն ա'օր
Ֆրանք	le franc	լը ֆրան



Շիլլին	le schelling	ԼԵ ՆՐԷՆ
Դահեկան	la piastre	ԼԱ ԲԻԱՍԹՐ
Ֆլորին	le florin	ԼԵ ՖԼՕՐԷՆ
Քուրոն	la couronne	ԼԱ ՔՈՒՐՈՆ
Մարք	le mark	ԼԵ ՄԱՐՔ
Րուպլի	le rouble	ԼԵ ՐՈՒՍՅԼԸ
Բրլմից	le ducat	ԼԵ ՄԻԼՔԱ
Հինգ ֆրանքնոց	la pièce de cinq francs	ԼԱ ԲԻԷՍ ՄՐ ԱԷՆ ՖՐԱՆՔ
Երկու դահեկաննոց	la pièce de deux piastres	ԼԱ ԲԻԷՍ ՄՐ ՄԷՕ ԲԻԱՍԹՐ

ԿՇԻՌՆԵՐ ԵՒ ՉԱՓԵՐ

POIDS ET MESURES

Մէկ մէթր	un mètre	ԷՕՆ մէթր
Մէկ հազարամէթր	un kilomètre	ԷՕՆ քիլոմէթր
Մէկ հարիւրորդամէթր	un centimètre	ԷՕՆ սանթիմէթր
Մէկ հազարերորդամէթր	un millimètre	ԷՕՆ միլիմէթր
Մէկ լիտր	un litre	ԷՕՆ լիթր
Մէկ գրամ	un gramme	ԷՕՆ գրամ
Մէկ հազարակրամ	un kilogramme	ԷՕՆ քիլոգրամ
Մէկ կանգուն	une aune	ԻՆՆ ՕՆ
Մէկ փարսախ	une lieu	ԻՆՆ լիէօ
Մէկ միլոն	un mille	ԷՕՆ միլ
Մէկ ոտնաչափ	un pied	ԷՕՆ բիէ
Մէկ փթաչափ	un pouce	ԷՕՆ բուս
Մէկ ձողաչափ	une toise	ԻՆՆ թուաղ



Մէկ զրկաչափ	une brasse	իւն պրասս
Մէկ տակառաչափ	un tonneau	էօն թօննօ
Մէկ կենդինար	un quintal	էօն քէնթալ
Մէկ քրաթ	un carat	էօն քարա
Մէկ ցորեն	un grain	էօն կրէն
Մէկ էնտաղէ	un pic	էօն բիք
Մէկ հօխա	une ocque	իւն օք

ՍՇԽԱՐՀԱԿԱՆ ԵՒ ԿՂԵՐԱԿԱՆ ԱՍՏԻՃԱՆՆԵՐ

DIGNITES TEMPORELLES ET  
ECCLESIASTIQUES

Կայսր մը	un empereur	էօն ամբրրէօր
Կայսրուհի մը	une impératrice	իւն էմբէրաթրիս
Թագաւոր մը	un roi	էօն ըուա
Թագուհի մը	une reine	իւն ըէն
Իշխան մը	un prince	էօն բրէնս
Իշխանուհի մը	une princesse	իւն բրէնսէս
Դուքս մը	un duc	էօն տիւք
Դքսուհի մը	une duchesse	իւն տիւչէս
Մարքիզ մը	un marquis	էօն մարքի
Մարքիզուհի մը	une marquise	իւն մարքիզ
Կոմս մը	un comte	էօն քօնթ
Կոմսուհի մը	une comtesse	իւն քօնթէս
Ասպետ մը	un chevalier	էօն շըվալիէ
Նախարար մը	un ministre	էօն մինիսթր
արտաքին գործոց նախարար	le ministre des affaires étran- gères	լը մինիսթր տէ զաֆէր' Ղէթ րանժէր

Յլեւմտական նախարար	le ministre des finances	լը մինիսթր տէ ֆինանս
Դատական նախարար	le ministre de la justice	լը մինիսթր տը լա ժիւսթիս
Պատերազմական գործոց նախարար	le ministre de la guerre	լը մինիսթր տը լա կէր
Ծովային նախարար	le ministre de la marine	լը մինիսթր տը լա մարին
Հանրային կրթութեան նախարար	le ministre de l'instruction publique	լը մինիսթր տը լ'էնսթրիւքսիօն բիւպլիք
Ներքին գործոց նախարար	le ministre de l'intérieur	լը մինիսթր տը լ'էնթէրիէօր
Ոստիկանութեան նախարար	le ministre de la police	լը մինիսթր տը լա բօլիս
Դեսպան մը	un ambassadeur	էօն ամպասատէօր
Դեսպանուհի մը	une ambassadrice	իւն ամպասատրիս
Հիւպատոս մը	un consul	էօն քօնսիւլ
Կառավարիչ մը	un gouverneur	էօն կուվէրնէօր
Երեսփոխան մը	un député	էօն տէրիւթէ
Ծերակուտական մը	un sénateur	էօն սէնատէօր
Նախագահ մը	un président	էօն բրէզիտան
Քաղաքապետ մը	un préfet	էօն բրէֆէ
Աբբայ մը	un abbé	էօն ապէ
Աբբասուհի մը	une abbesse	իւն ապէս
Արքեպիսկոպոս մը	un archevêque	էօն արչըվէք
Կարտինալ մը	un cardinal	էօն քարտինալ
Խոստովանահայր մը	un confesseur	էօն քօնֆէսէօր
Կաթողիկոս մը	un catholico	էօն զաթօլիքօս
Սարկաւագ մը	un diacre	էօն տիւքր



Եպիսկոպոս մը	un évêque	էօն Էվէք
Միսիօնար մը	un missionnaire	էօն միսիօննէր
Վանական մը	un moine	էօն մուան
Քահանայ մը	un prêtre	էօն բրէթր
Պապ	le pape	լը բաբ
Պատրիարք մը	un patriarche	էօն բաթրիարչ
Բարբուռնի մը	un rabbin	էօն բապպէն

ԳԻՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԵՒ ԱՐՈՒԵՍՏՆԵՐ, ԳԻՏՈՒՆՆԵՐ ԵՒ  
ԱՐՈՒԵՍԱԳԷՏՆԵՐ

SCIENCES ET ARTS, SAVANTS ET ARTISTES

Դերասան մը	un acteur	էօն աքթօր
Դերասանուհի մը	une actrice	իւն աքթրիս
Հնագէտ մը	un archéologue	էօն արքէօլօլ
Հնագիտութիւն	l'archéologie f.	լ'արքէօլօթի
Աստղագէտ մը	un astronome	էօն ասթրօնօմ
Աստղագիտութ.	l'astronomie	լ'ասթրօնօմի
Բուսաբան մը	un botaniste	էօն պօթանիսթ
Բուսաբանութիւն	la botanique	լա պօթանիք
Տարրաբան մը	un chimiste	էօն շիմիսթ
Տարրաբանութիւն	la chimie	լա շիմի
Վիրաբոյժ մը	un chirurgien	էօն շիրիւրժիէն
Վիրաբուժութիւն	la chirurgie	լա շիրիւրժի
Ստամբարոյժ մը	un dentiste	էօն տանթիսթ
Գծագրիչ մը	un dessinateur	էօն տէսինաթէօր
Գծագրութիւն	le dessin	լը տէսէն
Աշխարհագիր մը	un géographe	էօն ժէօկրաֆ
Աշխարհագրութ.	la géographie	լա ժէօկրաֆի



Երկրաչափ մը	un géomètre	էօն ժէօմէթր
Երկրաչափութիւն	la géométrie	լա ժէօմէթրի
Փորագրիչ մը	un graveur	էօն կրագէօր
Պատմաբան մը	un historien	էօն իսթօրիէն
Պատմութիւն	l'histoire <i>f.</i>	լ'իսթուար
Տպագրիչ մը	un imprimeur	էօն էմբրիմէօր
Տպագրութիւն	l'imprimerie <i>f.</i>	լ'էնբրիմըրի
Գրագէտ մը	un littérateur	էօն լիթէրաթէօր
Գրագիտութիւն	la littérature	լա լիթէրաթիւր
Վիճագիր մը	un lithographe	էօն լիթօկրաֆ
Վիճագրութիւն	la lithographie	լա լիթօկրաֆի
Մեքենագէտ մը	un mécanicien	էօն մէքանիսիէն
Մեքենագիտութ.	la mécanique	լա մէքանիք
Հանքաբան մը	un minéralogiste	էօնմինէրալօժիսթ
Երաժիշտ մը	nu musicien	էօն միւզիսիէն
Երաժշտութիւն	la musique	լա միւզիք
Նկարիչ մը	un peintre	էօն բէնթր
Նկարչութիւն	la peinture	լա բէնթիւր
Փիլիսոփայ մը	un philosophe	էօն ֆիլօզօֆ
Փիլիսոփայութիւն	la philosophie	լա ֆիլօզօֆի
Բնագէտ մը	un phisicien	էօն ֆիզիսիէն
Բնագիտութիւն	la phisique	լա ֆիզիք
Բանաստեղծ մը	un poëte	էօն բօէթ
Բանաստեղծութ.	la poésie	լա բօէզի
Արձանագործ մը	un sculpteur	էօն սքիւլթէօր
Արձանագործութ.	la sculpture	լա սքիւլթիւր
Բժիշկ մը	un médecin	էօն մէտըսէն
Բժշկութիւն	la médecine	լա մէտըսին
Դեղագործ մը	un pharmacien	էօն ֆարմասիէն
Դեղագործութիւն	la pharmacie	լա ֆարմասի

Խ Ա Ղ Ե Ր — J E U X

Պարահանդէս	le bal	լը պալ
Դիմակաւոր պահանջանդէս	le bal masqué	լը պալ մասքէ
Գնտախաղ	le billard	լը պիլյար
Գնտախաղ խաղալ	jouer au billard	ժուէ օ պիլյար
Գնդակ	la boule	լա պուլ
Թուղթ (խաղի)	les cartes <i>f. pl.</i>	լէ քարթ
Որս	la chasse	լա շաս
Արշաւ	la course	լա քուրս
Զիարշաւ	la course à cheval	լա քուրս ա շըվալ
Տամա	les dames <i>f. pl.</i>	լէ տամ
Պար	la danse	լա տանս
Պարել	danser	տանսէ
Քուէ (գար)	les dés <i>m. pl.</i>	լէ տէ
Ճատրակ	les échecs	լէզ' էչէք
Զիավարժութիւն	l'équitation <i>f.</i>	լ'էքիւթասիօն
Զինավարժութ.	l'escrime <i>f.</i>	լ'էսքրիմ
Մարմնամարզ	la gymnastique	լա ժիմնասթիք
Լողացում	la natation	լա նաթասիօն
Զկնորսութիւն	la pêche	լա բէշ
Շրջագայութիւն	la promenade	լա բրօմընատ

ԾԱՄԵՐ ԵՒ ՊՏՈՒՂՆԵՐ

ARBRES ES FRUITS

Ծիրանի մը	un abricotier	էօն ապրիլքօթիէ
Ծիրան մը	un abricot	էօն ապրիլքօ
Աքացիա մը	un acacia	էօն աքասիա
Անանաս մը	un ananas	էօն անանա
Նշենի մը	un amandier	էօն ամանտիէ
Նուշ մը	une amande	իւն ամանտ
Լաստենի մը	un aune	էօն օն
Յարասի մը	un bouleau	էօն պուլօ
Մայրի մը	un cèdre	էօն սէտրը
Կեռասենի մը	un cerisier	էօն սըրիզիէ
Կեռաս մը	une cerise	իւն սըրիզ
Շագանակենի մը	un châtaignier	էօն շանթէնեիէ
Շագանակ մը	une châtaigne	իւն շաթէնեը
Կաղնի մը	un chêne	էօն շէն
Խոզկաղին մը	un gland	էօն կլան
Արմաւենի մը	un dattier	էօն տաթիէ
Արմաւ մը	une datte	իւն տաթ
Թղենի մը	un figuier	էօն ֆիկիէ
Թուզ մը	une figue	իւն ֆիկ
Ելակ մը	une fraise	իւն ֆրէզ
Արքայամօր	une framboise	իւն ֆրամպուլազ
Թթենի մը	un mûrier	էօն միւրիէ
Թութ մը	une mûre	իւն միւր
Զկեռենի մը	un néflier	էօն նէֆլիէ
Զկեռ մը	une nêfle	իւն նէֆլ
զղեար (մուշմուլա)		



Ընկուզենի մը	un noyer	էօն նուայէ
Ընկոյզ մը	une noix	իւն նուա
Կաղնենի մը	un noisetier	էօն նուազըթիէ
Կաղին մը	une noisette	իւն նուազէթ
Ձիթենի մը	un olivier	էօն օլիվիէ
Ձիթապտուղ մը	une olive	իւն օլիվ
Կնձնի մը (գարա- աղած)	un orme	էօն օրմ
Կաղամախի մը	un peuplier	էօն բէօբլիէ
Շոճի մը	un pin	էօն բէն
Տանձենի մը	un poirier	էօն բուարիէ
Տանձ մը	une poire	իւն բուար
Խնձորենի մը	un pommier	էօն բօմիէ
Խնձոր մը	une pomme	իւն բօմ
Սալորենի մը	un prunier	էօն բրիւնիէ
Սալոր մը	une prune	իւն բրիւն
Եղեւին մը	un sapin	էօն սարէն
Ուռի մը	un saule	էօն սօլ
Թմբի մը (օխլա- մուր	un tilleul	էօն թիյէօլ
Սերկեւիլ մը	un coing	էօն քուէն
Հաղարջ	des groseilles f. pl.	տէ կրօզէյլ
Խաղող	le raisin	լը բէզէն
Սեխ	le melon	լը մըլօն
Չմեռուկ	la pastèque	լա բասթէք

ԾԱՂԻԿՆԵՐ — FLEURS

Հարսնուկ	l'anémone <i>f.</i>	Հ'անէմօն
Կապուտիկ	le bluét	լը պլիւէ
Քամէլիա	le camélia	լը քամէլիա
Շահարակ	la giroflée	լա ժիրօֆլէ
Արեւածաղիկ	l'héliotrope	լ'էլիօթրօբ.
Յակինթ	la jacinthe	լա ժասէնթ
Յասմիկ	le jasmin	լը ժասմէն
Եղրեւանի	le lilas	լը լիլա
Շուշան	le lis	լը լիս
Մարգարտածաղիկ	la marguerite	լա մարկրիթ
Քօղահեղձ	le muguet	լը միւկէ
Յուշիկ	le myosotis	լը միօզօթիս
Նարկէս	le narcissé	լը նարսիս
Մեխակ	Pœillet <i>m.</i>	լ'էօլէ
Գարնանածաղիկ	la primevère	լա բրիմվէր
Վարդ	la rose	լա ըօղ
Կակաչ	la tulipe	լա թիւլիբ
Մանիշակ	la violette	լա վիօլէթ
Ծաղկիլ	fleurir	ֆլէօրիր
Թոռմիլ	se faner	սը ֆանէ



ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ՊԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

PHRASES USUELLES

Հարցունել եւ	<i>questionner et</i>	քիսքիօփեկ է
պատասխանել	<i>répondre</i>	րեքօցարք
Ո՞վ է ան	qui est là ?	քի՞ է լա
Ո՞վ էք դուք	qui êtes-vous ?	քի՞ էթ վու
Որո՞ւ հետ խօսե- լու պատիւն ունիմ	à qui ai-je l'on- neur de parler ?	ա քի՞ է-ժ'լօնէօր տը բարլէ
Անուանիդ ի՞նչ է	comment vous appelez-vous ?	քօմա՞ն վու զ'ա- բլլէ վու
Անուանս Ա. է	je m'appelle A.	ժը մ'աբէլ Ա.
Ի՞նչ կ'ուզէք	que voulez-vous ?	քը՞ վուլէ-վու
Ի՞նչ կը փափա- քիք	que désirez- vous ?	քը տէզիրէ-վու
Ձեզի հետ խօսե- լու պէտք ունիմ	j'ai besoin de parler	ժ'է պըզուէն տը վու բարլէ
Ձեզի ըսելիք մ'ունիմ	j'ai quelque chose à vous dire	ժ'է քէլք շօզ ա վու տիր
Ձիս կը ճանչնա՞ք	me connaissez- vous ?	մը քօնէսէ՞ վու
Ձեզ ճանչնալու պատիւը չունիմ	je n'ai pas l'on- neur de vous connaître	ժը ն'է բա լ'օն- նէօր տը վու- քօննէթր
Ձիս մտիկ ըրէք	écoutez-moi	էքութէ մուա
Ձեզ մտիկ կ'ընիմ	je vous écoute	ժը վու զէքութ
Ըսածս կը հաս- կնա՞ք	me comprenez- vous ?	մը քօնբրընէ՞ վու



- Ըսածնիդ չեմ հաս- je ne vous com- ժը նը վու քօնբ-  
կընար prends pas բան բա  
Ինչո՞ւ չէք պա- pourquoi ne ré- բուրքո՞ւա նը բէ-  
տասխաներ pondez - v o u s é բօնտէ վու բա  
pas ?  
Սխալ լսեր էի j'avais mal en- ժ'ավէ մալ ան-  
tendu թանտիւ  
Ի՞նչ հրամանցիք plaît-il ? բլէ-թ'իլ  
Ի՞նչ կ'ուզէք ըսել que voulez-vous զը՞ վուլէ վու տիբ  
dire ?  
Ի՞նչ կ'ըսէք que dites - vous ? զը՞ տիթ վու  
Աս ի՞նչ է qu'est - ce que զ'է սը զը սէ  
c'est que ça ? զը սա  
Ասիկա ի՞նչ բանի à quoi cela sert- ա քո՞ւա սըլա  
կը ծառայէ il ? սէրթիլ  
Ֆրանսերէն կը parlez-vous fran- բարլէ՞-վու ֆրան-  
խօսի՞ք çais ? սէ  
Աւելի լաւ կը je le comprends ժը լը քօնբրան  
հասկընամ քան mieux que je ne միէօ զը ժը նը  
թէ կը խօսիմ le parle լը բարլը  
Բանի մը պէտք avez vous besoin ալէ՞ վու պըզուէն  
ունի՞ք de quelque տը քէլք' շօղ  
chose ?  
Ի՞նչի պէտք ունիք que vous faut-il ? զը՞ վու ֆօ թ'իլ  
Ի՞նչ ծառայու- qu'y a-t-il pour զ'ի հա-թ-իլ բուր  
թիւն կրնամ մա- votre service վօթր սէրվիս  
տուցանել ձեզ  
Ի՞նչ կերպով կըր- en quoi puis-je ան քուա բիւի՞ժ  
նամ օգտակար vous être utile ? վու զ'էթր իւթիլ  
ըլլալ ձեզ

Խնդրելու համար *Pour demander* բուռ տրմանուհ

Աղաչանք մ'ունիմ՝ j'ai une prière à ժ'է իւն բրիէր ա  
ձեզի ընելու vous faire վու Ֆէր

Կ'ուզէ՞ք ծառայուեալ մը մա- voulez-vous me վոււէ՞ վու մը  
յու թիւն մը մա- rendre un ser- բանտրը էօն սէր  
տուցանել ինծի vice ? վիս

Կրնա՞մ շնորհ մը puis-je vous de- բիւի՞ժ վու տը-  
խնդրել ձեռնէ- mander une fa- մանտէր իւն ֆա-  
վէօր

Կրնա՞ք խնդրածս պո՞ւեզ-վէ՞ վու մ'ա-  
շնորհել ինծի corder ce que քօրտէ սը քը ժը  
je vous de- վու տրմանա  
mande ?

Այս հաճոյքն ըրէ faites - moi ce ֆէթ-մուա սը  
ինծի plaisir բլէզիբ

Կը բարեհաճի՞ք ... seriez-vous assez սըրիէ վու զ'ասէ  
bon pour... պօն բուր...

Կ'աղաչեմ je vous en prie ժը վու զ'ան բրի  
Ներողամիտ եղէք excusez-moi էքսքիւզէ մուա

Կրնա՞մ ձեզ վրայ puis-je compter բիւի՞ժ քօնթէ  
վստահիլ sur vous ? սիւր վու

Կը ցաւիմ Ձեզ je suis vraiment ժը սիւի վրէման  
գլխու ցաւ պատ- fâché de vous ֆաչէ տը վու  
ճառելուս importuner զ'էնքօրթիւնէ

Այս բանը մի մեր- ne me refusez նը մը բըֆիւզէ  
ժէք ինծի, կ'ա- pas ça, de grâce ! բա սա, տը կրաս  
ղաչեմ

Յանհունս շնոր- vous m'obligerez վու մ'օմպլիժըրէ  
հասպարտ պիտի infiniment էնֆիինիման  
ընէք զիս



Շնորհելու համար *Pour accorder* բուր արօրակ  
 Այո, անտարակոյս *oui, certainement* ուրի, սէրթէնըման  
 Պատրաստ եմ ձեզ *je suis tout à* ժը սիւրի թու թ'ա  
 ծառայելու *votre service* վօթբը սէրվիս  
 Կը հաւանիմ *j'y consens* ժի քօնսան  
 Ձեռքէս եկածը *je ferai tout mon* ժը ֆըրէ թու մօն  
 պիտի ընեմ *possible* բօսսիպլ  
 Կրնաք ապահով ըլ- *vous pouvez être* վու բուվէ զ'էթբ  
 լալ որ ձեռքէս ե- *sûr que je ferai* սիւր քը ժը ֆը-  
 կածը պիտի ընեմ *tout ce qui dé-* բէ թու սը քի  
*pendra de moi* տէբանտրա տը  
*մուս*

Լա'ւ, այսպէ'ս, ո- *c'est dit, c'est* ս'է տի, ս'է քօն-  
 բոշուեցաւ *convenu, c'est* վընիւ, ս'է թ'ան-  
*entendu* թանտիւ

Վստահեցէք իմ *comptez sur moi,* քօնթէ սիւր մոււս,  
 վրաս, ամենայն *volontiers* վօլօնթիէ

Այդ գործը ինծի *je me charge de* ժը մը շարժ տը  
 թողէք *cette affaire* սէթ աֆէր

Եթէ ինծի պէտք *si vous avez be-* սի վու զ'ավէ պը-  
 ունենաք՝ ի մաց *soin de moi,* գուէն տը մոււս,  
 տուէք, մի քաշ- *faites-moi pré-* ֆէթ մոււս բրէ-  
 ուրք *venir, ne vous* վիիր, նը վու ժէ-  
*gênez pas* նէ բա

Բոլոր ունեցածս *tout ce que j'ai* թու ս'քը ժէ է  
 ձեր տրամադրու- *est à votre dis-* թ'ա վօթբ տիս-  
 թեան տակ է *position* բօզիսիօն

Մերժելու համար *Pour refuser* բուր բքՖիւգի

Ոչ, անկարելի է *Non, c'est im-* նօ, ս'է թ'էմբօ-  
 չեմ կրնար ատոր *possible je ne* սիպլ ժը նը բիւր  
 հաւանութիւն *puis y consentir* զ'ի քօնսանթիր  
 տալ

Ատիկա ինծի չվե- *cela ne me regar-* սըլա նը մը բը-  
 րարերիր *de pas* կարտ բա



Իրաւ որ կը ցաւիմ	je suis vraiment	ժը սիւի վրէման
մերժելու	désolé de vous	տէզօլէ տը վո
	refuser	բըֆիւզէ

Ներեցէք, բայց	excusez - moi,	էքսքիւզէ-մուս,
ձեռքէս եկածն	mais j'ai fait	մէ ժ'է ֆէ թո
ըրի	tout mon pos-	մօն բօսիպլ
	sible	

Ի՞՞՞՞ ձեռքս չէ այդ	cela ne dépend	սլա նը տէբան բու
	pas de moi	տը մուս

Ասոր համար մի՛	ne m'en veuillez	նը մ'ան վէօյլէ
վշտանաք ինձի	pas pour cela	բա բուր սըլա
դէմ		

Հաւաստի եղիք որ	soyez bien per-	սուայէ պիէն բէր-
յանցանքը իմս չէ	suadé qu'il n'y a	սիւատէ քիլ ն'ի
	pas de ma faute	ա բա տը մա ֆօթ

Հազար ներողու-	je vous demande	ժը վու տըմանտ
թիւն կը խնդրեմ,	mille pardons	միլ բարտօն,
ես ալ ձեզի չափ	j'en suis aussi	ժ'ան սիւի օսի
ցաւեցայ	fâché que vous	ֆայէ քը վու

Շնորհակալուքիւն	Pour faire et	բուր ֆեր ե բրար-
մասուցանելու եւ	recevoir des re-	վուար տե բրմեր-
բնիղունելու համար	mercîments	սիման

Շնորհակալ եմ	merci	մէբսի
» »	je vous remercie	ժը վու բըմէբսի
Հազար շնորհակա-	je vous fais mille	ժը վու ֆէ միլ
լութիւն կը մա-	remercîments	բըմէբսիման
տուցանեմ ձեզ		

- Խիստ երախտապարտ եմ ձեզ je vous suis bien obligé ժը վու սիւր պիէն օպլիժէ
- Յաւիտեան երախտապարտ պիտի ըլլամ ձեզ je vous en garderai une éternelle reconnaissance ժը վու զ'ան կարտրէ իւն էթէրնէլ բըքօննէսանս
- Չ'արժեր cela n'en vaut pas la peine սըլա ն'ան վօ բալա բէն
- Ոչինչ, բան մը չէ il n'y a pas de quoi իլ ն'ի եա բա տըքուա
- Երբեք չպիտի մոռնամ ինձի համար ըրածնիդ je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi ժը ն'ուպլիրէ ժամէ սը քը վու զ'ավէ ֆէ բուրմուա
- Իցի՛ւ թէ կարող ըլլայի ալ աւելին ընել j'aurais voulu pouvoir faire d'avantage ժ'օրէ վուլիւ բուվուար ֆէր տ'ավանթաժ
- Անմոռանալի ծառայութիւն մատուցիք ինձի մը vous m'avez rendu un de ces services qui ne s'oublent pas վու մ'ավէ բանտիւ էօն տը սէսէրվիս քի նըս'ուպլի բա
- Շատ յողունութիւն կը պատճառեմ ձեզ ձեր պատճառով ձեզ յարգուհեցէք խոր երախտեացս արտայայտութիւնը je vous donne beaucoup de coups de peine agréés l'expression de ma profonde gratitude ժը վու տօն պօքու տը բէն ալրէէ լ'էքսքրէսիօն տը մա բրօֆօնտ կրաթիթիւտ
- Շատ բարի էք ՚vous êtes bien bon վու զ'էթ պիէն պօն
- Չեմ գիտեր թէ ինչպէս շնորհակալ ըլլամ ձեզ այսպիսի բարիքի մը համար je ne sais comment vous remercier pour un tel bienfait ժը նը սէ քօման վու բըմէրսիէ բուր էօն թէլ պիէնֆէ

Շատ կը ցաւիմ ձեզ je suis bien fâ- ժը սիււի պիէն  
 յողնութիւն տա- ché de la peine ֆաշէ տը լա բէն  
 լուս que je vous ai քը ժը վու զէ  
 donnée տօնէ

Խիստ ուրախ եմ je suis enchanté ժը սիււի զ'ան-  
 որ օգտակար ե- de vous avoir շանթէ տը վու  
 զայ ձեզ été agréable զ'ավուար էթէ  
 ազրէապլը

Խորհուրդ, կարծիք Pour demander բուր տըմանոն է  
 հարցնելու եւ տա- et donner des տօնէ տն ֆօնույ,  
 լու համար conseils, avis ալի

Ի՞նչ կ'ընէիք՝ եթէ que feriez-vous si քը ֆըրիէ-վու սի  
 իմ տեղս ըլլայիք vous étiez à ma վու զ'էթիէ զ'ա  
 place? մա բլաս

Եթէ ձեր տեղն ըլ- à votre place, ա վօթր բլաս,  
 լայի տեսէ՛ք ի՛նչ voilà ce que je վուալա սը քը ժը  
 կ'ընէի ferais ֆըրէ

Ի՞նչ պէտք է որ que faut-il que je քը ֆօ-թ'իլ քը  
 ընեմ fasse? ժը ֆաս

Եթէ խօսքիս կը si vous m'en cro- սի վու մ'ան քը-  
 հաւատաք՝ տեսէք yez, voilà ce que բուայէ, վուալա  
 ի՛նչ ընելու էք vous ferez սը քը վու ֆըրէ

Ի՞նչ ընելու խոր- que me conseillez- քը մը քօնսէյէ-  
 հուրդ կուտաք vous de faire? վու տը ֆէր

Իրաւ որ չեմ գի- je ne sais trop, ժը նը սէ թրօ,  
 տեր, մարդ կը c'est fort embar- սէ ֆօր թ'ան-  
 շիոթի rassant պարասան



ի՞նչ ընելու եմ que dois-je faire? քը տուա՞՞՞՞՞՞՞ ֆէր  
Ասկից ուրիշ մի- je ne vois que ժը նը վուա քը  
չոց չեմ տեսներ ce moyen սը մուայէն  
Դուք ի՞նչ կար- qu' en pensez - ք'ա՞ն բանտէ-վու  
ծիք ունիք vous ?

Կարծեմ թէ իրա- je crois que vous ժը քրուա քը վու  
ւունք ունիք avez raison զ'ավէ բէղոն

Ձեր կարծիքն ի՞նչ quelle est votre քէլ է վոթր օբին-  
է opinion իօն

Բոլորովին ձեր je suis tout à ժը սուի թու թ'ա  
կարծիքէն եմ fait de votre ֆէ աը վոթր ավի  
avis

Դուք ալ միևնոյն n'auriez-vous pas ն'օրիէ՞՞՞՞՞՞՞ վու բա  
բանը չպի՞տի ը- fait de même ? ֆէ աը մէմ  
նէիք (եթէ իմ  
տեղս ըլլայիք)

Ի՞նչ սրոշում տա- quel parti pren- քէ՞լ բարթի բը-  
լու է dre ? բանտր

Կեցիք, միտքս attendez, il me աթանտէ, իլ մը  
բան մը կուգայ vient une idée վիէն թ'իւն իտէ

Ասոր ի՞նչ կ'ըսէք qu'en dites-vous? ք'ա՞ն տիթ-վու

Արդարև ձեր գա- en effet, votre ան էֆէ, վոթր ի-  
ղափարը շատ լաւ idée est très տէ է թրէ պօն  
է bonne

Ձեզ ի՞նչպէս կ'ե- que vous en քը՞ վու զ'ան սան-  
րելի semble? պըլ

Որոշեցի j'y suis résolu ժ'ի սիւի բէղօլիւ

Ձեր կարծիքն ա՞յս est-ce votre a- է՞՞՞՞՞՞՞ վոթր ավի  
է vis ?

Կարծեմ թէ լաւ je crois que vous ժը քրուա քը վու  
կ'ընէիք feriez bien... ֆրիէ պիէն...

Ուրիշ միջոց չկա՞յ n'y a - t - il pas ն'ի՞ ա-թ-իլ  
d'autre moyen? տ'օթր մուայէ՛

Առաջին գաղափա- j'aurais dû suivre ժ'օրէ տիւ սիւ  
րիս հետևելու էի ma première մա բըըմիէր իս  
idée

Հիմա ի՞նչ պիտի qu'allons - nous ք'ա՞լօն-նու ֆէ  
ընենք faire à present! ա բրէզան

Սակայն որոշում il faut pourtant իլ ֆօ բուրթան  
մը տալու է prendre un par- բրանոր է օն  
ti բարթի

Կը տեսնեմ որ գէշ je vois que vous ժը վուա քը վու  
վարուէր էք vous y êtes mal վու զ'ի էթ մալ  
pris բրի

Ուրիշ կերպ պիտի je vais m'y pren- ժը վէ մ'ի բրանոր  
վարուիմ dre autrement օթրըման

Հաստատելու եւ Pour affirmer բուր աֆիրմե  
ժխտելու համար et nier է նիե

Շատ ճշմարիտ է rien n'est plus բիէն ն'է բլիւ վրէ  
vrai

Պիտի ապացուցա- je vous en donne- ժը վու զ'ան տօն-  
նեմ ձեզ զայն rai des preuves նըրէ տէ բրէօլ

Կ'երգնում թէ je vous jure que ժը վու ժիւր քը  
ճշմարիտն այս է c'est la vérité ս'է լա վէրիթէ

Պատուոյս վրայ je vous en donne ժը վու զ'ան տօն  
խօսք կուտամ ma parole d'hon- մա բարօլ տ'օ-  
neur նէօր

Ճշմարիտ է կ'ը- je vous dis que ժը վու տի քը ս'է  
սեմ ձեզ c'est vrai վրէ  
Ստոյգ է celà est certain սըլա է սէրթէն

Ալա համոզեցէք ասոր	soyez-en bien persuadé	սուսայէ-զ'ան պիէն բէրսիւատէ
Կրնաք ըսածիս հաւատալ	vous pouvez m'en croire	վու բուվէ մ'ան քրուար
Ապահով եմ ասոր	j'en suis sûr	մ'ան սիւի սիւր
Սոյն եղելու թեան ճշմարտութիւնը կ'երաշխաւորեմ	je vous garantis le fait	ժը վու կարանթի լը ֆէ
Կրնամ հաւաստել զայն ձեզ	je puis vous l'assurer	ժը բիւի վու լ'ա- սիւրէ
Համոզիչ փաստեր ունիմ ասոր	j'en ai des preuves convaincantes	ժ'ան է տէ բրէօվ քօնվէնքանթ
Կը սխալիք	vous vous trom- pez	վու վու թրօնբէ
Ճշմարիտ չէ այս	cela n'est pas vrai	սլա ն'է բա վրէ
Սուտ է	c'est un men- songe	ս'է թ'էօն ման- սօնժ
Անհնար է այս	cela ne se peut pas	սըլա նը սը բէօ բա
Կը հաւաստեմ թէ ոչ	je vous assure que non	ժը վու զ'ասիւր քը ոօ
Ես այդպէս բան չըսի	je n'ai pas dit cela	ժը նէ բա տի սըլա
Բացարձակապէս կը ժխտեմ, կ'ու- րանամ զայս	je le nie formel- lement	ժը լը նի ֆօրմէ- լըման
Չեմ կրնար ըսած- նուդ հաւատալ	j'ai de la peine à vous croire	ժ'է տը լա բէն ա վու քրուար



Շատ կը սխալիք	vous êtes dans la plus profonde erreur	վուզ էթ տան բլիւ բրօֆօնտ էրրէօր
Բոլորովին սուտ է	rien n'es plus faux	րիէն նէ բլիւ ֆօ

Տարակոյս, զարմանի, հիացում	<i>Doute, surprise, admiration</i>	սուք, սիւբրիգ աւսմիռասիօն
----------------------------	------------------------------------	---------------------------

Վա՛յ, իրա՞ն	quoi ! vraiment ?	քուա, վրէմա՞ն
» »	bah ! en verité ?	պահ, ան վէրիթէ
Կարելի՞ բան է	cela ce peut-il ?	սըլա սը բէօ՞-թի
Կը զարմացնէք զիս	vous m'étonnez	վու մ'էթօնէ
Այդ բանը զարմանք կը պատճառէ ինձի	voilà qui me surprend	վուալա քի մը սիւբրան

Ատոր ճշմարիտ ըլլալուն կը տարակուսիմ	je doute que cela soit vrai	ժը տութ քը սըլա սուա վրէ
-------------------------------------	-----------------------------	--------------------------

Չեմ կրնար դիւրաւ հաւատալ ատոր	j'ai beaucoup de peine à le croire	ժ'է պօքու աը բէն ա լը քրուալ
Ապահո՞վ էք	en êtes - vous bien sûr ?	ան էթ վու պիէն սի՞ւր

Անկարելի է այդ	cela ne se peut pas	սըլա նը սը բէօ
Կարելի՞ բան է	est-il possible ?	է թ'իլ բօսիպլ
Ամենեւ ին հաւանական չէ	ce n'est guère probable	սը-ն'է կէր բրօպապլ

Շատ պիտի զարմանամ ատոր	cela m'étonnerait bien	սըլա մ'էնթօննըրէ պիէն
Անհաւատալի բան	c'est incroyable	ժ'էթ'էնքրուայապլ

Որո՞ւ մտքէն կ'անցնէր	qui l'eût pensé...	քի լ'իւ բանսէ
Երբեք չէի կրնար մտաբերել	je ne m'en serais jamais douté	ժը նէ մ'ան սըրէ ժամէ տութէ
Չլուած բան է	c'est une chose inouïe	ս'է թ'իւն շօղ ի- նուի
Չարմանքես ապ- շած եմ	je ne reviens pas de mon étonne- ment	ժը նը բըզիէն բա տը մօն էթօննը- ման
Հիանալի՛ բան իրաւցնէ սքան- չելի է	c'est admirable c'est vraiment magnifique	ս'է թ'ատմիրապլ ս'է վրէման ման- եիֆիք
Շատ ազուոր բան է	c'est on ne peut plus charmant	ս'է թ'օն նը բէօ բլիւ շարման
Ի՞նչ շքեղ տեսա- բան	quel magnifique spectacle	քէլ մանեիֆիք սբէքթաքլ
Ի՞նչ հիանալի աշ- խատութիւն	quel travail ad- mirable	քէլ թրավայլ առ- միրապլ
Ճշմարիտ հրաշա- կերտ մ'է սա	c'est un véritable chef-doeuvr	ս'է թէօն վէրի- թապլ շէ-տ'էօվր
Ի՞նչ հրաշալիք կը հիշանամ	quelle merveille ? j'en suis ravi	քէլ մէրվէյլ ժ'ան սիւի բավի
Ասոր նման բան տեսնուած չէ	on n'a jamais rien vu de pa- reil	օն նա ժամէ ըիէն վիւ տը բարէյլ

Ուրախութիւն

La joie

լա ծուա

Մ'հ, ինչ երջան-  
կութիւն

ah ! quel bon-  
heur ?

քէլ պօնէօր

Շատ ուրախ եմ  
ասոր

j'en suis bien aise

ժ'ան սիւի պիէն

էզ

Աստուած իմ որ- Dieu! que je suis  
 քան գոհ եմ content.  
 Շատ մեծ գոհու- c'est pour moi une  
 նակութիւն կը ս'է բուր մուս իւն  
 պատճառէ ինծի bien grande sa- պիէն կրանտ  
 Ձկար բան մը որ tatisfaction սաթիսֆաքսիօն  
 կարենար այսքան rien ne pouvait ըիէն նը բուվէ  
 երջանիկ ընել զիս me rendre plus մը բանար բլիւ  
 Սյս բանը անհուն cela me cause un սըլա մը քօզ էօն  
 հաճոյք մը կը plaisir infini բլէզիբ էնֆիինի  
 պատճառէ ինծի  
 Բոլոր իզձերս կա- je suis au comble ժը սիւի զ'օքօնպլ  
 տարուեցան de mes voeux տը մէ վէօ  
 Ուրախութենէս je ne me sens pas ժը նը մը սան բա  
 խելքս զլխէս գնաց de joie տը ժուս  
 Ձէք գիտեր թէ si vous saviez սի վու սավիէ  
 ո՛րքան երջանիկ comme je suis քօմ ժը սիւի  
 եմ heureux զ'էօրէօ  
 Գոհունակութիւ- contentement քօն թան թը ման  
 նը հարստութենէ passe richesse բաս ըիչէս  
 նախամեծար է

վիբս

L'affliction

լ'աֆլիֆսիօն

Շատ մեծ դժբաղ- c'est très mal- ս'է թրէ մալէօրէօ  
 դութիւն heureux  
 Սյս բանը շատ cela me fait bien սըլա մը ֆէ պիէն  
 ցաւ կը պատճա- de la peine տը լա բէն  
 ոէ ինծի  
 Շատ տխուր բան cela est bien triste սըլա է պիէն թը  
 է բիսթ



Շատ վշտացած եմ vous me voyez վու մը վուայէ  
bien affligé պիէն աֆլիժէ  
Անմխիթար է il est inconsola- իլ է թ'էն քօնսօ-  
ble բապլ  
Երբեք դժբաղ- un malheur ne էօն մալէօր նը  
դու թիւն մը ա- vient jamais seul վիէն ժամէ սէօլ  
ռանձին չգար  
Ի՞նչ ցաւալի տե- quel spectacle af- քէ՛լ սրէք թաքլ  
սարան fligeant ! աֆլիժան  
Մե՛ղք que l dommage ! քէլ տօմա՛ժ  
Անդարմանելի կո- c'est une perte ս'է թ'իւն բէրթ  
րուտ մ'է այս irréparable իրրէբարապլ  
Յուսահատած եմ je suis au déses- ժը սիւի զ'օ տէ-  
poir զէսբուար

Բարկուրիւն

*La colère,*

լա ֆօլէր

լանդիմանուրիւն

*les reproches*

լէ րըբրօ

Շատ դժգոհ եմ je suis fort mé- ժը սիւի ֆօր մէ-  
ձենէ content de vous քօնթան սը վու  
Ի՞նչու նեղացած pourquoi m'en vou- բուրքուա՛ մ'ան  
էք ինձի դէմ lez-vous ! վուլէ-վու  
Շատ սրդողած եմ je vous en veux ժը վու զ'ան վէօ  
ձեզի beaucoup պօքու  
Համբերու թիւնս ma patience est à մա բասիանս է  
հատաւ bout թ'ա պու  
Կատղած եմ je suis furieux ժը սիւի ֆիւրիէօ  
Պէտք չէ նեղանալ il ne faut pas lui իլ նը ֆօ բա լիւի  
իբեն դէմ en vouloir ան վուլուար  
Մի զայրանաք ne vous mettez նը վու մէթր բա  
pas en colère զ'ան քօլէր

Ի՞նչ չարութիւն	quel méchan-	քէլ մէնչանսըթէ
	ceté	
Սոսկալի՛ բան ,	c'est affreux	ս'է թ'աֆրէօ ,
խըպնելու էիք	vous devriez être	վու տըվրիէ
	honteux	զ'էթր հօնթէօ
Ձէք կրնար ար-	vous êtes inex-	վու զ'էթ զ'ինէ-
զարանալ	cusable	քսքիւզապլ
Ինքնիրմէս զուրս	je suis hors moi-	ժը սիւի հօր տը
ելայ	même	մուա-մէմ

ԽՕՍՍԿՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐ — CONVERSATIONS

Այցելութիւն մը	<i>une visite</i>	իւն վիզիթ
----------------	-------------------	-----------

Գուռն է. զուռը	on sonne, on	օն սօն. օն ֆրսթ
կը զարնուի.	frappe; serait-ce	սըրէ-սը մօնսէօ
արդեօք տէր Պ.է	monsieur B?	Պ.
Տիկինը կը հաճի՞	Madame veut-elle	Մատամ վէօ-թ'լ
Տէր Պ.ն ընդունիլ	recevoir M. B?	րըսըվուար Մ. Պ.
Փոքր զահլիճը	faites-le entrer	ֆէթ - լը անթրէ
տարէք զինքը	dans le petit sa-	տան լը բըթի
	lon	սալօն
Տիկին, պատիւ	madame, j'ai l'hon-	մատամ, ժ'է լ'օն-
ունիմ բարիոյս	neur de vous sou-	նէօր տըվու սու-
մաղթել ձեզ	haiter le bonjour	հէթէ լը պօնժու

- Բարիլոյս, տէր, bonjour, մօռ- պօնժուր, մօսիէօ  
կ'աղաչեմ, նրա- sieur, asseyez-vous, ասէյէ-վու, ժը  
տէ'ք je vous prie վու բրի
- Բարեհաճեցէք ձեզ տալ ձեր բէն  
նստիլ donnez - vous la peine de vous ասը վու դ'ա-  
asseoir սուար
- Ի՞նչպէս էք comment vous քօմա՞ն վու բօր-  
portez-vous? թէ-վու
- Շատ լաւ, տիկինն très bien, madame թրէ պիէն մա-  
տամ
- Շնորհակալ եմ je vous remercie ժը վու բըմէրսի  
Դուք ի՞նչպէս էք et vous - même? է վո՞ւ-մէմ
- Քիչ մը հարբուխ j'ai été un peu ժ'է էթէ էօն բէօ  
եղած էի, բայց enrhumée, mais անրիւմէ, մէ ժը  
այսօր շատ աղէկ je vais très bien վէ թրէ պիէն օ-  
եմ aujourd'hui ժուրտ'իւի
- Ուրախ եմ որ ձեզ je suis charmé de ժը սիւի շարմէ  
առողջացած կը vous voire rétab- տը վու վուար  
տեսնեմ lie րէթապլի
- Շատ ազնիւ էք vous êtes bien ai- վու դ'էթ պիէն  
որ զիս միտք mable . d'avoir էմապլը տ'ա-  
բերեր էք pensé à moi վուար բանսէ  
ա մուա
- Շատոնց է որ ձեզ il y a longtemps իլ ի ա պիէն լօն-  
տեսնելու հաճոյ- que je n'ai pas թան քը ժը ն'է  
քը չեմ ունե- eu le plaisir de բա դ'իւլը բլէզիը  
ցած vous voir տը վու վուար



Քանի անգամներ je me suis pré- ժը մը սիւրի բըէ  
 ներկայացայ ձեր senté plusieurs զանթէ բլիւզ-  
 տունը բայց ձեզ fois chez vous, իէօր ֆուա չէ  
 զըտնելու հաճոյ- mais je n'ai pas վու, մէ ժը ն'է  
 քը չկրցի ունե- eu l'avantage de բա զ'իւ լ'ազան  
 նալ vous rencontrer թատ տը վու

Անշուշտ այցե- on doit vous avoir օն տուա վու զ'ա  
 տոմսս տուին remis ma carte վուտր բըմի մա  
 ձեզ քարթ

Արդարեւ, և կը en effet, et je reg- ա՛ն էֆէ, է ժը  
 ցաւիմ որ տունը rette bien de բըկրէթ պիէն  
 չգտնուեցայ որ ne pas m'êtrե տը նը բա մ'էթը  
 ձեզ ընդունէի trouvée chez moi թրուվէ չէ մուա  
 pour vous rece- բուր վու բըսը-  
 voire վուտր

Տէր հայրերնիդ comment va M. բոմա՞ն վա Մ.  
 ի՞նչպէս է votre père? վօթր բէր  
 Քանի մը օրէ ի il est indisposé de- իլ է թ'էնտիսթօ-  
 վեր քիչ մը ան- puis quelques զէ տըբիւի քէլթ  
 հանգիստ է և jours, il est obli- ժուր, իլ է  
 չկրնար սենեա- gé de garder la թ'օպլիժէ տը  
 կէն դուրս ելլել chambre կարտէ լա շանպը  
 Շատ կը ցաւիմ, j'en suis bien fâ- ժ'ան սիւրի պիէն  
 կը յուսամ որ ché, j'espère que ֆաչէ, ժ'էսբէր  
 բան մը չէ cela ne sera rien քը սըլա նը սը  
 բա բիէն

Թեթեւ բան է , c'est peu de ս'է բէօ տը շօղ ,  
 բայց իր տարի- chose, mais à son մէ զ'ա սօնն աթ  
 քին մէջ պէտք է âge, il lui faut իլ լիւի ֆօ տէ  
 խնամք տանիլ de soins սուէն  
 Օրիորդ քոյրեր- et mademoiselle է մատմուս զէլ  
 նիդ ի՞նչպէս է votre soeur com- վօթր սէօր քօ-  
 ment va-t-elle? մա՞ն վա-թէլ

Երկու օր յաջոր- elle n'a pas deux էլ ն'ա բա տէօ  
 դաբար աղէկ jours de santé ժուր տը սանթէ  
 չերթար , թէև de suite, quoi տը սիւիթ , քուս  
 ինքզինքը շատ qu'elle se soigne ք'էլ սը սուաներ  
 լաւ կը խնամէ très bien թրէ պիէն

Առողջութիւննին il n'y a point de իլ ն'իա բուէն տը  
 պահպանելու չա- gens qui perdent ժան քի բէրտ լա  
 փազանց խնամք la santé plus tôt սանթէ բլիւթօ-  
 տանողները ու- que ceux qui ont քը սէօ քի օն  
 ըիչներէ աւելի trop soin de la թրօ սուէն տը  
 շուտ կը հիւան- conserver լա քօնսէրվէ  
 դանան

Կարելի է իրա- vous avez peut- վու զ'ավէ բէօթ-  
 ւունք ունիք être raison էթր բէզօն

Ես ալ ստէպ ան- moi même je suis մուս-մէմ ժը սիւի  
 հանգիստ եմ souvent indis- սուվան էնտիս-  
 posée բօզէ

Չերեւար, վասնզի on ne le dirait օն նը լը տիրէ  
 միշտ առողջ կեր- pas, car vous բա քար վու  
 պարանք ունիք avez toujours զ'ավէ թուժուր  
 bonne mine պօն մին

Տէր և Տիկին Ն. Monsieur et Ma- մօնսիէօ է մատամ  
 dame N. ն.



Մեծ դահլիճը faites-les entrer  
 մոցուր զիրենք dans le grand salon  
 տան լը կրան սալոն

Հրաման տուէք permettez-moi de  
 ինծի որ մեկնիմ, me retirer,  
 Տիկին madame  
 մը բըթիրէ, մաւ տամ

Այսպէս շուտ կ'ու- vous voulez déjà  
 գէք մեկնի՞ր լ me quitter?   
 մը քիթէ՞

Հաճեցէք հաւա- veuillez croire que  
 տալ թէ շատ կը je suis bien fâ-  
 ցաւիմ որ չեմ ché de ne pou-  
 կրնար աւելի եր- voir rester plus  
 կար ատեն մնալ longtemps  
 բլիւ լօնթան

Ես ալ կը ցաւիմ je regrette égale-  
 որ ձեր այցելու- ment que votre  
 թիւնը այսքան visite ait été si  
 կարճ եղաւ courte  
 սի քուրթ

Եթէ տիկինը թոյ- si madame le per-  
 լատրէ, ուրիշ met, je m'en dé-  
 անգամ մը ասոր dommagerai une  
 տեղը կը լեցնեմ autre fois  
 տօմաժըրէ իւն  
 օթր ֆուա

Մեծ հաճոյք պի- vous ferez un  
 տի պատճառէք sensible plaisir à  
 հօրս, վառն զի mon père il aime  
 ձեր բնկերակ- beaucoup votre  
 ցութիւնը շատ société  
 կը սիրէ  
 վու ֆրէ էօն սան-  
 սիպլ բլէղիր ա  
 մօն բէր. իլ էմ  
 պօքու վօթր սօ-  
 սիէթէ

Յը վախնամ որ si je ne craignais  
 տաղտկութիւն սի ժը նը քրենեէ  
 կը պատճառեմ de vous impor-  
 ձեզ... tuner...  
 տը վու զ'էնբօր-  
 թիւնէ...



Հայրս խիտ ու՛ mon père sera մօ՛ն բէ՛ր սըրս  
 րախ պիտի ըլլայ ravi de vous բավի տը վո՛ւ  
 ձեզ տեսնելուն voir վուար  
 Բարեհաճեցէք զիս veuillez avoir la վէոյէ , զ'ավուար  
 յիշեցնել իրեն bonté de me լա պօնթէ տը մը  
 rappeler à son բարըլէ ա սօն  
 souvenir սուվընիր  
 Գլխուս վրայ je n'y manquerai ժը ն'ի մանքըրէ  
 pas բա  
 Չտեսութի՛ւն au plaisir de vous օ բլէզիր տը վու  
 revoir բըվուար  
 Պատիւ ունիմ որ j'ai l'honneur de ժ'է լ'օնէօր տը  
 ջուհնել ձեզ vous saluer վու սալիւէ  
 Մնաք բարով, երս adieu ! ատիէօ  
 թաք բարով

Օգը

*Le temps*

լը բան

Օգն ի՞նչպէս է quel temps fait-il ? քէ՛լ թան ֆէթ-իլ  
 Այսօր օգը գեղե՛ il fait beau temps իլ ֆէ պօ թան  
 ցիկ է aujourd'hui օժուրտ'իւի  
 Օգը կը գեղեցկա՛ le temps se met լը թան սը մէ թ'օ  
 նայ au beau պօ  
 Աւելի աղէկ, վա՛ tant mieux, car թան միէօ քար  
 սըն զի երեկ օգն hier le temps իէր լը թան է-  
 անյողղողդ և փո՛- était inconstant թէ թ'էնքօնթան  
 փոխական էր et variable է վարիապլ  
 Այո, տեղատա՛ oui, j'ai été sur- ուի, ժ'է էթէ  
 րափ անձրևի մը prise par une սիւրբրի բար իւն  
 բռնուեցայ և averse et trempé ալէրս է թրան-  
 մինչև ոսկորներս jusqu'aux os բէ ժիւսքօ զ'օ  
 թրչեցայ

Քսել է ո՛չ հովա- vous n'avez վու ն'ավիէ տօն  
 նոց ունէիք և ոչ donc ni para- նի բարարիւի  
 կրկնոց pluie ni pardes- նի՞ բարտըսիւ  
 sus ?

Երկինքը այնքան le ciel était si լը սիէլ էթէ սի  
 գեղեցիկ էր որ, beau que je n'a- պօ քը ժը ն'ավէ  
 մեկնած ատենս vais pris aucune բրի օքիւն բրէ-  
 ուէ զգուշու- précaution en քօսիօն ան բար-  
 թիւն ձեռք չառի partant թան

Այո, բայց օդը oui, mais le temps ուի, մէ լը թան  
 ծանր էր, հեղցու- était lourd, la զէթէ լուր լա  
 ցիչ տաքութիւն chaleur accab- շալէօր աքքապ-  
 մը կար և երկնից lante et il y լանթ է իլ ի ա-  
 վրայ կը տեսնը- avait au ciel de վէ թ'օ սիէլ տը  
 ուէին այն փոքր ces petits nuages սէ բըթի նիւած  
 պղնձագոյն ամ- cuivrés qui an- քիւիվրէ քի ա-  
 պերը, որոնք noncent l'orage նօնս լ'օրած  
 մրրիկ մը կը ծա-  
 նուցանեն

Կը կարծէի որ պի- je croyais qu'ils ժը քրուայէ ք'իւ  
 տի փարատին, se dissiperait սը տիսիբըրէ, մէ  
 բայց յանկարծ mais tout à coup, թու թ'աքու լը  
 հով ելաւ, եր- le vent s'est le- վան ս'էլըվէ, լը  
 կինք խոշոր ամ- vé, le ciel s'est սիէլ ս'է քուվէր  
 պերով ծածկուե- couvert de gros տը կրօ նիւած է  
 ցաւ և կարկտա- nuages et une իւն բլիւի պա-  
 խառն տեղատա- pluie battante թանթ մէլէ տը  
 րափ մը սկսաւ mêlée de grêle կրէլ է վը նիւ  
 տեղալ վրաս est venue fondre ֆօնտր սիւր  
 sur moi մուա



կենդան բարեկամս pauvre ami ! et բովոր ամի՞ . է ո՞ւր  
այդ պահուն ո՞ւր où étiez-vous à էթիէ վու զ'ա  
էիք ce moment? սը մօման

Բաղքէն կէս փար- a une demie-lieu ա իւն տըմի-լիէօ  
սախ հեռու դաշ- de la ville, en տը լա վիլ, ան  
տերու մէջ pleine campagne բլէն քամբաներ

Չէի՞ք կրնար տեղ vous ne pouviez վու նը բուվիէ՞  
մը ապաստանիլ donc pas vous տօն բա վու  
mettre à l'abri? մէթր ա լ'ապրի

Անհնար էր : Իրաւ impossible. Il y էմբօսիպլը . իլ է  
է որ դաշտին մէջ avait bien quel- ալէ պիէն քէլքը

քանի մը ընկու- ques n o y e r s նուայէ տան լէ  
դենիններ կային . dans les champs շան մէ վու սավէ

բայց գիտէք թէ mais vous savez քօնպիէն իլ է  
որքան վտան- combien il est տանժէրօ տը սը

գաւոր է մրըրկի dangereux de se բրֆիւժիէ սու  
ատեն ծառի մը refugier sous un զ'էօն արպր

տակ ապաստա- arbre pendant l'o- բանտան լ'օրաժ  
նիլ rage

Ըսել է ամբողջ mais alors vous մէ զ'ալօր վու  
անձրեւը կերաք avez reçu toute զ'ավէ բըսիւ

Հապա՛ : Ատկից cela va sans dire. սլա վա սան տիր :  
զատ փայլակնե- Ajoutez à cela Աժութէ զ'ա սը-  
բըն ու շանթե- que les éclairs լա քը լէ զ'էք-

բը անդադար ի- et les coups du լէր է լէ քու տը  
րարու կը յա- tonnere se suc- թօնէր սը սիւք-  
ջորդէին և հովը cédaient sans re- սէտէ սան որլաշ  
զլխարկս թռուց lâche et que le է քը լր վան  
vent m'enleva մ'անլըվա մօն  
mon chapeau շաբօ



Գժբախտութիւնս un malheur ne էօն մալէօր նը  
 մը երբեք առան- vient jamais seul վիէն ժամէ սէօ  
 ձին չգար

Ետեւէն վազեցի je courus après ժը քուրիւ զ'աբ  
 և բարեբաղդա- et j'eus le bon- բէ է ժ'իւ լը պօ  
 բար կրցի վրան- heur de l'arrêter նէօր տը լ'արբէ  
 կոխելով կեցնել en posant mon թէ ան բօզան  
 զայն pied dessus մօն բիէ տըսիւ

Գլխարկին գեղե- excellent moyen է քսէլան մուայէն  
 ցիկ ձև մը տա- de donner une տը տօնէ իւն  
 լու պատուական- belle forme à պէլ ֆօրմ ա տօն  
 միջոց մ'է այդ son chapeau շարօ

Կը խնդաք, բայց vous riez, mais վու բիէ, մէ ժը  
 ես չէի խնդար: je ne riais pas նը բիէ բա: ժ'է  
 Աւազակի կեր- J'étais fait com- թէ ֆէ քօմ էօն  
 պարանք ունէի: me un voleur; վօլէօր: մէ սու-  
 մուճակներս ոտ- mes souliers ne լիէ նը թընէ  
 քէս կ'ելլէին, tenaient plus à բլիւզ'ա մէ բիէ  
 ձերմակ տափառս mes pieds, mon մօն բանթալօն  
 մինչև ծուկերը pantalon blanc պլան էթէ ժիւս-  
 տիղմի մէջ էր, était crotté jus- ք'օ ժընու, մէ  
 մազերս մոմերու qu'aux genoux, շըվէօ բանտէ քօմ  
 նման կախուեր mes cheveux տէ շանտէլ է մօն  
 էին և գլխարկս pendaient comme շարօ էթէ տան  
 ողբալի վիճակի des chandelles et զ'էօն էթա տէ  
 մէջ էր mon chapeau բլօրապլ  
 était dans un  
 état déplorable.

Արդեօք ի'նչ աղ- vous deviez être վու տըվիէ զ'էթլ  
 ուոր կ'երևնայիք beau à voir պօ ա վուար

Դեռ չլմնցաւ , ce n'est pas tout. սը ն'է բա թու .  
հարկ էր տուն Il fallait bien ren- իլ ֆալէ պիէն  
վերադառնալ trer chez moi բանթրէ շէ մուտ  
Անշուշտ certainement սէթէնըման  
Եւ անհնար եղաւ et impossible de է էնբոսիպլ տը  
կառք մը գտնել trouver une voi- թրուվէ իւն վու-  
ture աթիւր

Չարմանալի չէ cela n'est pas սըլա ն'է բա գ'է-  
այդ étonnant թօնան

Յանկարծ մրրիկը tout à coup l'o- թու թ'ա քու լ'օ-  
զադրեցաւ կար- rage cesse com- բաժ սէս քոմբար  
ծես հմայութ- me par enchan- անշանթըման, լէ  
եամբ ամպերը tement, les nua- նիւաժ սը տի-  
փարատեցան, ա- ges se dissipent, սիբ, լը սօլէյլ  
բեւը երեւան ե- le soleil reparaît, բըբարէ, լէ գ'օ-  
լաւ, ջուրերը les eaux s'écou- ս'էքուլ ու ս'է-  
սկսան վազել lent ou s'évapo- վարօր  
կամ շոգիանալ rent

Ըսել է ազատեցաք vous voilà sauvé. վու վուալա սովէ  
Այդպէ՞ս կը կար- Vous croyez ? վու քրուայէ՞ .  
ծէք. կը սխալիք: vous vous trom- վու վու թրօնբէ.  
Հազիւ թէ մըր- pez. A peine l'o- ա բէն լ'օրաժ  
րիկը անցեր էր rage fut-il passé ֆիւ-թ'իլ բասէ  
որ խել մը շրջա- qu'une foule de ք'իւն ֆուլ տը  
գայողներ քաղ- promeneurs sor- բրօմընէօր սօր-  
քէն ելան և դաշ- tit de la ville թի տը լա վիլ է  
տին մէջ տա- et se répandit սը բէբանտի տան  
բաժուեցան dans la campa- լա քանբանեը  
gne



Մըրրիկէ մը վերջը rien de plus *րիէն տը բլիւ զ'...*  
 շրջագայիլը շատ agréable que de *կրէապլ քը տը*  
 ախորժելի է se promener *սը բրօմընէ տը*  
 après un orage *րէ զ'էօն օրաժ*

Այո՛, բայց այն oui, mais rien de *ուի, մէ րիէն տը*  
 գտնուած վիճա- plus désagréable *բլիւ տէզակրէ-*  
 կիս մէջ բարե- que d'être vu de *ապլ քը տ'էթը*  
 կամներու և ծա- ses amis et con- *վիւ տը սէ զ'ա-*  
 նօթներու երև- naissances dans *մի է քօնէսանս*  
 նալն ալ շատ ա- l'état où j'étais *տան լ'էթա ու*  
 նախորժ բան է *ժ'էթէ*

Բայց կը կրկնեմ mais encore, pour- *մէ զ'անքօր, բուլ*  
 թէ ինչո՞ւ հովա- quo i n'aviez-vous *քո՞ւա ն'ալիէ-*  
 նոց չէիք առաց pas pris de pa- *վու բա բրի տը*  
 rapluie? *բարաբլիւի*

Վասն զի գիւղի parce que je ne *բարս քը ժը նը*  
 վարժապետի մը ve u x pas a- *վէօ բա զ'ավու-*  
 կերպարանք չեմ voir l'air d'un *ար լ'էր տ'էօն*  
 ուզեր ունենալ maître d'école de *մէթը տ'էքօլ տը*  
 village *վիլլաժ*

Երբ քիչ մը վերջը prendrez-vous au *բրանտրէ՞-վու զ'օ*  
 դուրս ելլենք, moins un léger *մուէն էօն լէժէ*  
 գոնէ թեկերնուղ pardessus d'été *բարտըսիւ տէ՛-*  
 վրայ ամառուան sur le bras, si *թէ սիււր լը պրա-*  
 թեթև կրկնոց մը nous sortons tout *սի նու սօրթօն*  
 չպիտի՞ առնէք à l'heure? *թու թ'ա լ'էօր*

Ոչ, բան մ'ալ չեմ non, je ne pren- *նօ, ժը նը բրան-*  
 առներ drai rien *տրէ րիէն*

Այսօր ցո՞ւրտ է fait-il froid au- *Ֆէ՞-թիլ ֆրուա*  
 յայտնի? *օժուրտ'իւի*



- Ջերմաչափը զէ- nous avons quinze նու զազօն քէնդ  
րօյէն վար տաս- degrés au-des- տըկրէ օ տըսու  
նևհինգ աստի- sous de zéro տը զէրօ  
ճանի իջած է
- Գետը սառած է la rivière est-elle լա բիվիէր է'-թ-էլ  
prise? բրիզ
- Բոլորովին tout à fait թու թ'ա ֆէ  
Մտտախուզ կա՞ fait-il du brouil- ֆէ'-թ-իլ տիւ  
lard? պրույար
- Ոչ, ցուրտը սաս- non, le froid est նօ, լը ֆրուա է  
տիկ է, բայց եր- vif, mais le ciel վիֆ, մէ լը սիէլ  
կինքը պարզ է est serein է սըրէն
- Սևելի աղէկ tant mieux թան միէօ
- Եթէ դուրս պի- si vous avez à սի վու զ'ավէ զ'ա  
տի ելլէք՝ վե- sortir, prenez vo- սօրթիր, բըընէ  
րարկունիդ հա- tre manteau; il վօթր մանթօ, իլ  
զէք • քարերը gèle a pierre fen- ժէլ ա բիէր ֆան-  
ճաթեցնելու աս- dre տրը
- Ետ ձիւն տե- est-il tombé beau- է'-թ'իլ թօնպէ  
զա՞ coup de neige? պօքու տը նէժ  
Գիշերն ի բուն il a neigé toute la իլ ա նէյժէ թութ  
ձիւնեց nuit լա նիւի
- Ուրեմն օղը մեղ- mais alors le temps մէ զ'ալօր լը թան  
մացած ըլլալու է doit être adouci տուա թ'էթր ա-  
տուսի
- Այո՛, երէկ իրի- en effet: hier au ա՛ն էֆէ • իէր  
կուն ջերմաչա- soir le thermo- սուար լը թէր-  
փը քսան աստի- mètre était des- մօ մէթր էթէ տէ-  
ճանի իջած էր cendu à vingt սահտիւ ա վէն  
degrés տըկրէ

Քսան աստիճան .	vingt degrés ! Est-	վէն տըկրէ՛ . է՞ .
ի՞նչ կ'ըսէք : Շի-	il possible ? Dé-	թիւ բօսիպլը :
տակը կ'սկսիմ	finitivement je	Տէֆիհիթիվըման
հաւատալ թէ մեր	commence à	ժը գօմանս ա
երկրագունդը օր	croire que notre	քրուար քընօթը
ըստ օրէ կը պա-	globe se refroidi-	կլօպ սը ըրֆ-
ղի . ի՞նչ ընենք	dit. Que voulez-	րուատի . քը
կը ծերանայ	vous ? il se fait	վուլէ վու . իլ
	vieux	սը ֆէ վիէօ

Ինչ որ ալ ըլլայ ,	en tout cas, je	ան թու քա , ժը
ըստ իս չոր ցուր-	préfère un froid	բրէֆէր էօն ֆը-
տը՝ խոնաւ և	sec à un temps	րուտ սէք ա էօն
վատառողջ օդէն	humide et mal-	թան զ'իւմիտ է
աղէկ է	sain	մալսէն

Ես ալ ձեր կար-	je pense comme	ժը բանս քօմ վու
ծիքէն եմ , մըչ-	vous, je voudrais	ժը վուտրէ ժու-
տատև գարուն	jouir d'un prin-	իր տէ'օն բրէն-
մը կը փափաքէի	temps éternel	թան էթէրնէլ
վայելիլ		

Ինծի պէս	comme moi	քօմ մուա
----------	-----------	----------

Աճկողնէն ելլել	Le lever	Լը լըվէ
----------------	----------	---------

Դուռը զարնողն	qui frappe à la	քի՞ ֆրաբ ա լա
ն՞վ է	porte ?	բօրթ
Ո՞վ է ան	qui est là ?	քի՞ է լա
Ես եմ : Չբանա՞ք	c'est moi. Ouvrez	ս'է մուա , ուվրէ
	donc	տօն
Մտէք , բանալին	entrer ; la clef est	անթրէ , լա քլէ է
կզպանքին վրայ	dans la serrure	տան լա սէրրիւր
է		





վա՛յ, դեռ անկո՞ւ ղի՛նն էք	comment! vous êtes encore au lit!	քօժա՛ն, վու զ'էթ զ'անքօր օ լի
------------------------------	-----------------------------------------	----------------------------------

ժամը քանի՞ն է որ	quelle heure est- il donc!	քէ՞լ էօր է թ'իլ տօն
---------------------	-------------------------------	------------------------

Ելլելու ժամա- նակ է	il est l'heure de se lever	իլ է լ'էօր տը սը լըվէ
------------------------	-------------------------------	--------------------------

ժամը ութն է Հիմայ ժամը ութ զարկաւ	il est huit heures huit heures vien- nent de son- ner	իլ է թ'իւիթ էօր իւիթ էօր վիէն տը սօնէ
-----------------------------------------	----------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

ժամը ութ զար- կաւ արդէն	il est huit heures sonnées	իլ է թ'իւիթ էօր սօնէ
----------------------------	-------------------------------	-------------------------

ժամը ութ պիտի զարնէ	huit heures vont sonner	իւիթ էօր վօն սօ- նէ
------------------------	----------------------------	------------------------

ժամը ութը քա- ռորդ կ'անցնի	il est huit heures un quart	իլ է թ'իւիթ էօր էօն քար
-------------------------------	--------------------------------	----------------------------

ժամը ութուկէսն է	il est huit heures et demie	իլ է թ'իւիթ էօր է տըմի
---------------------	--------------------------------	---------------------------

Իմ ժամացոյցս ու- թը քսան (վայր- կեան) կ'անցնի	il est huit heures vingt (minutes) à ma montre	իլ է թ'իւիթ էօր վէն (մինիւթ) ա մա մօնիթըը
-----------------------------------------------------	------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

ժամը ութին քա- ռորդ կայ	il est huit heures moins un quarts	իլ է թ'իւիթ էօր մուէն էօն քար
----------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

ժամը քանին ըլ- լալը չէի գիտեր	je ne savais pas l'heure qu'il était	ժը նը սավէ բա լ'էօր ք'իլ էթէ
----------------------------------	--------------------------------------------	---------------------------------

Ելէ՛ք, կորսուած ժամանակին տե- ղը չգար	levez-vous, le temps perdu ne se répare point	լըվէ-վու, լը թան բէրտիւ նը սը բէբար բուէն
---------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-------------------------------------------------



- Չէ՛ք պատասխաներ  
vous ne répondez pas ?
- Ո՛հ սա ծոյլը նա-  
oh! le pares-  
յեցէք, նորէն  
seux; il s'est  
քնացեր է: Օ՛ն,  
rendormi. Vo-  
բարեկամս, ար-  
yons, mon ami,  
թընցէք  
réveillez-vous
- Առտուան քունը  
le sommeil du  
ի՛նչ անուշ է:  
matin est si  
Առտուն ուշ ել-  
doux! J'aime à  
լելը կը սիրեմ  
dormir la grasse  
matinée
- Չեմ գիտեր թէ  
je ne sais pas  
ի՛նչպէս կրնաք  
comment vous  
այսքան երկար  
pouvez rester si  
ատեն անկողինը  
longtemps au lit  
կենալ
- Տէր չ'ունեցողը  
quand on n'a pas  
հանգիստ կրնայ  
de maître on  
քնանալ  
peut dormir tran-  
quille
- Մեծ մարդիկ քիչ  
les grands hom-  
կը քնանան  
mes dorment  
peu
- Ո՛հ, ես փառասէր  
oh! je ne suis  
չեմ  
pas ambitieux
- Ամէն տեղ աշխա-  
dans tous les  
տասէր մարդիկ  
pays les gens  
կանուխ կ'ելեն  
laborieux se lé-  
vent matin
- Ես եկամուտներ  
j'ai des rentes;
- վու նը րէ՞ք օհնէ  
pas ?
- ո՛, լը բարէսէօ,  
իլ ս'է բանտօր-  
մի: վուաջօն, մօն  
ամի, րէվէյէ-վու
- լը սօմէյլ տիւ մօ-  
թէն է սի՛ տու-  
ժ'էմ ա տօրմիր  
լա կրասս մաթի-  
նէ
- ժը նը սէ բա քօ-  
ման վու բուվէ  
րէսթէ սի լօն-  
թան զ'օ լի
- քան թ'օն նա՛ բա  
տը մէ թր, օն  
բէօ տօրմիր թը-  
րանքիլ
- լէ կրան զ'օմ  
տօրմ բէօ
- օ՛, ժը նը սիւի  
բա զ'անպիսիէօ  
տան թու լէ բէյլ  
լէ ժան՝ լապօրիէօ  
սը լէվ մաթէն
- ժ'է տէ բանթ,

ունիմ, ստակս իմ	mon argent tra-	մօն արժան թրա-
տեղս կ'աշխատի	vaille pour moi	վաշլ բուր մուս
Իւրաքանչիւր	il faut mettre	իլ ֆօ մէթր շաք
ժամէ օգուտ քա-	chaque heure à	էօր ա բրօֆի
ղելու է	profit	

Երբ որ ելնեմ չեմ	je ne sais à quoi	ժը նը սէ զ'ա քուս
գիտեր թէ ժա-	passer le temps	բասէ լը թան
մանակս ի'նչպէս	quand je suis	քան ժը սիւի
անցունեմ, կը	levé; je m'en-	լըվէ, ժը մ'ան-
ձանձրանամ	nuie	նիւի

Ձանձրոյթը ծու-	l'ennui est entré	լ'աննիւի է թ'ան-
լութեան հետ	dans le monde	թրէ տան լը մօնտ
միասին մտած է	avec la paresse.	ավէք լա բարէս.
աշխարհ: Ինձի	Faites comme	ֆէթ քօմ մուս է
պէս ըրէք և ա'լ	moi et vous ne	վու նը վու զ'ան-
չէք ձանձրանար	vous ennuierez	նիւիրէ բլիւ
	plus	

Դուք ինչպէ՞ս կ'ը-	Comment faites-	քօմա'ն ֆէթ-վու
նէք տեսնենք	vous donc?	տօն

Ժամանակիս մէկ	je partage mon	ժը բարթատ մօն
մասը կը զոհեմ	temps entre les	թան անթր լէ
տարիքիս հա-	plaisirs de mon	բլէզիր տը մօն
ճոյքներուն և	âge et les affai-	ատ է լէ զ'աֆէր
միւս մասը պարտ-	res qui sont de	քի սօն տը մօն
քըս եղած գոր-	mon devoir	տըվուար
ծերուն		

Եւ'լ: Ժամը քա-	c'est bien dit.	ս'է պիէն տի. ա
նի'ին կ'ելլէք	A quelle heure	քէ'լ էօր վու լը-
	vous levez	վէ-վու
	vous?	



Ամառ ձմեռ ժամը à six heures, été *ա սի զ'էօր*, էթէ  
 վեցին *comme hiver քօմ ի վէր*  
 Քանի՞ն կը պառ- et vous vous cou- է վու վու քուչէ  
 կիք *chez ?*  
 Ժամը տասնին à dix heures *ա տի զ'էօր*  
 Պիտի ջանամ ձեր je tâcherai de ժը թաշըրէ տը  
 օրինակին հետե- suivre votre ex- սիւիվըը վօթը  
 լիլ *emple էկզամբլ*  
 Աղէկ կ'ընէք : vous ferez bien. վու ֆրէ պիէն.  
 Այսու հանդերձ En attendant *ան աթանտան*  
 տակաւին ան- vous n'êtes pas վու ն'էթ բա  
 կողնէն չելաք encore sorti du զ'անքօր սօրթի  
 lit *տիւ լի*  
 Իրա՛ւ է. օ՛ն, ա- c'est vrai. allons, *ա'է վրէ. ալօն, մը*  
 հա ելայ *me voilà de- վուալա տըպու*  
 bout

Պառկիլ *Le coucher* Լը քուչէ

Տեսնենք օրերնիդ Eh bien! êtes- է պիէն, էթ-վու  
 լաւ անցուցիք *vous content de քօնթան տը վօթը*  
*votre journée? ժուրնէ*  
 Գէչ չէր բայց չի- Pas mal; mais je Բա մալ, մէ ժը  
 տակը շատ յոգ- *vous avoue que վու զ'ավու քը*  
 նած եմ. պիտի *je suis très fa- ժը սիւի թրէ ֆա-*  
 հանուիմ ու *tigué. Je vais թիկէ. ժը վէ մը*  
 պառկիմ. հինգ *me déshabiller; տէզապիյէ է մը*  
 վայրկեանէն քու- *et me coucher : քուչէ, տան սէն*



նըս պիտի տա- dans cinq mi- մինիւթ ժը նը  
 նի սըրէ բլիւ տը  
 plus de ce սը մօնտ  
 monde.

Ժան', մուճակա- Jean, donnez-moi Ժա'ն տօնէ-մուս  
 ձիգ մը, հողա- un tire - bottes, էօն թիբ պօթ ,  
 թափնեբս և գիշե- mes pantoufles մէ բանթուֆլ է  
 բազտակս տուր et mon bonnet մօն պօնէ տը  
 de nuit նիւի

Հրամմեցէք, Տէ'ր voilà, monsieur վուալա, մօնսիէօ  
 Փեղկերը գոցե- avez-vous fermé ազէ՞ վու ֆէրմէ  
 ցի՞ք les volets? էէ վօլէ

Այո', տէ'ր, oui, monsieur ուի, մօնսիէօ  
 Աւելի աղէկ էր vous feriez mieux վու ֆըրիէ միէօ  
 որ բաց ձգէիք de les laisser տը էէ էսէ ու-  
 ouverts վէր

Ինչո՞ւ համար pourquoi cela? բուրքուա՞ սըլա  
 Արեւն աւելի կա- pour voir plus բուր վուար բլիւ  
 նուխ տեսնելու tôt le soleil թօ լը սօլէյլ  
 համար

Ես ինքզինքս ա- je me déclare in- ժը մը տէքլար  
 նարժանէ... գրտ- digne de voir էնտինեը տը  
 նեմ արեւ... աս- l'astre du jour վուար լ'ասթր  
 նելու տիւ ժուր

Ձեր այս առտուան que sont deve- քը՞ սօն տըվընիւ  
 բարի որոշումե- nues vos bon- վօ պօն բէգօլիւ-  
 ըր ի՞նչ եղան nes résolutions սիօն տը սը մա-  
 de ce matin? թէն

Ձե՞մ գիտեբ, իմ je n'en sais rien; ժը ն'ան սէ բիէն.  
 գիտցածս սա է tout ce que je թու սը քը ժը սէ ,

որ սաստիկ քուն  
ունիմ

sais, c'est que  
je tombe de  
sommeil

ս'է քը ժը թօնայ  
տէ սօմէյլ

ժամը քանի՞ին  
պարոնին ձայն  
տամ

A quelle heure  
faudra-t-il ré-  
veiller m o n -  
sieur ?

ա քէ՞լ էօր ֆօմ-  
րա-թ-իլ րէվէյէ  
մօսիէօ

ժամը վեցին

à six heures

ժա՛ն. եթէ ժամը  
տասնէն առաջ  
արթնցնես զիս  
կը վոնտեմ քեզ,  
անկողնոյս վարա-  
գոյրները գոցէ

Jean, je te chasse  
si tu me ré-  
veilles avant dix  
heures. Tire les  
rideaux de mon  
lit.

ժա՛ն, ժը թը շառ  
սի թիւ մը րէ-  
վէյլ ավան տիզ  
էօր. թիբ լէ  
րիտօ սը մօն լի

Ո՛վ երանեալ ան-  
կողին: Օրհնեալ  
ըլլայ անկողին-  
ները հնարողը

o bien heureux o  
lit! Béni soit  
celui qui a in-  
venté les lits.

օ պիէն էօրէօ լի.  
պէնի սուա սը-  
լիւի քի ա ին-  
վանթէ լէ լի

Սիրելի բարեկամս  
սաստիկ կը ձանձ-  
րացնէք զիս:  
Թողէ՛ք որ քնա-  
նամ: Գիշեր բա-  
րի

cher ami, vous  
m'ennuyez con-  
sidérablement.  
L a i s s e z - moi  
dormir. Bonne  
nuit.

շէր ամի, վու  
մ'աննիւյէ քօն-  
սիտէրապլըման.  
լէսէ-մուա տօր-  
միր. պօն նիւի

Տանթէ շատ ի-  
րաւունք ունէր  
ըսելու թէ Դը-  
ժոխքը բարի ո-  
րոշումներով սա-  
լարկուած է

Dante avait bien  
raison de dire  
que l'Enfer est  
pavé de bonnes  
résolutions.

Տանթ ավէ պիէն  
րէզօն տը տիր  
քը լ'անֆէր է  
բավէ տը պօն  
րէզօլիւսիօն



Զարդարանք

Toilettes

Թուալիք

Տէր, ըսիք որ  
ժամը տասնին  
արթնցնեմ ձեզ

Monsieur, vous  
m'avez dit de  
vous réveiller à  
dix heures

Մօսիէօ, վու մ'ա-  
վէ տի տը վու  
րէվէյէ ա տիզէօր

Վա՛յ, ժամը տասն  
եղա՛ւ օն ելլենք

comment ! il est  
déjà dix heures ?  
allons, je vais  
me lever

քօմա՛ն, իլ է տէ-  
ժա տիզ էօօր •  
ալօն, ժը վէ մը  
լըվէ

Պարոնն իր սենե-  
կազգեստը կ'ու-  
զէ՞ հագնիլ

monsieur veut-il  
passer sa robe  
de chambres ?

մօսիէօ վէօ-թ'իլ  
բասէ սա ըօպ  
տը շանպր

Ո՛չ, գուլպաներս,  
վարտիքս ու տա-  
փատս տուէք

non, donnez-moi  
mes bas, mon  
caleçon et mon  
pantalon

նօ, տօնէ մուար  
մէ պա, մօն  
քալսօն է մօն  
բանթալօն

Ահաւասիկ

les voici

լէ վուասի

Հո՞ղա թափներս  
չեմ գտներ

je ne trouve pas  
mes pantoufles

ժը նը թրուվ բա  
մէ բանթուֆլ

Գիշերասեղանին  
քովն են

elles sont à côté  
de la table de  
nuit

էլ սօն թ'ա քօթէ  
տը լա թապլ տը  
նիւի

Տաք ջուր բերէք,  
պիտի ածիլուիմ,  
ածելիներս սո՞ւր  
են

donnez-moi de  
l'eau chaude, je  
vais me raser,  
mes rasoirs  
coupent-ils bien ?

տօնէ-մուա տը լ'օ  
շօտ • ժը վէ մը  
րազէ • մէ՛ ըա-  
զուար քո՞ւր-  
թ'իլ պիէն

Նոր սրուեցան, ա-  
հա՛ հայելին, ա-  
նուշահոտ աճառն

ils sont fraîche-  
ment repassés,  
voici le miroir,

իլ սօն ֆրէշըման  
ըըբասէ, վուասի  
լը միրուար, լա



ու ամիլուելու  
վրձինն

Լա՛ւ, անձեռոց  
մ'ալ տուէ՛ք և  
կոնքին մէջ պազ  
ջուր լեցուցէ՛ք

Պարոնր կ'ուզէ՞  
որ մազերը քիչ  
մը սանտրեմ

Միայն ձեզքը բա-  
ցէք, ես ինքս  
կը սանտրուիմ,  
բարակ սանտրն  
ու խոզանակն  
ո՛ւր են

Ահաւասիկ  
Ճերմակ շապիկ  
մը տուէ՛ք. մու-  
ճակներս լաւ  
ներկուած են

Այո՛, տէր, բայց  
կարծեմ թէ ա-  
ւելի ազէկ կ'ըլ-  
լար եթէ ձեր  
կրկնաներբան  
կօշիկները հազ-

la savonette et  
le blaireau

c'est bien, don-  
nez-moi aussi  
une serviette et  
versez de l'eau  
froide dans la  
cuvette

monsieur désire-  
t-il qui je lui  
donne un coup  
de peigne ?

faites-moi seu-  
lement la raie,  
je me peigne-  
rai moi-même,  
ou sont le pei-  
gne fin et la  
brosse ?

les voici  
donnez-moi une  
chemise blanche  
mes souliers  
sont-ils bien  
vernissés ?

oui, monsieur,  
mais je crois  
que vous fe-  
riez mieux de  
mettre vos  
bottes à dou-

սալօնէթ է և  
պլէրօ

ս'է պիէն, տօնէ  
մուս օսի իւն  
սէրվիէթ է վէր-  
սէ տը լ'օ ֆը-  
րուատ տան լա  
քիւվէթ

մօսիէօ տէզի՞ր-թ  
իլ քը ժը լիւի  
տօն էօն քու տը  
բէնեը

ֆէթ-մուս սէօլը-  
ման լա բէ, ժը  
մը բէնեըրէ  
մուս-մէմ. ո՛ւ  
սօն լը բէնեը  
ֆէն է լա պրօս

լէ վուասի  
տօնէ-մուս իւն  
շըմիզ պլանշ, մէ  
սուլիէ սօն-թ'իլ  
պիէն վէրնի.

ուի. մօսիէօ. մէ  
ժը քրուա քը վո-  
ֆըրիէ միէօ տը  
մէթր վօ պօթ  
զ'ա տուպլը սը-  
մէլ թան է թ'ա

նէիք. վասն զի  
օդը անձրեւի է

ble semelles: le  
temps est à la  
pluie

լա բլիւի

Մէկ մ'ալ սա կո-  
պիտ կօշիկներ-  
բուն խօսքը մի'  
րներ. կարծես  
թէ կարգէ դուրս  
մեծ ոտք մ'ու-  
նիմ

Je ne veux pluie  
entendre parler  
de ces grosses  
bottes. J'ai l'air  
d'avoir le pied  
d'une grandeur  
extraordinaire

ժը նը վէօ բլիւ  
զ'ան թան տրը  
բարլէ տը սէ կրօս  
պօթ. մ'է լ'էր  
տ'ավուար լը բիէ  
տ'իւն կրանտէօր  
էքսթրաօրտինէր  
քօմ վու վուլէ,  
մօսիէօ

կամքը ձերն է,  
տէր

comme vous vou-  
lez monsieur

Օգնեցէ՛ք որ տա-  
փատս հագնիմ և  
ձգանքներս ան-  
ցուցէք

aidez-moi à met-  
tre mon panta-  
lon et attachez-  
moi mes bre-  
telles

էտէ-մուա ա մէթր  
մօն բանթալօն է  
աթաչէ-մուա մէ  
պրըթէլ

ի՞նչ փողկապ պի-  
տի դնէք

quelle cravate  
mettrez-vous?

քէ՞լ քրավաթ մէ-  
թրէ վու

Սեւ մետաքսէ  
փողկապ մը

une cravate de  
soie noire

իւն քրավաթ տը  
սուա նուար

ի՞նչ բաճկոն

quel gilet?

քէ՞լ ժիլէ

Բանած բաճկոնս  
թիկնոցս ու գըլ-  
խարկս ո՞ւր են

mon gilet brodé  
où sont ma re-

մօն ժիլէ պրօտէ

dingote et mon  
chapeau?

ո՞ւ սօն մա ըր-

տէնկօթ է մօն  
չարօ

Ահաւասիկ

les voici

լէ վուասի

Ժամացոյցս, ծխա-  
տուփս, սպիտակ  
թաչկիհնակ մը,  
քսակս և գաւա-

donnez-moi ma  
montre, ma ta-  
batière, un mou-  
choir blanc,

տօնէ-մուա մա  
մօնթրը, մա թա-  
պաթիէր, էօն  
մուչուար պլան,



զանս տուէ՛ք ma bours, mes gants et ma canne  
 մա պուրս, մէկան է մա քան

Աւելի խոհեմու ne serait-il pas plus prudent de prendre un parapluie ?  
 թիւն չէ՞ հովա- քը սըրէ՞-թ-իլ քս  
 նոց մ'առնել քը բրիւտան քը բրանարը էօն  
 բարաբիւի

Կառք կը նստիմ, je prendrai une voiture. Si l'on vient me demander, vous direz que je ne tarderai pas à rentrer  
 Եթէ զիս հար- վուաթիւր: Սի  
 ցընող ըլլայ, ը- լ'օն վիէն մը ար-  
 սէք թէ շուտ մանտէ, վու տի-  
 պիտի վերադառ- ըէ քը ժը նը  
 նամ ըտարաբէ բա  
 ըտրերէ քա  
 զ'ա բանթրէ

Շատ լաւ, տէր très bien monsieur  
 թրէ պիէն, մօսիէօ

Տիկինը զիս կան- madame m'a sonnée ?  
 չէ՞ց նէ ?

Այո՛. կ'ուզեմ oui, je veux m'habiller. Donnez-moi mes bas et mes jarretières  
 հագուիլ: Գուլ- պիյէ: Տօնէ-մուս  
 պաներս ու ծըն- մէ պա զ'է մէ  
 բակապերս տուէք ժարրըթիեր

Ահա՛ տաք ջուր, voici de l'eau chaude, de la pâte d'amandes et la brosse à ongles  
 նուշի հայս և ե- շօտ, ար լա բաթ  
 զուկի վրձին տ'ամանտ է լա  
 արօս ա օնկլ

Ակոսայի փոշիին la poudre pour les ongles



անուշ հոտը չէ  
մնացեր . ուրիշ  
առնելու է : Ա-  
տամնա վրձինս  
ո՞ւր է

les dents n'a  
plus de parfum ;  
il faut m'en a-  
cheter d'autre .  
Où est ma brosse  
à dents ?

տանն հոտ բլիւ տը  
բարձրէօն , իլ ֆօ  
մ'անն աշըթ է  
տ'օթր , Ո՞ւ է մա  
պրօս ա տանն

Ձարդասեղանին  
դարանին մէջ  
Սանտրերն աղէկ  
մը մաքրուած են  
Հիմայ մաքրեցի

dans le tiroir de  
la toilette  
les peignes sont-  
ils bien propres ?  
je viens de les

տանն լը թիբուար  
տը լա թուայէթ  
լէ բէնեը սօ՞ն-  
թ'իլ պիէն բրօբը  
ժը վիէն տը լէ  
նէթուայէ

Հայելին շատ ա-  
ղօտ կ'երեւայ ինձի  
կը ներէք , տիկին ,  
տեսէք ի՞նչպէս  
կը ցոլացնէ ձեր  
աչաց պայծա-  
ռութիւնը : Ի՞նչ  
հիանալի մազեր  
ունիք , տիկին

le miroir me pa-  
rait bien terne .  
je vous demande  
pardon , ma-  
dame , voyez  
comme il reflète  
l'éclat de vos  
yeux . Quelle  
magnifique che-  
velure vous avez ,  
madame !

լը միրուար մը  
բարէ պիէն թէրն  
ժը վու տըմանտ  
բարտօն , մատամ .  
վուայէ քօմ իլ  
բըֆլէթ լ'էքլա  
տը վօ գ'իէօ ,  
քէ՛լ մանեիֆիք  
շըվըլիւր վու  
գ'աղէ , մատամ

Գլուխս շատ կա-  
մաց սանտրեցէք .  
աւելի խոզանա-  
կը գործածեցէք  
Տիկինը մուճակ  
պիտի հագնի թէ  
կիսակօշիկ

peignez-moi bien  
doucement ; ser-  
vez - vous plus  
de la brosse  
Madame mettra  
-t-elle des sou-  
liers ou des bot-  
tines ?

բէնիէ-մուա պիէն  
տուսըման , սէր-  
-վու բլիւ տը  
լա պրօս  
մատամ մէթրա՞-  
թ-էլ տէ սուլիէ  
ու տէ պօթին

Սեւ կիսակօշիկ- je mettrai mes ժը մէթը մէ պօ-  
 ներս պիտի հագ- bottines noires թին նուար  
 նիմ

Չկայ ոտքի աման il n'y a pas de իլ ն'իա բա տը  
 մը որ մարդուս chaussure qui շօսիւր քի բանն  
 ոտքն այնքան rende le pied լը բիէ բլիւ մի-  
 սիրուն ցուցունէ plus mignon նիօն

Քօրսէիս կապերը Lacez mon cor- լասէ մօն քօրսէ  
 քաշեցէք, բայց set, mais ne me մէ նը մը սէրբէ  
 շատ մի սեղմէք serrez pas trop բա թրօ

Տիկնոջ իրանն madame a natu- մատամ ա նաթիւ-  
 ինքնին այնքան rellement une բէլըման իւն  
 վայելչաձև է որ, taille si élégante թայլ սի էլէկանթ  
 անօգուտ է զայն qu'il serait inu- ք'իլ սըրբէ թ'ի-  
 շատ սեղմել tile de la serrer նիւթիլ տը լա  
 trop սէրբէ թրօ

Բանած կիսա- donnez moi mon տօնէ մուա մօն  
 զգեստս տուէք, jupon brodé. ժիւբօն պրօտէ.  
 Այսօր ո՞ր շրջա- Quelle robe vais- քէ՞լ բօպ վէ-ժ  
 զգեստս հագնիմ je mettre au- մէթը օժուբա՞-  
 յիսի

Եթէ ես տիկնոջ si j'étais à la սի ժ'էթէ զ'ա լա  
 տեղն ըլլայի, մե- place de ma- բլաս տը մատամ,  
 տաքսեայ շրջազ- dame, je ne ժը նը բօրթրէ  
 գեստներ միայն porterais que քը տէ բօպ տը  
 կը հագնէի des robes de սուա  
 soie

Կ'երեւի որ քիչ il paraît que vous իլ բարէ քը վու-  
 մը պճնասէր էք êtes un peu co- զ'էթ զ'էօն բէօ  
 կտոր մը զարգա- quette քօքէթ  
 un peu de toi- էօն բէօ տը թու-



Սեւ կիսակօշիկ- je mettrai mes ժը մէթը մէ պօ.  
 ներս պիտի հագ- bottines noires թին նուար  
 նիմ

Չկայ ոտքի աման il n'y a pas de իլ ն'իա բա տը  
 մը որ մարդուս chaussure qui շօսիւր քի բանս  
 ոտքն այնքան rende le pied լը բիէ բիւ մի-  
 սիրուն ցուցունէ plus mignon նիօն

Քօրսէիս կապերը Lacez mon cor- լասէ մօն քօրսէ  
 քաշեցէք, բայց set, mais ne me մէ նը մը սէրը  
 չատ մի սեղմէք serrez pas trop բա թրօ

Տիկնոջ իրանն madame a natu- մատամ ա նաթիւ-  
 ինքնին այնքան rellement une բէլըման իւն  
 վայելչաձև է որ, taille si élégante թայլ սի էլէկանթ  
 անօգուտ է զայն qu'il serait inu- ք'իլ սըրէ թ'ի-  
 չատ սեղմել tile de la serrer նիւթիլ տը լա  
 trop սէրըէ թրօ

Բանած կիսա- donnez moi mon տօնէ մուս մօն  
 զգեստս տուէք, jupon brodé. ժիւբօն պրօսէ-  
 Այսօր ո՞ր շրջա- Quelle robe vais- քէ՞լ բօսլ վէ-ժ  
 զգեստս հագնիմ je mettre au- մէթը օժուրտ'  
 յօր՝ aujourd'hui ? իւր

Եթէ ես տիկնոջ si j'étais à la սի ժ'էթէ զ'ա լա  
 տեղն ըլլայի, մե- place de ma- բլաս տը մատամ,  
 տաքսեայ շրջազ- dame, je ne ժը նը բօրթրէ  
 գեստներ միայն porterais que քը տէ բօսլ տը  
 կը հագնէի des robes de սուս  
 soie

Կ'երեւի որ քիչ il paraît que vous իլ բարէ քը վո-  
 մը պճնասէր էք êtes un peu co- զ'էթ զ'էօն բէօ  
 quette

Կտոր մը զարդա- un peu de toi- քօքէթ  
 էօն բէօ տը թու



բանքը մարդուս  
դէմքը ո՞րքան  
կ'ազուորցնէ

Իրաւ է, բայց  
կնոջ մը զարդա-  
բանքը կրնայ մեծ  
հարստութիւն մը  
փճացնել

Այս շրջազգեստը  
որքան կը վայ-  
լէ ձեզ, տիկին

Նայեցէք օղերս  
ադէկ մը գոց-  
ուած են: Ժա-  
մացոյցիս շրդ-  
թայն վիզս ան-  
ցուցէք: Թաւշ-  
եայ գլխարկս և  
քօղ մը տուէ՛ք  
ինծի: Մատե-  
րըս քանի մը  
մատնի անցու-  
ցէք: Յարդա-  
գոյն ձեռնոց-  
ներ, թաշկի-  
նակ մը և ձեռ-  
նասպահս առէ՛ք

lettre fait tant va-  
loir la figure!

c'est vrai, mais  
la toilette d'une  
femme peut en-  
gloutir une  
grande fortune

comme cette robe  
vous va bien  
madame!

voyez si mes  
boucles d'oreille  
sont bien fer-  
mées. Passez-  
moi la chaîne de  
ma montre au-  
tour du cou.  
Donnez-moi mon  
chapeau de ve-  
lours et un voile.  
Passez-moi quel-  
ques bagues aux  
doigts. Donnez-  
moi des gants  
paille, un mou-  
choir et mon  
manchon

ալէթ ֆէ թան  
վալուար լա ֆի-  
կիւր

ս'է վրէ, մէ լա  
թուալէթ տ'իւն  
ֆամ բէօ թ'ան-  
կլութիւր իւն  
կրանտ ֆօրթիւն  
քօմ սէթ րօսլ վու-  
վա պիէն, մա-  
տամ

Վուայէ սի մէ  
պուքլ տ'օրէյլ  
սօն պիէն ֆէր-  
մէ. բասէ մուա  
լա շէն տը մա  
մօնթր օթուր  
տիւ քու: Տօնէ  
մուա մօն շարօ  
տը վըլուր է էօն  
վուալ. բասէ  
մուա քէլքը պակ  
զ'օ տուա. Տօնէ  
մուա տէ կան  
բայլ, էօն մու-  
շուար է մօն  
մանշօն

Տիկնոջ կառքը  
պատրաստ է  
Հոս ամէն բան  
կարգի դրէք  
Անհոգ եղէք,  
տիկին

La voiture de  
madam est prête  
mettez ici tout en  
ordre  
soyez tranquille,  
madame

լա վուաթիւր  
մատամ է բրէթ  
մէթէ զ'իսի թու  
թ'ան օրար  
սուայէ թրանքիւ  
մատամ

Վարսավիրայն

Le coiffeur

Լը ֆուաթեօր

Այսօր շատ ուշ  
եկաք

vous venez bien  
tard aujourd'-  
hui

վու վընէ պիէն  
թար օժուրտ'իւ

Ներողութիւն կը  
խնդրեմ, բայց  
չկրցի աւելի կա-  
նուխ գալ

je vous en de-  
mande pardon,  
mais il m'a été  
impossible de  
venir plus tôt

ժը վու զ'ան տը-  
մանտ բարտօն,  
մէ զ'իլ մ'ա էթէ  
էմբօսիպլ տը վը-  
նիր բլիւ թօ

Եթէ ասկից վերջը  
աւելի ճշգրտապէս  
չգտնուիք, ու-  
րիշ վարսավիրայ  
մը պիտի բռնեմ  
Հաճեցէք այս ան-  
գամ ներողամիտ

si vous n'êtes  
pas plus exact  
à l'avenir, je  
prendrai un au-  
tre coiffeur.

Սի վու ն'էթ բա  
բլիւ զ'էկզաքթ  
ա լ'ավընիր, ժը  
բրանարէ էօն  
օթրը քուաֆէօր  
վու վուարէ պիէն  
մ'էքսքիւզէ սէթ

Vous voudrez  
bien m'excuser



զանուիլ : Ն որ հարսի մը տունը կանչուեցայ և անոր դէմքը գեղեցկացնող գըլխազարդ մը հընարելու համար շատ ժամանակ հարկ եղաւ

cette fois . J'ai été appelé au près d'une jeune mariée et il m'a fallu beaucoup de temps pour inventer une coiffure qui embellit sa figure

Ֆուա : Ժ'է էթէ արլէ օրրէ տիւն ժէօն մարիէ է իլ մ'ա Ֆալիւ պօքու տը թան բուր էնվանթէ իւն քուաֆիւր քի ահպելի սա ֆիկիւր

Շուտով անձեռոց մը դրէք և զիս աճառելնէդ վերջը ածելիները սրեցէք

mettez - moi vite une serviette et repassez vos rasoirs quand vous m'aurez savonné

մէթէ - մուա վիթ իւն սէրվիէթ է բըբասէ վօ բազուար քան վու մ'օրէ սալօնէ

Սյն արհեստագէտը որ մազերը արդարելու և գեղեցկացնելու փոյթ ունի , տաղանդի , երեւակայութեան և հանճարի կարօտ է

l'artiste qui a soin d'ornez et d'embellir l chevelure a besoin de talent, d'imagination et de génie

լ'արթիսթ քի ս սուէն տ'օրնէ է տ'ապէլիւր լա շվըլիւր ա պըզուէն տը թալան , տ'իմաթիւ նասիօն է տը ժէնի

Իրա՛ւ : Վայ , վըրջինը բերանս խոթեցիք

vraiment ! — Ah ! vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche

վրէմա՛ն . — ա՛ , վու մ'ալէ զ'անֆօնսէ լը պլէրօ տան լա պուշ

Վասն զի անանկ c'est que vous  
միջոցի մը խօս- avez parlé au  
սեցաք որ մըտ- moment où je  
քէս չէր անցնեք ne m'y attendais  
pas

Բայց, պարոն ար- mais, monsieur  
հետադէտ, ձեր l'artiste, avec  
բովանդակ տա- tout votre ta-  
ղանդով հանդերձ lent vous m'a-  
երեսս կտրեցիք vez coupé

Ոչ, պարոն, փոք- non, monsieur,  
րիկ պալար մը c'est un petit  
կար զոր հանե- bouton que j'ai  
ցի enlevé

Պիստերս շատ եր- mes moustaches  
կայն չե՞ն ne sont - elles  
pas trop lon-  
gues ?

Ծայրերը ազէկ elles sont bien  
են, բայց մէջ- dans les coins,  
տեղէն մէկ հա- mais au milieu  
զարհրողամէթր il faudrait les  
կարճեցի ելու է raccourcir d'un  
millimètre

Հարկ չէ՞ մազերս ne faudrait-il pas  
քիչ մը շտկել me rafraîchir  
un peu les che-  
veux ?

Քիչ մը ետեւէն կը je les couperai  
ժը լէ քու բրէ էօն

- կտրեմ, բայց չեմ  
ուզեր սա ճակ-  
տին վրայի վար-  
սամին դպչիլ  
և ոչ ալ ա-  
կանջին եզերքը  
բանալ  
ի՞նչու  
Վասն զի այն ա-  
տեն պարոնին  
ճակատը շատ  
ցած պիտի երե-  
ւայ և ականջնե-  
րը շատ երկայն  
Քիչ մը անուշա-  
հոտ իւղ քսեցէք  
Հաճեցէք անգամ  
մը հայելիին մէջ  
հայիլ  
Շատ լաւ է  
Վաղն անպատ-  
ճառ ճիշտ ժամը  
ութին դաք
- un peu par der-  
rière, mais je ne  
voudrais pas tou-  
cher à cette touffe  
sur le front ni  
dégarnir les o-  
reilles  
pourquoi cela ?  
parceque monsi-  
eur aurait l'air  
d'avoir le front  
trop bas et les  
oreilles trop  
longues  
mettez un peu  
d'huile parfumée  
veuillez vous re-  
garder dans la  
glace  
c'est très bien  
ne manquez pas  
de venir demain  
à huit heures  
précises
- բէօ բար տէրի-  
էր․ մէ ժը նը  
վուտրէ բա թու-  
չէ ա սէթ թուֆ  
սիւր լը ֆրօն նի  
տէկարնիր լէ  
զ'օրէյլ  
բուրքո՞ւա սըլա  
բարսքը մօսիէօ օ-  
րէ լ'էր տավուար  
լը ֆրօն թրօ պա  
է լէ զ'օրէյլ թրօ  
լօնկ  
մէթէ զ'էօն բէօ  
տ'իւիլ բարֆիւ-  
մէ  
վէօյէ վու ըրկար-  
տէ տան լա կլաս  
ս'է թրէ պիէն  
նը մանքէ բա տը  
վընիր տըմէն ա  
իւիթ էօր բրէ-  
սիգ



Հոտալիանաւ

Un Parfumeur

Հօն Բարձիւմեօր

Քօլտ-քրէմ տուէք  
իհծի

donnez - moi du  
cold - cream

տօնէ - մուա տիւ  
քօլտ-քրէմ

Ճերմակ ու վար-  
դագոյն քօլտ-  
քրէմ ունինք,  
պարոն, որմէ՞ն  
կ'ուզէք

nous en avons  
du blanc et du  
rose, monsieur;  
du quel désirez-  
vous?

նու զ'ան ալօն  
տիւ պլան է տիւ  
րօզ, մօսիէօ,  
տիւ քէ՞լ տէզի-  
րէ վու

Ճերմակէն: Երկու  
աման տուէք:  
Քանի մը հատ  
ալ քօսմէթիք  
կ'ուզեմ

du blanc. Met-  
tez m'en deux  
pots. Je voud-  
rais aussi quel-  
ques cosmé-  
tiques

տիւ պլան. մէթէ  
մ'ան տէօ բօ:  
Ժը վուտրէ զօ'  
սի քէլքը քօս-  
մէթիք

Ահաւասիկ, տէ՛ր

les voici, mon-  
sieur

լէ վուասի, մօ-  
սիէօ

Ապա ձեռքիս հա-  
մար նուշի հայս,  
ածիլուելու ա-  
ձառ, զարդի քա-  
ցախ և բրինձի  
փոշի

et puis de la  
pâte d'amandes  
pour les mains,  
du savon à  
barbe, du vi-  
naigre de toi-  
tette et de la  
poudre de riz

է բիւի տը լա  
բաթ տ'ամանտ  
բուր լէ մէն,  
տիւ սալօն ա  
պարպ, տիւ վի-  
նէկր տը թուա-  
լէթ է տը լա  
բուտր տը բի

Ահաւասիկ, տէ՛ր,  
ձեր ուզած ա-  
ռարկաները

voici, monsieur,  
les articles de-  
mandés

վուասի, մօսիէօ  
լէ զ'ար թիքը  
տըմանտէ

Ուրիշ աճառ մը

donnez - moi un

տօնէ - մուա էօն

- տուէք՝ ասիկայ  
մուշկ կը հոտի,  
ես ալ այդ հո-  
տինն չեմ կրնար  
հանդուրժել  
Սակայն, շատերը  
այս հոտը ուրիշ  
ամէն հոտէ նա-  
խամեծար կը  
համարեն. ահա՛  
մեր աճառները,  
ուրիշ մը ընտ-  
րեցէք  
Նոր հոտ ըլլալով  
ի՞նչ ունիք  
Յասմիկ ունիմ  
Շիշ մը տուէք  
Ուրիշ բանի պէ՞տք  
չունի՞ք  
Առ այժմ ոչ  
autre savon :  
celui-ci sent le  
musc et je ne  
puis souffrir cette  
odeur  
il y a pourtant  
beaucoup de  
personnes qui  
la préfèrent à  
toutes les autres,  
voici nos sa-  
vons, vous pou-  
vez en choisir  
un autre  
qu'avez - vous en  
fait de parfum  
nouveau ?  
j'ai le jasmin  
mettez - m'en un  
flacon  
n'avez - vous pas  
besoin d'autre  
chose ?  
pour le moment  
non  
օթր սալօն, սը-  
լիւի սի սան լը  
միւսք է ժը նը  
բիւր սուֆրիբ  
սէթ օտէօր  
իլ ի ա բուրթան  
պօքու տը բէր-  
սօն քի լա բրէ-  
ֆէր ա թուրթ լէ  
զ'օթր՝ վուասի  
նօ սալօն, վու  
բուվէ զ'ան  
չուազիր էօն օթր  
ք'ա՞վէ վու զ'ան  
ֆէ տը բարֆէօն  
նուվօ  
ժ'է լը ժասմէն  
մ'էթէ - ման էօն  
ֆլաքօն  
ն'ալէ՞ - վու բա  
պըղուէն տ'օթր  
չօղ  
բուր լը մօման նօ

Լուսացարարուհին *La blanchisseuse* Լը պլանցիսեսուզ

Ճերմակեղէններս բերի՞ք	me rapportez-vous mon linge ?	մը բարբորթէ՞-վու մօն լէնժ
Այո՛, տիկին, ա- հա՛ ցուցակը	oui, madame . Voici la note	ուի, մատամ, վուասի լա նօթ
Տեսնենք հաշիւը ճիշդ է	voyons si le comp- te y est	վուայօն սի լը քօնթ ի է
2 բանած շապիկ	2 chemises bro- dées	2 շըմիզ պրօմէ
6 էրիկ մարդու շապիկ	6 chemises d'homme	6 շըմիզ տ'օմ
4 կնկան շապիկ	4 chemises de femme	4 շըմիզ տը ֆամ
8 տղու շապիկ	8 chemises d'en- fant	8 շըմիզ տ'անֆան
6 զոյգ թեւնոց	6 paires de man- chettes	6 բէր տը մանշէթ
3 գիշերուան կի- կաշապիկ	3 camisoles de nuit	3 քամիզօլ տը նիւի
6 զոյգ գուլպայ	6 paires de bas	6 բէր տը պա
7 զոյգ տղու գուլ- պայ	7 paires de bas d'enfant	7 բէր տը պա տ'անֆան
2 ճերմակ տա- փատ	2 pantalons blancs	2 բանթալօն պը- լան
3 վարտիք	3 caleçons	3 քալսօն
3 ֆանէլա բաճ- կոն	3 gilets de fla- nelle	3 ժիլէ տը ֆլա- նէլ



2 ճերմակ բաճկոն	2 gilets blancs	2 ժիլէ պլան
6 » փողկապ	6 cravates blan- ches	6 քրավաթ պլանչ
2 գունաւոր փող- կապ	2 cravates de cou- leur	2 քրավաթ տը քուլէօր
6 ճերմակ թաշ- կինակ	6 mouchoirs blancs	6 մուշուար պլան
6 գիշերուան գը- տակ	6 bonnets de nuit	6 պօնէ տը նիւի
8 վզնոց	8 collerettes	8 քօլըրէթ
2 շրջազգեստ	2 robes	2 րօպ
8 կիսազգեստ	8 jupons	8 ժիւբօն
6 զոյգ ձեռնոց	6 paires de gants	6 բէր տը կան
3 սփռոց	3 nappes	3 նար
3 ղենջակ	6 serviettes	6 սէրվիէթ
8 անձեռոց	8 essuie - mains	8 էսիւի-մէն
3 գոգնոց	3 tabliers	3 թապլիէ
2 անկողնի վա- րագոյր	2 rideaux de lit	2 րիտօ տը լի
3 սաւան	3 draps	3 տրա
4 բարձի երես	4 taies d'oreiller	4 թէ տ'օրէյէ
Կարծեմ թէ այս չապիկն իմս չէ	il me semble que cette chemise n'est pas à moi	Իլ մը սամպլը քը սէթ շըմիդ ն'է բա զ'ա մուա
Ներեցէք, տիկին, ձեր նշանագիրը կը կրէ	pardon, madame, elle est mar- quée à votre chiffre	բարտօն, մատամ, էլ է մարքէ ա վօթր շիֆր
Շապկին օձիքնե-	les cols de che-	լէ քօլ տը շըմիդ

- ըր բաւական  
նաչնուած չեն  
mise ne sont  
pas assez em-  
pressés  
նը սօն բա զ'ասէ  
անբէզէ
- Ըսած էիք թէ  
պարոնը չուզեր  
որ օձիքները շատ  
պինդ ըլլան  
vous m'aviez dit  
que monsieur  
n'aime pas que  
les cols soient  
tros raides  
վու մ'ավիէ տի  
քը մօսիէօ ն'էմ  
բա քը լէ քօլ  
սուա թրօ րէտ
- Լուացքը ճերմա-  
կեղէններն ինչ-  
պէս կը մաշեցնէ:  
Սա զենջակներն  
քիչ ժամանակէն  
ան գոր ծա ծե լի  
պիտի ըլլան այլևս  
comme le blan-  
chissage use le  
linge. Voilà des  
serviettes dont  
je ne pourrai  
bientôt plus me  
servir  
քօմ' լը պլանչիսած  
իւզ լը լէնժ, վու-  
ալա տէ սէրվիէթ  
տօն ժը նը բուր-  
րէ պիէնթօ բլիւ-  
մը սէրվիր
- Վրան շատ բիծ  
կար, քանի մը  
անգամ մոխրա-  
ջուրը դնելով  
հազիւ ճերմկցան  
il y avait beau-  
coup de taches;  
elles ne sont  
devenues blan-  
ches qu'après  
plusieurs lessives  
իլ ի ավէ պօքու-  
տը թաշ. էլ նը  
սօն տըվընիւ  
պլանշ ք'աբրէ  
բլիւզիէօր լէսիվ
- Ձեր մոխրաջուրը  
մի գուցէ շատ  
ոյժով ըլլայ  
votre lessive n'est  
elle pas trop  
forte ?  
վօթր լէսիվ ն'էօ  
թ'էլ բա թրօ  
ֆօրթ
- Ոչ, տիկին, գի-  
տեմ որ երբ մոխ-  
րաջուրը ջափա-  
զանց ոյժով ըլ-  
non, madame  
je sais qu'une  
lessive trop  
forte altère les  
նօ մատամ, ժը սէ  
ք'իւն լէսիվ թրօ  
ֆօրթ ալթէր լէ  
ֆիլ տիւ լէնժ

- լայ, ձերմակե՜ ֆիլս du linge  
ղէնին թելերը  
կը փտեցնէ
- Ըսէք որ ազտոտ ֆայտ-վու տօնէ լը  
ձերմակեղէնները nez le linge  
տան. խնամքով sale, blanchis-  
լուացէք և պըղ- sez-le avec soin  
տիկ կարկտուք- et faites les pe-  
ներն ըրէք titts raccommo-  
dages
- Ճերմակեղէնները quand faudra-t-  
ե՞րբ կ'ուղէք որ il vous rappor-  
բերեմ ter le linge ?
- Շաբաթ առտու, samedi matin,  
անպատճառ sans faute
- Կ'ուղէ՞ք որ ըս- désirez-vous être  
տակնիդ վճարեմ payée ?
- Ո՛չ, տիկին, աւե- non, madame,  
լի աղէկ է որ j'aime mieux  
երեք ամիսն ան- que vous me  
գամ մը վճարէք payiez tout les  
trois mois
- Պատիւ ունիմ ող- j'ai bien l'hon-  
ջուներ ձեզ neur de vous  
saluer
- Ֆէթ-վու տօնէ լը  
լէնժ սալ, պլան-  
շիսէ լը ավէք  
սուէն է ֆէթ լէ  
բըթի ըաքօմօ-  
տած
- քա՞ն-ֆօտրա-թ'-իլ  
վու ըաքօրթէ լը  
լէնժ
- սամտի մաթէն,  
սան ֆօթ
- տէղիբէ՞ - վու  
զ'էթը բէյէ
- նօ, մատամ, ժէ՛մ  
միէօ քը վու մը  
բէյիէ թու լէ  
թրուա մու
- ժ'է պիէն լ'օնէօր  
տը վու սալիւէ



Կօճկակարք

Le cordonnier

Լը forsoփիեր

Վերջապէս եկա՛ք. կօշիկներս բերի՞ք

Enfin, vous voilà! m'apportez-vous mes bottes?

անֆէն. վու վու. ալա՞, մ'արօրթէ՛. վու մէ պօթ

Այո՛, պարոն, կ'ուզէ՞ք փորձել զանոնք

oui, monsieur, voulez-vous les essayer?

ուի, մօսիէօ, վու լէ՞-վու լէ զ'էսէյէ

Քերանը քիչ մը նեղ է

l'entrée est un peu étroite

լ'անթրէ է թ'էօն բէօ էթրուաթ

Կեցէ՛ք որ քիչ մը փոշի դնեմ, հիմա աւելի ուժով քաշեցէք

laissez - moi mettre un peu de poudre. Tirez maintenant plus fort

լէսէ-մուա մէթր էօն բէօ տը բուտր թիբէ մէնթընան բիւֆօր

Կը վախնամ որ ձգիչները կը փրթին

je crains de casser les tirants

ժը քրէն տը քասէ լէ թիբան

Մի՛ վախնաք. ոտքերնիդ գետին զարկէք. ահա՛ եղաւ

n'ayez pas peur, tapez du pied, vous y voilà

ն'էյէ բա բէօր, թաբէ տիւ բիէ վու զ'ի վուալա

Քիչ մը չափազանց երկայն չե՞ն մի

ne sont-elles pas un peu très longues?

նը՞ սօն-թէ՛լ բա զ'էօն. բէօ թրօ լօնկ

Հիմա այսպէս կը հագնին, եթէ չէք ուզեր ոտքերնուդ վրայ

elles sont comme on les porte à présent. Il faut que les doigts

էլ սօն քօմ օն լէ բօրթ ա բրէզան. իլ ֆօ քը լէ տուա տիւ բիէ բիւիս

կոշկոտներ ու  
նենալ պէտք է  
որ ոտքին մատ-  
ները կարհնան  
ազատօրէն շար-  
ժիլ

du pied puis-  
sent se mouvoir  
librement, si  
vous ne voulez  
pas avoir des  
cors aux pieds

սը մուշուար լիպ-  
րըման, սի վու-  
նը վուլէ բա  
զ'ավուար տէ  
քօր զ'օրիէ

Մուճակաձիգը ին-  
ծի տուէք  
Տեսէ՛ք պարոն,   
այս կօշիկներն  
ի՛նչպէս լաւ շին-  
ուած են

donnez - moi le  
tire-botte  
voyez, monsieur,  
comme ces  
bottes sont bien  
faites

տօնէ - մուա լը  
թիբ պօթ  
վուայէ, մօնսիէօ,  
քօմ սէ պօթ սօն  
պիէն ֆէթ

Եթէ կ'ուզէք որ  
միշտ ձեզ յաճա-  
խօրդ մնամ լաւ  
ապրանք տուէք  
ինծի, Միթէ  
զոյդ մըն ալ մու-  
ճակ ապսպրած  
չէի՞ ձեզի

donnez-moi de  
la bonne mar-  
chandise, si  
vous voulez  
conserver ma  
pratique. Est-ce  
que je ne vous  
avais pas aussi  
commandé une  
paire de sou-  
liers ?

տօնէ-մուա տը լա  
պօն մարշանտիզ,  
սի վու վուլէ  
քօնսէրվէ մա  
բրաթիք. է-սը  
քը ժը նը վու  
զ'ավէ՞ բա զ'օսի  
քօմանտէ իւն  
բէր տը սուլիէ

Ահաւասիկ, պա-  
րոն կրուկը շատ  
նեղ է սոսկալի  
կերպով կը ցաւ-  
ցրնէ ոտքս  
Ամենեւին, պա-  
րո՛ն

les voilà, monsi-  
eur. Ils sont trop  
étroits du talon  
il me blessent  
furieusement  
point du tout,  
monsieur

լէ վուալա, մօ-  
սիէօ. իլ սօն թրօ  
էթրուա տիւ թա-  
լօն. իլ մը պլէս  
ֆիւրիւէօզըման  
բուէն տիւ թու,  
մօսիէօ



Ի՛նչ, ամենևին մի՞

comment! point du tout

քումա՛ն բուէն տիւ թու

Ո՛չ, բնաւ չենցաւցնեք

non, il ne vous blessent point

նօ, իլ նը վու պլէս բուէն

Ես կ'ըսեմ որ կըցաւցնեն

je vous dis qu'ils me blessent, moi

ժը վու տի ք'իլ մը պլէս, մոււ

Դուք այնպէս կ'երեւակայէք

vous vous imaginez cela

վու վու զ'իմա ժինէ սըլա

Կ'երեւակայեմ վաւսըն զի կը զգամ ամէն մարդ ինքզիտէ թէ մուճակը ոտքին ո՛ւր տեղը կը ցաւցնէ

je me l'imagine parceque je le sens, chacun sait bien où son soulier le blesse

ժը մը լ'իմաժին բարս քը ժը լը սան, շաքէօն սէ պիէն ու սօն սուլիէ լը պլես

Սակայն ես ձեր հին մուճակները քննեցի և նշանակեցի այն կէտերը, որոնց վրայ մարմինը աւելի կը ճնշէ

cependant j'ai examiné vos vieux souliers et noté les points sur lesquels s'exerce le plus souvent la pression du corps

սըբանտան ժ'է էկզամինէ վօ վիէօ սուլիէ է նօ թէ լը բուէն սիւր լէքէլ ս'էկզէրս լը բլիւ սուվան լա բրէ սիօն տիւ քօր

Վերջապէս համբերութիւնս կը հատցնէք: Այս մուճակները տարէք և զոյգ մը ուրիշ շինեցէք. կ'ուզեմ որ ու-

vous m'impatientez à la fin. Vous reporterez ces souliers et vous m'en ferez une autre paire. Je

վու մ'էնբասիան թէ զ'ալա ֆէն. վու բանբօրթրէ սէ սուլիէ է վու մ'ան ֆրէ զ'իւն օթր բէր. ժը վէօ զ'ավուար լէ բիէ



քերս հանգիստ  
ըլլան և մուճակ-  
ներուս գերին  
չըլլամ

veux avoir les  
pieds à mon  
aise et ne pas  
être l'esclave de  
mes souliers

զ'ա մօն էզ է նը  
բա զ'էթր լէս-  
քլալ տը մէ սու-  
լիէ

Իրաւ է որ մու-  
ճակները պէտք  
է ոտքին յարմա-  
րին, չէ թէ ոտ-  
քերը մուճակնե-  
րուն. ներբանը  
նորոգել տալու  
կօշիկ չունի՞ք

le fait est que  
les souliers  
sont faits pour  
les pieds et non  
pas les pieds  
pour les sou-  
liers. Vous n'a-  
vez pas des  
bottes à resse-  
meler?

լը ֆէ թ'է քը  
լէ սուլիէ սօն ֆէ  
բուր լէ բիէ է  
նօն բա լէ բիէ  
բուր լէ սուլիէ.  
վու ն'ալէ՞ բա  
տէ սօթ ա ըէ-  
սըմըլէ

Ծառայիս հարցու-  
ցէք

demandez à mon  
domestique

տըմանտէ զ'ա  
մօն տօմէսթիք

Ձեր մուճակները  
ե՞րբ հարկաւոր  
են

pour quand vous  
faut-il vos sou-  
liers?

բուր քա՞ն վու  
ֆօթ'իլ վօ սուլիէ

Ստիպողական չէ  
je n'en suis pas  
pressé

ժը ն'ան սիւի բա  
բրէսէ

Ս. Ե. Լի ազէկ, վա-  
սըն զի այս շաբ-  
թու Ս. Քրէբէնի  
տօնն ըլլալով՝  
գործաւորները  
չատ չեն աշխա-  
տիր

tant mieux, car  
cette semaine  
c'est la Saint-  
Crépin, et les  
ouvriers ne tra-  
vailleront pas  
beaucoup

թան միէօ, քար  
սէթ սըմէն ս'է-  
լա Սէն-Քրէբէն  
է լէ զ'ուվրիէ նը  
թրավայըրօն բա  
սօքու

Դերձակը

*Le Tailleur*

Լը քայտօր

Սա անիծեալ դեր-  
ձակը շատ կը  
սպասցնէ զիս ա-  
նանկ օր մը որ  
այնքան գործ  
ուենիմ, կը կատ-  
ղիմ: Եթէ այս  
միջոցին ձեռքս  
անցնէր...

ce maudit tail-  
leur me fait  
bien attendre  
pour un jour  
où j'ai tant d'af-  
faires. J'enrage.  
Si je le te-  
nais mainte-  
nant...

սը մօտի թայտօր  
մը ֆէ պիէն ա-  
թանտր բուր էօն  
ժուր ու ժ'է թան  
տ'աֆէր: Ժ'ան-  
րաժ սի ժը Լը  
թընէ մէնթը-  
նան...

Ա՛, եկա՛ք, քիչ  
մնաց որ ձեզի  
դէմ պիտի բար-  
կանայի

ah! vous voilà!  
j'allais me met-  
tre en colère  
contre vous

ա՛, վու վուալա՛,  
ժ'ալէ մը մէթր  
ան քօլէր քօնթր  
վու

Չկրցի աւելի կա-  
նուխ գալ. և  
ձեր հագուստին  
համար քսան աշ-  
կերտ աշխատ-  
ցուցի: Կ'ուզէ՞ք  
հագնիլ զայն

je n'ai pas pu  
venir plus tôt,  
et j'ai mis vingt  
garçons après  
votre habit.  
Voulez vous le  
mettre?

ժը ն'է բա բիւ-  
վընիր բիւ թօ,  
է ժ'է մի վէն  
կարսօն զ'աբէ  
վօթր ապի: Վու-  
լէ՞-վու Լը մէ ր

Այո՛, տուէք: Վը-  
րայիս ադէկ զը-  
նա՞ց կ'ըսէք

oui, donnez-le  
moi. Croyez-  
vous qu'il m'aille  
bien?

ուի, տօնէ-Լը-մուա  
քրուայէ՞ - վու-  
ք'իլ մ'այլ պիէն

Ո՛հ, սքանչելի  
կերպով

oh, magnifique-  
ment bien!

օ, մաներֆիբը-  
ման պիէն

Դերձակները ի-

vous autres tail-

վու զ'օթր թա-

րենց շինածին  
երբեք ըսելըք  
չեն գտներ : Թե-  
ւերը շատ լայն  
չե՞ն

leurs vous ne  
trouvez jamais  
rien à redire à  
votre ouvrage.  
Les manches ne  
sont - elles pas  
trop larges ?

յէօր վու նը թը-  
րուվէ ժամէ րի-  
էն ա ըըտիր ա  
վօթր ուվրած .  
լէ մանչ նը՞ սօն  
թ'էլ բա թրօ  
լարժ

Բոլոր նորասէր-  
ները այսպէս կը  
հագնին : Եթէ  
կ'ուզէք՝ կը նեղ-  
ցնեմ

tous les gens à  
la mode les  
portent de la  
sorte . Si vous  
voulez je les ré-  
trécirai

թու լէ ժան ա  
լա մօտ լէ բօրթ  
տը լա սօրթ . սի  
վու վուլէ , ժը  
լէ րէթրէսիրէ

Ո՛չ , ո՛չ , աղէկ է

non, non, c'est  
bien

նօ , նօ , ս'է պիէն

Հաճեցէք կոճկը-  
ուիլ . հայելիին  
մէջ նայեցէք

veuillez vous  
boutonner, re-  
gardez - vous  
dans la glace

վէօյէ վու պու-  
թօնէ , ըրկարտէ  
վու տան լա կը-  
լաս

Կողերուն վրայ  
ծալք կ'ընէ

il fait des plis  
sur les côtés

իլ ֆէ տէ բլի  
սիւր լէ քօթէ

Երկու ժամ հագ-  
նելնուդ վերջը  
կը շտկուի

lorsque vous l'au-  
rez porté deux  
heures cela s'ef-  
facera

լօրսքը վու լ'օրէ  
բօրթէ տէօ զ'էօր  
սըլա ս'էֆֆասը-  
րա

Ուրիշ բանի պէտք  
չունի՞ք

vous n'avez pas  
besoin d'autre  
chose ?

վու ն'ավէ՞ բա  
պըզուէն տ'օթրը  
չօզ

Թիկնոց մը , եր-  
կու բաճկոն և  
տախտ մը կ'ու-  
զեմ

il me faut une  
redingote, deux  
gilets et un  
pantalon

իլ մը ֆօ թ'իւն  
ըրտէնկօթ , տէօ  
ժիլէ է էօն բան-  
թալօն



Նմոյշներու տու-  
փրս հետս է,  
կրնաք ընտրել:  
Ես չափերնիդ  
առնեմ

j'ai ma boîte d'é-  
chantillons sur  
moi, vous n'a-  
vez qu'à choisir.  
Je vais vous  
prendre la mé-  
sure

ժ'է մա պուլաթ  
տ'է շան թիյօն  
սիւր մուա, վու  
ն'ալէ ք'ա շուա  
զիր ժը վէ վու  
բրանտր լա մէ  
զիւր

Թիկնոցի և տա-  
փատի համար սա  
սև ասուին կ'ընտ-  
րեմ

je prendrai ce  
drap noir pour  
redingote et pan-  
talon

ժը բրանտրէ սը  
տրա նուար բուր  
ըրտէնկօթ է  
բանթալօն

Ի՞նչ տեսակ կո-  
ճակ կ'ուզէք

quelle sorte de  
boutons voulez-  
vous?

քէ՞լ սօրթ տը  
պուլթօն վուլէ  
վու

Մետաքսեայ կո-  
ճակներ

des boutons de  
soie

տէ պուլթօն տը  
սուա

Տափատը լա՞յն  
թէ փակած կ'ու-  
զէք

voulez - vous le  
pantalon large  
ou collant?

վուլէ՞ - վու լը  
բանթալօն լարթ  
ու քօլան

Քիչ մը լայն  
Հապա բաճկոն-  
նե՞րը

un peu large  
et les gilets?

էօն բէօ լարթ  
է լէ ժիլէ՞

Սև մետաքսէ շի-  
նեցէք

vous me les fe-  
rez en soie noire

վու մը լէ ֆրէ  
զ'ան սուա նուար

Շատ լաւ, պա-  
րո՞ն, մնաք բա-  
րո՞վ

très bien, mon-  
sieur, adieu

թրէ պիէն- մօ-  
սիէօ, ատիէօ

Նորավաճա-  
րունիքն

*La marchande  
de mode*

Լա մարշանճ  
սը մոս

Ժանեակով զար- je voudrais a- ժը վուարէ դ'ա-  
դարուն ձերմակ voir un cha- վուար էօն շարօ  
սնդուսէ գլխարկ peau de satin տը սաթէն պլան  
ժը կ'ուզեմ blanc garni de կարնի տը պան-  
dentelle. dentelle. թէլ

Ահա՛ հատ մը, en voici un qui ան վուասի էօն  
զոր գործաւորու- sort des mains քի սոր տէ մէն  
հին նոր լմնցուց de l'ouvrière տը լ'ուվրիէր

Ամէնէն վերջին c'est tout ce qu'il ս'է թու ս'քիլ եա  
ձեւն այս է y a de plus nou- տը բլիւ նուվօ  
veau

Աւելի բարձր ձեւ vous n'en avez pas վու ն'ան ավէ՞ բա  
չունի՞ք dont la forme soit տօն լա ֆօրմ  
plus haute? սուա բլիւ հօթ

Ո՛չ, տիկին, անոր non, madame, la նօ, մատամ, լա  
նորոյթն անցաւ mode en est pas- մօտ ան է բասէ  
sée

Իրաւ է որ քիչ le fait est que լը ֆէ թ'է քը լէ  
մը ցած ձեւերը les formes un ֆօրմ էօն բէօ  
չատ աւելի վա- peu basses sont պաս սօն պիէն  
յելուչ են bien plus gra- բլիւ կրասիէօղ  
cieuses

Կը հաստատեմ je vous assure, ժը վու դ'ասիւր  
տիկին, թէ շատ madame, qu'il մատամ, ք'իլ  
վայլեց ձեզի vous va très bien վու վա թրէ  
պիէն

Իրա՞ւ. էյ անկեղծ vous trouvez? Eh վու թրուվէ՞. է  
 օրէն խօսելով ես bien, franche- պիէն, ֆրանշը-  
 ալ ձեր կարծիքէն ment, je suis ման, ժը սիւի  
 եմ: Զարմանալի de votre avis. աը վոթր ավի.  
 բա՛ն. միշտ վեր- C'est singulier: Ս'է սէնկիւլիէ,  
 ջին նորոյթն ա- la dernière mode լա տէրնիէր մօտ  
 մէնէն գեղեցիկ nous parait tou- ինու բարէ թու-  
 կ'երեւնայ մեզի jours la plus jolie ժուրլա բլիւ ժօլի  
 Ուրիշ բանի պէտք il ne vous faut իլ նը վու ֆօ բա  
 չունի՞ք pas autre chose? զ'օթր շօզ  
 Վերջէն կը տես- nous verrons a- նու վէրօն զ'աբրէ.  
 նենք նախ այս près. Dites-moi Տիթ-մուա տ'ա-  
 գլխարկին գինն d'abord le prix պօր լը բրի աը  
 ըսէք տեսնենք de ce chapeau աը շաբօ  
 Յիսուն ֆրանք է c'est cinquante ս'է ս'էնքանթ  
 francs ֆրան  
 Քառասուն հաշ- vous me le pas- վու մը լը բասըրէ  
 ուեցէք ինծի serez à quarante զ'ա քարանթ  
 Անկարելի է c'est impossible յ'է թ'էնբօսիպլ  
 Մեր բոլոր գիները tous nos prix sont թու նօ բրի սօն  
 ծանօթ թուանը- marqués en chif- մարքէ զ'ան  
 շաններով նշա- fres connus շիֆր քօնիւ  
 նակուած են  
 Իտալական յարդէ avez-vous des ավէ՞ վու տէ շա-  
 գլխարկ ունիք chapeaux de բօ աը բայլ տ'ի-  
 Ահաւասիկ. եթէ paille d'Italie? թալի  
 կը հաճիք՝ ընտ- en voici. Choi- ան վուասի. Շուա-  
 րեցէք sissez, s'il vous զիսէ՛ ս'իլ վու  
 Սուիկա կ'ընտրեմ je préfère celui- բլէ  
 կ'աղաչեմ որ ժա- ci. Je vous prie ժը բրէֆէր սըլիւի-  
 սի. ժը վու բրի



<p>պաւէն ներով զարդարէք զայն</p>	<p>de me le gar- nir de rubans</p>	<p>տը մը լը կարնիր տը բիւպան</p>
<p>Այդ նորոյթը ան- ցաւ տիկին. հի- մայ յարդէ գըլ- խարկները ծա- ղիկներով կը դը- նեն</p>	<p>ce n'est plus la mode, madame. Les chapeaux de paille se portent avec des fleurs</p>	<p>տը ն'է բլիւ մօտ, մատամ. լէ շա- քօ տը բայլ ս- բօրթ ավէք -է ֆլէօր</p>
<p>Ուրեմն ծաղիկներ դրէք: Գլխարկը զարդերով միա- սին քանի՞ ի պի- տի տաք</p>	<p>alors mettez des fleurs. Combien me vendrez-vous le chapeau avec la garniture?</p>	<p>ալօր մէթէ տէ ֆլէօր. քօմպիէն մը վանտրէ-վու- լը շաքօ ավէք լա կարնիրթիւր</p>
<p>Երեսուն և հինգ ֆրանք</p>	<p>trente-cinq francs</p>	<p>թրանթ սէն ֆը- րան</p>
<p>Սիրուն գտակներ ունի՞ք</p>	<p>avez-vous de jo- lis bonnets?</p>	<p>ավէ՞-վու տը ժօ- լի պօնէ</p>
<p>Շատ տեսակներ ունինք: Նոյն- պէս նաև մեծ քանակութեամբ քօղեր, գոգնոց- ներ, ձեռնոցներ, քսակներ, և հող- մահարներ ու- նինք</p>	<p>nous en avons plusieurs es- pèces. Nous a- avons également une grande quantité de voi- les, de tabliers, de gants, de bourses et d'é- vantaux</p>	<p>նու զ'ան ավօն բլիւզիէօր զ'էս- բէս. նու զ'ավօն էկալըման իւն կրանտ քանթի- թէ տը վուալ, տը թապլիէ, տը կան, տը պուրս է տ'էվանթայլ</p>
<p>Քանի մը հողմա- հար ցուցուցէք տեսնեմ: Ա՛հ, կը</p>	<p>faites-moi voir quelques éven- taux. Ah! je me</p>	<p>ֆէթ-մուա վուար քէլք զ'էվանթայլ լա՛, ժը մը բարէլ</p>

յիշեմ որ հանիս ասոր նման հող- մահարներ կը գործածէր: Հին նորոյթներ են որ միշտ ետ կը դառնան	rappelle que ma grand'mère en portait de pa- reils, on revient toujours aux vieillies modes	քը մա կրան' մէր ան բօրթէ տը բարէյ, օն ըր- վիէն թուժուր զ'օվիէյ մօտ
Իրաւունք ունիք, յոյսով տիկիս	vous avez raison, madame	վու զ'ավէ բէգօն. մատամ

ԿՏԱԼԱՎԱՆԱՆ

*Le linge*

Լը լիճի

Շապկի համար կտաւ կ'ուզեմ	je voudrais a- voir de la toile pour chemises	ժը վուտրէ զ'ա- վուար տը լա թուալ բուր շը- միզ
Աղէ՞կ բան մը կ'ուզէք	voulez-vous quel- que chose de beau?	վուլէ՞-վու քէլքը շօղ տը սօ
Լաւագոյն տեսա- կէն	de la meilleure qualité	տը լա մէյէօր քա- լիթէ
Ահա՛ հոլանտա- կան կտաւ մը որ սքանչելի է	voici de la toile de Hollande qui est excellente	վուասի տը լա թուալ տը Հօլ- լանտ քիէ թ'էք- սէլանիթ
Քանի՞ կը ծա- խէք	combien la ven- dez-vous?	քօնպիէ՞ն լա վան- տէ - վու

<p>Մէթրը չորս ֆր- րանք: Մէթրը 6 ֆրանքի և աւել- լի սուղն ալ ու- նիմ</p>	<p>quatre francs le mètre. J'en ai aussi à six francs le mètre et plus cher</p>	<p>քաթր ֆրան ևը մէթր. Ժ'ան է օսի ա սի ֆրան ևը մէթր է բլիւ- շէր</p>
<p>Մէկ շապիկին քա- նի՞ մէթր կեր- թայ</p>	<p>combien de mè- tres faut-il pour une chemise?</p>	<p>քօնպիէ՞ն տը մէթր ֆօ - թ'իլ բուր իւն շըմիզ</p>
<p>Երեք մէթր կ'եր- թայ</p>	<p>il en faut trois</p>	<p>իլ ան ֆօ թրուա</p>
<p>Ըսել է տասներ- կու հատը քա- նիի՞ պիտի գայ...</p>	<p>ainsi la douzaine me reviendra...</p>	<p>էնսի լա տուզէն մը բէվիէնտրա...</p>
<p>144 ֆրանքի</p>	<p>à cent quarante quatre francs</p>	<p>ա սան քարանթ քաթր ֆրան</p>
<p>Այս գինին վրայ զեղչ մը չէ՞ք ը- ներ</p>	<p>vous me ferez bien une dimi- nution sur se prix</p>	<p>վու մը ֆրէ պիէն իւն տրմինիւսիօն սիւր սը բրի</p>
<p>Որոշ գինով կը ծախենք</p>	<p>nous vendons à prix fixe</p>	<p>նու վանտօն զ'ա բրի ֆիքս</p>
<p>Պատիւթա հանե- ցէք տեսնեմ</p>	<p>montrez-moi de la batiste</p>	<p>մօնթրէ-մուա տը լա պատիւթ</p>
<p>Յրանսայի մէջ չինուած պա- թիւթաներ ու- նինք, բայց Հընդ- կաստանիներն աւելի յարգի են</p>	<p>nous avons des batistes fabri- quées en France mais celles de l'Inde sont plus estimées</p>	<p>նու զ'ավօն տէ պատիւթ ֆապ- րիքէ զ'ան Յը- րանս, մէ սէլ տը լ'էնտ սօն բլիւ- զ'էսթիմէ</p>
<p>Տարբերութիւնն ի՞նչ է</p>	<p>quelle est la différence ?</p>	<p>քէ՞լ է լա տիֆէ- րանս</p>



Հնդկաստանիներե՝ celles de l'Inde  
 ըր շատ աւելի sont beaucoup  
 նուրբ են : Տե՛ plus fines. Voyez  
 սէ՛ք plutôt.

Բայց ասիկա սար՝ mais c'est de la  
 զի ոստայն է, toile d'araignée !  
 Իրարու վրայ Il faudrait por-  
 վեց շապիկ հագ- ter six chemi-  
 նելու է որ կա- ses l'une sur  
 բելի ըլլայ մար- l'autres pour  
 դու երես ելլել pouvoir se pré-  
 senter devant le  
 monde

Իրաւ է en effet  
 Սա ֆրանսական donnez-moi six  
 լաւ պաթիսթա՝ mètres de cette  
 յէն վեց մէթր bonne batiste  
 տուէք ինծի française

Սփռոցի և զեն- vous n'avez pas  
 ջակի պէտք չու- besoin de nap-  
 նի՞ք pes ni de ser-  
 viettes ?

Ստիկա ճաշակի c'est une affaire  
 ինդիր է. աւելի de goût: j'aime  
 աղէկ է որ այդ mieux m'en rap-  
 գործը կնոջս ձը- porter à ma  
 գեմ femme

Սղէկ կ'ընէք : vous faites bien  
 Խնդրեցէք տի- Priez madame

«էլ տը լէնտ սօն  
 պօքու բլիւ ֆին,  
 վուայէ բլիւթօ  
 մէ ս'է տը լա  
 թուալ տ'արենս  
 եէ. իլ ֆօարէ  
 բօրթէ սի շըմիզ  
 լ'իւն սիւր լ'օթր  
 բուր բուվուար  
 սը բրէզանթէ  
 տըվան լը մօնտ  
 ան էֆէ  
 տօնէ մուա սի  
 մէթր տը սէթ  
 պօն պաթիսթ  
 ֆրանսէզ  
 վու ն'ավէ՞ բա  
 պըղուէն տը նաբ  
 նի տը սէրվիէթ  
 ս'է թ'իւն աֆէր  
 տը կու. ժ'էմ  
 միէօ մ'ան բա-  
 բօրթէ ա մա  
 ֆամ  
 վու ֆէթ պիէն :  
 Բրիէ մատամ տը

կինէն որ մեզի  
գայ, պատիւ պի-  
տի ունենամ սա-  
ւանցու կտաւ և  
խոհանոցի զոգ-  
նոցի համար կը-  
տաւ ցոյց տալ  
իրեն, զոր զոր-  
ծարանի գինէն  
աժան կը ծախեմ

de passer chez  
nous : j'aurai  
l'honneur de  
lui montrer de  
la toile pour  
draps et de la  
toile pour tab-  
liers de cui-  
sine, que je  
vends au-des-  
sous du prix  
de fabrique

բասէ շէ նու,  
ժ'օրէ լ'օնէօր տը  
լիւի մօնթրէ տը  
լա թուալ բուր  
տրա է տը լա  
թուալ բուր  
թասլլիէ տը քիւ-  
իզին քը ժը  
վան զ'օ-տըսու  
տիւ բրի տը ֆա-  
պրիք

Ըսել է վրասո՞վ  
կը ծախէք  
Երբեմն

vous vendez  
donc à perte ?  
quelquefois

վու վանտէ տօնք  
ա բէ՞րթ  
քէլքըֆուա

Կարուհի մը

Une couturière

Իւն Բուքիւրիէր

Մետաքսեայ շոր-  
ջագգեստս ձևե-  
ցի՞ք

avez - vous déjà  
taillé ma robe  
de soie ?

ալէ՞ - վու տէժա  
թայէ մա ըօպ  
տը սուա

Դեռ ոչ, տիկին

pas encore, ma-  
name

բա զ'անքօր, մա-  
տամ

Աւելի աղէկ: Երէկ  
տեսայ որ սկսեր  
են լայն թիւե-  
րով լայն շորջա-  
գեստներ հագնիլ

tant mieux. J'ai  
vu hier qu'on  
commence à  
porter des robes  
très amples a-  
vec de larges  
manches

թան միէօ: ժ'է  
վիւ իէր ք'օն  
քօմանս ա բօր-  
թէ տէ ըօպ  
թրէ զ'անբլ ա-  
վէք աը լարժ  
մանչ

Իրաւ է: Ես ալ

En effet. J'allais

ան էֆէ: ժ'ալէ

պիտի խնդրէի որ  
քանի մը մէթր  
ևս մետաքս գնէք  
vous prier d'a-  
cheter encore  
quelque mètres  
de soie

վուրբիէ տ'աչը-  
թէ անքօր քէլէ  
մէթր տը սուս

Պէտք եղածը կը  
զրկեմ ձեզի: —  
Վաղը չէ միւս  
օրուան համար  
պարահան դէսի  
չըջազգեստ մը  
կ'ուզեմ, պիտի  
կրնա՞ք հասցնել  
je vous enverrai  
ce qu'il faut —  
J'ai besoin d'une  
robe de bal pour  
après-demain.  
Aurez-vous le  
temps de la  
faire ?

ժը վուզ'անվէրէ  
սը ք'իլ ֆօ, — օ'է  
պըզուէն տ'իւն  
րօպ տը պալ  
ըուր աբրէ տը-  
մէն: Օրէ՞-վուը  
թան տը լա ֆէր

Անշուշտ: Ի՞նչ ձև  
կ'ուզէք  
certainement.

Comment la  
voulez-vous ?

սէրթէնըման, ֆօ-  
մա՞ն լա վուլէ  
վու

Ճերմակ սնդուսի  
վրայ մետաքս-  
եայ հիւսկէնով  
չըջազգեստ մը  
կ'ուզեմ: Իրանն  
ու թեւերը ի՞նչ  
ձև կ'ընեն հիմայ  
je voudrais une  
robe de blonde  
avec un des-  
sous de satin  
blanc. Comment  
porte-t-on le cor-  
sage et les man-  
ches ?

ժը վուտրէ գ'իւն  
րօպ տը պլօնտ  
ալէք էօն տըսու  
տը սաթէն պլան:  
Քօմա՞ն բօրթ-թ-  
օն լը քօրսաժ է  
լէ մանչ

Ահա՛ նորածելու-  
քեան օրագրի  
վերջին թիւը:  
Տեսէք սա ձևը  
կը յարմարի՞ ձե-  
զի  
voici le dernier  
numéro du *Journal des Modes*.  
Voyez si cette  
coupe peut vous  
convenir

վուասի լը տէր-  
նիէ նիւմէրօ տիւ  
ժուրնալ տէ Մօս.  
վուայէ սի սէթ  
քուբ բէօ վու  
քօնվընիլ



Սա շատ վայելուէ՛ *cela est très grâ-* սըլա է թրէ կրա-  
 է: Այս պատկերն *cieux. Prenez* սիէօ: Բրընէ սէթ  
 տուէք իբր օրի- *cette gravure* կրավիւր բուր  
 նակ բայց նայե- *pour modèle:* մօտէլ. սէօլըման  
 ցէք որ կուրծքը *seulement ayez* էյէ սուէն տը նը  
 այնքան բաց չըլ- *soin de ne pas* բա թան մը տէ-  
 լայ *tant me décol-* քօլլըթէ  
*leter*

Սակայն նորոյթն *c'est cependant* ս'է սըբանտան լա  
 աս է *la mode* մօտ

Փոյթ չէ, Ես ալ *Peu importe. J'ai* բէօ էմբօրթ: Ժ'է  
 այդ նորոյթին չը *mes raisons* մէ րէզօն բուր  
 հետևելու համար *pour ne pas* նը բա մ'ի քօն-  
 իմ պատճառներս *m'y conformer* ֆօրմէ  
 ունիմ

Տիկինը ուրիշ բա- *madame n'a pas* մատամ ն'ա՞ բա  
 նի պէտք չունի՞ *besoin d'autre* պըզուէն տ'օթր  
 chose? *չօզ*

Առ այժմ ոչ *pour le moment* բուր լը մօման նօ  
 non

Պասառագործ *Le tapissier mar-* Լը բաթիսիէ մար-  
 կահավանոր *chand de meubles* շան սը մեօպլ

Բնակարան մը կա- *je voudrais a-* ժը վուտրէ զ'ա-  
 հաւորելու հարկ *cheter de quoi* չըթէ տը քուա  
 եղածները կ'ու- *meubler un ap-* մէօպլէ էօն ա-  
 զեմ գնել *partement* բարթըման

Ինչ որ ուզէք կը *vous trouverez* վու թրուվրոէ չէ  
 գտնէք իմ խա- *chez moi tout* մուա թու ս' քիլ  
 նութս: Մահօ *ce qu'il vous* վու ֆօտրա. վու

գենիէ՞, ընկու-  
ղենիէ՞, կաղնիէ՞  
թէ ներկուած  
փայտէ կարասի-  
ներ կ'ուզէք

faudra. Voulez-  
vous des meu-  
bles en acajou,  
en noyer, en  
chêne ou en bois  
peint

լէ՞-վու տէ մէօպլ  
ան աքաժու, ան  
նուայէ, ան շէն  
ու ան պուա բէն

Անանկ կարասի-  
ներ կ'ուզեմ որ  
ճաշակով շին-  
ուած ըլլան և  
միանգաման շատ  
սուղ չըլլան

je voudrai des  
meubles de bon  
goût, mais pas  
trop chers.

Ժը վուարէ տէ  
մէօպլը տը պօն  
կու, մէ բա թրօ  
չէր

Պարոնին բնակա-  
րանը մե՞ծ է

l'appartement de  
monsieur est-il  
grand ?

լ'աբարթըման տը  
մօսիէօ է՞-թ'իլ  
կրան

Բաւական, մա-  
նաւանդ սրահը

passablement, sur-  
tout le salon

բա սապ լը ման,  
սիւրթու լը սա-  
լօն

Աղէկ հանդիպե-  
ցաւ : Սրահի հա-  
մար մահոգենիէ  
կարասի մը ու-  
նիմ, որ ձեր  
զործին աղէկ  
կուգայ

cela ce rencontre  
bien. J'ai un  
meuble de sa-  
lon en acajou qui  
fera bien votre  
affaire

սլա սը բանքօնթր  
պիէն. Ժ'է էօն  
մէօպլը տը սալօն  
ան աքաժու քի  
ֆըրա պիէն վօթր  
աֆէր

Դիմացկո՞ւն է

est-il bien so-  
lide ?

է-թ'իլ պիէն սօ-  
լիտ

Թէ՛ դիմացկու՞ն և

aussi solide qu'é-  
légant

օսի սօլիտ ք'էլէ-  
կան

Ի՞նչէ կը բազկա-  
նայ

de quoi se com-  
pose-t-il ?

տը քուա սը քօմ-  
բօզ-թ'իլ

Վեց թիկնաթոռ, il y a six fau-  
տասներկու ա- teuils, douze  
թոռ, մէկ բազ- chaises, un sofa  
մոց և երկու et deux causeu-  
խօսնաթոռ կայ ses

Սա թիկնաթոռին enlevez la hous-  
ծածկոյթը վեր- se de ce fauteuil,  
ցուր որ տեսնեմ que je voie si  
թէ թաւիչը նո՞ր le velours est bi-  
է en frais

Կը տեսնէք որ այս vous voyez que  
կարասին բոլո- ce meuble est  
բովին նոր է, tout neuf, il sort  
գործաւորին ձեռ- des mains de  
քէն նոր ելաւ l'ouvrier

Սա աշտանակա- voici un guéridon  
կալն ու սա կի- et une console  
սասեղանն ալ qui iraient très  
շատ լաւ կը յար- bien avec  
մարին անոնց

Ամբողջովին ի՞նչ combien deman-  
կ'ուզէք dez - vous du  
tout

Ա՛հ, պարոն գիւ- ah! monsieur,  
բաւ կը համա- nous nous ar-  
ձայնինք rangerons faci-  
lement

Ձեր պառկելու que mettez-vous  
սենեակն ու զար- dans votre cham-  
դասենեակը ի՞նչ bre à coucher et  
պիտի դնէք dans votre ca-  
binet de toilette? քը մէթրէ - վու  
տան վօթր շանպը  
ա քուչէ է տան  
վօթր քապինէ  
տը թուալէթ



Ոսկեզօծ զարդե-  
րով երկաթէ  
մահճակալ մը,  
զգեստարան, մը  
հայելաւոր դա-  
րան մը, երկու  
թիկնաթոռ, քա-  
նի մը աթոռ,  
երկու զարդասե-  
ղան և երկու  
գիշերասեղան

un lit de fer  
avec des orne-  
ments en or, une  
commode, une  
armoire à glace,  
deux fauteuils,  
quelques chaises  
deux toilettes et  
deux tables de  
nuit.

էօն լի տը ֆէր  
ալէք տէ զ'օր-  
նըման զ'ան օր,  
իւն քօմօտ. իւն  
արմուար ա կլաս,  
տէօ ֆօթէօյ,  
քէլքը շէզ, տէօ  
թուալէթ, է տէօ  
թապլ տը նիւի

Ծիրանեփայտէ և  
վարդենիէ սի-  
րուն կարասի-  
ներ ունիմ քիչ  
մը վերջը ցոյց  
կու տամ ձեզ  
զանոնք

j'ai de jolis  
meubles en pa-  
lissandre et en  
bois de rose. Je  
vous les ferai  
voir tantôt

ժ'է տը ժօլի  
մէօպլը ան բա-  
լիսանտր է ան  
պուա տը բօզ.  
ժը վու լէ ֆրէ  
վուար թանթօ

Սեղանատանս մէջ  
ի՞նչ դնելու է

que faudra-t-il  
mettre dans ma  
salle à manger?

քը՞ ֆօտրա-թ-իլ  
մէթր տան մա  
սալ ա մանտէ

Կաղնիէ կարասի  
մը ունիմ զոր  
կ'առաջարկեմ՝  
ձեզ և որ կը  
բաղկանայ քան-  
դակեալ ճաշա-  
դարանէ մը, սե-  
ղանէ մը և սքան-  
չելի կերպով շին-  
ուած աթոռներէ

j'ai à vous of-  
frir un meuble  
en chêne, com-  
posé d'un buf-  
fet sculpté, d'une  
table et de chaises  
d'un travail ad-  
mirable

ժ'է ա վու զ'օֆ-  
րիը էօն մէօպլ  
ան շէն, քօնքօ-  
զէ տէօն պիւ-  
ֆէ սքիւլթէ,  
տ'իւն թապլ է  
տը շէզ տ'էօն  
թրաւայլ ատմի-  
րապլը

Անշուշտ շատ ce sera sans սը սըրա սան  
սուղ ըլլալու է doute bien cher տութ պիէն շէր

Ոչ, պարոն: Այս non monsieur. նօ, մօսիէօ. լը  
միջոցիս առեւ- Le commerce va քօմէրս վա սի  
տուրը այնքան si mal dans ce մալ տան սը մօ-  
գէշ կ'երթայ որ, moment que je ման քը ժը վու-  
կարելի եղած զի- vous ferai toutes ֆըրէ թութ լէ  
ջումները կ'ընեմ les concessions քօնսէսիօն բօ-  
ձեզ possibles. սօպլ

Գրասեղան մը և avez - vous un ալէ - վո՞ւ գէօն  
մատենագարան bureau et une պիւրօ է իւն  
մ'ո՛ւնիք bibliothèque ? պիպլիօթէք

Ձանազան մեծու- j'en ai de diffé- ժ'ան է տը տի-  
թեամբ ունիմ: rentes gran- ֆէրանթն կրան-  
եթէ կը ներէք, deurs. Si vous տէօր սի վու լը  
ձեր տունը գամ, le permettez, je բէրմէթէ, ժը  
տեսնելու համար passerai chez բասըրէ շէ վու-  
թէ ո՛րը կը vous pour voir բուր վուար սը  
յարմարի ձեր ce qui convient քի քօնվիէն ա  
աշխատութեան à votre cabinet վօթր քապինէ  
սենեկին de travail տը թրաւայլ

Ահաասիկ հաս- voici mon ad- վուասի մօն ատ-  
ցէս: Վաղը ժամը resse. Vous մե րէս: Վու մը  
տասնին զիս trouverez de- թրուվրէ տըմէն  
տունը կը զըտ- main à dix heu- ա տիզ էօր  
նէք res

Միանգամայն վա- je prendrai en ժը բրանտրէ ան  
րագոյրներուն même temps la մէմ թան լա մը-  
համար պատու- mesure des fe- զիւր տէ ֆընէթր

հաններուն չա -	nêtres pour les	բուր լէ բիտօ
փըն ալ կ'առնեմ	rideaux	
Մի՛ մոռնաք որ	n'oubliez pas	ն'ուսլիէ բա ք'իւ
գորգերու ալ	qu'il me faut	մը ֆօ թ'օսի տէ
պէտք ունիմ	aussi des tapis	թաբի
Անհող եղիք, պա -	soyez tranquille,	սուայէ թրանքիւ
րո՛ն	monsieur	մօսիօ

ՍԵՊԱՆԱԼՈՐԻ

*Le banquier*

ԼՐ պանֆիէ

Ձեր վրայ քաշ -	je suis porteur	ժը սիւի բօրթէօր
ուած և իմ հրա -	d'une lettre de	տ'իւն լէթը տը
մանիս փոխան -	change tirée	չանժ թիրէ սիւր
ցուած փոխանա -	sur vous et en-	վու է անտօսէ
կազիր մը ունիմ	dossée à mon	ա մօն օրտըր
	ordre	
Քաշողին ազդա -	j'ai reçu avis de	ժ'է ըըսիւ ալի
բարութիւնն ըն -	la part de ti-	տը լա բար տիւ
դունեցայ, վճա -	reur, j'y ferai	թիրէօր, ժ'ի
բօրին պիտի հա -	honneur le jour	ֆըրէ օնէօր լը
սուցանեմ	de l'échéance	ժուր տը լ'էչէանս
Ի մօտոյ մեկնելու	comme je suis	քօմ ժը սիւի
ստիպուած ըլ -	obligé de par-	զ'օսլիժէ տը
լալով, կը խընդ -	tir incessam-	բարթիր էնսէ -
րեմ որ զեղչէք	ment, je vous	սամման, ժը վու
զայն	prie de me l'es-	բրի տը մը լ'էս -
	compter	քօնթէ



ի՞նչ գրամով կ'ուզեք որ վըճարուուի : en quelle monnaie désirez-vous être payé ?

Գրամատոմսով en billets de banque

Այս միջոցիս դրամատոմսերը շատ սուղ են հարիւրին երեք կը կորսնցնէք : ils sont fort chers dans ce moment: vous perdrez trois pour cent

Շատ մեծ վնաս է ադ. ուրեմն կը խնդրեմ որ սուկի վճարէք ce serait une perte très considérable. Je vous prie donc de me payer en or

Այլ : Ահա յիսուէն լուի և մնացորդն արծաթ գրամ : Ահա յիսուէն c'est bien. Voici cinquante louis et l'appoint en monnaie blanche

Ազէկ միտքս եւ կաւ, մանր գրամ մի պէտք ունիմ à propos j'oubliais : il me faut de la petite monnaie

Հինգ ֆրանքնոց մը աւրեմ ձեզ je vais vous changer une pièce de cinq francs

ի՞նչ, փոխանա- comment ! vous ֆումա՞ն, վու բը-  
 կութեան հա- prenez 20 cen- բընէ 20 սան-  
 մար 20 սանթի՞մ times pour le թիմ բուր և  
 կա՛ննէք : change ? շանժ՝

Շատ չէ, պարոն, ce n'est pas trop, սը ն'է բա թրօ,  
 այս միջոցիս մա- monsieur. Nous մօսիէօ, նու սօմ  
 նըր դրամը շատ sommes fort à ֆօր թ'աքուր  
 քիչ է court de mon- տը մօնէ ան սը  
 naie en ce mo- մօման  
 ment

Ժանսպորժը

L'horloger

Հ'օրլօժե

Կ'ուզեմ ոսկի ժա- je voudrais ache- ժը վուտրէ զ'ա-  
 մացոյց մը գնել ter une montre շըթէ իւն մօնթր  
 d'or տ'օր

Ահա սքանչելի voici une magni- վուասի իւն ման-  
 ժամացոյց մը, fique montre que երիֆիք մօնթր,  
 զոր երկու տար- je vous garantis քը ժը վու կա-  
 ուան համար կ'ե- pour deux ans բանթի բուր տէօ  
 ըաշխաւորեմ զ'ան

Գինը ի՞նչ է quel en est le քէ՞լ ան է լը բրի  
 prix ?

Չորս հարիւր ֆր. quatre cents francs. քաթր սան ֆը-  
 թէ որ կ'ուզէք Si vous voulez, je բան : Սի վու  
 փորձի համար vous la donnerai վուլէ, ժը վու  
 կուտամ ձեզի à l'épreuve լա տօննըրէ ա  
 զայն լ'էբրէօլ

Աւելի աղէկ է որ j'aimerais mieux ժ'էմբէ միէօ քը  
 գրաւոր կերպով que vous vous en վու վու զ'անկա-  
 խոստանաք ետ gagiez par écrit ժիէ բար էքրի  
 առնել՝ եթէ զէշ à la reprendre si ա լա բբրանորը  
 երթայ elle va mal սի էլ վա մալ

Ինչպէս որ կ'ու- comme vous vou- քով վու վուլէ,  
 զէք, տէր: Լա- lez, monsieur. Je մօսիէօ: Ժը վէ  
 բեմ և ուղղեմ vais la monter լա մօնթէ է լա  
 զայն et la régler բէկլէ

Ժամացոյց մ'ու- j'ai une montre qui ժ'է իւն մօնթը  
 նիմ որ նորո- a besoin de ré- քի ա պըղուէն  
 գութեան կա- paration տը բէբարասիօն  
 րօտ է

Նայինք ի'նչ ու- voyons ce qu'elle a վուալօն սը ք'էլա  
 նի

Երբեմն առաջ tantôt elle avance թանթօ էլ ա-  
 կ'երթայ, եր- tantôt elle retar- վանս, թանթօ  
 բեմն ետ կը de, quelque fois էլ բըթարտ,  
 մնայ, երբեմն même elle s'ar- քէլքը ֆուա մէմ  
 ալ բոլորովին կը rêtte tout à fait էլ ս'արէթ թու-  
 կենայ: թ'ա ֆէ

Մեծ զսպանակը le grand ressort լը կրան բըսօր  
 կոտրած չէ, բայց n'est pas cassé, ն'է բա քասէ,  
 մեքենան խան- mais le mouve- մը լը մուվը-  
 գարուած է: Ճօ- ment est déran- ման է տէրան-  
 ճանակը և հան- gé. Le balancier ժէ, լը սալան-  
 զիպման անիւը et la roue de ren- սիէ է լա բու տը  
 իրենց իսկական contre ne sont բանքօնթը նը  
 վիճակին մէջ pas dans leur état սօն բա տան  
 չեն normal լէօր էթա նօր-  
 մալ



Ե՞րբ պատրաստ quand sera-t-elle քան՝ սըրա թ'էլ  
 կ'ըլլայ prête? բրէթ  
 Տասնըհինգ օրէն dans une quin- տան զ'իւն քէն.  
 Լա՛ւ: Մնաք բա՝ zaine զէն  
 բով c'est bien. Adieu! ս'է պիէն, ասիէօ

Գրախան

Le libraire

Լը լիպրեր

Պէրանժէի գոր- avez-vous une bon- ալէ՞ վու - զ'իւն  
 ծերուն մէկ լաւ ne édition des պօն էտիսիօն  
 սպարութիւնը oeuvres de Bé- տէ զ'էօվր տը  
 ունի՞ք ranger? Պէրանժէ  
 Քանի մը հատ j'en ai plusieurs. Ժան է բլիւզի-  
 ունիմ: Ամենէն La plus belle for- էօր. լա բլիւ պէլ  
 գեղեցիկը ինը me neuf volumes Ֆօրմ նէօ վօ-  
 հատոր է լիւմ  
 Կ'առնեմ զայն: je la prendrai. Ժը լա բրանտրէ:  
 Քաղաքական տն- Aimez - vous les էմէ՞ - վու լէ  
 տեսագիտութ- ouvrages d'éco- զ'ուվրաժ տ'է-  
 եան վերաբեր- nomie politique? քօնօմի բօլիթիք  
 եալ գործերը կը  
 սիրէ՞ք  
 Անշուշտ certainement սէրթէնըման  
 Ուրեմն ներեցէք en ce cas permet- ան սը քա բէրմէ-  
 որ ձեր ուշադ- tez-moi d'appeler թէ մուա տ'աբ-  
 րութիւնը հրա- votre attention բըլէ վօթր ա-  
 լիրեմ թանսիօն

Տ. Կարնիէի Քա-  
ղաքական, ընկե-  
տական եւ նար-  
սարարուեստական  
սկիզբագիտութեան  
վրայ

sur l'Economie  
politique, so-  
ciale et indus-  
trielle de M. Gar-  
nier

սիւն Լ'հփօնօնի քօ-  
շիքի սօսիսայ ե  
հնիսարիէր սր  
Մ. Կարնիէ

Պատմութեան լա-  
ւագոյն բառա-  
բանն ո՞րն է

quelle est le meil-  
leur dictionnaire  
d'histoire?

Յէ՞լ է լը մէյէօր  
տիքսիօնէր տիս-  
թուար

Լ. Կրէկուարի  
պատմութեան,  
կենսագրութե-  
ան, զիցարա-  
նութեան եւ աշ-  
խարհագրութեան  
համայնագիտա-  
կան բառարանն  
է: Այս գործը  
երկու հազարէ  
աւելի էջով, ու-  
թածալ մեծու-  
թեամբ հատոր  
մը կը ձեւացնէ  
և գրէթէ սովո-  
րական յիսուն  
հատորի նիւթ կը  
պարունակէ

c'est le diction-  
naire encyclopé-  
dique d'histoire,  
de biographie, de  
mythologie et de  
géographie de L.  
Grégoire. Cet ou-  
vrage forme un  
volume grand in  
8, de plus de deux  
mille pages et  
contient la ma-  
tière d'environ  
cinquante volu-  
mes ordinaires

ս'է լը տիքսիօ-  
նէր անսիքլօբէ-  
տիքտ'իսթուար,  
տը պիօկրաֆի,  
տը միթօլօթի է  
տը ժէօկրաֆի  
տը Լ. Կրէկուար.  
Սէ թ'ուվրած  
ֆօրմ էօն վօլիւմ  
կրան ինօքթա-  
վօ, տը բլիւ տը  
տէօ միլ բած է  
քօնթիէն լա մա-  
թիէր տ'անվի-  
էօն սէնքանթ  
վօլիւմ գ'օրտի-  
նէր

Հին լեզուներու  
վրայով նոր բան  
մը ունի՞ք

en fait de langues  
anciennes avez-  
vous quelque  
chose de nou-  
veau?

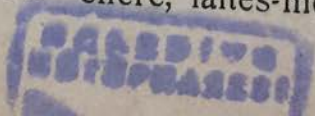
ան ֆէ տը լանկ  
զ'անսիէն ավէ՞  
վու քէլքը շօզ  
տը նուվօ

Դժբազդդարար նոր malheureusement մալէօրէօզման էր  
 բան մը չկայ : il n'y a rien de ն'ի ա ըիէն տը  
 Այս տեսակ գիր- nouveau. On ne նուզօ. Օն նը  
 քեր այլեւս ու- demande plus ce տըմանտ բըլիւ  
 զող չկայ genre d'ouvra- սը ժանրը տ'ու-  
 ges վրած

Թատրոն եւ նուա- Théâtre et con- Թեատր եֆօլիուր  
 գահասկիս cert

Ահա՛ տիկին Ա. voilà madame A. վուալա մատամ  
 ձեզ տեսութեան qui vient vous Ա. քի վիէն վու-  
 կուգայ voir վուար  
 է՛, Տէ՛ր Աստուած He! mon Dieu է՛, մօն Տիէօ քէլ  
 ի՛նչ այցելու- quelle visite! Vi- վիզիթ : Վիթ,  
 թիւն : Շուտ գա- te, allez dire que ալլէ տիր քը ժը  
 ցէք ըսէք թէ je n'y suis pas. ն'ի սիւի բա  
 հոս չեմ

Արդէն ըսին թէ on a déjà dit que օն ա տէժա տի  
 հոս էք vous y étiez քը վու զ'ի էթիէ  
 Ո՛ր անմիտն ը- et qui est le sot է քի՛ է լը սօ քի  
 սաւ qui l'a dit լ'ա տի  
 Ես, տիկին moi, madame մուա, մատամ  
 Ո՛հ, կ'աղաչեմ, oh! de grâce, ma օ՛ տը կրաս, մա  
 սիրելիս, շու- chère, faites-moi շէր, ֆէթ-մուա  
 տով շէր, ֆէթ-մուա





արթուն մը թող vite donner un վիթ տօնէ էօն  
 տան ինձ siége սիէժ  
 Շո՛ւտ թիկնաթոռ un fauteuil promp- էօն ֆօթէօյլ բը-  
 մը tement! բօնթըման  
 Ահ, Աստուած իմ, ah! mon Dieu! ա՛, մօն տիէօ  
 Ի՛նչ կայ qu'est-ce donc? ք'է՞ս տօն  
 Ալ չեմ գիմանար je n'en puis plus ժը ն'անբիւի բիւ-  
 Ի՞նչ ունիք qu'avez-vous? ք'ավէ՞վու  
 Պիտի մարիմ le coeur me man- լը քէօր մը մանք  
 que  
 Ցաւերնիդ ի՞նչ է quel est donc vo- քէ՞լ է տօն վօթր  
 և ե՞րբ սկսաւ tre mal et depuis մալ է տըբիւի  
 quand vous a-t-il քան վու դ'ա-  
 pris? թիլ բրի  
 Երեք ժամէն ա- il y a plus de trois իլ ի ա բիւ- տը  
 ւելի է: Կանսնց heures. Je viens թրուա գ'էօր ժը  
 Դպրոց անուն de voir la comé- վիէն տը վուառ  
 կատակե բգու- die de l'école des լա քօմէտի տը  
 թիւնը տեսայ Femmés յ'եֆօլ sk ֆաւ:  
 Կարծեմ թէ պի- Je pense que j'en ժը բանս քը ժ'ան  
 տի հիւանդա- ferai une mala- ֆրէ իւն մալատի  
 նամ die  
 Բայց երէկ ես ալ mais j'ai vu hier մէ ժ'է վիւ իէր  
 տեսայ նոյն խա- la même pièce լա մէմ բիէս է  
 զը ու ողջ ա- et j'en suis re- ժ'ան սիւի բը-  
 սողջ վերադար- venue bien por- վընիւ պիէն բօր-  
 ձայ tante թանթ  
 Ի՛նչ, դուք ալ quoi! vous l'avez քուա՛, վու լավէ  
 տեսա՞ք vue? վի՞ւ  
 Այո՛, և ծայրէ ի oui, et écoutée d'un ուի է էքութէ էօն  
 ծայր մտիկ ըրի bout à l'autre պու-թ ա լօթր

էյ ջղերնուդ չի et vous n'en avez ք վու ն'ան ավէ՞  
 դպա՞ւ pas été jusqu'aux բա զ'էթէ ժիւս  
 convulsions? քօ քօնվիւղիօն

Փա՛ռք Աստուծոյ, je ne suis pas si ժը նը սիւի բա  
 այնքան փա- délicate, Dieu սի տէլիքաթ,  
 փուկ չեմ, և merci, et je trou- Տիէօ մէրսի, է  
 ըստ իս այս ve que cette co- ժը թրուվ քը  
 կատակեր գ ու - médie serait ca- սէթ քօմէտի  
 թիւնը աւելի pable plutôt de սըրէ քարապլ  
 մարդիկը բու- guérir les gens բլիւթօ տը կէ-  
 ժելու կարող է que de les ren- բիր լէ ժանս քը  
 քան թէ հիւան- dre malades տը լէ բանտր  
 դացնելու : մալատ

Երէկ հոչակաւոր y avait-il hier beau- ի ավէ՞-թիլ իէր  
 դաչն ա կ ա հ ա ր coup de monde պօքու տը մօնտ  
 լ. ի նուագա- au concert du cé- օ քօնսէր տիւ  
 հանդէսին շատ lèbre pianiste L.? սէլէպր բիանիսթ  
 մարդ կա՞ր լ.

Այո՛, տիկին, ա- oui madame, tout ուի, մատամ, թու  
 մէն մարդ այս le monde était լը մօնտ էթէ  
 մեծ արուեստա- curieux d'enten- քիւրիէօ տ'ան-  
 գէտը լսելու հե- dre ce grand ar- թանտր սը կրան  
 տաքրքիր էր tiste տարթիսթ

Այդ արուեստա- et cet artiste mé- է սէ թ'արթիսթ  
 գէտը իր մեծ rité-t-il réellement մէրի՞թ-թիլ բէ-  
 համբաւին ար- sa grande répu- էլըման սա կը-  
 ժանի՞ է. տա- tation, a-t-il du բանտ բէբիւթա-  
 զանգ ունի՞ talent? սիօն, ա՞- թ'իլ  
 տիւ թալան

Այո՛, տիկին, հի- Oui, madame, il ուի մատամ, իլ  
 եանալի ձայներ sait tirer du pia- սէ թիրէ տիւ

կը հանէ դաշ- նակէն և իր ազգեցիկ ու շը- նորհալի զար- ն ու ա ծ ք ո վ ը ուն կըն դիր նե- րը կը յափշտա- կէ	no des sons ra- vissants et il en- traîne ses audi- teurs par l'éner- gie et la grâce de son jeu	բիանո տէ սօն բավիսան է իլ անթրէն սէ դ'օ- տիթէօր բար լ'էնէրթի է լա կրաս տը սօն ժէօ
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

Ուրիշ ո՞ր ար- ուեստագէտները նուագեցին	Quels autres ar- tistes se sont fait entendre ?	քէ՞լ զ'օթր զ'ար- թիսթ սը սօն ֆէ թ'անթանտրը
---------------------------------------------	-------------------------------------------------------	--------------------------------------------------

է. ջութակահա- րը. ա՛հ, ո՛ր- քան կը սիրեմ իր զարնուած- քը: Իր նուա- զարանը մեր ա- մէնէն ճարպիկ երգիչ նե բուն ճայնին հետ կը մրցի	Le violoniste E. ah! que j'aime son jeu. Son ins- trument rivalise avec les voix de nos plus habiles chanteurs	լը վիօլօնիսթ է. ա՛, քը ժ'էմ սօն ժէօ. սօն էնս- թրիւման ըի- վարիզ ավէզ լէ վուա տը նօ բլիւ զ'ապիլ չանթէօր
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Անհնար է աչքով հետեւիլ իր կըն- տընտոցին եւ մատերուն շար- ժումներուն:	L'oeil ne saurait suivre les mouve- ments de son ar- chet et de ses doigts.	լ'էօյն նը սօրէ սիւիվր լը մու- վըման տը սօն արչէ է տը սէ տուա.
----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

Կարգէ դուրս ար- ուեստագէտ մըն է	Il est un artiste hors ligne	իլ է թ'էօն ար- թիսթ հօր լին- եր.
---------------------------------------	---------------------------------	----------------------------------------

Միայն գործիա-	Est-ce qu'on n'a	էս քէօն նաֆէ
---------------	------------------	--------------



կա՞ն երաժշտու-  
թիւն ըրին

fait que de la  
musique instru-  
mentale ?

քը տը լա միւ-  
զիք էնսթրիւ-  
մանթա՞լ

Ո՛չ, ձայնական  
երաժշտութիւն  
ալ ըրին: Եթէ  
օրիօրդ Ն.ի պա-  
րոն Ա.ի հետ  
երգած երկերգը  
լսէիք՝ կը հիա-  
նայիք

Non, on a fait  
aussi de la mu-  
sique vocale si  
vous aviez en-  
tendu le duo que  
Mlle N. a chanté  
avec M. G. vous  
en auriez été  
ravi

նօ, օն ա ֆէ թ՝  
սի տը լա միւ-  
զիք վօքալ: Սի  
վու զ՝ա վիէ  
զ՝ան թանտիու-  
լը տուօ, քը  
մատմաղէլ Ն.  
ա շանթէ ալէդ  
Մօսիէօ Ժ. վու  
զ՝ան օրիէ զ՝է-  
թէ բավի

Կարելի է, բայց  
առաջին ան-  
գամն է որ այդ  
երգչուհիին ա-  
նունը կը լսեմ:

C'est possible,  
mais c'est la pre-  
mière fois que  
j'entends le nom  
de cette canta-  
trice.

ս՛է բօսիպլ, մէ  
ս՛է լա բըըմիէր  
ֆուա քը Ժ՝ան-  
թան լը նօմ  
տը սէթ քան-  
թաթրիս

Վերջապէս կը  
տեսնեմ որ ա-  
ղէկ դուարճա-  
ցէր էք, ինչ որ  
հազուադիւտ է  
նուազահանդէսի  
մը մէջ

Enfin je vois que  
vous vous êtes  
bien amusé, ce  
qui est rare dans  
un concert

Անֆէն Ժը վուա  
քը վու վու զէթ  
պիէն ամիւղէ,  
սը քի է բար  
տան զէօն քօն-  
սէր

Նամակ մը

Une lettre

Իսկ յէր

Բարի լոյս, սիր-  
բելի բարեկամ

bonjour, mon cher  
ami

պօնժուր, մօն  
չէր ամի

Սիրելիս, այսօր  
չա հաղի տական  
այցելութիւն մը  
կ'ընեմ ձեզ: Նա-  
մակ մ'ունիմ գը-  
րելու և այնքան  
չուտ ըլլալու է  
որ ժամանակ  
չունիմ տունը  
գրելու

mon cher, je vous  
fais aujourd'hui  
une visite inté-  
ressée. J'ai une  
lettre à écrire et  
je suis tellement  
pressé par l'heu-  
re que je n'ai  
pas le temps d'al-  
ler la faire chez  
moi

մօն շէր, ժը վու-  
ֆէ դ'օժուրտիւի  
իւն վիզիթ էն-  
թէրէսէ. ժէ իւն  
լէթը տէքրիթ է  
ժը սիւի թէլը-  
ման բրէսէ բար  
լէօր քը ժը նէ  
բա լը թան  
տ'ալլէ լա ֆէր  
չէ մուա

Լա՛ւ, հոս գրե-  
ցէք. գրասեղա-  
նիս առջև նըս-  
տէք

Eh bien, écrivez  
la ici. Mettez-vous  
à mon bureau

է պիէն, էքրի-  
վէ լա իսի, Մէ-  
թէ վու դա մօն  
պիւրօ

Նամակի թուղթն  
ն՞ւր է

Où est le papier à  
lettres?

ն՞ւ է լը բարիէ  
ա լէթը

Մէջտեղի դարա-  
կին մէջ

dans le tiroir du  
milieu

տան լէ թիւուար  
տիւ միլիէօ

Երկաթէ գրիչ մը  
տուէք

donnez-moi une  
plume de fer

տօնէ մուա իւն  
բլիւմ տը ֆէր

Չունիմ, սագի  
փետուրներ ու-  
նիմ միայն

Je n'en ai pas,  
je n'ai que des  
plumes d'oie.

ժը ն'ան է բա.  
ժը ն'է քը տէ  
բլիւմ տ'ուա

Ահա երեք հաս նոր կտրուած En voici trois frai- ան վուասի թրու-  
 անք հաս նոր կտրուած chement taillées ֆռէշըման թայէ

Մէկը շատ հաստ է, միւսը շատ բարակ. աս ալ լաւ չգրեր l'une est trop Լ'իւն է թրօ կը-  
 Գրուած է, միւսը շատ բարակ. աս ալ լաւ չգրեր grosse, l'autre fi- րօս, Լ'օթր թրօ  
 Գրուած է, միւսը շատ բարակ. աս ալ լաւ չգրեր ne, et celle-ci n'é- ֆին է սէլ-սի  
 Գրուած է, միւսը շատ բարակ. աս ալ լաւ չգրեր crit pas bien ն'էքրի բա պի-  
 Գրուած է, միւսը շատ բարակ. աս ալ լաւ չգրեր էն

Կեցէք ուրիշ մը կտրեմ ձեզ je vais vous en ժը վէ վու զ'ան  
 Կտրեմ ձեզ կտրեմ ձեզ tailler une autre. թայէ իւն օթր

Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել j'ai tellement l'ha- ժէ թէլման լա  
 Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել bitude de me ser- պիթիւթ աը մը  
 Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել vir de plumes de սէրվիր աը բլիւմ  
 Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել fer que je ne puis աը ֆէր քը ժը  
 Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել presque plus éc- նը բիւի բրէսք  
 Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել rire avec d'au- բլիւ զ'էքրիր  
 Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել tres plumes ավէք տ'օթր  
 Այնքան վարժը- ուած եմ երկա- թէ գրիչներով գրելու որ, գը- բեթէ այլեւս բը- նաւ չեմ կրնար ուրիշ գրիչով գը- բել բլիւմ

Սա փորձեցէք, Ի՞նչպէս կը գըտ- նէք Essayez celle-ci էսէյէ սէլ սի, քօ  
 Սա փորձեցէք, Ի՞նչպէս կը գըտ- նէք comment la trou- մա՞ն լա թրուվէ  
 Սա փորձեցէք, Ի՞նչպէս կը գըտ- նէք vez-vous? վու

Բաւական աղէկ է elle est assez bien էլ է թասէ պիէն

Կ'երեւայ շատ չէք իլ parait que իլ բարէ քը վու  
 Կ'երեւայ շատ չէք իլ parait que իլ բարէ քը վու vous n'écrivez ն'էքրիվէ բա  
 Կ'երեւայ շատ չէք իլ parait que իլ բարէ քը վու pas beaucoup, պօքու, վօթր  
 Կ'երեւայ շատ չէք իլ parait que իլ բարէ քը վու votre encre est անքր է մուաղի  
 Կ'երեւայ շատ չէք իլ parait que իլ բարէ քը վու moisie

Կեցէք քիչ մը ջուր դնեմ մէջը je vais y mettre ժը վէ զ'ի մէթր  
 Կեցէք քիչ մը ջուր դնեմ մէջը un peu d'eau էօն բէօ տ'օ



Հիմա ալ թուղ-  
թին վրայ մե-  
լան կաթեցուցի:  
Աս անիծեալ նա-  
մակը լմնալիք  
չունի:

voilà que j'ai fait  
un pâté. Je ne si-  
nirai jamais cette  
malheureuse let-  
tre

վուալա քը ժէ  
ֆէ թ'էօն բա-  
թէ, ժը նը ֆի-  
նիրէ ժամէ սէթ  
մալէօրէօղ լէթր

Ահա ծծուն  
թուղթ և քե-  
րիչ մը: Ի՛նչ  
երկայն նամակ  
կը գրէք

voici du papier  
brouillard et un  
grattoir. Quelle  
longue lettre vous  
faites!

վուասի տիւ բա-  
րիէ պրույար է  
էօն կրաթուար.  
քէ՛լ լօնկ լէթր  
վու ֆէթ

Երկայն գրելուս  
պատճառը այն  
է որ աւելի կարճ  
գրելու ժամանակ  
չունիմ:

Je ne la fais si  
longue que par  
ce que je n'ai  
pas le loisir de  
la faire plus  
courte

ժը նը լա ֆէ սի  
լօնկ քը բարս  
քը ժը նէ բա  
լը լուաղիր տը  
լա ֆէր բլիւ  
քուրթ

Պահարան մը  
կ'ուղէ՞ք

voulez-vous une  
enveloppe

վուլէ՛ - վու զ'իւն  
անվըլօբ

Անշուշտ, և մին-  
չեւ որ ես հաս-  
ցէն գրեմ դուք  
մոմ մը վառե-  
ցէք, վասն զի  
կ'ուղեմ այս նա-  
մակը կնքել:

Sans doute et al-  
lumez une bou-  
gie pendant que  
je mettrai l'adres-  
se, car je veux  
cacheter cette let-  
tre.

Սան տութ է ա-  
լիւմէ զ'իւն  
պուժի բանտան  
քը ժը մեթրէ  
լ'ատրէս, քար  
ժը վէօ քաչըթէ  
սէթ լէթրը



Թղթասարը

La Poste

Լա Բոսթ

Ահա՛ պարոնին համար համակ մը

voici une lettre pour monsieur Վուասի Իւն Լէթըր Բուր մօսիէօ

Վերջապէս պատասխան գրեր են: Ի՞նչ վերջին համակս չե՞ն առեր: Ժա՛ն արդեօթ զայն թըղթատունը ձգելու մոռցա՞ք

Enfin on me répond. Comment! on n'a pas reçu ma dernière lettre. Jean, auriez vous oublié de la mettre à la poste ? Անֆէն օն մը բէրօն. քօմա՞ն օն ն'ա բա բըսի՞ւ մա տէռնիէր Լէթր: Ժան, օրիէ՞-վուզ՝ուպ-լիէ տը լա մէթըր ա լա բօսթ

Ո՛հ, ամենեւին պարոն, ես ինքս տուփը նետեցի զայն

oh! que non, monsieur: je l'ai jetée moi-même à la boîte օ՛հ, քը նօն մօնսիէօ, ժը Լ'է ժըթէ մու մէմ ա լա պուաթ

Սակայն հասցէն լաւ գրած էի, անկարելի է որ կորսուած ըլլայ: Անմիջիպէս պիտի երթամ բողոքեմ

j'avais cependant bien mis l'adresse, il est impossible qu'elle se soit égarée. Je vais aller tout de suite au bureau des réclamations ժ'ավէ սրբանտան պիէն մի լ'ատորէս իլ է թէնբօսիպլ ք'էլ սը սուա թէկարէ. ժը վէ զալէ թու տը սուիթ օ պիւոօ տէրէ.բլամասիօն

Պարոն, համակ մը զրկեցի Պէրլին և հասցէին չէ գացեր

Monsieur, j'ai envoyé une lettre à Berlin, et elle n'est point parvenue à son adresse

Մօսիէօ. ժ'է անվուայէ Իւն Լէթըր ա Պէրլին է էլ նէ բուէն բարվընիւ ա սօնատրէս

Կը զարմանամ,  
Նամակնիդ ե՞րբ  
ձամբայ հանե-  
ցիք

Այս օր վեց օր է

Ի՞նչէն գիտէք որ  
չէ հասեր

Այս վայրկեանիս  
նամակ մ'ըն-  
դունեցայ եւ ան-  
կից հասկցայ

Հաճեցէք պահա-  
րանը ցուցնել  
ինձի: Կը տես-  
նէք որ այս նա-  
մակը ամսոյս 14  
ին մեկներ է  
Պերլինէն, ձերը  
12ին ասկից  
մեկնած ըլլալով  
14ին Պերլին չէր  
կրնար հասնիլ

cela m'étonne.  
Quand avez vous  
fait partir votre  
lettre?

il y a aujourd'hui  
six jours

Comment savez-  
vous qu'elle n'est  
pas arrivée?

Par une lettre que  
je viens de rece-  
voir à l'instant  
même

Veillez m'en faire  
voir l'enveloppe.  
Vous voyez que  
cette lettre est  
partie de Berlin  
le 14, la vôtre  
étant partie d'ici  
le 12, elle ne  
pouvait pas être  
à Berlin le 14

սրա մ'էթօն: Քա՞ն  
թ'ալէ վու ֆէ  
բարթիը վօթր  
լէթր

իլ ի ա օժուր-  
տ'իւի սի ժուր

քօմա'ն սալէ վու  
ք'էլն'է բա զ'ա-  
րիվէ

բար իւն լէթր  
քը ժը վիէն սը  
րըսըվուար ա  
լէնսթան մէմ

վէօյէ մ'ան ֆէր  
վուար լ'անվը-  
լօբ. վու վուայէ  
քը սէթ լէթր է  
բարթի սը Պէր-  
լէն լը 14. լա  
վօթր էթան  
բարթի տիսի լը  
12 էլ նը բուվէ  
բա զ'էթր ա  
Պէրլէն լը 14



Նախաճաշ

Le déjeuner

Լը սեժոնե

Բարի եկաք, պարոնս կրնամ հասկընալ թէ ձեր այցելութեան պատիւը ի՞նչ բանի կը պարտիմ

soyez le bienvenu, monsieur, puis-je savoir à quoi je dois l'honneur de votre visite?

սուայէ լը պիէնս վընիւ, մօսիէօ, բիւլ՞ժ սավուարա քուա ժը տուա լ'օնէօր տը վօթը վիզիթ

Սքանչելի գործի մը վրայ խօսելու եկայ ձեզ, որմէ շատ ստակ կըրնայ շահուիլ: Խնդիրը նոր երկաթուղիի մը վրայ է, զոր...

je viens vous parler d'une excellente affaire, où il y aura de l'argent à gagner. Il s'agit d'un nouveau chemin de fer que...

ժը վիէնս վու բարլէ տ'իւն էքսէլանթ աֆէր, ու իլիօրա տը լ'արժան ա կանէէ: Իլ սաժի տ'էօն նուվօ շըմէն տը ֆէր քը...

Ներեցէք որ խօսքերնիդ կ'ընդհատեմ, բայց նախաճաշիս ժամանակն է եւ անօթութենէս կը մեռնիմ

pardon si je vous interromps, mais c'est l'heure de mon déjeuner et je meurs de faim

Բառտօն սի ժը վու զէնթէրօն՝ մէ սէ լէօր տը մօն տէժէօնէ է ժը մէօր տը ֆէն

Ըսել է դեռ ծո՞մ էք Այո

vous-êtes donc encore à jeun? oui

վու զ'էթ տօնք անքօր ա ժէօնս ուի

Կը հասկնամ, անօթի մարդուն ազանջը չլսեր

Je comprends: ventre affamé n'a pas d'oreilles

ժը քօնբոանս վանթրը աֆաս մէ ն'ա բա տ'օնս ոէյլ

կ'ազաչեմ որ ինծի *Faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi; après nous causerons affaires tant que vous voudrez* *Ֆէթ մուս լը բը- լէզիր տը տէժէօ- նէ ալէք մուս. սարէ նու քօ- զըրօն զ'աֆէր թան քը վու- վուտրէ*

Սովորաբար այս- *Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure, parce que je prends du café au lait en me levant; cependant pour vous tenir compagnie, je mangerai bien bouchée* *ժը նը տէժէօն բա զ'օրտինէրը ման տը սի պօն էօր, բարս քը ժը բը- ըան տիւ քաֆէ օ լէ ան մը լըվան. սըբանտան բուր վու թընիր քօն- բանի, ժը ման- ժըրէ իւն պուչէ*

Ժան, նախաճաշը *Jean, le déjeuner est-il prêt?* *Ժան, լը տէժէօնէ է° թ-իլ բրէ*

Այո՛, պարօն ձեզ *Oui, monsieur, il vous attend* *ուի, մօսիէ, իլ վու զ'աթան*

Սա ալ ըսեմ ձեզի *Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de ne jamais faire deux choses à la fois. Il y a temps pour tout, dit le proverbe* *իլ ֆօ քը ժը վու տիզ քը ժ'է բուր բրէնսիր տը նը ժամէ ֆէր տէօ չօզ զ'ալա ֆուս իլ իա թան բուր թու, տի լը բրօ- վէրպ*



Նախաճաշը պատ- Le déjeuner est *ը տէժէօնէ է*  
 րատ է, սեղա- servi. Passons *սէրվի. բասօն*  
 նատուն եր- dans la salle à *տան լա սալ ա*  
 թանք. սանկ manger. Asseyez- *մանժէ, առէյէ-*  
 նստէք: Ոստրէ vous ici. Puis-je *վու զ'իսի: Բի-*  
 կը հրամմէ՞ք vous offrir des *ւի՞ ժը վու զ'օ-*  
 huitres ? huîtres ? *Փրիբ տէ զ'իւի-*  
*թրը*

Քանի մը հատ Je vous en de- *ժը վու զ'ան տը-*  
 կուտեմ manderai quel- *մանտրէ քէլքը*  
 ques-unes *զ'իւն*

Ներեցեք որ գա- Permettez-moi de *բէրմէթէ մուա*  
 ւաթ մը ձերմակ vous verser un *տը վու վէրսէ*  
 գինի լեցնեմ ձեզ: verre de vin *էօն վէր տը վէն*  
 Շապլի հին գինի blanc. C'est du *պլան. ս'է տիւ*  
 մընէ որ ոստրէի vieux Chablis *վիէօ Շապլի քի*  
 հետ սքանչելի կը qui est excellent *է թ' է քսէլան*  
 խմուի avec des huîtres *ալէք տէ զ'իւ-*  
*իթր*

Շատ քիչ տուէք, donnez-m'en très *տօնէ մ'ան թրէ*  
 վասն զի սովո- peu, je n'ai pas *բէօ, ժը հ'է բա*  
 բութիւն չունիմ l'habitude de boi- *լ'ապիթիւտ տը*  
 նախաճաշի հետ re du vin à dé- *պուար տիւ վէն*  
 գինի խմել jeuner *ա տէժէօնէ*

Ոչխարի կողի՞կ մը prenez-vous une *բրընէ՞ վու զ'իւն*  
 կը հրամմէք թէ côtelette de mou- *քօթլէթ տը մու-*  
 պիֆթէք մը ton ou un bif- *թօն ու էօն պիֆ-*  
 teck *թէք*

Շնորհակալ եմ, je vous remercie, *ժը վու բրմէրսի,*  
 շատ անօթի չեմ: je n'ai pas bien *ժը նէ բա պիէն*  
 եթէ կը հաճիք faire. Donnez-moi *ֆէն տօնէ մուա*



հաւու թեւ մը plutôt une aile  
տուէք ինձի de poulet, s'il  
vous plait

Քանի որ անօթիք puisque vous n'a  
չէք, թողէք որ vez pas faim,  
սա լորամարզին laissez-moi vous  
հրամայեմ ձեզ servir cette cail-  
le.

Սքանչելի է, ո՛չ elle est excellente  
չատ պարարտ է elle n'est ni trop  
և ոչ շատ նիհար grasse ni trop  
maigre

Մատ մը խմեք prenez un doigt  
ցէք սա պօր de ce bordeaux ;  
տօհն, տասը տա- il a dix ans de  
րի է որ շիշը bouteille  
լեցուած է

Շնորհակալ եմ merci, je ne boi-  
ալ չեմ խմեր rai pas davan-  
tage

Տեսնելով ձեր այս- je suis vraiment  
քան քիչ բան honteux de mon  
ուտելը՝ շիտակը appétit en vous  
ախորժակէս կ'ա- voyant manger  
մըչնամ si peu

Կը խոստովանիմ je vous avouerai  
որ այս երկա- que cette affaire  
թուղիի գործը de chemin de  
այնքան կ'զբա- fer me préoccu-  
ղեցնէ միտքս որ pe tellement que

չեմ կրնար լաւ  
նա խաճա շե լու  
մտածել

je ne puis son-  
ger à bien dé-  
jeuner

ընթաց ասոնով  
պիտան անտէստէնով

Աղէկ չէք ընել,  
բարեկամս. մին  
միւրսին արգելք  
ըլլալու չէ. աշ-  
խատու թեան  
սենեակս եր-  
թանք

vous avez tort,  
mon ami; l'un  
ne doit pas em-  
pêcher l'autre.  
Passons dans  
mon cabinet de  
travail

վուզ'ալէ թօր,  
մօն ամի. լ'էօն  
նը տուա բա  
զ'անբէշէ լ'օթր,  
Բասօն տան մօն  
քապիտէ տը թը-  
րավայլ

Ընթրիք

Le Dîner

Լը սինկ

Բարիւոյս, սիրելի  
բարեկամս, վեր-  
ջապէս ճամբոր-  
դութենէ վերա-  
դարձա՛ք: Երբ-  
ուրնէ՞ ի վեր  
Բարիզ էք

bonjour, cher ami.  
Vous voilà donc  
revenu de voyage!  
Depuis quand  
êtes-vous à Pa-  
ris?

պօնժուր, շէր ա-  
մի. վու վուալա  
տօն բըվընիւ տը  
վուայաժ: Տը  
բիւր քա՞ն էթ  
վուզ'ա Բարի

Երէկ իրիկուրնէ  
ի վեր. առաջին  
այցե լու թիւ նս  
ձեզի տուի

depuis hier soir,  
ma première vi-  
site est pour  
vous.

տըբիւր իէր սու-  
ար, մա բըրմիէր  
վիզիթ է բուր  
վու

Կը յուսամ որ ին-  
ծի հետ ընթրե-

j'espère que vous  
me ferez l'hon-

ժ'էսբէր քը վու-  
մը ֆըրէ լ'օնէօր



- լու պատիւը պի- neur de dîner ար տինէ ավէք  
տի ընէք ինծի avec moi մուս
- Ատիկա ծանր խն- c'est une grave ո՛նէ թ'իւն կրաւլ  
դիր մըն է, որու question qui de- քէսթիօն քի տը-  
վրայ պէտք է mande reflexion մանտ բէֆլէք-  
խորհիլ սիօն
- Մտքերնիդ կը je vous entends, ժը վու զ'անթան,  
հասկնամ, բայց mais ne craignez մէ նը քրհնեէ  
մի վախնաք, rien, je vous in- բիէն, ժը վու  
ինչպէս որ պիտի vite à un dîner զ'էնվիթ ա էօն  
տեսնէք, ձեզի digne de vous, տինէ տինեը տը  
արժանի ընթ- comme vous le վու քօմ վու լը  
բիքի մը կը հը- verrez վէրբէ
- Ուրեմն ժամա- dans ce cas, ne տան սը քա, նը  
նակնիս չկորսէ- perdons pas no- բէրտօն բա նօթր  
ցընենք. ի սե- tre temps. A ta- թան. ա թապլ  
զա՛ն ble!
- Այս ապուրն ի՞նչ- comment trouvez- քօմա՞ն թրուվէ  
պէս կը գըտ- vous ce potage? վու սը բօթաժ  
նէք
- Աքանչեւի, կը excellent; je vois էքսէլան, ժը վուս  
տեսնեմ որ ձեր que votre cuisi- քը վօթր քիւի-  
խոհարարը ճա- nier est un hom- զինիէ է թ'էօն  
շակի տէր մարդ me de goût օմ տը կու
- Թանէն ետքը un petit verre de էօն բըթի վէր  
պղտիկ գաւաթ madère sec après տը մատէր սէք  
մը զուտ մատէ- la soupe ne fait արբէ լա սուբ  
րան գէշ չեր- pas de mal նը ֆէ բա տը  
թար մալ



Ընդհանրապես ,  
կրնամ եզան  
չերտ մը հրամ-  
ցնել ձեզ թէ  
պիւֆթէք մը կը  
հրամմէք

Bien au contrai-  
re. Puis-je vous  
offrir une tran-  
che de boeuf ou  
préférez-vous un  
bitteck?

պիէն օ քօնթրէր,  
բուիժ վու զօֆ-  
րիւր իւն թրանչ  
տը պէօֆ ու  
բրէֆէրէ վու  
զ'էօն պիֆթէք

Լաւ եփած պիւֆ-  
թէքը շատ կը սի-  
րեմ. բայց կը խոս-  
տովանիմ որ ըն-  
կուզով համեմ-  
ուած եզան զիտը  
մասնաւորապէս  
ախորժելի է ինձի

J'aime bien le bif-  
teck cuit à point.  
mais je vous a-  
voue que j'ai un  
faible pour le  
boeuf à la noix

ժ'էմ պիէն լը  
պիֆթէք քիւի  
թ'աբուան, մէ  
ժը վու զ'ավու  
քը ժ'է էօն ֆէպը  
բուր լը պէօֆ ա  
լա նուա

Հաճեցէք հրամմել  
ուրեմն: Ահա  
տապկուած գետ-  
նա խնձորն եր  
փոքրիկ վարունգ-  
ներ եւ մանա-  
նուխ

veillez donc vous  
servir. Voici des  
pommes de terre  
frites, des corni-  
chons et de la  
moutarde

վէօյէ տօն վու  
սէրվիր: Վուասի  
տէ բօմ տը թէր  
ֆրիթ, տէ քօր-  
նիչօն է տը լա  
մութարտ

Ես ալ անգլիա-  
ցւոց կարծիքէն  
եմ, որոնք եզան  
միսը իրենց բու-  
լոր ճաշերուն  
հիմն ըրած են:  
Միակ կերակու-  
րըն է ան, որմէ  
մարդ չի ձանձ-  
րանար

Je comprends les  
Anglais qui font  
du boeuf le fon-  
dement de tous  
leurs repas. C'est  
le seul mets dont  
on ne se lasse  
jamais

ժը քօնբրան լէ  
զ'անկլէ քի ֆօն  
տիւ պէօֆ լը  
ֆօնտըման տը  
թու լէօր բըբա:  
Ս'է լը սէօլ մէ-  
տօն թ'օն նը սը  
լաս ժամէ

Շոմինը կը սիրէ՞ք  
 բարեբաղդ եմ որ  
 չեմ սիրեր, վասն  
 որն զի եթէ սիրէի՝  
 պիտի ուտէի, և չեմ  
 կըրնար մարսել

aimez-vous les épinards?  
 je suis heureux de ne pas les aimer, car si je les aimais, j'en mangerais et je ne puis pas les digérer

էմէ՞-վու լէ զ'է-բինար  
 ժը սիրի զ'էօրէօ տը նը բա լէ զ'էմէ, քար սի ժը լը զ'էմէ, ժ'ան մանժըրէ է ժը նը բիւի բա լէ տիժէրէ

Ուրեմն ծաղկակազ  
 կազամբ կամ ուրիշ  
 բանջարեղէն մը  
 առէք

dans ce cas, prenez des choux fleurs ou un autre légume

տան սը քա բրընէ  
 տէ շու Ֆլէօր ու էօն  
 օթր լէ կիւմ

Ի՞նչ սքանչելի վաճանածուկ  
 Մի մոռնաք որ ձուկերը լողալ կ'ուզեն

quel magnifique turbot!

քէ՞լ մանեիֆիք թիւրպօ

Մի մոռնաք որ ձուկերը լողալ կ'ուզեն

n'oubliez pas que les poissons demandent à nager

ն'ուպլիէ բա քը լէ բուսսօն տըմանտ  
 ա նաժէ

Մի վախնաք, ձեր հին պօրտօն պիտի պատուեմ

ne craignez pas je ferai honneur à votre vieux bordeaux

նը քրէնեէ բա, ժը ֆրրէ օնէօր ա վօթր վիէօ պօրտօ

Կը հաճի՞ք աղցանը համեմել

auriez - vous la bonté d'assaisonner la salade ?

օրիէ՞ - վու լա պօնթէ տ'ասէ - զօնէ լա սալատ

Ամենայն սիրով : Ժան, ազն ու պղպեղը, իւղն ու քացախը ինձի

Avec plaisir. Jean, passez - moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre

ալէք բը լէ զիր : ժան, բասէմուա լը սէլ է լը բուա - վըր, լ'իւիլ է լը վի՛ն է կը

տուէք: Տեսէք. naigre. Voyez  
հիմայ աղէ՞կ է maintenant si  
vous la trouvez  
bien

Շատ լաւ: Եթէ fort bien. Si  
երէն կը սիրէք, vous aimez le  
այծեամ հրամմե- gibier, servez-  
ցէք vous du che-  
vreuil

Սա փասենիկն Ce faisandeau a  
արդէն աչքիս déjà fixé mon  
զարկաւ. ճիշտ attention; c'est  
ուտելու ատենն le bon moment  
է d'en manger

Ի՞նչպէս կը գըտ- comment le trou-  
նէք vez-vous

Ձեր խոհարարը Votre cuisinier est  
մեծ մարդ մըն un grand hom-  
է: Ասկից ուրիշ me; voilà tout  
պատասխան չու- ce que je trou-  
նիմ տալու ve à répondre

Կը յուսամ որ ա- J'espère que vous  
ղանդերէն ալ serez également  
գոհ պիտի ըլլաք: content du des-  
Ընտիր պանիր- sert. Nous au-  
ներ և ամէն rons d'excellents  
տեսակ երախայ- fromages et tou-  
րիք պիտի ու- tes sortes de  
նենանք primeurs

վաւայտ մէնթը  
նան սի վու լա  
լա թրուվէ պիէն

Փօր պիէն. սի  
վու զ'էմէ լը  
ժիպիէ սէրլէ -  
վու տիւ շըվրէօլլ

սը ֆէղանտօ ա  
տէժա ֆիքսէ մօն  
աթանսիօն. ս'է  
լը պօն մօման  
տ'ան մանժէ

քօմա՞ն լը թրու-  
վէ-վու

վօթր քիւիզիսիէ  
է թ'էօն կրան  
թ'օմ. վուալա  
թու ս'քր ժը  
թրուվ ա րէ-  
բօնտր

ժ'էսբէր քը վու  
սըրէ զ'էկալման  
քօնթան տիւ  
տէսէր. նու զ'օ-  
րօն տ'էքսէլան  
ֆրօմաժ է թուլթ  
սօթ տը բրիմէօր



Սիրելի բարեկամս	mon cher ami,	մօն շէր ամի ,
թագաորական ,	vous m'avez fait	վու մ'ավէ ֆէ
ընթրիք ընել ,	faire un diner	ֆէր էօն տինէ
տուիք ինծի	de roi	տը բոււա
Մարդիկ կան որ	il y a des gens	իլի ա տէ ժան
կ'ըսեն թէ ա-	qui prétendent	քի բրէթանտ
պուր մը , բան-	qu'on dine par-	ք'օն տին բար-
ջարեղէն մը և	faitement avec	ֆէթըման ավէք
աղցան մը բաւ	un potage, un	էօն բօթաժ . էօն
է շնորհքով ընթ-	légume et une	լէկիւմ է իւն
րելու համար	salade	սալատ
Շնորհքով ընթ-	un diner comme	էօն տինէ քօմ իլ
րիք մը պէտք է	il faut doit se	ֆօ տուա սը
պարունակէ ա-	composer de po-	քօմբօղէ տը բօ-
պուր , խաշած	tage, de volaille	թաժ , տը վօ-
կամ խորոված	bouillie ou rôtie,	լայլ պուլի ու
տաք կամ պաղ	chaude ou froi-	րօթի շօ ու ֆը-
հաւեղէն , որսի	de, de gibier, de	բուա տը ժիպիէ ,
միս , հազուա-	plats rares et	տը բլա բար զ'է
գիւտ և ծանր	distingués, de	տիսթէնկէ , տը
կերակուրներ ,	poissons, de su-	սիւքըըրի , տը
ձուկ , անուշեղէն	ceries, de patis-	բաթիսըրի է տը
խըմորեղէն եւ	series et de fruits,	ֆըրիւի . վուալա
պտուղ . իմ գիտ-	voilà ce que je	սը քը ժը սէ
ցածս աս է	sais	



Ճաշարանի

Le restaurant

Հը ռիստորանի

Սպասաւո՛ր ցուցակը բեր	garçon, apportez-nous la carte	կարսօն, արօրթէ նու լա քարթ
Ահաւասիկ: Պարօններն ի՛նչ ապուր կը հրամամեն	La voici. Quel potage faudra-t-il servir à ces messieurs?	լա վուասի: Ք՞էլ բօթած ֆօտրաթ-իլ սէրվիր ա սէ մէսիէօ
Նախ և առաջ երեք երկոտասնեակ ոտտրէ ու ճերմակ գինի բերէք մեզի	donnez-nous d'abord trois douzaines d'huîtres et du vin blanc	տօնէ նու տ'ապօր թրուա տուղէն տ'իւթրը է տիւ վէն պլան
Սովորակա՞ն գինի կ'ուզէք	est-ce du vin ordinaire que vous désirez?	է՛ սը տիւ վէն օրտինէր քը վու տէզիրէ
Ոչ, հին Սօթէրն բերէք	non, donnez-nous du vieux Sauterne	նօ, տօնէ նու տիւ վիէօ Սօթէրն
Այս սփռոցը մաքուր չէ, ուրիշ մը դրէք: Այս դանակը լաւ չը կտրեր	cette nappe n'est pas propre; mettez-en une autre. Ce couteau ne coupe pas bien	սէթ նար նէ բա բրօբր, մէթէ-զան իւն օթր: Սը քութօ նը քուբ բա պիէն
Թարմ հաց տուէք, առ շատ օթեկ է	donnez-moi du pain frais; celui-ci est trop ras-sis	տօնէ-մուա տիւ բէն ֆրէ, սըլիւսի է թրօ րասի
Սկաւառակ ներս	enlevez ces as-	անլըվէ սէ գ'ասի-

- բը վերցուցէք և ապուր բերէք սiettes et donnez-nous un potage էթ է տօնէ-նու զ'էօն բօթած
- Ապուրի դգալ չու- նինք nous n'avons pas de cuiller à soupe նուն'ալօն բա տը քիւյէ ա սուբ
- Ներեցէք, թանա- մանին ետին է pardon, elle est derrière la soupière բարտօն, էլ է տէքիէր լա սու- բիէր
- Սուսկով եզան մօան ապսպրե- ցէք commandez des filets de boeuf aux champignons քօմանտէ տէ ֆի- լէ աը պէօֆ օ շամբինեօն
- Թարմ ձուկ ու- նի՞ք avez-vous du poisson frais? ալէ՞ - վու տիւ բուասօն ֆրէ
- Գետէն նոր ելած ծածան ու գայ- լածուկ ունինք nous avons des carpes et des brochets qui sortent de la rivière նու զ'ալօն տէ քարսլ զ'է տէ պրօշէ քի սօրթ տը լա բիվիէր
- Ուրիչ պատառա- քազ մը և ճեր- մակ սկաւառակ մը տուէք ին- ծի donnez-moi une autre fourchette et une assiette blanche տօնէ-մուա իւն օթը ֆուրչէթ է իւն ասիէթ պը- լանչ
- Որսի միս ու- նի՞ք avez-vous du gibier? ալէ՞ վու տիւ ժիպիէ
- Ոչ, պարոն non, monsieur նօն մօսիէօ
- Այս իւղը ազէկ չէ cette huile n'est pas bonne սէթ իւիլ նէ բա պօն



Ի՛նչ բանջարեղէն ուենիք	qu'avez vous en- fait de légume?	ք՛ալէ վու զ՛ան Ֆէ տը լէկիւմ նու զ՛ալօն տէ
Ուրոն ու կաղամբ ուենինք	nous avons des petits-pois et des choux	բթի-բուա է տէ չու
Խորոված վառեակ մը և աղցան մը բերէք	apportez-nous un poulet rôti et une salade	արօրթէ նուզ՛էօն բուլէ բօթի է իւն սալատ
Սպասաւոր, շիշ ըը գինի և ու- րիշ գաւաթներ բերէք	garçon, une bou- teille de vin et d'autres verres	կարսօ՛ն, իւն պութէյլ տը վէն է տ՛օթը վէր
Պարոնները ի՞նչ աղանդեր կ՛ու- զեն	quel dessert ces messieurs dési- rent-ils ?	քէ՞լ տէսէր սէ մէսիէօ տէզի՞ր թ՛իլ
Բօքֆօրի պանիր ու տանձ	du fromage de roquefort et des poires	տիւ ֆրօմաժ տը բօքֆօր է տէ բուար
Հաշիւնիս բերէք	Apportez - nous l'addition	արօրթէ նու լ՛ա- տիսիօն
Ահաւասիկ, պա- րոններ: Հաճե- ցէք սնտուկին վճարել	la voici, messieurs. Veuillez payer à la caisse	լա վուասի. մէ- սիէօ. վէօյէ բէ- յէ ա լա քէս



Մրճարանք

Au café

O fագի

Սպասաւոր, երկու փոքր գաւաթ քօնեաք	garçon, deux petits verres de cognac	կարսօն, տէօ բթի վէր տը քօնեաք
Ահա՛, պարոններ, Գանի մը լուցկի բերէք	voilà, messieurs apportez - nous quelques allumettes	վուալա մէսիէօ աբօրթէ նու քէլքը զ'ալիւմէթ
Սա սուրճին ի՞նչ կ'ըսէք	comment trouvez-vous ce café	քօմա՞ն թրուվէ վու սը քաֆէ
Շատ աղէկ է, զուտ մօքա է	il est très bon, c'est du moka pur	իլ է թրէ պօն ս'է տիւ մօքա բիւր
Կը խոստովանիմ որ իմ ամէնէն մեծ հաճոյքս է լաւ ընթրելէ ետքը գաւաթ մը սուրճ խմել	j'avoue que c'est mon plus grand plaisir de prendre une tasse de café après avoir bien diné	ժ'ավու քը սէ մօն բիւ կրան բլէզիր տը բըրանտը իւն թաս տը քաֆէ աբրէ զ'ավուար պիէն տինէ
Թէյին ի՞նչ կ'ըսէք	mais que dites-vous du thé ?	մէ քը՞ տիթ-վու տիւ թէ
Թէյին համը կը սիրեմ. բայց կը գրգռէ և քունս կը փախցնէ	le thé me plaît au goût, mais il m'agite et m'empêche de dormir	լը թէ մը բլէ թ'օկու մէ զ'իլ մ'աթիթ է մ'անբէչ տը տօրմիր
Իսկ ես գաւաթ մը	quant à moi, je	քան թ'ա մուա,

փօնճը կամ գա-  
րեջուրը նախա-  
մեծար կը հա-  
մարիմ

préfère un verre  
de punch ou de  
bière

ժը բրէֆէր էօն  
վէր տը բօնչ ու  
տը պիէր

Սպասաւոր, Թայ-  
մզը ինձի տուր  
Պարոն, ուրիշը  
կը կարգայ

garçon, donnez-  
moi le *Times*  
monsieur, il est  
en lecture

կարսօ՛ն, տօնէ  
մուա լը Թայմզ  
մօսիէօ, իլ է Թ՛ան  
լէքթիւր

Ներեցէք պարոն,  
Սքեֆթաթեօրը  
երբ լմնցնէք՝ կը  
բարեհաճի՞ք ին  
ձի տալ

pardon, monsieur,  
voulez-vous avoir  
l'obligeance de  
me passer le  
*Spectateur* dès  
que vous l'aurez  
terminé

բարտօն մօսիէօ.  
վուլէ՞ վու զ՛ա-  
վուար լ՛օպլի-  
ժանս տը մը բա-  
սէ լը Սքեֆթա-  
թեօր տէ քը վու  
լ՛օրէ Թէրմինէ

Շատ լաւ, պա-  
րոն: Եթէ լրա-  
գիրները կանո-  
նաւորաբար կ՛ու-  
զէք կարգալ, ա-  
ւելի աղէկ որ  
ըն թերցաբանի  
մը բաժանորդա-  
գրուիք

très bien, mon-  
sieur. Si vous  
désirez lire ré-  
gulièrement les  
journaux, vous  
ferez mieux de  
vous abonner un  
cabinet de lec-  
ture

Թրէ պիէնն մօսիէօ  
Սի վու տէզիրէ  
լիր բէկիւլիէրը-  
ման լէ ժուրնօ,  
վու ֆըրէ միէօ  
տը վու զ՛ապօնէ  
ա էօն քապիսնէ  
տը լէքթիւր



Մեկնում

Le départ

Այլ տեղում

Յրարնիդ պատ- vos bagages sont-	վո պակատ ոօն
բա՞ստ են ils prêts?	թ'իլ բրէ

Դեռ ոչ pas encore	բա զ'անքօր
-------------------	------------

Կը մոռնաք որ vous oubliez que	վու զ'ուպլիէ քը
մեկնելու հինգ la distribution	լա տխթրիպիւ-
վայրկեան մնա- des billets cesse	սիօն տէ պիյէ
լով ալ տոմսակ cinq minutes a-	սէս սէն միհիւթ
չեն տար vant l'heure de	ավան լէօր տը
départ	տէբար

Եւ տոմսակս ա- j'ai pris mon bil-	ժէ բրի մօն պիյէ
ռաջուց առի let d'avance	տ'ավանս

Անցագիրնիդ կար- votre passe port	վթր բասբօր է-
գրօն է est-il en règle ?	թ'իլ ան բէկլ

Անցագիր չունիմ je n'en ai point	ժը ն'ան է բօէն
---------------------------------	----------------

Փան , կառքը դը- Jean , le fiacre	Փան , լը ֆիաքր
բան առջե՞ւն է est-il à la porte ?	է-թ'իլ ա լա
	բօրթ

Կէս ժամ է որ ձեզ il vous attend de-	իլ վու զ'աթան
կը սպասէ puis une demi-	տը բիւի զ'իւն
heure	տըմի էօր

Կառապան , ճամ- cocher, le chemin	քօչէ , լը չըմէն է-
բան աղէ՞կ է est-il bon ?	թ'իլ պօն

Սկիզբը այո բայց au commencement	օ քօմանաման ուի
---------------------------------	-----------------

քիչ մը անդին oui, mais plus  
տեղ տեղ ան- loin il y a des  
հարթ է endroits où il  
est raboteux

մէ բլիւ լուէն իւ  
ի ա տէ զ'ան-  
տրուա ու իլ է  
բպարթէօ

Ինծի մտիկ ըրէք, écoutez, vous irez  
ճամբան գէշ ե- doucement lors-  
զած տեղուան- que le chemin  
քը կամաց գա- sera mauvais,  
ցէք, վասն զի car je n'aime  
ցնցուիլը չեմ pas à être ca-  
սիրեր, բայց լա- hoté : mais dans  
տեղուանքը կըր- les bons che-  
նաք սրարչաւ- mins vous pou-  
երթալ : Եթէ գոհ- vez allez au ga-  
ըլլամ, պարգեւ- lop. Si je suis  
նիգ կը կրկնա- content de vous,  
պատկեմ je doublerai le  
pourboire

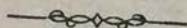
էքութէ, վու զ'ի-  
րէ տուսըման  
լօրսք լը չըմէն  
սըրա մօլէ, քար  
ժը ն'էմ բա զ'ա-  
էթր քահօթէ.  
մէ տան լէ պօն  
չըմէն վու բու-  
վէ զ'ալէ օ կալօ  
Սի ժը սիւի քօն-  
թան տը վու,  
ժը տուպլըրէ լը  
բուրպուար

Լաւ, պիտի ջա- c'est bien, mon-  
նամ գոհացնել sieur, je tâche-  
ձեղ rai de vous con-  
tenter

ս'է պիէն, մօսի-  
էօ, ժը թաչըրէ  
տը վու քօն-  
թանթէ

Կեցիք, կ'ուզեմ arrêtez ! je veux  
իջնել descendre

արէթէ, ժը վէօ  
տէսանար



Նաւ նստեալու համար *Pour s'enbarquer* Բար ա՛նկարսիհ

- Շոգեհնաւը վազը *à quelle heure le* ա քէ՞լ էօր լը  
ժամը քանիի՞ն *bateau à vapeur* պաթօ ա վա-  
կը մեկնի *part-il demain ?* բէօր բար-թ'իլ  
տըմէն
- Առաւօտեան ժա- *à sept heures du* ա սէթ էօր տիւ-  
մը եօթին *matin* մաթէն
- Տոմսակ նե բուն *quel est le prix* ք՞էլ է լը բրի տէ  
գինն ի՞նչ է *des billets ?* պիյէ
- Առաջին կարգը *la première clas-* լա բրըմիէր քը-  
տասնըհինգ ֆը- *se coûte quinze* լաս քու-թ քէնզ  
րանք է և երկ- *francs et la se-* ֆրան է լա սը-  
րորդը տասը *conde dix* կոնտ տիզ
- Մեկնելու և հաս- *avez-vous un bul-* ալէ՞-վու զ'էօն  
նելու ժամերը *letin qui indique* պիւլլըթէն քի  
ցուցունող ցու- *les heures de* էնտիք լէ զ'էօր  
ցակ մը ունի՞ք *départ et d'arri-* տը տէբար է  
վée
- Գրասենեակ մը- *entrez au bureau,* անթրէ զ'օ պիւ-  
տէք, տպուած *vous y trouve-* րօ, վու զ'ի թը-  
յայտարարու- *rez une affiche* բուվրէ զ'իւն ա-  
թիւն մը կը գըտ- *imprimée* ֆիշ էնբրիմէ
- Օրարներս ժամը *à quelle heure* ա քէ՞լ էօր ֆօ-  
քանիի՞ն զրկե- *faut-il envoyer* թիլ անվուայէ  
լու է *mes bagages* մէ պակած
- Պէտք է որ ժամը *il faut qu'ils soient* իլ ֆօ ք'իլ սուա  
վէց ու կէսին *ici à six heures* թ'իսի ա սիզ  
հոս ըլլան *et demie* էօր զ'է տըմի



- ձամբան ո՞րչափ պիտի մնանք *combien de temps resterons - nous en route ?*
- Երեք օր *trois jours*
- Ուտեստն ալ այս գինին մէջն է *la nourriture est-elle comprise dans le tarif ?*
- Ոչ, պարոն, ուտեստը զատ կը վճարուի՝ նախաճաշը երկու և ընթրիքը չորս ֆրանքի հաշուով *non, monsieur, la nourriture se paie à part à raison de deux francs le déjeuner et quatre francs le dîner*
- Կամրջակին վրայի խցիկներուն գինն ի՞նչ է *combien paie-t-on les cabines sur le pont ?*
- Առաջին կարգի գինէն հարիւրին տասը աւելի *dix pour cent en sus du prix de la première classe*
- ձամբու վրայ երկած նաւահան գիտաները կըրո՞նք ելնել *peut-on s'arrêter dans les ports intermédiaires ?*
- Այո՛, մինչև ամիս մը կրնաք ձեր ձամբորդութիւնը շարունակել յաջորդ նաւերով *oui, on peut continuer son voyage par les bateaux suivants, dans le délai d'un mois*
- քօնպիէն տը թան բէսթըրօն նու զ'ան բութ թուուա ժուու *քօնպիէն բէ-թ-օն լէ քապին սիւր լը բօն տի բուր սան ան սիւ տիւ բրի տը լա բըըմիէր քլաս*
- բէ՞օ-թ'օն ս'արէ-թէ տան լէ բօր զ'էն թէրմէտիէր *բէ՞օ-թ'օն ս'արէ-թինիւէ սօն վուայաթ բար լէ պաթօ սիւիվան, տան լը տէլէ տ'էօն մուա*

Ես առանձին չեմ je ne voyage pas  
 ճամբորդեր , կի- seul ; j'ai avec  
 նրս , երկու տը- moi ma femme,  
 դայ և ծառայ deux enfants et  
 մը կան հետս : un domestique.  
 Զեղչ մը չպի՞տի Est-ce qu'on ne  
 ընեն ինծի me fera pas une  
 diminution ?

Չեր տղաքը քա- quel âge ont vos  
 նի՞ տարու են enfants ?

Մէկը ինը և միւ- l'un a neuf ans  
 սը եօթը տարե- et l'autre en a  
 կան են sept

Տասը տարեկանէ les enfants au-  
 վար տղաք կէս dessous de dix  
 գին կը վճարեն ans paient moi-  
 և երկու տղու tié prix, et il est  
 մէկ անկողին կը accordé un lit  
 տրուի : Ասկից pour deux en-  
 զատ կանոնա- fants. En outre,  
 գիրը հարիւրին le réglemeut vous  
 քսան զեղչ մը accorde une re-  
 կ'ընէ ձեզի mise de vingt  
 pour cent

Շուն մըն ալ ու- j'ai aussi un chien  
 նիմ

Կրնա՞մ զայն քո- pourrai-je le gar-  
 վըս պահել der avec moi ?



Անկարելի է շու-	cela ne se peut	որև	նը սը բէօ
ները պէտք է	pas ; les chiens	բա .	լէ շիէն
կամրջակին վրայ	doivent être at-	տուալ	թ'էթը
կապուին	tachés sur le pont	աթաշէ	սիւր լը
			բօն

Հանրակառփին սեջ      *En Tramway*      Ան քրանկեյ

Կառուղի'ղ, ներս	conducteur, y a	քօնտիւքթէօր, ի
սը պարապ տեղ	t-il une place	ա'թ-իլ իւն բլաս
կա՞յ	disponible dans	տիսբօնիպլ տան
	l'intérieur ?	լ'էնթէրիէօր
Մտէ՛ք, պարօն,	entrez, monsieur,	անթրէ . մօսիէօ ,
քիչ մը սեղմուեալ	on se serrera	օն սը սէրրըրա
լով՝ ձեզի տեղ	un peu et on	էօն բէօ է օն վու
կը բացուի	vous fera pla-	ֆըրա բլաս
	ce	
Ոտքերուս վրայ	vous me marchez	վու մը մարշէ
կը կօխէք	sur les pieds	սիւր լէ բիէ
Ծունգերուս վրայ	ne vous appuyez	նը վու զ'աբիւյէ
մի՛ կռթնիք	pas sur mes ge-	բա սիւր մէ ժը-
	noux	նու .
Ծոնցէ՛ք, գլխար-	baissez - vous !	պէսէ-վու . վու
կըս կը ճզմէք	vous écrasez	զ'էքրազէ մօն
	mon chapeau	շաբօ
Վրաս մի՛ նստիք	ne vous asseyez	նը վու զ'ասէյէ
	pas sur moi	բա սիւր մուս
Վերարկուիս վը-	vous êtes sur	վու զ'էթ սիւր
րայ նստեր էք	manteau	մօն մանթօ



- Մհ, կը խեղդէք *ah! vous m'étouf-*  
զիս, թողու թիւն *fez; mille par-*  
ըրէք, պարոնս *dons, messieurs,*  
ներ. թոյլ տը- *laissez-moi seu-*  
ւէք որ գոնէ *lement m'instal-*  
տեղաւորուիմ *ler*
- Մջ սրունքնիդ եր- *étendez votre jam-*  
կնցուցէք *be droite*
- Չախ բազուկնիդ *retirez votre bras*  
քաշեցէք. *gauche*
- Քիչ մ'առաջ եկէք *avancez un peu*  
դեռ կը նեղեմ *est-ce que je*  
զձեզ *vous gêne en-*  
*core ?*
- Վաղաչեմ որ պա- *je vous prie de*  
տուհանը վար ի- *baisser la glace*  
ջեցնէք, որպէս *pour nous don-*  
զի քիչ մը օդ *ner un peu d'air*  
առնենք
- Միւսն ալ բանա- *il faut ouvrir l'au-*  
լու է *tre aussi*
- Օ՛, ի՞նչ եղաւ *holâ! qu'est-ce que*  
*c'est ?*
- Կարծեմ թէ առ- *je crois que c'est*  
ջեւի անիւնե- *une des roues*  
րէն մին կոտրե- *de devant qui*  
ցաւ *s'est cassée*
- Վտանդ կա՞յ *y a-t-il du dan-*  
*ger ?*
- Պարոններ, հաճե- *messieurs, veuil-*  
ցէք աս կողմէն *lez sortir de ce*
- ա՛, վու մ'էթու- *ա՛, վու մ'էթու-*  
ֆէ. միլ բար- *ֆէ. միլ բար-*  
տոն. մէսիէօ, *տոն. մէսիէօ,*  
լէսէ-մուա սէօ- *լէսէ-մուա սէօ-*  
լըման մ'էնս- *լըման մ'էնս-*  
թալլէ *թալլէ*
- էթանտէ վօթր *էթանտէ վօթր*  
ժանսպ տրուաթ *ժանսպ տրուաթ*  
ըրթիրէ վօթր *ըրթիրէ վօթր*  
պրա կօշ *պրա կօշ*  
ավանտէ զէօն *ավանտէ զէօն*  
բէօ է-ս քը ժը *բէօ է-ս քը ժը*  
վու ժէ՞ն անքօր *վու ժէ՞ն անքօր*
- ժը վու բրի տը *ժը վու բրի տը*  
պէսէ լա կլաս *պէսէ լա կլաս*  
բուր նու տօնէ *բուր նու տօնէ*  
էօն բէօ տէր *էօն բէօ տէր*
- իլ ֆօ թ'ուվրիը *իլ ֆօ թ'ուվրիը*  
լ'օթր օսի *լ'օթր օսի*  
հօլա՛. ք'է՞ս քը *հօլա՛. ք'է՞ս քը*  
սէ *սէ*
- ժը քրուա քը ս'է *ժը քրուա քը ս'է*  
թ'իւն տէ ըու *թ'իւն տէ ըու*  
տը տըվան քի *տը տըվան քի*  
ս'է քասէ *ս'է քասէ*
- ի եա՞-թ-իլ տիւ *ի եա՞-թ-իլ տիւ*  
տանժէ *տանժէ*
- մէսիէօ, վէօյէ սօր- *մէսիէօ, վէօյէ սօր-*  
թիը տը սը քօթէ *թիը տը սը քօթէ*

կառքէն դուրս  
ելնել, անիւ մը  
կտարեցաւ

côté de la voitu-  
re; il y a une  
roue de cassée

տը լա վուա-  
թիւր իլ ի ա  
իւն բու տը  
քասէ

Երկարուղիի մեջ

*En Chemin  
de fer*

Ան շրտեկն զք գիր

Օ՛ն, շո՛ւտ, կառք  
մտնենք

allons, vite, mon-  
tons!

ալօն, վիթ, մօն-  
թօն

Շողեչարժ մեքե-  
նային շատ մօտ  
չնստինք

ne nous mettons  
pas si près de la  
locomotive

նը նու մէթօն բա  
սի բրէ տը լա  
լօքօմօթիվ

Ձանանք որ դըռ-  
նակին մօտ տեղ  
մը գտնենք

tâchons d'avoir  
une place près  
de la portière

թաշօն տ'ավուար  
իւն բլաս բրէ  
տը լա բօրթիէր

Ձանգակի երրորդ  
գանկը կը լսեմ.  
Ճամբայ պիտի  
ելնենք

j'entends le troi-  
sième coup de  
cloche; nous al-  
lons partir

ժ'անթան լը թը-  
բուադիէմ քու  
տը քլօշ. նու  
զ'ալօն բարթիբ

Ահա՛ մեկնելու  
սուլիչը. կառա-  
խումբը ո՛րքան  
երկար է

voilà le sifflet du  
départ, que le  
convoi est long

վուալա լը սիֆլէ  
տիւ տէբար. քը  
լը քօնվուա է  
լօն

Գլուխնիդ դըռ-  
նակէն դուրս մի՛  
հանէք

ne mettez pas la  
tête hors de la  
portière

նը մէթէ բա լա  
թէթ հօր տը լա  
բօրթիէր

Ի՛նչ արագու-  
թիւն

quelle vitesse!

քէ՛լ վիթէս



Տեսէք սա գեղեկ- voyez donc le  
 ցիկ՝ կամուրջը, beau viaduc que  
 որուն վրայէն nous allons tra-  
 պիտի անցնինք verser. Il paraît  
 շատ հաստատուն très solide  
 կ'երեւնայ

Տոմսակնիդ պատ- tenez votre billet  
 րաստ բռնեցէք tout prêt  
 ինչո՞ւ համար pourquoi cela?  
 Վասն զի պէտք է parce qu'il faut le  
 կառուղիղին ցոյց représenter au  
 տալ conducteur  
 Հապա թէ որ et s'il m'arri-  
 կորսնցնե՞մ vait de le per-  
 dre?

Անգամ մըն ալ vous payeriez en-  
 կը վճարէք core une fois  
 ժամը քանիի՞ն à quelle heure  
 կը կենանք նա- s'arrête - t - on  
 խաճաչի համար pour déjeuner?  
 Կէս ժամէն dans une demi-  
 heure

Շատ լաւ, վասն tant mieux, car  
 զի կ'սկսիմ ա- je commence à  
 նօթենալ և ծա- avoir faim et soif  
 րաւել

Հոս տեղնուած սև qu'est-ce que ce  
 անդունդն ի՞նչ է gouffre noir que  
 je vois là bas?  
 Փապուղի մ'է c'est un tunnel  
 մոն լը պօ վիատիւք քը  
 նու գ'ալօն թը-  
 րավէրսէ. իլ բա-  
 րէ թրէ սօլիտը  
 թընէ վօթր պիյէ  
 թու բրէ  
 բուր քուա՞ սըլա  
 բարսք'իլ ֆօ լը  
 բըբրէզանթէ օ  
 քօնտիւքթէօր  
 է ս'իլ մ'արիվէ  
 տը լը բէ՞րար  
 վու բէյըբիէ գ'ան-  
 քօր իւն ֆուա  
 ա քէ՞լ էօր ս'ա-  
 բէթ-օն բուր  
 աէժէօնէ  
 տան գ'իւն տըմի  
 էօր  
 թան միէօ, քար  
 ժը քօմանս ա  
 ավուար ֆէն է  
 սուաֆ  
 ք'է-ս քը սը կու-  
 ֆր նուար քը  
 ժը վուա լա պա  
 ս'է թ'էօն թիւ-  
 նէլ



Փա պու զի նե րէ անցնիլը չեմ սի- րեր	je n'aime pas à traverser les tun- nels	ժը ն'էմ բա զ'ա- թրավէրսէ լէ թիւնէլ
Փա՛ւք Աստուծոյ, սա անդունդէն զուրս ելանք	Dieu merci ! nous voici sortis de cet abîme ?	տիէօ մէրսի, նու վուասի սօր- թի տը սէ թ'ա- պիմ
Իջէք, պարոն- ներ, քառորդ մը զազար ունիք	descendez, mes- sieurs, vous a- vez un quart d'heure d'arrêt	տէսանտէ, մէ- սիէօ, վու զ'ա- վէ զ'էօն քար տ'էօր տ'արէ
Ճաշարանն ո՞ւր է	où est le buf- fet ?	ո՞ւր է լը պիւֆէ
Աջ կողմի սան- դուխէն վեր ե- լէք	l'escalier à droit	լ'էսքալիէ ա տը- րուաթ
Արդեօք զլանիկ մը ծխե՞նք	si nous allumons un cigare !	սի նու զ'ալլիւմի- օն զ'էօն սիկար
Կառքերուն և կայարաններուն մէջ ծխելն ար- գիլուած է	il est défendu de fumer dans les voitures et dans les gares	իլ է տէֆանտիւ- տը ֆիւմէ տան լէ վուաթիւր է տան լէ կար
Բայց ես Սթրազ- պուրկէն Պալ զացած ատենս ծխեցի	cependant j'ai fu- mé en allant de Strasbourg à Bâle	սըբանտան ժ'է ֆիւմէ ան ա- լան տը Սթրաս- պուր ա Պալ
Պատճառն այն է որ ծխողնե- րուն յատկաց- եալ վահոններ կան	c'est qu'il y a des wagons réservés pour les fumeurs	ս'է ք'իլ ի ա տէ վակօն րէզէրվէ բուր լէ ֆիւ- մէօր

Ծովու վրայ

En mer

Ան սեր

Վերջապէս նաւ  
նստանք

Սա չուանէ ելնա-  
րաններն ի՛նչ  
անշահ գլուս են :  
Քիչ մնաց կտոր  
կտոր պիտի ըլ-  
լայի .

Յանցանքը ձերն  
է . թող ինքը-  
զինքնիք քիչ մը  
ուժով բռնէիք

Կը խոստովանիմ  
որ արդէն կը  
փափաքէի դուրս  
ելած ըլլալ սա  
անշահ նաւէն ,  
որ այնքան ու-  
ժով խայծղան  
կը հոտի

Միթէ խայծղանի  
հոտը կը դպչի՞  
ձեզի

Չեմ գիտեր բայց  
զլուխ կը ցաւի և  
չորս գիւս կը մտի

Կաթիլ մը քօն-  
եաք խմեցէք

enfin, nous voilà  
embarqués  
quelle sottise in-  
vention que ces  
échelles de cor-  
des. J'ai manqué  
de me casser le  
cou

c'est votre faute ;  
vous n'aviez qu'à  
vous bien tenir

je vous avoue que  
je voudrais déjà  
être sorti de ce  
vilain bateau qui  
sent si fort le  
goudron

est-ce que l'odeur  
du goudron vous  
fait mal ?

je ne sais pas,  
mais j'ai mal à la  
tête et j'ai froid  
partout

buvez une goutte  
de cognac

անֆէ՛ն , նու վու-  
ալա անպարքէ՛-  
քէլ սօթ էնվան-  
սիօն քը սէ զ՛է-  
չէլ տը քօրտ .  
ժ՛է մանքէ տը  
մը քասէ լը քու

ս՛է վօթր ֆօթ .  
վու ն՛ազիէ ք՛ա  
վու պիէն թը-  
նիր

ժը վու զ՛ավու  
քը ժը վուտրէ  
տէժա էթր սօր-  
թի տը սը վիլէն  
պաթօ . քի սան  
սի ֆօր լը կուտ-  
րօն

էս քը լ՛օտէօր  
տիւ կուտրօն  
վու ֆէ մա՞լ

ժընը սէ բա , մէ ժ՛է  
մալ ա լա թէթ է  
ժէ ֆրուա բար-  
թու

պիւվէ զ՛իւն կութ  
տը քօնեաք



Աւելի ազէկ է որ	j'aime mieux m'é-	ժ'էմ միէօ մ'է-
անկողնիս վրայ	tendre sur mon	թանտր սիւր մօն
երկննամ	lit	լի
Գոյներնիդ նե-	vous changez de	վու շանժէ տը
տեց, ի՞նչ կ'ըլ-	couleur. Qu'a-	քուլէօր. ք'ա՞-
լաք	vez-vous ?	վէ վու
Գլուխս կը դառ-	la tête me tourne,	լա թէթ մը թու-
նայ, սիրտս կը	j'ai mal au coeur	րըն, ժ'էմալ օ
սեղմուի		քէօր
Կոնք մը բերէ՛ք,	une cuvette!	իւն քիւվէթ,
վա՛յ, ի՞նչ շուտ :	comment, déjà ?	քօման, տէժա՞ :
Սակայն ծովը	cependant la mer	Սըբանտան լա
բաւական հան-	est assez calme	մէր է թ'ասէ
դարտ է և դեռ	et nous sommes	քալմ է նու սօմ
նաւահանգստէն	à peine sortis	զ'ա բէն սօրթի
նօր դուրս ե-	du port	տիւ բօր
լանք		
Կը մեռնի՛մ	je me meurs	ժը մը մէօր
Միիթարուեցէք,	consolez-vous, on	քօնսօլէ-վու, օն
ծովէն բռնուելով	ne meurt pas du	նը մէօր բա տիւ
մարդ չի մեռ-	mal de mer	մալ տը մէր
նիր		
Սոսկալի կերպով	je souffre horri-	ժը սուֆր օրրի-
կը տանջուիմ	blement	պըման
Հիմա կ'անցնի	cela va se passer	սըլա վա սը բասէ
Բիչ մը հանգըս-	je me sens un	ժը մը սան զ'էօն
տացայ	peu mieux	բէօ միէօ
Կամրջակին վրայ	montons sur le	մօնթօն սիւր լը
ելլենք. բաց օ-	pont, le grand	բօն. լը կրան
դը օդուտ կ'ընէ	air vous fera du	ա'էր վու ֆըրա
ձեզ	bien	տիւ պիէն



Ո՛հ, այս ի՞նչ հով է	oh! quel vent	օ՛, քէլ վան
Գէմէրնիդ նայե՛	regardez devant	բըկարտէ տըվան
ցէք. ի՞նչ կը	vous; qu'est-ce	վու. ք'է-ս քը
տեսնէք	que vous voyez?	վու վուայէ
Ճերմկորակ ամպի	je vois comme un	ժը վուա քոմ էօն
նման բան մը	nuage blanchâtre	նիւած պլան-
կը տեսնեմ		շաթը
Ն. ի ծովեզերքն	ce sont les côtes	սը սօն լէ քոթ
է և երկու ժա-	de N. et dans	տը Ն. է տան
մէն S. ի նաւա-	deux heures nous	տէօ զ'էօր նու
հանգիստը պիտի	serons au port	սըբօն զ'օ բօր
մտնենք	de D.	տը S.
Փա՛ռք Աստուծոյ	Dieu soit loué	Sիէօ սուա լուէ՛
S.ի մէջ լաւ	connaissez-vous	քօ նէ սէ՞ վու
պանդոկ մը գի-	un bon hôtel à	զէօն պօն օթէլ
տէ՞ք	D.?	ա S.
Ոսկի առիւծի	j'ai entendu par-	ժ'է անթանաիւ
պանդոկին ա-	ler de l'hôtel du	բարլէ տը լ'օթէլ
նուը լսած եմ,	Lion d'Or, dont	աիւ Լիօն տ'Օր,
որու համար շատ	on dit beaucoup	տօն թ'օն աի
լաւ կը խօսուի	de bien	պօքու տը պիէն

Պանդոկը

*l'Auberge*

լ'Օպերժ

Սպասաւոր, շու-	garçon, donnez-	կարսօն, տօնէ-
տով երկու սեն-	nous tout de	նու թու տը
եակ և երկու	suit deux cham-	սիւիթ տէօ շան-
անկողին տուէք	bres et deux lits	պըր է տէօ լի
մեզի		

Հաճեցէք պահ մը *donnez-vous* la  
 սրահը մտնել : *peine* d'entrer  
 Այսօր այնքան *un moment* dans  
 մարդ եկաւ հոս *la salle.* Il nous  
 որ , չեմ գիտեր *est arrivé* tant  
 թէ տակաւին *de monde* au-  
 երկու պարապ *jourd'hui* que je  
 սենեակ մնա՞ց *ne sais pas* s'il  
 reste encore deux  
 chambres libres

Փացէք նայեցէք , *allez voir,* mais  
 բայց շուտ ըրէք *dépêchez-vous*

Պարոններ , երկու *messieurs,* je n'ai  
 անկողինով սենե- *qu'une chambre*  
 եակ մը միայն ու- *à deux lits à*  
 նիմ ձեզ տալու *vous offrir*

Այդ սենեակին ո՞ր *à quel étage* est  
 յարկն է *cette chambre?*

Երրորդ յարկը *au troisième*

Քիչ մը բարձր է , *c'est un peu haut,*  
 բայց բաւ է որ *mais* pourvu que  
 անկողինը լաւ *le lit* soit bon et  
 ըլլայ և կարե- *qu'ou* puisse dor-  
 նանք հանգիստ *mir* tranquille

Կը տեսնէք որ *vous voyez* qu'on  
 այս սենեակին *gèle* et qu'on  
 մէջ մարդ կը *étouffe* dans cet-  
 տառի և կը խեղ- *te* chambre il  
 գուրի . ուրիշ

*տօնէ-վու լա բէն*  
*տ'անթրէ էօն մօ-*  
*ման տան լա*  
*սալ . իլ նու զ'է*  
*թ'արիվէ թան*  
*տը մօնտ օժուր-*  
*տ'իւի . քը ժը*  
*նը սէ բա ս'իլ*  
*րէսթ անքօր տէօ*  
*չանպը լիպըը*  
*ալէ վուար , մէ*  
*տէրէչէ վու*  
*մէսիէօ , ժը ն'է*  
*ք'իւն շանպը ա*  
*տէօ լի զ'ա վու*  
*զ'օֆրիը*  
*ա քէ՞լ էթատ է*  
*սէթ շանպըը*  
*օ թրուազիէմ*  
*ս'է թ'էօն բէօ հօ ,*  
*մէ բուրվիւ քը*  
*լը լի սուա պօն*  
*է ք'օն բիւիս*  
*տօրմիր թրան-*  
*քիլ*  
*վու վուայէ ք'օն*  
*ժէլ է ք'օն է-*  
*թուֆ տան սէթ*  
*չանպր . իլ ֆօ*  
*նու զ'ան*

- սենեակ մը տա- faut nous en  
լու է մեզ donner une  
autre
- Բայց ըսի ձեզ որ mais je vous ai  
ասկից ուրիշ սենե- dit qu'il n'y a  
ակ չկայ que celle-ci  
Սենեակին մէջ est-ce qu'il n'y a  
հնչակ չկա՞յ pas de sonnette  
dans la cham-  
bre ?
- Ներեցէք, հայե- pardon, il y en a  
լիին քով հատ une à côté de  
մը կայ la glace
- Պաղ ջուր, աճառ apportez-nous de  
և ղենջակներ բե- l'eau fraîche, du  
րէք մեզի savon et des  
serviettes
- Պարոններուն ըն- faut-il commander  
թրիքը ապսպը- le dîner de ces  
րե՞մ messieurs ?
- Ժամը ճիշդ ու- nous dinerons à  
թին պիտի ըն- huit heures pré-  
թրենք cises
- Հիմա անկողին- maintenant exa-  
ները քիչ մը աչ- minons un peu  
քէ անցնենք les lits
- Այս սաւաններն ces draps ont dé-  
արդէն գործած- jà servi, il faut  
ուած են զանոնք les changer
- Փոխելու է  
փոխելու է
- Ուրիշ բարձ մըն il me faut encore  
իւ մը ֆո թ'ան-
- սոնէ իւն օթը  
տի ք'իւ ն'ի ա  
քը սէլ-սի  
է-ս ք'իւ ն'ի ա  
բա տը սոնէթ  
տան լա շանսլը  
բարտօն, իլ ի ան  
ա իւն ա գօթէ  
տը լա կլաս  
արօրթէ-նու տը  
լ'օ ֆրէշ, տիւ  
սավօն է տէ սէր-  
վիէթ  
ֆօ-թ'իւ քօման-  
տէ լը տինէ տը  
սէ մէսիէօ  
նու տինըրօն ա  
իւիթ էօր բրէ-  
սիզ  
մէնթընան էկզա-  
մինօն էօն բէօ  
լէ լի  
սէ տրա զ'օն տէ-  
ժա սէրվի, իլ  
ֆօ լէ շանժէ  
իւ մը ֆօ թ'ան-



ալ կ'ուզեմ, վա- un oreiller; je ne  
սըն զի գլուխս puis pas dormir  
ցած չեմ կրնար quand j'ai ta tête  
քնանալ te trop basse

քօր էօն օրէյէ,  
ժը նը բիւի բա  
տօրմիր քան ժ'է  
լա թէթ թրօ  
պաս

Այս վերմակն աղ- cette couverture  
տոտ է, կարծես est sale; il me  
թէ մլուկի եւ semble y voir  
լուի հետքեր կը des traces de  
տեսնուին վրան punaises et de  
puces

սէթ քուվէրթիւր  
է սալ. իլ մը  
սանսլ ի վուար  
տէ թրաս տը  
բիւնէղ է տը  
բիւս

Ա՛, կը հաւաս- ah ! je vous assu-  
տեմ որ կը սը- re que vous vous  
խալիք trompez

ա, ժը վու զ'ա-  
սիւր քը վու վու  
թրօնբէ

Դուրս պիտի ել- nous allons sor-  
նենք, եթէ մե- tir; si quelqu'un  
զի հարցնողը ըլ- nous demande,  
լայ, ըսէք որ vous direz que  
ժամէ մը կը վե- nous serons de  
րադառնանք retour dans une  
heure

նու զ'ալօն սօր-  
թիր, սի քէլ-  
ք'էօն նու տը-  
մանտ, վու տի-  
րէ քը նու սը-  
րօն տը բըթուր  
տան զիւն էօր

Վազն առտու ժա- demain matin à  
մը ճիշդ հինգին cinq heures pré-  
կաթով սուրճ բե- cises vous nous  
րէք մեզի apporter du  
café au lait

տըմէն մաթէն ա  
սէնք էօր բրէ-  
սիզ վու նու զ'ա-  
բօրթըրէ աիւ  
քաֆէ օ լէ

Հաչիւնիդ ալ բե- faudra-t-il aussi  
րե՞մ vous apporter  
votre note ?

ֆօտրա՞թ-իլ օսի  
վու զ'աբօրթէ  
վօթր նօթ

Հարցնելու պէտք cela va sans dire  
չկայ

սըլա վա սան տիր



Յարկաբաժին մը փարձեղա հասկար	Pour louer un appartement	Բնար յոճե հոն արարքընես
---------------------------------	------------------------------	----------------------------

Վարձու յարկա- բաժին ունի՞ք	vous avez des appartements à louer ?	Վու զ'ալէ տէ զ'արարթըման զ'ա լուէ՞
-------------------------------	--------------------------------------------	------------------------------------------

Այո, պարոն, եր- կու սենեակ ու- նիմ, մին կա- հաւորուած եւ միւսն առանց կարասիի: Եր- կուքէն ո՞րը կ'ու- զէք տեսնել	oui, monsieur, j'en ai deux, l'un meublé et l'au- tre non meublé. Le quel des deux désirez-vous voir ?	ուի, մօսիէօ, մ'ան է տէօ լ'էօն մէօ- պլէ է լ'օթը նօն մէօպլէ, լը քէլ տէ տէօ տէզիրէ- վու վուար
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

Երկուքն ալ կ'ու- զեմ տեսնել	je voudrais voir tous les deux	ժը վուարէ վուար թու լէ տէօ
--------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------

Կահաւորուած յար- կաբաժինը առա- ջին յարկն է եւ միւսը երկրորդ յարկը. սանդու- խը քիչ մը ցից է: Գիշերը լոյս կը վա- ռէ՞ք անոր վրայ	l'appartement meu- blé est au pre- mier et l'autre au second, l'es- calier est un peu rapide. Est-il éc- lairé le soir	լ'արարթման մէօ- պլէ է թ'օ բըրմիէ է լ'օթը օ սըկօն. լ'է սքալիէ է թ'էօն բէօ ըա- բիտ. է՞ թ'իլ էք- լէրէ լը սուար
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Անշուշտ, պարոն	sans doute, mon- sieur	սան աութ, մօ- սիէօ
----------------	---------------------------	-----------------------

Առաջինը քանի՞ սենեակէ կը բաղ- կանայ	de combien de pièces se com- pose le premier ?	տը քօնպիէն տը բիէս սը քօնբօզ լը բըրմիէ
-------------------------------------------	------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Այդ յարկաբաժի- նը մէկ անդրա-	il se compose d'une anticham-	իլ սը քօնբօզ տիւն ան թ իշ անպր,
---------------------------------	----------------------------------	------------------------------------



սենեակէ , մէկ սե-  
ղանատունէ , մէկ  
սրահէ , երեք  
պառկելու սենեա-  
կէ , երկու զար-  
դասենեակէ և մէկ  
խոհանոցէ կը  
բաղկանայ : Ձուրը  
ածուխը ևն . վեր  
հանելու համար  
սպասարկութեան  
սանդուխ մը կայ

bre, d'une salle  
à manger, d'un sa-  
lon, de trois  
chambres à cou-  
cher, de deux  
cabinets de toi-  
lette et d'une cui-  
sine. Il y a un  
escalier de ser-  
vice pour mon-  
ter l'eau, le char-  
bon etc.

տ'իւն սալ ա  
մանժէ , տէօն  
սալօն , տը թը-  
րուա շանպը ա  
քուչէ , տը տէօ  
քապիսէ տը  
թուալէթ է  
տ'իւն քիւիզին ,  
իլ ի ա էօն էս  
քալիէ տը սէր-  
վիս բուր մօնթէ  
լ'օ , լը շարպօն  
էթս .

Ծառայի սենեակ  
չկա՞յ

il n'y a pas de  
chambre de do-  
mestique ?

իլ ն'ի ա՞ բա տը  
շանպը տը տօ-  
մէսթիք

Խոհանոցին  
հատ մը կայ

il y en a une à  
côté de la cui-  
sine

իլ ի ան ա իւն  
ա քօթէ տըլա  
քիւիզին

Կը տեսնէք նաեւ  
որ սրահը տանը  
երեսն է և պառ-  
կելու սենեակ-  
ներն ետեւի կող-  
մըն են

vous voyez aussi  
que le salon est  
sur le devant et  
que les chambres  
à coucher sont  
sur le derrière

վու վուայէ դ'օ-  
սի քը լը սալօն  
է սիւր լը տը-  
վան է քը լէ  
շանպը դ'ա քու-  
չէ սօն սիւր լը  
տէրիէր

Աւելի աղէկ , կառ-  
քերու ազմու-  
կէն չեմ արթըն-  
նար

tant mieux, je ne  
serai pas éveillé  
par le bruit des  
voitures

թան միէօ , ժը  
նը սըրէ բա դ'է-  
վէյէ բար լը պը-  
րիւի տը վուա-  
թիւր



վարձքն ի՞նչ է	quel est le prix du loyer ?	քէ՞լ է լը բըրի տիւ լուայէ
Երկու հազար ֆը- րանք է	il est de deux mille francs	իլ է տը տէօ միլ ֆրան
Շատ սուղ է	c'est très cher	ս'է թրէ շէր
Երկրորդն ալ կը հաճի՞ք ցոյց տալ	voulez-vous bien me faire voir le second ?	վուլէ՞-վու պիէն մը ֆէր վուար լը սըկօն
Ամենայն սիրով, պարոն	avec plaisir, mon- sieur	ավէք բլէգիր, մօ- սիէօ
Միայն գիտցէք որ ճիշդ ու ճիշդ առաջինին նը- ման է, բացի առաստաղներէն, որ նոյնքան բարձր չեն : Կա- րասիները մա- հոգ են ի է են . գորգերը, վա- րագոյրներն ու անկողիներն չատ մաքուր են	sachez seulement que c'est la ré- pétition exacte du premier, ex- cepté que le plafond est un peu moins éle- vé. Les meubles sont en acajou, les tapis, les rideaux et les lits sont très propres	սաշէ սէօլըման քը ս'էլա բէբէթի- սիօն էկզաքթ տիւ բըրմիէ, էքսէբթէ քը լը բլաֆօն է թ'էօն բէօ մուէն զ'է- լըվէ . է մէօպլը սօն թ'ան աքա- ժու . է թափի, է բիտօ զ'է է լի սօն թրէ բը- րօբր
Աս յարկաբաժի- նին ի՞նչ կ'ու- զէք	combien deman- dez-vous de cet appartement ?	քօնպիէն տըման- տէ վու տը սէ թ'աբարթըման
Ամիսը երկու հա- րիւր ֆրանքէն պակասի չեմ կրնար վարձել :	je ne saurais le louer à moins de deux cents francs par moi.	ժը նը սօրէ լը լուէ ա մուէն տը տէօ սան ֆրան բար մուա .

Վերջին գինն է	c'est le dernier	սէ ԼԸ	տէրնիէ
աս	prix	բըրի	
Հա՛ւ, ես ալ բըռնեցի	eh bien! je le prends	է պիէն, ժը ԼԸ	
Ահա՛ առհաւատ	voici le denier à Dieu	բրան	
չեայն		ՎՈՒԱՍԻ ԼԸ	տընիէ
		ր'ա Տիէօ	

Քաղաքը

La ville

Լա վիյլ

Քաղքին հետաքրքրական մասերը տեսնելու համար ո՞րքան ժամանակ պէտք է	combien de temps faudra-t-il pour voir les curiosités de la ville?	քօ՞ն պիէն տը թան ֆօտրա-թիլ բուր վուար Լէ քիւրիօզիթէ տը լա վիյլ
Եթէ կը փափազիք հասարակաց հրապարակները, զբօսավայրերը, յիշատակարանները, նկարներու սրահը, բընական պատմութեան մուսէոնը, դիտարանը, մատենադարանը, սակարանը, մայր եկեղեցին, թատրոնը, հիւանդանոցը տեսնել...	si vous désirez voir les places publiques, les promenades, les monuments, la galerie des tableaux, le musée d'histoire naturelle, l'observatoire, la bibliothèque, la bourgeoisie, la cathédrale, le théâtre, l'hôpital...	սի վու տէգիրէ վուար Լէ բլաս բիւպլիք, Լէ բըրօմընատ, Լէ մօնիւման, լա կալըրի տէ թասպլօ, ԼԸ միւղէ տ'իսթուար նասթիւրէլ, Լ'օպսէր վա թուար, լա պիպլիօթէք, լա պուրս, Լա քաթէտրալ, ԼԸ թէաթր Լ'օբիթալ...



Այն ատեն քանի *alors nous en* *ալոր նու զ'ան*  
 մը օր կը տեւէ *aurons pour plu-* *օրօնն բուր բլիւ-*  
 և մեկնք վազն *sieurs jours et* *զիէօր ժուր է*  
 առտու մեկնիլ *nous voulons* *նու վուլօն բար-*  
 կ'ուզենք *partir demain* *թիբ տըմէն մա-*  
*matin* *թէն*

Գուք զիտէք, պա- *comme vous* *քօմ վու վուտրէ,*  
 րոններ *voudrez, mes-* *մէսիէօ*  
*sieurs*

Հաճեցէք, ուրեմն *veuillez donc me* *վէօյէ տօն մը*  
 հետեւիլ ինծի *suivre* *սիւվրը*

Ահա զլիսաւոր *nous voici dans* *նու վոււասի տան*  
 փողոցը, որ *la rue principa-* *լա բիւ բրէնսի-*  
 քաղքին մէկ *le qui traverse* *բալ քի թրա-*  
 ծայրէն միւսը *toute la ville* *վէրս թութ լա*  
 կ'երթայ *elle est large et* *վիլ*

ձայն ու գեղեցիկ *elle est large et* *էլ է լարժ է պէլ*  
 է *belle*

Կարծես թէ բոլոր *les maisons pa-* *լէ մէզօն բարէս*  
 տուները մէկ *raissent toutes* *թութ զ'ավուար*  
 ճարտար պետ *avoir été cons-* *էթէ քօնսթրիւ-*  
 մը շինած է *truites par le* *իթ բար լը մէմ*  
*même architecte* *արշիթէքթ*

Այս փողոցը՝ յի- *cette rue n'est* *սէթրիւ ն'է թ'օ-*  
 սուն տարի ա- *aussi régulière* *սի բէկիւլիէր քը*  
 ոաջ քաղաքը *que depuis le* *տըբիւի լը կրան*  
 մոխիր դարձնող *grand incendie* *թ'էնսանտի քի,*  
 մեծ հրդեհէն *qui, il y a cin-* *իլի ա սէնքանթ*  
 ետքը միայն *quante ans, ré-* *ան, բէտիւլիզի*  
 այսքան կանոնի *duisit la ville en* *լա վիյլ ան*  
 մտաւ *cendres* *սանտր*



Հիանալի օդ մը il fait un temps  
կայ, քաղքին superbe; nous  
դռներուն շատ sommes tout près  
մօտ ենք. դաշ- des portes de la  
տերուն մէջ պզ- ville; si nous fai-  
տիկ պտոյտ մը sions un petit tour  
ընենք à la campagne

Այլ լաւ գաղափար bonne idée; mais  
է. բայց ո՞ր կողմ de quelle côté  
պիտի երթանք irons-nous ?

Դէպի գետին կողմը du côté de la rivière  
տիւ քօթէ տը լա  
րիվիէր

Ուրեմն աս արա- alors prenons par  
հետէն երթանք, ce sentier, ce se-  
աւելի կը կար- ra plus court  
ճընայ սըրա բլիւ քուր

Գետին եզերքը les bords de la ri-  
գեղեցիկ է vière sont char-  
Հօն երեւցածն mants  
ի՞նչ է

Դիւղ մըն է, որ qu'est-ce qu'on a-  
կարծես թէ բը- perçoit là-bas ?  
լուրին զառի- c'est un village,  
թափին վրայ qu'on dirait peint  
նկարուած է sur le penchant  
de la colline

Կը տեսնէ՞ք սա voyez-vous cette  
թանճր անտառը, épaisse forêt qui  
որ հիւսիսային le protège con-  
հովին դէմ կը tre le vent du  
պատսպարէ դայն nord ?

Իլ ֆէ թ'էօն թան  
սիւբէրպ. նու  
սօմ թու բրէ տէ  
բօրթ տը լա վիյլ,  
սի նու ֆըզիօն  
էօն բըթի թուր  
ա լա քամբաները  
պօն իտէ, մէ տը  
քէլ քօթէ իրօն  
նու  
տիւ քօթէ տը լա  
րիվիէր  
ալօր բըրնօն բար  
սը սանթիէ, սը  
սըրա բլիւ քուր  
է պօր տը լա  
րիվիէր սօն շար-  
ման  
ք'էս-ք'օն արէր-  
սուա լա պա  
ս'է թ'էօն վիլաժ,  
ք'օն տիրէ բէն  
սիւր լը բանշան  
տը լա քօլին  
վուայէ՞-վու սէթ  
էբէս ֆօրէ քի  
լը բրօթէժ քօն-  
թրը լը վան տիւ  
նօր

Մէկը գտնելու է il faudrait trouver  
 որ այն գիւղն quelqu'un pour  
 երթալու ամէնէն nous indiquer le  
 կարճ ճամբան plus court che-  
 ցոյց տայ մեզի min pour aller  
 à ce village

Ա՛հ, պարոն, հա- ah! monsieur, indi-  
 ճեցէք ցոյց տալ quez-vous, s'il  
 մեզի թէ հոն vous plaît, le  
 երեւցած գիւղն plus court che-  
 երթալու ամէ- min pour arriver  
 նէն կարճ ճամ- au village que  
 բան ո՞րն է nous apercevons  
 là-bas

Պարոններ, ես messieurs, je suis  
 այդ քաղաքը կը domicilié dans  
 բնակիմ, և եթէ cette ville, et  
 կը հաճիք պա- j'aurai l'hon-  
 տիւ պիտի ու- neur de vous  
 նենամ ձեզ հոն y conduire, si  
 տանելու vous le voulez  
 bien

Վա՛յ, քաղա՞ք ah! c'est une  
 մըն է ville ?  
 ա՛հ, ս'է թ'իւն  
 վի՞յլ

Սովորաբար քա- ordinairement les  
 ղաքն երունն villes sont en-  
 շուրջը պարիսպ- tourées de mu-  
 կ'ըլլայ railles  
 րայլ

Ատենով կար և il y en avait au-  
 Բլովիսի իշխա- trefois, et elle a  
 իլ ի ան ավէթ'օթ  
 րըֆուա է էլ ա

սութեան ատեն պաշարում մը կրեց	soutenu un si- ège sous le rè- gne de Clovis	սութընիւ էօն սիէժ սու լը րէնեը տը Գրօ- վիս
Գեղեցիկ քաղաք մը ըլլալու է	ce doit être une ville charmante	սը տուա թ'էթր իւն վիյլ շարմանթ
Շատ սիրուն տու- ներ կը տեսնը- ւին հոսկէ	on aperçoit d'ici de très jolies maisons	օն արէրտուա տ'իսի տը թրէ ժօլի մէզօն
Մեր քաղաքը փոքր Բարիզ մըն է: Միայն թէ այնտեղի պանդոկապե տը ճամբորդը չկո- ղոպտեր, խա- նութպանը խղճ- մտութեամբ կը ծախէ, բժիշկը հիւանդները կը բժշկէ և փաս- տաբանը յաճա- խորդները կը հաշտեցնէ	mais c'est un petit Paris que notre ville. Seu- lement l'auber- giste n'y écor- che pas le vo- yageur, le mar- chand y vend en conscience, le médecin y guérit ses mala- des et l'avocat y concilie ses clients	մէ ս'է թ'էօն բըթի Բարի քը նութր վիյլ: Սէօ- լըման լ'օպէր- ժիսթ ն'ի էքօրչ բա լը վուայա- ժէօր, լը մար- չան ի վան թ'ան քօնսիան, լը մէ- տըսէն ի կէրի սէ մալատ է լ'ա- վօք ի քօնսիլի սէ քլիան
Երթանք ուրեմն սա հրաշալի քա- ղաքը տեսնենք	allons donc voir cette ville mer- veilleuse	ալօն տօն վուար սէթ վիյլ մէրօ վէյէօղ



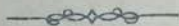
# ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅԵՐԷՆ - ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ



## MANUEL ÉPISTOLAIRE

ARMENIEN-FRANÇAIS



BILLETS D'INVITATION, D'ACCEPTATION,  
DE REFUS

ՀՐԱԻԷՐԻ , ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԵԱՆ , ՄԵՐԺՈՒՄԻ  
ՏՈՄՍԱԿՆԵՐ

Monsieur et Madame A... présentent leurs respects à Monsieur et Madame D... et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain, à six heures.

Տէր և Տիկին Ա... իրենց յարգանքները կը մատուցանեն Տէր և Տիկին Տ...ի և կը խնդրեն որ բարեհաճին յառաջիկայ երեքշաբթի օր , ժամը վեցին իրենց ընթրիքին ներկայ գտնուելով՝ պատուել զիրենք :

Monsieur et Madame A... prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien venir dîner avec eux mardi prochain, à cinq heures, et leur présentent leurs sincères salutations.

*Տէր և Տիկին Ա... կը խնդրեն Տէր և Տիկին Պ...է որ բարեհաճին յառաջիկայ երեքշաբթի օր, ժամը հինգին, իրենց հետ ընթրելու գալ, և իրենց անկեղծ ողջոյնները կը մատուցանեն անոնց:*

Mon cher Monsieur,

Vos occupations vous permettent-elles de venir dîner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de vous faire la connaissance d'un de mes parents, qui vient d'arriver.

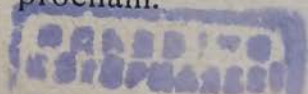
Veillez agréer, Monsieur, nos salutations affectueuses.

*Սիրելի Պարոնս,*

*Ձեր զբաղումները թոյլ կու տա՞ն ձեզ որ յառաջիկայ երկուշաբթի օր, ժամը վեցին, մեզի հետ ընթրելու գաք: Շատ ուրախ պիտի ըլլամ եթէ կարենամ ծանօթացնել ձեզ ազգականներէս մին, որ զրսէն նոր եկաւ:*

*Հաճեցէք ընդունիլ, ազնիւ Պարոն, մեր գորովագին բարեւները:*

Monsieur et Madame A... prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux, jeudi prochain.



*Տէր և Տիկին Ա... կը խնդրեն Տէր և Տիկին Պ...  
է որ հաճին յառաջիկայ հինգշաբթի իրիկունը իրենց  
տունը անցընելու պատիւն ընել իրենց :*

Madame de M... a aujourd'hui loge au théâtre Français. Le plaisir du spectacle sera doublé pour elle, si elle peut avoir l'honneur d'en jouir avec Madame P... à qui elle offre une ou même deux places.

*Տիկին Մ... այսօր ֆրանսական թատրոնը օթ-  
եակ մը ունի : Ներկայացումը կրկին հաճոյք պիտի  
պատճառէ իրեն եթէ կարենայ զայն Տիկին Բ...ի հետ  
վայելելու պատիւն ունենալ, որու մէկ և ի հարկին  
երկու հոգիի տեղ կ'առաջարկէ :*

Madame M... aura dimanche au soir un ou deux violons et quelques danseurs; elle s'estimerait heureuse si Madame et Mademoiselle L... venaient embellir sa petite fête par leur présence.

*Տիկին Մ...ի տունը կիրակի իրիկունն մէկ երկու  
ութակահար և քանի մը պարող պիտի գտնուին. եր-  
ջանիկ պիտի համարի ինքզինքը՝ եթէ Տիկին և Օրի-  
որդ Լ... իր փոքրիկ հանդէսը գեղեցկացնէին իրենց  
ներկայութեամբ :*

Vous avez dit l'autre jour, Mademoiselle, que vous aimiez la danse pardessus tout autre amusement : cela



m'encourage à vous demander si vous ne voulez pas me faire l'honneur de venir passer avec moi la soirée de mardi. Mon maître de piano nous jouera des contredanses et des polkas, et mon frère a obtenu de l'école, pour lui et mes deux cousins, la permission de onze heures. Ma mère dit qu'elle n'ose pas inviter Madame votre mère à une pareille fête, mais que si elle daignait venir, elle lui en saurait bon gré. Priez-la bien, vous ne vous en iriez pas de bonne heure.

J'ai l'honneur d'être, Mademoiselle, votre très humble et très obéissante servante.

(Date)

(Signature)

Անցեալ օր ըսիք թէ, Օրիորդ, պարը ամէն դրօսանքէ աւելի կը սիրէք. այս բանը կը խորախուսէ զիս հարցնել ձեզ թէ՛ չէ՞ք ուզեր երեքշաբթի իրիկունը ինծի հետ անցնելու պատիւն ընել ինծի: Դաշնակի դասատուս հակապարեր և բօլքաներ պիտի նուագէ և եղբայրս դպրոցէն հրաման առեր է որ ինքն ու երկու հօրեղբօրորդիներս ժամը տասնըմէկին տուն գան: Մայրըս կ'ըսէ թէ չհամարձակիր ձեր տիկին մայրն այսպիսի հանդէսի մը հրաւիրել, բայց թէ եթէ հաճի գալ՝ երախտապարտ պիտի ըլլայ իրեն: Շատ մը աղաչեցէք որ գայ, որով դուք ալ կանուխ չէք վերադառնար:

Պատիւ ունիմ, Օրիորդ, ձեր ամենանուաստ և ամենահնազանդ աղախինն ըլլալու:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur et Madame D... présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A... ils s'empres-  
sont à se rendre à leur aimable invitation.

*Տէր և Տիկին Տ... իրենց յարգանքները կը մատուցանեն Տէր և Տիկին Ա...ի և պիտի փութան իրենց սիրալիր հրաւերն ընդունիլ:*

Monsieur F... prie Madame L... d'agréer ses respectueux remerciements; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

*Պարոն Ֆ... կը խնդրէ Տիկին Լ...է որ ընդունի իր յարգալիր շնորհակալիքը. պատիւ պիտի ունենայ ընդունիլ այն հրաւերը, զոր հաճած է ուղղել իրեն:*

Monsieur N... accepte avec empressement l'invitation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame D... et la prie d'agréer ses remerciements.

*Պարոն Ն... ուրախութեամբ կ'ընդունի այն հրաւերը, զոր պատիւ ունեցած է ստանալ Տիկին Տ...է և կը խնդրէ որ ընդունի իւր շնորհակալիքը:*

Monsieur et Madame D... regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et Madame A... pour Mardi.

*Տէր և Տիկին Տ... կը ցաւին որ կանխաւ ուրիշ տեղ իօսք տուած ըլլալով՝ չեն կրնար երեքշաբթի օրուան համար Տէր և Տիկին Ա...ի սիրալիր հրաւերն ընդունիլ:*

Monsieur B... prie Madame M... de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

Պարոն Պ... կը խնդրէ Տիկին Մ...է որ իր շնորհակալիքն ու ցաւոց հաւատարիքն ընդունի: Արդէն ուրիշի խօսք տուած ըլլալով՝ չկրնար ընդունիլ այն հրաւէրը՝ զոր ուղղելու պատիւն ըրած է իրեն:

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame N... et la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

Անակնկալ տկարութիւն մը կը զրկէ Պարոն Ք...ն այս երեկոյթը Տիկին Ն...ի տունն անցունելու հաճոյքէն և կը խնդրէ որ հաւատայ թէ ինքն ալ շատ կը ցաւի ասոր:

---

BILLETS ET LETTRES D'AFFAIRES  
ET DE DEMANDES

ԳՈՐԾԻ ԵՒ ԽՆԴԻՐԱՆՔԻ ՏՈՄՍԱԿՆԵՐ ՈՒ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Monsieur B... aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur D... il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra le recevoir. Il espère que Monsieur D... voudra bien lui pardonner cette importunité.



Պարոն Պ... կարեւոր բան մը ունի հաղորդելու Պարոն Տ...ի կը խնդրէ որ իմաց տայ իրեն թէ ո՛ր օր և ո՛ր ժամուն կրնայ ընդունիլ զինքը : Կը յուսայ որ Պարոն Տ... պիտի բարեհաճի այս տաղտկութիւնը ներել իրեն :

La comtesse L... étant indisposée, prie Madame B... de vouloir bien prendre la peine de passer chez elle ou de lui envoyer sa première ouvrière.

Լ... Կոմսուհին անհանգիստ ըլլալով՝ կը խնդրէ Տիկին Պ...է որ հաճի իւր տունը երթալու յոգնութիւնն յանձն առնել և կամ իր առաջին գործաւորուհին զրկել իրեն :

Je prie Madame N... de m'envoyer après - demain ma robe de satin bleu; le dîner du ministre est avancé d'un jour.

Je lui serai bien obligée si j'ai ma robe avant quatre heures.

Կը խնդրեմ Տիկին Ն...է որ վաղը չէ միւս օր կապոյտ սնդուսէ շրջազգեստս զրկէ ինձի . նախարարին ընթրիքն օր մ'առաջ տեղի պիտի ունենայ :

Շատ երախտապարտ պիտի ըլլամ իրեն՝ եթէ շրջազգեստս ժամը չորսէն առաջ ձեռքս հասնի :

Au moment où Monsieur F... allait sortir pour se rendre au rendez-vous que Monsieur V... avait bien voulu lui donner, une affaire de la plus grande importance l'a obligé à renoncer à ce plaisir; il es-

père avoir l'honneur de voir Monsieur V... demain à la même heure.

Այն պահուն որ Պարոն Թ... դուրս պիտի ելնէր երթալու համար այն ժամադրութեան զոր Պարոն Վ... բարեհաճած էր տալ իրեն, ամենակարեւոր գործ մը ստիպեց զինքը այս հաճոյքէն հրաժարիլ. կը յուսայ որ վաղը միեւնոյն ժամուն պատիւ պիտի ունենայ տեսնել Պարոն Վ...ը :

Madame F... serait bien reconnaissante, si Monsieur D... voulait avoir la bonté de solliciter pour elle et sa famille la permission de visiter le Musée de Versailles un jour réservé.

Տիկին Ֆ... շատ երախտապարտ պիտի ըլլայ, եթէ Պարոն Տ... բարեհաճի թոյլտուութիւն խնդրել որ ինքն ու իր ընտանիքը վերապահուած օր մը այցելեն Վէրսայլի Միւսէոնը :

Monsieur D... prie Monsieur F... de se rappeler qu'il a eu la bonté de lui promettre un billet pour l'exposition des tableaux; il désire profiter de sa promesse et a l'honneur de lui en adresser tous ses remerciements.

Պարոն Տ... կը խնդրէ Պարոն Ֆ...է որ յիշէ թէ նկարներու ցուցահանդէսին համար իրեն տոմսակ մը խոստանալու ազնուութիւնն ունեցած է. կը փափաքի անոր խոստումէն օգտուիլ և պատիւ ունի իր շնորհակալիքն յայտնել իրեն :



Monsieur O... arrivant de Toulouse s'est présenté chez Madame A... N'ayant pas eu l'honneur de la rencontrer, il a remporté les lettres et le petit coffre que Madame P... lui avait recommandé de ne remettre qu'à Madame A... elle-même. Monsieur O... reviendra demain à deux heures et espère être plus heureux.

Dimanche

Պարոն 0... Թուլուզէն գալով՝ Տիկին Ա...ի տունը ներկայացաւ : Զայն տունը գտնելու պատիւը չունենալով՝ վերստին ետ տարաւ այն նամակներն ու փոքր արկղը, զորս Տիկին Բ... յանձնարարած էր նոյն ինքն Տիկին Ա...ի յանձնել միայն : Պարոն 0... վաղը ժամը երկուքին վերստին պիտի գայ և կը յուսայ թէ աւելի բարեբաստ պիտի ըլլայ :

Կիրակի

Monsieur H... devant partir samedi prochain pour Brest et s'embarquer immédiatement pour la Guadeloupe, est venu demander à Monsieur D... ses lettres et commissions. Monsieur H... ne sait pas si ses affaires lui permettront d'avoir l'honneur de repasser chez Monsieur D... et le prie de vouloir bien envoyer toutes ses commissions à l'hôtel de commerce et Monsieur D... peut être sûr du zèle et de l'attention avec lesquels ses commissions seront faites.

Mardi, 8 Décembre,

Պարոն Հ... որ յառաջիկայ շաբաթ օր Պրէսթ պիտի



ուղեւորի և անկից անմիջապէս նաև պիտի մտնէ կուս-  
 տըլուբ երթալու համար, եկաւ Պարոն Տ...էն իւր  
 նամակներն ու յանձնարարութիւններն ուղեւոր: Պար-  
 օնն Հ... չգիտեր թէ իր գործերը պիտի ներե՞ն իրեն  
 որ վերստին Պարոն Տ...ի տունը հանդիպի, ուստի  
 կը խնդրէ որ բարեհաճի իր բոլոր յանձնարարութիւն-  
 ներն ուղարկել առեւտրական պանդոկը և Պարոն Տ...  
 կրնայ վստահ ըլլալ որ այդ յանձնարարութիւնները ե-  
 ուանդով և ուշադրութեամբ պիտի կատարուին:

Երեքշաբթի 8 Դեկտեմբեր

---

LETTRES DE REMERCIMENT

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼՈՒԹԵԱՆ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Monsieur

Le faible service qui j'ai tâché de vous rendre ne méritait pas la manière dont vous me témoignez que vous l'avez reçu, et vous deviez me laisser la satisfaction d'avoir fait une action que vous désirez, sans y mêler un compliment que je n'avais pas attendu. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir que je trouverai toujours à vous témoigner, par mes services, le respect avec lequel je suis.

Monsieur

Votre bien dévoué serviteur.

(Date)

(Signature)

Պարոն ,

Այն փոքր ծառայութիւնը , զոր ջանացի մատուցանել ձեզ , արժանի չէր ընդունուելու այն եղանակաւ որով ընդունած ըլլալնիդ կը յայտնէք , այլ միայն ձեզ փափագելի գործ մ'ըրած ըլլալու գոհունակութիւնը ձգելու էիք ինձի՝ առանց խառնելու անոր այնպիսի շնորհակալութիւն մը , որու չէի սպասեր : Հաւաստի եղէք , Պարոն , թէ միշտ հաճոյք պիտի զգամ իմ ծառայութիւններովս ապացուցանել ձեզ այն յարգանքը որով մնամ ,

Պարոն ,

Ձեր խիստ անձնուէր ծառան :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre qui me fait bien voir que je n'oblige pas un ingrat; jamais je n'ai rien vu de si agréable; il faudrait être bien exempte d'amour-propre pour n'être pas sensible à des louanges comme les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que vous ayez bonne opinion de mon coeur, et je vous assure de plus, sans vouloir vous rendre douceur pour douceur, que j'ai une estime pour vous infiniment au-dessus des paroles dont on se sert ordinairement pour expliquer ce que l'on pense.

Votre toute dévouée servante

(Date)

(Signature)

Պարոն ,

Ընդունեցայ ձեր նամակը , որմէ հասկցայ թէ ծառայութիւն մատուցած անձս ապերախտ մը չէ , երբեք

այնքան ախորժելի բան մը չեմ տեսած. մարդ ամեն  
նեւին անձնասիրութիւն ունենալու չէ որ ձեր գո-  
վեստներուն նման գովեստներէ չզգածուի: Ուստի կը  
հաւաստեմ ձեզ թէ շատ ուրախ եմ որ սրտիս վրայ լաւ  
գաղափար մը ունիք. առկից դատ, առանց ձեր անոյշ  
խօսքերն անոյշ խօսքերով փոխարինելու զիտաւորու-  
թիւն ունենալու, կը հաւաստեմ ձեզ թէ անանկ հա-  
մարում մ'ունիմ ձեր վրայ զոր անկարելի է բացատ-  
րել այն բառերով զոր մարդիկ սովորաբար կը գործա-  
ծեն իրենց մտածումները յայտնելու համար:

Ձեր անձնուէր աղախինը:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre du premier Juil-  
let, par laquelle je vois la grâce que le Roi m'a faite  
à votre sollicitation. Cette grâce et la manière dont  
vous vous êtes toujours employé pour moi, me tou-  
chent si sensiblement que j'ai de la peine à vous ex-  
primer. Mais, Monsieur, aidez-moi, je vous supplie, à  
vous bien remercier; soyez sûr que je sens pour vous  
toute la reconnaissance et toute l'amitié qu'un bon  
coeur peut ressentir quand on l'a comblé de bienfaits.  
Je partirai d'ici prochainement pour Paris. Que je se-  
rais heureux si je pouvais vous dire moi-même que  
personne ne sera jamais plus que moi.

Votre très humble et très reconnaissant serviteur.

(Date)

(Signature)



Պարոն ,

Ընդունեցայ ձեր Յուլիս մէկի նամակը , որմէ իմացայ թէ Արքայն ի՛նչ շնորհ ըրած է ինձ ձեր խնդրըրուածոց անսալով : Այս շնորհն և այն եղանակն որով միշտ կ'աշխատիք ինձի համար , այնքան կը շարժեն սիրտս որ չեմ կրնար բացատրել ձեզ : Բայց , Պարոն , կը պազատիմ որ օգնէք ինձի շնորհակալիքս յայտնելու ձեզ : Վստահ եղէք որ կ'զգամ ձեզ համար այն քովանդակ երախտագիտութիւնն ու սէրը զորս բարի սիրտ մը կրնայ զգալ՝ երբ բարիք տեսնէ մէկէն : Ի մօտոյ Բարիզ պիտի ուղեւորիմ . ո՛րքան բարեբաստ պիտի ըլլամ , եթէ կարենամ ես ինքս ըսել ձեզ թէ ոչ ոք երբեք ինձմէ աւելի պիտի ըլլայ :

Ձեր յոյժ նուաստ և յոյժ երախտագէտ ծառան :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

J'ai chargé Monsieur D... de vous payer en or 945 francs. Je vous prie d'agréer en même temps mes remerciements. Le service que vous m'avez rendu, quoique venant fort à propos, m'a bien moins touché que les manières pleines de bonté dont vous l'accompagnâtes. Je sens qu'en vous rendant votre argent je ne suis pas quitte envers vous, et malheureusement je ne pourrai jamais vous être bon à rien. Mais ma reconnaissance, toute impuissante qu'elle est, ne me pèse point du tout, et je trouve du plaisir à vous être obligé toute ma vie.

(Date)

(Signature)

Տէր,

Պարոն Տ...ի յանձնարարեցի 945 ֆրանք ոսկեղրամ վճարել ձեզ: Կը խնդրեմ որ ընդունիք միանգամայն իմ շնորհակալիքս: Ձեր ինծի մատուցած ծառայութիւնը, թէև խիստ պատեհ ժամանակին հասարակայն ա'յնքան չզգածուեցայ անկէ որքան այն բարեւրը եղանակէն, որով այդ ծառայութիւնը մատուցիք ինծի: Կ'զգամ որ ձեր ստակը հատուցանելով ձեզի ունեցած պարտքս վճարած չեմ ըլլար, և դժբախտաբար երբեք չսլիտի կրնամ բանի մը օգտակար ըլլալ ձեզ: Բայց իմ երախտագիտութիւնս, որքան ալ որ անզօր է, բնաւ ծանր չիզար ինծի և ամբողջ կեանքիս մէջ ձեզ շնորհապարտ մնալը հաճոյք մ'է ինծի համար:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

LETTRES DE FELICITATION, DU JOURS DE L'AN

ՇՆՈՐՀԱԻՈՐՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԿԱՂԱՆԴԻ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Je ne pouvais recevoir, Monsieur, une plus agréable nouvelle que celle de votre dernier succès à l'Académie des Sciences. C'est un bonheur pour vous d'avoir réuni les suffrages de toute espèce qui la composent. Ce n'en est pas un moindre pour cette compagnie d'avoir su apprécier un mérite aussi éclatant que le vôtre; c'est de ce mérite qu'il faut vous féliciter,

et l'Académie doit être félicitée de l'équité de son jugement.

Agréez, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

(Date)

(Signature)

Ձէի կրնար, Տէր, Գիտութեանց Ճեմարանին մէջ ձեր գտած վերջին յաջողութեան լուրէն աւելի ախորժեկի լուր մ'առնել. ձեզի համար երջանկութիւն մըն է այդ ճեմարանը կազմող ամէն տեսակ գիտուններու քուէն շահիլ. այդ ընկերութեան համար ալ ոչ նուազ բաղդաւորութիւն մըն է որ ձեր ակներև արժանիքը զնահատեր են. ահա այդ արժանիքին համար պէտք է շնորհաւորել ձեզ և ձեմարանն ալ շնորհաւորելու է իր արդար գատողութեան համար:

Ընդունեցէ՛ք, Տէր, ամենայարգալիբ զգացումներուս արտայայտութիւնը:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur.

En apprenant votre nomination à... je n'ai été surpris que d'une chose, c'est que vous n'avez pas obtenu ce poste beaucoup plus tôt. C'est une récompense qui était bien due à vos longs et sérieux travaux, et l'administration n'a jamais fait un choix plus heureux et plus digne d'être universellement approuvé. Recevez donc, Monsieur, mes sincères félicitations, auxquelles se joignent certainement celles de toutes les personnes qui ont pu vous apprécier, et croyez aux sentiments de

Votre dévoué serviteur

(Date)

(Signature)



Տէ՛ր ,

Երբ իմացայ թէ...ի անուաներ են ձեզ, մէկ բանի միայն զարմացայ, այն է թէ ի՛նչպէս չկրցիք այս պաշտօնը աւելի կանուխ ստանալ. ձեր հրկար և լուրջ աշխատութիւններուն արժանաւոր վարձատրութիւն մըն է սա, և վարչութիւնն երբեք ըրած չէ այսքան լաւ և ընդհանուրին վաւերացման այսքան արժանաւոր ընտրութիւն մը: Ընդունեցէք ուրեմն, Տէր, անկեղծ խնդակցութիւնս, որուն կը միանայ անշուշտ բոլոր այն անձանց խնդակցութիւնը, որոնք կրցած են փնահատել ձեզ և հաւատացէք զգացմանցը

Ձեր անձնուէր ծառային:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Mon cher ami

A cette époque de l'année où l'usage exige que des personnes, souvent bien indifférentes l'une à l'autre, s'accablent de compliments et de vœux de toutes sortes, il serait bien singulier que la véritable amitié fût muette. Pour moi, j'avais hâte d'en finir avec toutes ces lettres où le cœur ne croit rien de ce que dit la plume, pour avoir le plaisir de t'écrire ces quelques mots, en souvenir de notre vieille affection. Tu me dispenseras facilement, je pense, de t'adresser d'inutiles compliments, et si pourtant il faut, à toute force, t'exprimer un vœu dans une lettre de bonne année, je forme celui de te serrer bientôt cordialement la main.

(Date)

(Signature)

Սիրելի բարեկամս ,

Տարուան այս եղանակին երբ սովորութիւնը կը պահանջէ որ՝ նոյն իսկ իրարու բոլորովին անտարբեր անձեր ամէն տեսակ յարգանքներ ու բարեմաղթութիւններ ընեն իրարու , շատ տարօրինակ պիտի ըլլար եթէ ճշմարիտ բարեկամներ լուռ մնային : Ես ջանացի վայրկեան մ'առաջ աւարտել բոլոր այն նամակները , որոնց մէջ սիրտը գրչին գրածներուն բնաւ չի հաւատար , որպէս զի ի յիշատակ մեր վաղեմի սիրոյն՝ այս քանի մը տողը քեզ գրելու հաճոյքն ունենամ : Կը յուսամ թէ ներողամիտ պիտի ըլլաս որ անօգուտ չընորհաւորութիւններ չընեմ քեզի , և սակայն եթէ անհրաժեշտ պէտք է կազանդի նամակի մը մէջ իղձ մը յայտնել , ուրիմն կը մաղթեմ որ կարողանամ քիչ ատենէն ձեռքդ սեղմել ամենայն սրտէ :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

---

LETTRES DE CONDOLEANCE  
DE REPROCHES, D'EXCUSES

ՎՇՏԱԿՑՈՒԹԵԱՆ , ՅԱՆԴԻՄԱՆՈՒԹԵԱՆ ,  
ԶԳՄԵՂԱՆՔԻ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Monsieur

Croyez bien que j'ai appris avec une sincère affliction la perte que vous avez faite de mademoiselle votre soeur. C'était une jeune personne d'esprit , que tout le monde estimait et recherchait pour son agréable commerce ; c'est à votre piété à recueillir , dans cette circonstance douloureuse, toutes les consolations

que l'amitié, la religion surtout peut offrir dans ces cruelles catastrophes, et quoiqu'il m'en coûte, Monsieur, de renouveler vos chagrins, j'ai trop à coeur de vous prouver que je prends part à tout ce qui vous touche, pour garder dans cette occasion, un silence que vous pourriez interpréter comme une marque d'indifférence.

Votre affligé serviteur

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր ,

Հաւատացէք որ անկեղծ վիշտ մը զգացի երբ իմացայ թէ ձեր Օրիորդ քոյրը կորսնցուցեր էք: Խեղացի երիտասարդուհի մըն էր ան, որ ամէնուն համարումը կը վայելէր և ամէն մարդ անոր ախորժելի ընկերակցութիւնը կը փնտռէր: Այս ցաւալի պարագային մէջ զուք պէտք է երկիւղածութեամբ ընդունիք բոլոր այն մխիթարութիւնները, զոր բարեկամութիւնը, նամանաւանդ կրօնքը, կրնան ընծայել այսօրինակ տաժանելի աղէտներու մէջ, և թէև ծանր է ինծի, Տէր, ձեր վիշտերը նորոգել, սակայն ուզելով ասպացուցանել ձեզ թէ ես ինքս ալ մասնակից եմ ձեզ վերաբերեալ ամէն բանի, չեմ կրնար, այս պարագային մէջ, լուռ մնալ, ինչ որ զուցէ անտարբերութեան նշան մը երեւնար ձեզ:

Ձեր վշտակիր ծառան

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'étendrai pas en longs repro-



ches ; peut être n'en méritez vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce que vous a empêchée de m'écrire: j'aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire que vous eussiez moins aimé

Votre sincère amie

(Date)

(Signature)

Ինչո՞ւ չէք պատասխաներ ինձի, Տիկին, քանի որ հոս հասածիս պէս ձեզի գրած նամակս ընդունեցաք անշուշտ : Երկար բարակ յանդիմանութիւններ չպիտի ընեմ ձեզի, թերեւս յանդիմանութեան արժանի չէք : Բայց եթէ արժանի ալ էք աւելի աղէկ է որ ձեզ ձեր խղճի խայթերով թողում քան թէ գանգատիմ : Շիտակ կ'ըսեմ, Տիկին, իմացուցէք ինձի թէ ինչո՞ւ համար մինչեւ հիմա չգրեցիք : Նախամեծար կը համարիմ որ քիչ մը հիւանդ եղած ըլլաք քան թէ հաւատալ որ նուազ կը սիրէք

Ձեր անկեղծ բարեկամուհին

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Ne vous vantez plus de connaître l'amitié, Madame, il y a six mois que je ne vous ai écrit parce que je n'ai bougé du lit tout l'hiver, et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrais être morte deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous allait reprocher votre oubli. Prenez-y garde cependant, cela pourrait

bien vous arriver, car je crois que je saurai aimer au delà du tombeau.

Je vous pardonne et je vous embrasse de tout mon coeur.

(Date)

(Signature)

Այլ եւս մի պարծենաք որ բարեկամութեան ի՛նչ ըլլալը գիտէք, Տիկին, վեց ամիս է որ նամակ չեմ գրած ձեզի, որովհետեւ ամբողջ ձմեռը անկողնէս չելայ եւ ամենափոքր նշան մը չտուիք թէ կը յիշէք զիս: Կը տեսնեմ որ եթէ մեռնէի, կրնար պատահիլ որ երկու երեք տարի փոյթ իսկ չընէիք, եթէ ոգիս չգար ձեր մտացումին համար չհանդիմանէր ձեզ: Զգուշացէք սակայն, այս բանը կրնայ գալ ձեր գլխուն, վասն զի, այնպէս կը կարծեմ թէ ես գերեզմանէն անդին ալ սիրելու կարող եմ:

Կը ներեմ և ի բոլոր սրտէ կը համբուրեմ ձեզ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Mon cher ami

Quelle folie de s'emporter en injures à propos d'une discussion dont on ne se rappelle plus l'objet au bout d'un quart d'heure! Mais faut-il, pour cela, devenir des ennemis pour toute la vie? Pour moi, je l'avoue, j'étais tellement en colère, que je ne me rendais plus aucun compte de ce que je disais; mais aussi je n'hésite pas un instant, aujourd'hui, à te faire de sincères excuses et à te prier d'oublier entièrement une ridicule querelle. Je connais assez ton bon coeur pour

être certain que tu ne m'en veux déjà plus et que nous pourrons bientôt nous serrer cordialement la main.

Ton ami

(Date)

(Signature)

*Սիրելի բարեկամս,*

Ի՞նչ յիմարութիւն է զայրանալ ու զիրար նախատել այնպիսի վիճարանութեան մը համար, որու նիւթն իսկ չենք յիշեր քառորդ մը ետքը. բայց միթէ ասոր համար ցմահ թշնամի՞ ըլլալու է իրարու: Կը խոստովանիմ թէ ես այնքան բարկացած էի որ ըսածս բնաւ չէի գիտեր. բայց այսօր ալ վայրկեան մը չեմ վարանիր անկեղծօրէն ներում խնդրել քեռէ և ազատ չել որ այս ծագրելի վէճը բոլորովին մոռնաս:

Ճանչնալով սրտիդ ազնուութիւնը՝ հաւատալի եմ որ արդէն՝ ինձի դէմ ոխդ չէ մնացած, և թէ պիտի կրնանք քիչ ատենէն իրարու ձեռք սեղմել սրտագին:

*Բարեկամդ*

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

LETTRES DE RECOMMANDATION

ՅԱՆՁՆԱՐՍՐՈՒԹԵԱՆ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Monsieur

Je confie à votre hospitalité M. N... un de mes meilleurs amis. Comme il se rend dans votre ville, j'ai cru ne pouvoir mieux faire que de vous l'adresser; je



connais votre obligeance et je suis certain que vous consentirez à le mettre au courant de tout ce qui pourra l'intéresser. Ce service que vous lui rendrez, Monsieur, sera un service que vous me rendrez à moi-même, car je suis lié avec M. N... depuis de longues années et je tiens beaucoup à lui rendre son voyage le plus agréable possible.

Recevez, Monsieur, avec mes remerciements empressés, l'assurance de mon affectueuse considération.

(Date)

(Signature)

Տէր ,

Ձեր հիւրասիրութեան կը յանձնարարեմ զՊ. Ն... որ լաւագոյն բարեկամներու մէկն է : Որովհետեւ ձեր քաղաքը կու գայ, զինքը ձեզի յանձնարարելէ լաւագոյն բան մը չգտայ. ձեր հաճոյակատարութիւնը ծանօթ է ինծի և ապահով եմ թէ պիտի բարեհաճիք տեղեկութիւն տալ իրեն բոլոր այն բաներուն վրայ, որոնք կրնան շահագրգռել զինքը : Այս ծառայութիւնը մատուցանելով իրեն, Տէր, ինծի ծառայութիւն մը մատուցած պիտի ըլլաք, վասն զի Պարոն Ն... չատ վաղեմի մէկ բարեկամս է և կը փափաքիմ իր ճամբորդութիւնը կարելի եղածին չափ ախորժելի ընել իրեն :

Ընդունեցէք, Տէր, ջերմ շնորհակալիքներու հետ, գորովագին մեծարանքներու հաւաստիքը :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

J'ai eu l'occasion de connaître M. L... qui a été pendant longtemps employé chez M. Z... comme do-

mestique. Je me fais un véritable plaisir de vous l'adresser; car ce jeune homme, par sa bonne conduite, ses manières convenables et polies, sa probité, avait su se concilier ici l'intérêt de ceux que son emploi mettait en relation avec lui. C'est certainement une bonne acquisition que vous ferez en l'acceptant dans votre maison; il mérite la plus entière confiance et je suis certain que vous me remercirez de vous l'avoir procuré.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

(Date)

(Signature)

Տէր,

Առիթ ունեցած եմ ճանչնալու Պ. Լ. . . ը որ երկար ատեն Պ. Զ. ի քով աշխատեցաւ իբր ծառայ: Ճշմարիտ հաճոյք մըն է ինծի համար զինք յանձնարարել ձեզի, վասն զի այս երիտասարդը, իր բարի վարքով, վայելուչ ու կիրթ ձեւերովն ու պատուաւորութեամբը, յաջողած էր շահիլ բոլոր անոնց բարեկամութիւնը, որոնց հետ յարաբերութեան մէջ էր իր պաշտօնին բերուցով: Զինքը ձեր տունն ընդունելով՝ լաւ պաշտօնեայ մը առած պիտի ըլլաք. կատարեալ վստահութեան արժանի է և ապահով եմ որ զինքը ձեզ հայթայթած ըլլալուս համար չնորհակալ պիտի ըլլաք ինծի:

Ընդունեցէք, Տէր, խորին մեծարանքներուս հաւաստիքը

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur

Si l'occasion vous vient de rendre quelques services à un jeune homme de votre pays qui s'appelle E..., je vous conjure de le faire; vous ne me sauriez donner une marque plus agréable de votre amitié. Une heure de conversation avec lui vous en dira plus en sa faveur que je ne pourrais vous en écrire; et s'il a voulu que je lui donnasse une lettre pour vous, assurément il n'en avait pas besoin. Il a déjà l'honneur d'être connu de vous; et, cela étant, je vous crois tout persuadé qu'il n'est pas indigne des marques de votre bonté.

Quoiqu'il en soit, Monsieur, si vous voulez compter la prière que je vous fais pour quelque chose, je vous assure que je vous serai tout à fait redevable et que j'en aurai toute la reconnaissance imaginable.

Recevez, Monsieur, etc. etc.

(Date)

(Signature)

*Տէ՛ր*

*Երբ պատեհու թիւն ունենաք ձեր երկիրը բնակող է... անուն երիտասարդին ծառայութիւն մը մատուցանելու, կը խնդրեմ որ ընէք. ձեր բարեկամութեան աւելի ախորժելի ապացոյց մը չէք կրնար տալ ինծի: Եթէ ժամ մը միայն խօսակցիք իրեն հետ, այնքան նպաստաւոր գաղափար մը պիտի առնէք իր վրայ որքան անհնար է ինծի գրել, և, թէև խնդրեց որ ձեզի ուղղուած նամակ մը տամ իրեն, սակայն կարօտ չէ՛ր անոր: Արդէն ձեզ ծանօթ ըլլալու պատիւն ունի, ուստի վստահ եմ որ դուք ալ համոզուած էք. թէ ձեր բարեսրտութեան անարժան չէ:*



Ինչ որ է, Տէ՛ր, եթէ բարեհաճիք այս խնդիրս  
նկատողութեան առնել, կը հաւատամ ձեզ որ շատ  
չնորհապարտ և ա՛յնքան երախտագէտ պիտի ըլլամ  
որքան կարելի է երեւակայել:

Ընդունեցէք, Տէ՛ր, ևն. ևն.

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

---

## CORRESPONDANCE COMMERCIALE

ԱՌԵԻՏՐԱԿԱՆ ԹՂԹԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Monsieur R..

à Paris

M'occupant depuis bien des années de banque et de recouvrements sur la province, je viens, Monsieur, vous offrir mes services pour le placement des valeurs que vous auriez à recouvrer sur toute la France.

Je vous adresse inclus un tarif de recouvrements où la modicité des prix vous engagera, je l'espère, à me remettre de fréquentes commissions; vous en serez couvert par le retour du courrier.

J'ai l'honneur de vous saluer.

(Date)

(Signature)

Պարոն Ռ...

ի Բարիզ

Տարիներէ ի վեր դրամական գործերով և դաւառի  
գանձումներով զբաղելով, կուզամ, Տէ՛ր առաջարկել

ձեզի ամբողջ Ֆրանսայի վրայ ձեր ունեցած գանձելի  
թղթերուն գնող գանձել :

Ներփակ կ'ուղարկեմ ձեզ գանձման սակացոյց մը  
որու գնելու չափաւորութիւնը յուսամ թէ պիտի  
թելադրէ ձեզ յաճախ յանձնարարութիւններ ընել ին-  
ծի, որոնց փոխարէնը պիտի ստանաք յաջորդ սուր-  
հանդակով :

Պատիւ ունիմ ողջունել զձեզ :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur P. et A.

à Lyon

Votre circulaire du 1er Juin nous est bien parve-  
nue. Nous avons pris bonné note de votre signature  
pour faire usage au besoin de vos offres de service.

Nous ne demandons pas mieux, Messieurs, que de  
nous lier d'affaires avec votre maison; notre place of-  
fre, vous le savez, un débouché considérable et avan-  
tageux pour toutes les productions de vos contrées  
et notamment pour les huiles, qui sont ici fort re-  
cherchées et obtiennent des prix élevés.

En attendant une occasion favorable pour com-  
mencer nos relations, nous avons l'honneur de vous  
saluer.

(Date)

(Signature)

ՏԵՄԲ. Բ. ԵՆ Ա.

Ի Լիօն

Յունիս 1 շրջաբերականնիդ ստացանք, նշանագ-  
րեցինք ձեր ստորագրութիւնը՝ ի հարկին ձեր գործի  
առաջարկութիւններէն օգտուելու համար :

Շատ փափաքելի է մեզ, Տեարք, գործով կապուիլ ձեր տան հետ, գիտէք որ մեր հրապարակը շատ և նպաստաւոր կերպով կ'սպասէ ձեր երկրին բոլոր բերքերը, գլխաւորաբար իւզերը, որոնք շատ կը փնտրուին հոս և բարձր գիներով կը ծախուին :

Մեր յարաբերութիւնները սկսելու նպաստաւոր առիթի մը սպասելով՝ պատիւ ունինք ողջունել ձեզ :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

L'affaïssement toujours croissant de ma santé me met dans la nécessité d'abandonner les affaires et dès lors renoncer aux relations si agréables qui s'étaient établies entre nous et dont je conserverai toujours un précieux souvenir.

A partir du 1er Avril prochain je cède ma maison à M. D..., mon principal associé depuis douze ans, et à qui j'ai donné ma fille en mariage. C'est vous dire que je le crois digne de votre confiance.

Veillez me croire, Monsieur, votre bien dévoué serviteur.

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր,

Առողջութիւնս օր ըստ օրէ վատթարանալով՝ կ'ըստիպէ զիս որ գործերս թողում և հետեւաբար հրաժարիմ մեր միջեւ հաստատուած ախորժեղի յարաբերութիւններէն, որոնց յիշատակը միշտ քաղցր պիտի ըլլայ ինծի :

Յառաջիկայ ապրիլ 1էն սկսեալ գործս կը թողում



Պ. Տ.ի, որ տասներկու տարիէ ի վեր գլխաւոր ընկերոս է և զոր ազջկանս հետ ամուսնացուցի: Ըսել կուզեմ թէ ձեր վստահութեան արժանի կը համարիմ զինքը: Հաճեցէք հաւատալ, Տէր, թէ ձեր խիստ անձնը ուէր ծառան եմ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur

La maison de votre ville dont vous trouverez le nom sur le petit carré de papier joint à la présente, me transmet une commande d'une importance totale de 7500 frcs. Comme c'est la première occasion qui se présente à moi de faire une affaire avec cette maison, je voudrais, avant de lui livrer mes produits, posséder quelques renseignements sur elle. Je vous serais donc très reconnaissant de me dire si vous la tenez pour respectable et solide. Comptez de ma part sur une discrétion à toute épreuve et coyez-moi.

Votre bien sincèrement dévoué serviteur.

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր,

Ձեր քաղքին այն վաճառատունը, որու անունը նշանակուած պիտի գտնէք նամակիս կից փոքր թղթի կտորին վրայ 7500 ֆրանքի արժողութեամբ յանձնարարութիւն մը կու տայ ինձ: Որովհետեւ առաջին անգամն է որ առիթ կ'ունենամ այդ տունին հետ գործ ընելու, ապրանքներս իրեն յանձնելէ առաջ կը փափաքիմ իր վրայ քանի մը տեղեկութիւն ստանալ:

Շատ երախտապարտ պիտի ըլլամ ձեզի, եթէ ըսէք  
թէ այս տունը պատուաւոր և հաստատուն կը համա-  
րի՞ք թէ ոչ: Վստահ եղիք թէ կատարելապէս զաղտ-  
նապահ պիտի գտնուիմ և հաւաստի եղէք թէ եմ

Ձեր անկեղծ և անձնուէր ծառան

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur O...

à Amiens

J'ai fait un choix parmi les échantillons que vous  
m'avez adressés le 8 courant et j'ai le plaisir de vous  
transmettre aujourd'hui l'ordre suivant, que je recom-  
mande à votre bonne et exacte exécution.

50 pièces velours rouge, 12 pièces velours vert,  
50 pièces cachemires d'Ecosse.

Je joins à ma demande les numéros des échan-  
tillons qui ont déterminé mes choix et je vous recom-  
mande bien de veiller à ce que vos envois soient  
exactement conformes pour les nuances et la qualité.

Comme d'usage, vous disposerez sur moi à 3 et  
à 6 mois pour le montant de votre facture.

Agréez, Monsieur, mes cordiales salutations.

(Date)

(Signature)

Տիար Օ...

յԱմիէն

Ամսոյս 8 թուականով Ձեր ինծի ուղարկած նմոյշ-  
ներէն ընտրութիւն մ'ըրի և կը փութամ այսօր հա-  
ղորդել Ձեզ հետեւեալ յանձնարարութիւնը, զոր լաւ  
ու ձիշդ գործադրելնիդ կը յանձնարարեմ:

50 ծրար կարմիր թաւիչ, 12 ծրար կանաչ թաւիչ, 50 ծրար Սկովտիոյ Գաշմիր :

Սոյն հրամանիս կը կցեմ նաև ընտրած նմոյշներուս թիւերը, և կը յանձնարարեմ ձեզ հոգ տանիլ որ ձեր զրկածներն ալ թէ՛ տեսակով և թէ՛ գոյնով յար և նման ըլլան :

Ըստ սովորութեան, Ձեր հաշուեցուցակին գումարին փոխարէն հաճեցէք քաշել իմ վրաս 3 և վեց ամիս պայմանաժամով :

Ընդունեցէք, պարոն, մտերմական բարեւներս :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Nous avons reçu la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 7 courant, avec la facture des marchandises que vous nous avez expédiées, s'élevant à francs 7860.30 centimes, que nous portons à votre crédit.

Nous vous remettons sous ce pli

frcs.	1000	échus
»	3211	15 Juillet
»	900	à vue
»	<u>1817.42</u>	10 jours de vue

6928.42 centimes en tout, dont veuillez

nous donner crédit et avis de réception.

Dans l'espoir d'avoir bientôt le plaisir de vous dire, je vous salue sincèrement.

(Date)

(Signature)



Տէ՛ր ,

Ընդունեցանք այն նամակը զոր ամսոյս 7 թուա-  
կանով մեզ գրելու պատիւն ըրած էիք, ինչպէս նաև  
Ձեր մեզի ուղարկած սպրանքներուն հաշուեցուցակը,  
որու գումարը, ֆր. 7860 և 30 սանթիմ, ձեր պա-  
հանջքին անցուցինք :

Ներփակ կ'ուղարկենք Ձեզ

ֆր. 1000 պայմանաժամը եկած

» 3211 Յուլիս 11ին

» 900 տեսօրին

» 1817.42 տեսօրէն 10 օր վերջը

» 6928.42 սանթիմ ընդամէնը, զոր հաճե-

ցէք անցունել մեր պահանջքին և միանգամայն ըն-  
դունած ըլլալնիդ իմաց տալ :

Յուսալով որ քիչ ատենէն ձեր նամակը կարդալու  
հաճոյքը կ'ունենամ, անկեղծօրէն կը բարեւեմ Ձեզ :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Je trouve à mon arrivée de Beaucaire la lettre  
que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 5 cou-  
rant. J'avais effectivement perdu de vue l'échéance de  
vos factures. Ayant acheté plus que je ne me le pro-  
posais, j'ai eu beaucoup à payer les mois derniers et  
pendant ce mois-ci.

Veillez donc m'excuser, et, pour régler ce que  
je vous dois, fournir sur moi la moitié du capital à  
peu près, reconnu d'accord à frcs. 6628.70 ctm. au 15  
Septembre prochain, et l'autre moitié fin du même

mois de Septembre. Tout honneur sera réservé à votre signature; vous établirez, d'après ce règlement, le compte courant que vous me ferez passer, s'il vous plaît, en m'avisant de vos dispositions.

Agrérez, Monsieur, l'assurance de ma considération.

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր ,

Պօքէրէ վերադարձիս ստացայ այն նամակը զոր ընթացիկ Ծին ինձի գրելու պատիւն ըրած էիք: Արգարեւ Զեր հաշուեցուցակներու պայմանաժամը մոռցած էի: Յուսացածէս շատ աւելի վաճառք գնած ըլլալով վերջին ամիսներս այս ամիս շատ ստակ վճարելու պարտաւորեցայ:

Ուստի հաճեցէք ներողամիտ գտնուիլ ինձի և կարգադրելու համար ամբողջ պարտքս, զոր 6528 Ֆր. 70 սնթմ սահմանեցինք փոխադարձաբար, յառաջիկայ Սեպտեմբեր 15ին քաշեցէք վրաս գրեթէ կէսը, և մընացորդ կէսն ալ նոյն Սեպտեմբեր ամսուն վերջը: Զեր ստորագրութեան պատուաւոր ընդունելութիւն պիտի ընեմ. այս կարգադրութեան համեմատ շինեցէք նաև հաշուընթացը, և բարեհաճեցէք հաղորդել ինձի՝ իմաց տալով միանգամայն ձեր քաշելիք թուղթերը:

Ընդունեցէք Տէ՛ր, մեծարանքներուս հաւաստիքը:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Il y a près de neuf mois que, sur l'invitation assez pressante que vous m'en avez faite, je vous con-

signai 12 caisses de Borax raffiné pour en opérer le placement au mieux de mes intérêts.

Depuis ce temps, je n'ai reçu aucune nouvelle de vous à ce sujet et j'en suis étrangement surpris.

J'espère que, par retour du courrier, vous m'apprendrez les causes de ce long silence et me donnerez l'espérance de voir finir convenablement cette affaire depuis trop longtemps en suspens.

Agréez, Monsieur, mes sincères salutations.

*Տէ՛ր ,*

*Մէկ ամիս կայ որ , ձեր ստիպողական առաջարկութեանց անսալով , 12 սնտուկ զտեալ ոսկերորակ յանձնեցի ձեզի , որպէս զի զանոնք ծախէք ինձի համար ամէնէն նպաստաւոր պայմաններով :*

*Անկից ի վեր այս մասին ու է լուր չառի ձեռնէ , և այս բանը շատ զարմանք կը պատճառէ ինձի :*

*Յուսամ որ յաջորդ թղթատարով՝ այս երկար լրուութեան պատճառը պիտի բացատրէք ինձի և միանգամայն յոյս տաք որ քիչ ատենէ յարմար կերպով պիտի աւարտի այս գործը , որ չափազանց երկար ատենէ ի վեր առկախ մնացած է :*

*Ընդունեցէք , Տէ՛ր , անկեղծ բարեւներս :*

Monsieur,

A l'époque de la fin de l'année, nous arrêtons tous nos comptes; en conséquence nous vous remettons sous ce pli l'extrait du vôtre, présentant en notre faveur un solde de francs 2917.85 ctm; nous le sou-



mettons à votre examen; veuillez nous en accuser le bien être et en passer écritures de conformité avec nous.

Nous recevrons en ce moment avec plaisir les remises qu'il vous plairait de nous faire.

Entièrement à vos ordres, nous vous saluons Monsieur, bien affectueusement.

*Տէ՛ր,*

*Տարւոյն վերջը մեր բոլոր հաշիւները կը փակենք, հետեւաբար ներփակ կ'ուղարկենք ձեզի ձեր հաշւոյն ամփոփումը որ 2917 ֆր. ու 85 սնթմ. ի մնացորդ մը ցոյց կուտայ ի նպաստ մեզ. զայն ձեր քննութեան կը յանձնենք. հաճեցէք անոր ճշդութիւնն իմաց տալ մեզ և զայն ձեր տոմարներուն մէջ արձանագրել մեզ համաձայն:*

*Եթէ այս միջոցին բարեհաճէիք վճարումներ ընել ուրախութեամբ պիտի ընդունէինք զանոնք:*

*Միշտ պատրաստ ձեր հրամաններուն, գորովանօք կը բարեւենք ձեզ.*

Monsieur,

Profitant de votre obligeance. nous venons vous demander une lettre de crédit de 2500 frcs. en faveur de madame M... de Lille sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Nous resterons garants de cette somme envers vous et nous nous empresserons de vous en tenir compte, ainsi que de vos frais, sur la remise des reçus de la dite dame.

En vous présentant, Monsieur, nos remerciements anticipés, nous sommes toujours vos dévoués serviteurs.

Տէ՛ր ,

Ձեր հաճոյակատարութենէն օգտուելով՝ կը խորհրենք որ 2500 ֆր․ի վարկագիր մը շնորհէք մեզի Լիլլի տիկին Մ․․․ի անուան՝ ձեր Նիսցի, Միլանցի և Հռովմի բարեկամներուն վրայ :

Այս գումարը մենք կ'երաշխաւորենք ձեզի մօտ և պիտի փութանք զայն ձեր հաշուին անցունել, ինչպէս նաև ձեր ծախքերը, երբ վերոյիշեալ տիկնոջ ըստացագիրերը յանձնէք մեզի :

Մեր շնորհակալիքն յայտնելով ձեզի կանխաւ : Տէր, մնանք միշտ ձեր անձնուէր ծառաները :

Monsieur

Nous venons vous prier de vouloir bien nous adresser vos réglemens pour nos livraisons des mois de Septembre, Octobre et Novembre courant, aux échéances de Mai, Juin et Juillet prochains.

Nous avons besoin de ces valeurs et nous comptons sur votre obligeance accoutumée.

Agréez, Monsieur, nos salutations affectueuses.

Տէ՛ր ,

Կը խորհրենք որ տարւոյս Սեպտեմբեր, Հոկտեմբեր և Նոյեմբեր ամիսներուն մէջ ձեզի ուղարկած ապրանքներնու փոխարէն յառաջիկայ Մայիս, Յունիս և Յուլիս պայմանաժախով թուղթեր զրկէք մեզի :

Այս թուղթերուն պէտք ունինք, և ձեր սովորա-  
կան ազնուութեան կ'ապաւինինք :  
Ընդունեցէք, Տէր, մեր գորովալի բարեւները :

Monsieur

Je vous ai souscrit un billet à ordre de 1000 francs pour le 30 Mars courant. Des frais imprévus me rendront bien difficile le payement de cet effet et vous me rendriez le plus grand service, si vous vouliez bien accepter le renouvellement de ce billet pour le mois de Mai.

Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

Տէ'ր,

Յառաջիկայ Մարտ 30ին վճարելի 1000 ֆրանքի տոմսակ մը ստորագրեցի ձեր հրամանին. անակնկալ ծախքեր շատ դժուար պիտի ընեն ինծի այս տոմսակին վճարումը և ամենամեծ ծառայութիւն մը մատուցած կ'ըլլաք ինծի՝ եթէ սոյն տոմսակը հաճիք նորոգել Մայիս ամսոյ համար :

Ընդունեցէք, Տէ'ր, փութանակի բարեւներս :

Monsieur,

Je prends la liberté de vous demander par la présente à quel cours vous pourriez me céder du papier sur Londres à courte échéance, dont il me faudrait actuellement pour la valeur de 200 livres sterlings.



En même temps je désirerais savoir combien vous me compteriez pour du papier sur Hambourg à deux mois.

Recevez, Monsieur, mes sincères salutations.

Տէ՛ր ,

Կը համարձակիմ ներկայիւս հարցնել ձեզ թէ ի՞նչ գինով կրնաք Լոնտրայի վրայ կարճ պայմանաժամով թուղթ ծախել ինծի, որմէ 200 անգլիական ոսկիի չափ պէտք ունիմ այս միջոցին :

Միանգամայն կը փափագիմ գիտնալ թէ Համպուրկի վրայ երկու ամիս պայմանաժամով փոխանակագիրերը քանի՞ կրնաք տալ ինծի :

Ընդունեցէք, Տէ՛ր, անկեղծ բարեւներս :

Monsieur

Je vous prie de me faire savoir si vous avez maintenant de la bonne huile de salade et à quel prix vous pourriez me la laisser.

Si vos conditions me conviennent et que la marchandise soit vraiment de bonne qualité et pure, je pourrais faire usage de 15 à 20 quintaux.

Dans l'attente de votre réponse, je vous salue amicalement.

Տէ՛ր ,

Կը խնդրեմ որ իմացնէք ինծի թէ այս միջոցին լաւ ազգանի ձէթ ունի՞ք և ի՞նչ գինով կրնաք տալ : Եթէ ձեր պայմաններն յարմարին ինծի և ապրանք

Տի քն ալ իրաւցնէ ընտիր ու զուտ ըլլայ, 15-20 կէն.  
ղինարի չափ կը գնեմ:

Սպասելով ձեր պատասխանին՝ մտերմօրէն կը բա-  
րեւեմ Ձեզ:

Monsieur,

Me référaet à ma circulaire du 3 Mai et sur l'a-  
vis que m'en ont donné M.M. L. et Cie qui m'ont re-  
mis votre adresse, je vous prie de m'envoyer dans le  
plus bref délai et, si possible, par le premier train, un  
tonneau de votre meilleur sirop, que vous me passe-  
rez, je l'espère, au plus bas prix.

Si ce premier essai me réussit, vous pouvez comp-  
ter recevoir de moi à l'avenir des commandes plus  
considérables.

Agréez mes salutations.

Տէ՛ր,

Մայիս 3 թուակիր շրջաբերականիս համեմատ և  
ձեր հասցէն ինծի յանձնող Պ. ք Լ. և ընկերութեան  
յանձնարարութեամբը, կ'աղաչեմ որ կարելի եղածին  
ափ շուտ, և, եթէ հնար է, առաջին կառախումբով,  
ուղարկէք ինծի ձեր լաւագոյն օշարակէն տակառ մը,  
զոր յուսամ թէ որչափ կարելի է աժան պիտի հաշ-  
ուէք ինծի:

Եթէ այս առաջին փորձը յաջողի, կրնաք վստահ  
ըլլալ որ ասկից վերջը աւելի կարեւոր հրամաններ  
պիտի ընդունիք ինձմէ:  
Ընդունեցէք բարեւներս:



Monsieur,

En réponse à votre lettre d'hier, je vous informe que j'attends l'arrivée des vins dont elle contient la facture, et j'aurai soin de vous en reconnaître la valeur après réception, si, comme je n'en doute pas, ils répondent à mon attente.

Les 1370 francs sur B. et Cie qu'on nous a remis pour être encaissés, ont été payés à présentation et passés à votre crédit. D'autre part j'ai bonifié, sur votre ordre et pour votre compte, 2500 francs à la Banque Nationale, dont vous trouverez la quittance dans la pièce ci-jointe.

N'ayant plus rien d'important à vous communiquer, je vous salue sincèrement.

Տէ՛ր ,

Ի պատասխանի ձեր երէկուան նամակին , կը ծանուցանեմ ձեզի թէ կ'սպասեմ այն գինիներու գալստեան , որոնց հաշուեցուցակը նոյն նամակով զրկած էիք և զանոնք ընդունելէս ետքը թէ որ , ինչպէս որ չեմ տարակուսիր , յուսացածիս համապատասխանեն , անոնց արժէքը ձեր պահանջքին կ'անցունեմ :

Պ. և ընկերութեան վրայ գանձուելու համար մեզ զրկուած 370 ֆրանքի թուղթը ներկայացուելուն պէս վճարուեցաւ և գումարը անցաւ ձեր պահանջքին : Միւս կողմանէ ձեր հրամանաւ և ի հաշիւ ձեր՝ յանձնեցի Ազգային դրամատան 2500 ֆրանք , որու ընկալազիրը պիտի գտնէք ներփակ :

Ուրիշ կարեւոր բան մը չունենալով ձեզի հաղորդելու , անկեղծօրէն կը բարեւեմ ձեզ :



Monsieur,

J'ai présenté votre mandat de 300 francs payable le 16 Juillet sur Y. de notre ville, que j'ai reçu avec votre lettre du 10 courant, mais il a refusé de l'accepter. En conséquence je vous envoie le protêt que j'ai dû faire lever, en vous priant de me créditer de 7 francs, qu'il a coûtés. Je garde le billet à moi adressé pour le représenter à l'échéance.

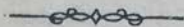
Agrééz, Monsieur, mes salutations.

Տէ՛ր,

Մեր քաղքէն Վ. . . ի վրայ քաշուած և Յուլիս 6ին վճարելի 300 ֆրանքի հրամանագիրը, զոր ձեր ընթացիկ 10ի նամակին հետ ընդունեցայ, ներկայացուցի ընդունելութեան համար, բայց մերժեց: Հետեւաբար ներփակ կ'ուղարկեմ ձեզ բողոքագիրը, զոր պարտաւորեցայ ընել տալ և կ'աղաչեմ որ անոր համար ըրած ծախքս, այն է 7 ֆրանք, անցնէք իմ պահանջքիս: Ինձի զրկուած հրամանագիրը պահեցի, որպէս զի վճարորին նորէն ներկայացնեմ:

Ընդունեցէք, պարօն, բարեւներս:

# ՐԱՆՍԵՐԷՆ ԳԼԽԱԻՈՐ ՈՃԵՐ ԵՒ ԱՍԱՑՈՒԱԾՆԵՐ



A regret	Ակամայ
A dessein	Դիտամամբ
A mon avis	Ըստ իս
D'accord	Համաձայն
Accuser réception	Ընդունած ըլլալը հաստատել
Se tirer d'affaires	Տակէն ելլել, ազատիլ
Il s'agit de...	Խնդիրը... ի վրայ է
Au pis aller	Շատ շատ, ամենէն գէշը...
Bon an, mal an	Տարին իրարու վրայ...
Sauver les apparences	Երեւոյթները փրկել
Faire de l'argent	Ստակ շահիլ, հարստանալ
En attendant	Առ այժմ, մինչեւ այն ատեն
D'aujourd'hui en huit, en quinze	Ութ օրէն, տասնեւհինգ օ- րէն...
D'autant que, d'autant plus que...	Մանաւանդ որ...
De temps à autre, de temps en temps	Մերթ ընդ մերթ, երբեմն երբեմն
Marchandise de balle	Ստորին ապրանք
A bâton rompus	Ստէպ ընդհատելով...
Mettre des bâtons dans les roues.,.	Գործի մը յաջողութեան գազտնի կերպով չլասել...
Battre en retraite	Տեղի տալ, ետ քաշուիլ, հրաժարիլ
Chemin battu	Ընդհանուրին ընթացքը, բռնած ճամբան
Avoir beau	Ի դուր

Carte blanche	Բացարձակ իշխանութիւն ուզածն ընկու
De but en blanc	Անխորհրդաբար, առանց մտածելու
Faire fièche de tout bois	Սմէն միջոց ի գործ դնել
Au bout du compte	Վերջապէս, ամէն բանէ վերջը...
Etre à bout	Հատնիլ, կարողութիւնը չմնալ
Avoir les bras longs	Մեծ ազդեցութեան տէր ըլլալ
Suivre les brisées de quel- qu'un	Մէկուն օրինակին հետեւիլ
Se brouiller avec la justice.	Դատարանի ձեռք իյնալ
Calendes grecques	Ծռապատիկ (թուական մը որ բնաւ չգար)
Jouer cartes sur table	Յայտնի, ակներեւ գործել
Faire cas de...	Կարեւորութիւն տալ...
Sujet à caution	Անվստահելի, երկբայիլի
C'est que...	Վասն զի, պատճառն այն է որ
Prendre le change	Սխալիլ, խաբուիլ
Changer de ton	Եղանակը փոխել, կակուղ- նալ
Faire chanter quelqu'un	Սպառնալիքով կամ նեն- գութեամբ մէկէ ստակ քաշել
Revenir à la charge	Միեւնոյն բանին վրայ նո- րէն անդրադառնալ, բա- նի մը յամառիլ:
A la charge de, à charge de...	Այն պայմանաւ որ



De son chef...	Ինքնիրմէն, ինք իր գըլ- խուն
Du chef de...	Կողմանէ...
Parler, écrire à cheval	Խստիւ խօսիլ, գրել
Tirer une affaire au clair	Խնդիր մը լուսաբանել
Tenir au coeur	Սիրել ցանկալ
De compte à demi	Կէսուակէս
Sur le compte de...	...վրայով
Trouver son compte	Գործին գալ, յարմարիլ
Rendre compte de	Հաշիւ, տեղեկութիւն տալ
Se rendre compte de...	Հասկնալ, ըմբռնել...
De concert...	Համաձայնութեամբ, միա- բանութեամբ
Jusqu'à la concurrence de...	...ի չափ մինչեւ...
En bonne conscience	Խղճի մտօք
Contracter des dettes	Պարտք ընել
Contracter une maladie, une habitude...	Հիւանդութիւն մը, սովոր- ութիւն մը առնել
A son corps défendant...	Դժկամակութեամբ, ակա- մայ...
Un corps de délit	Յանձանքի ապացոյց մը
Mettre de côté	Մէկդի դնել, աւելցնել
Coucher en joue	Նշան առնել
Coup de tête	Անխորհուրդ գործ
A coup sûr	Ապահովաբար, անպատճառ
Coup sur coup	Հետզհետէ, իրարու վրայ
Pour le coup	Ա՛լ այս անգամ...
Tout d'un coup, tout à coup	Յանկարծ
Tout d'un coup	Մէկ անգամուն

Couper court, faire court	Կարճ կապել
Tenir au courant de...	Տեղեկութիւն տալ
Donner cours...	Տարածայնել, տարածել
Coûte que coûte	Ինչ որ ալ ըլլայ
Couver des yeux	Խանդաղատանքով նայիլ
A couvert de...	Յապահովի...
A crédit	Ապառիկ, զուր տեղը
Se creuser le cerveau	Միտքը յոգնեցնել բանի մը
Dettes criardes	Չնչին պարտքեր
Ne savoir sur quel pied danser, ne savoir à quel saint de vouer	Ի՞նչ ընելիքը չգիտնալ, չուարած մնալ
Donner dedans	Խարուիլ, ծուղակն իյնալ
Au demeurant	Այսու հանդերձ
Mettre en demeure de...	Բռնադատել, ստիպել...
Etre en demeure de...	Կարող ըլլալ
Demeurer en arrière, en reste	Ետ մնալ
Avoir une dent contre quelqu'un	Մէկուն դէմ ոխ ունենալ
Prendre le mors aux dents	(Չիու) խենդենալ. — յան- կարծ կատողիլ
Ne laisser rien à désirer	Ըսելիք չըլլալ, անթերի ըլլալ
Etre au-dessus de...	(Բանէ մը) չվախնալ, փոյթ չընել, գերիվեր ըլլալ
Prendre les devants	Մէկէն առաջ մեկնիլ, զայն անցնիլ
Jeter son dévolu sur...	Բանի մը աչք տնկել...
Dévorer ses larmes...	Արցունքը զսպել, անմը- ռունչ վշտակրիլ

Tirer le diable par la queue	Մեծ դժուարութեամբ ապրիլ
C'est le diable à confesser	Շատ դժուարին է...
Faire le diable à quatre	Ամէն ճիգ ընել
A discrétion de...	Ուղուածին չափ
Etre à la discrétion de...	...ի ձեռքն ըլլալ
Ne savoir où donner de la tête	Ի՛նչ ընելիքը, գլուխը որ քարին զարնելը չգիտնալ
Donner sur les nerfs	Ջղերուն զպչիլ
Dormir la grasse matinée	Առտուն ուշ ելլել
Mettre quelque chose sur le dos de quelqu'un	Բան մը մէկուն վրայ ձգել
Avaler la dragée	Չայն չհանել, կուլ տալ, համբերել
Etre dans de beaux draps	Գէշ, դժուարին կացութեան մէջ ըլլալ
A qui de droit	Առ որ անկ է
A bon droit	Իրաւամբ
Pêcher en eau trouble	Պղտոր ջուրի մէջ ձուկ որսալ, խառնակութենէ մը օգուտ քաղել
Tenir quelqu'un en échec	Մէկուն գործերուն արգելք ըլլալ
A cet effet	Ասոր համար
En effet	Արդարեւ
Engager sa parole	Խոստանալ
Bien entendu	Անտարակոյս
Etre sur les épines	Անհանգիստ, անձկութեան մէջ ըլլալ
Mettre à l'épreuve	Փորձել
A tout épreuve	Փորձեալ, անժխտելի
Par esprit de contradiction	Միմիայն հակառակ խօսած ըլլալու նպատակով...



Etre en état de	Կարող, ի վիճակի ըլլալ
En tout état de cause	Ինչ որ ալ ըլլայ
A l'étourdie	Անխորհրդաբար
Toujours est-il que...	Սա իրաւ է որ...
En être pour (son argent)	(Ստակը) վրայ երթալ
Faire face	Դիմացն ըլլալ.—կատարել, հատուցանել
Voies de fait	Ծեծ, ծեծկուռք
Au fait	Արդարեւ, իրաւ ըսիք
En fait de...	...մասին
Aller au fait	Բուն խնդրին գալ
Si fait	Այո՛, ի՞նչպէս չէ...
C'en être fait de..	...ին գործը լինցած ըլլալ
Il s'en faut beaucoup, de beaucoup	Դեռ շատ կ'ուզէ, դեռ շատ պակաս է...
Faute de...	Ի չգոյէ...
Faire faute	Պակսիլ
Sans faute	Անպատճառ, անտարակոյս
Etre dans le faux	Սխալիլ
A la faveur de...	Օգնութեամբ, շնորհիւ
De pied ferme	Անյողզողդ, անվեհեր
Mettre fin à...	Վերջ տալ
Mener quelque chose à bonne fin	Բան մը յաջողութեամբ գլուխ հանել
Fin de non-recevoir	Դատախազի մը դատը ա- նիրաւ համարելով մերժել
En flagrant délit	Յանցանքը գործած միջոցին
A fleur de...	Հաւասար (մակերեւոյթի մը)
Bonne foi	Անկեղծութիւն, բարեմտու- թիւն :

Mauvaise foi	Խարդախութիւն , չարամը- տութիւն
Faire foi	Հաստատել , ապացուցանել
En foi de quoi	Ի հաստատութիւն որոյ...
Ajouter, prêter foi	Հաւատք ընծայել
Avoir foi	Հաւատալ , վստահիլ
Plus d'une fois	Քանիցս
Y regarder à deux fois	Լաւ խորհիլ բան մը ընելէ առաջ
A fond	Հիմնովին
De fond en comble	Ի հիմանց
A force de (lire)...	Կարդալով կարդալով
De force, par force	Բռնի
Se faire fort de...	Խոստանալ
Faire fortune	Հարստանալ
Faux frais	Մանր ծախք
Faire fureur	Մեծ ընդունելութիւն գըտ- նել
A gages	Վարձկան
Soutenir la gageure	Գրաւը բռնել
Gagner sa vie	Ապրուստը ճարել
Gagner la porte	Դուռն երթալ փախչելու համար
Gagner le dessus	Յաղթանակել
Changer de gamme	Լեզուն , ընթացքը փոխել
N'avoir garde de...	Անկարող ըլլալ...
Prendre garde	Զգուշանալ , ուշադրութիւն ընել
Se tenir sur ses gardes	Զգուշանալ
Monter la garde	Պահպանութիւն ընել
Corps de garde	Պահպանոց

Sans dire gare  
An de grâce  
De bonne grâce  
De mauvaise grâce

De grâce  
Faire grâce  
Graisser la patte à...  
De grands mots  
Jours gras  
Jours maigres  
Bon gré, mal gré  
Savoir gré, bon gré de...

Gros mot  
Prêter à la grosse

Vendre en gros  
Faire le pied de grue

De guerre lasse  
Mordre à l'hameçon  
A tout hasard  
Au hasard  
Hausser le ton

A hauteur d'appui  
A la hauteur de...  
Couper l'herbe sous le  
pied de quelqu'un

Յանկարծակի  
Յամի Տեառն  
Սիրով, յօժարութեամբ  
Դժկամակութեամբ, չու-  
զելով

Շնորհք ըրէք, կ'աղաչեմ  
Շնորհել, խնայել  
Կաշռել  
Պոռոտախօսութիւն  
Ուտիք օրեր  
Պահք օրեր  
Կամայ ակամայ  
Երախտապարտ, շնորհակալ  
Ըլլալ

Նախատական խօսքեր  
Մեծ տոկոսով ստակ փոխ  
տալ

Մեծաքանակ ծախել  
Երկար ատեն ոտքի վրայ  
սպասել

Երկար ընդիմութենէ վերջը  
Խարուիլ, ծուղակն իյնալ  
Ամէն պարագայի մէջ

Ըստ զիպաց  
Չայնը բարձրացնել, սպառ-  
նալ

Կոթնելու չափ բարձր  
Արժանի, հաւասար  
Մէկուն ոտքը սահեցնել  
(գործի մը, պաշտօնի մը  
մէջ)



Tout à l'heure	(Անցեալ ժամահակի մը հետ) քիչ մը յառաջ, (ներկայ կամ ապառնի ժամանակի մը հետ) քիչ մը վերջը
A l'heure qu'il est Bonne heure	Հիմա, այս պահուս կանուխ
Faire honneur à (une signature, une traite)	(Ստորագրութեան) պատիւը պահել
Faire les honneurs d'une maison	Հիւրերը ընդունիլ, մեծարել
Faire honneur à un dîner	Կատարեալ ախորժակով ուտել
Hors de service	Անգործածելի, անպիտան
Belle, bonne humeur	Զուարթութիւն, շէնութիւն
Chevalier d'industrie	Խաբէբայ, ուրիշները խաբելով ապրող
Tribunal de première instance	նախադատ ատեան
Etre d'intelligence avec	Խօսք մէկ ըրած ըլլալ
Jeter au sort	Վիճակ ձգել
Cacher son jeu	Ծածուկ գործել, չյայտնել
Jouer de malheur	Դժբաղդ ըլլալ, չյաջողիլ
Se jouer de...	Բանի վրայ խնդալ, ծաղրել, բանի տեղ չգնել
Jouer à...	Խաղալ... (թուղթ ևն.)
Jouer de...	Նուագել, զարնել... (դաշնակ ևն.)
D'un jour à l'autre	} Բիչ ատենէն
D'un moment à l'autre	
Du jour au lendemain	

A jour	Ծակոտէն
Se faire jour	Ճամբայ բանալ, անցնիլ
Vivre au jour le jour	Օրէ վաստկիլ օրէ ուտել
Mettre au jour	Ի լոյս բերել, ծնունդ տալ, երևան հանել
Se mettre à jour	Թղթազցութիւնները, հա- շիւները ամբողջ կարգի դրած ըլլալ
A la journée	Օրականով
Faire justice	Ըստ արժանւոյն շարժիլ, եպերեր
Rendre justice	Խոստովանիլ, ճանչնալ
Lâcher un mot, une parole	Բառ մը, խօսք մը փախ- ցընել բերնէն
Laisser à désirer	Թերի, անկատար ըլլալ
Une bonne lame	Ճարպիկ զինաշարժ
Tirer la langue	Լեզուն դուրս հանել
Prendre, gagner le large	Ծովուն բացը ելլել
Au large	Բացէն, հեռուէն
Se laver les mains de...	Պա տաս խանա տուու թիւնը վրայէն նետել, չխառ- նուիլ
Faire la leçon à quelqu'un	Մէկուն ընելիքը, ըսելիքը կանխաւ սորվեցնել իրեն
A la légère	Անխորհրդաբար, առանց մտածելու
Lettre morte	Անգործադրելի մնացած
Un sot en trois lettres	Կատարելապէս անմիտ
A la lettre	Բառ առ բառ, ճշդիւ
Se mordre les lèvres	Շրթունքը խաճնել

Avoir le coeur sur les lèvres, sur la bouche, sur la main	Լիկուն սրտին նման ըլլալ
Entrer en lice	Վէճի մտնել
La lie du peuple	Ժողովրդեան ամէնէն սին- լքօր մասը
Lier les mains à...	Ձերքը ոտքը կապել
En premier lieu	Նախ և առաջ
A la ligne	Նոր տողէն
Franche lippée	Ջրի ուտելիք
A livre ouvert (lire, chan- ter)	Առանց կանխաւ գիտնալու (կարդալ, երգել)
à la longue	Տակաւ առ տակաւ, ժա- մանակ անցնելով
Tirer en longueur (une affaire, un procès)	Երկարածգել (գործ մը, դատ մը)
Avoir maille à partir avec quelqu'un	Մէկուն հետ վէճ մը, դժ- ուարաւ կարգադրելի խնդիր մ'ունենալ
En venir aux mains	Ծեծկուռքի սկսիլ
De longue main	Երկար ատենէ ի վեր
De première main	Ապրանք մը առաջին վա- ճառողէն կամ շինողէն գնել
Sous main	Ձեռքի տակէ, գաղտնի
Grand comme la main	Փոքր, ձեռքի չափ
Avoir la main heureuse	Խաղի, գործի ևն. ի մէջ բաղդաւոր ըլլալ
Prêter les mains à	Հաւանութիւն տալ
Faire main basse	Գողնալ, կողոպտել, ջարդել
Tendre la main	Մուրալ



Mettre la dernière main à...	Աւարտելու վրայ ըլլալ
Mettre la main sur...	Գտնել, գրաւել
Main courante	Զեռատետար
Coup de massue	Անակնկալ աղէտ
De bon matin, de grand matin	Առտուն շատ կանուխ
Eventer la mèche	Ցաւ մը, զաղտնիք մը երեւ- ւան հանել
Le revers de la médaille	Գործի մը գէշ կողմը
Etre à même de...	Կարող ըլլալ...
Mettre à même de...	Կարողացնել, վիճակի մէջ դնել
Tout de même	Այսու հանդերձ
Etre à la merci de...	Զեռքը իշխանութեան տակ ըլլալ
A merveille	Շատ լաւ, սքանչելի կեր- պով
Au fur et à mesure que...	Որչափ որ... հետզհետէ
Donner la mesure	Կարողութիւնը, ոյժը ցոյց տալ
A qui mieux mieux	Իրարմէ աւելի, իրարու հետ մրցելով
De mieux en mieux	Հետզհետէ աւելի լաւ
Le moins du monde	Ամենեւին, բնաւ
Du moins, au moins	Գոնէ, գէթ
Etre de moitié	Մասնակից ըլլալ
Pour le moment	Առ այժմ
Du moment que	Քանի որ
Venir au monde	Ծնիլ
Mettre au monde	Ծնունդ տալ



Le grand monde	Բարձր ընտանիքներ
Se donner le mot	Միարբանիլ, խօսք մէկ ընել
Souigner les mots	Բառերը շեշտել, ոյժով հնչել
Pattes de mouches	Խառնի ճաղանճ գիր
Mettre quelqu'un au pied du mur	Մէկը պապանձեցնել, նեղը ձգել
A point nommé	Ճիշտ ատենին
A jour nommé	Որոշեալ օրը
Tomber des nues	Սաստիկ զարմանալ
D'occasion	Ձեռքէ ինկած
A vue d'oeil	Չգալի կերպով
Coûter les yeux de la tête	Շատ սուղ ըլլալ, շատ սու- ղի նստիլ
Faire les gros yeux à quel- qu'un	Խոժոռաղէժ նայիլ մէկուն
Faire ombre à quelqu'un	Մէկուն արժանիքը նսե- մացնել
Prêter l'oreille	Մտիկ ընել
Faire la sourde oreille	Սուտ խուլ ըլլալ, ու չլսե- լու զարնել
Aller de pair avec...	Հաւասար զուգընթաց ըլ- լալ
Faire la paix avec...	Հաշտուիլ
Faire la part de...	Հաշիւի առնել
Prendre en bonne part	Աղէկ մտքով առնել
Prendre en mauvaise part	Գէշ մտքով առնել
A part	Մէկզի, մէկուօրի, ինքնի- րեն, բացի
Prendre le parti de...	Կողմնակցութիւն ընել
Prendre son parti	Որոշումը տալ
A partir de	Սկսեալ

Faire un faux pas	Սխալ քայլ մը առնել
De ce pas	Անմիջապէս
Passer outre	Աւելի առաջ երթալ
Passer pour...	Համարուիլ
Etre sur le pavé	Տուն տեղ չունենալ, ան- գործ ըլլալ
Perdre la tête	Խելքը գլխէն երթալ
En pure perte	Բոլորովին զուր տեղը
En pleine mer	Ծովուն մէջտեղ
En plein hiver	Ձմրան մէջտեղ
En plein concert	Նուագահանդէսին մէջտեղ
Le secret de Polichinelle	Գաղտնիք զոր ամէն մարդ գիտէ
Arriver à bon port	Ողջ առողջ նաւահանգիստ հասնիլ
Porter la santé de quel- qu'un	Մէկուն կենացը խմել
Porter à la tête	Գլուխ զարնել (գինիի ևն.)
Pot-de-vin	Պարգեւ, ընծայ (իբր կա- չառք տրուած)
Payer les pots cassés	Ուրիշին պատճառած վնասը քաշել
Pour tout potage	Ընդամէնը
Jeter de la poudre aux yeux	Մէկուն աչքը շլացնել
Se laisser prendre	Խաբուիլ
A cela près	Բաց ի առկէ
Lâcher prise	Թողուլ, ձեռքէ հանել
A propos	Յարմար ժամանակ, աղէկ միտքս եկաւ
A propos de...	Առթիւ



Chercher midi à quatorze heures

Հաւկթին մէջ մազ փընտուել, դիւրին խնդիրի մը մէջ դժուարութիւն փնտուել

Se mettre en quatre

Զեռքէն եկածը, ամէն ճիգընել

En être quitte pour...

... ով ազատիլ

A raison de...

Համեմատութեամբ ... հաշիւով...

En raison de...

Ի պատիւ, պատճառաւ

A telle fin que de raison

Իբր զգուշութիւն

Entendre raison

Խօսք հասկնալ

Mettre à la raison

Խեղքը գլուխը բերել

Se mettre sur les rangs

Բանի մը հետամուտ ըլլալ

Etre sur le retour

Ծերանալու սկսիլ

Comme si de rien n'était

Իբր թէ բան մը պատահած չըլար

A tout risque

Ինչ որ ալ ըլլայ

De la vieille roche

Հինաւուրց, վաղեմի

Sous la rubrique de...

Վերնագրով... տեղէն

Faire de mauvais sang

Սրտնեղիլ, բարկանալ

Sauter aux yeux

Աչքի զարնել

Que je sache

Կարծեմ թէ, գիտցածս

Etre à sec

Ստակ մը չունենալ

Sens dessus dessous

Տակն ու վրայ

Sens devant derrière

Հակառակ կողմ

Le plus souvent

Ատուած չընէ, բնաւ

En substance

Երկու բառով, համառօտիւ

Pour sûr, à coup sûr

Անպատճառ, ապահովաբար

Prendre à tâche de...

Միտքը դնել, ճգնիլ, աշխատիլ

Tant bien que mal	Գէշ աղէկ
Tant mieux	Աւելի աղէկ
Mettre sur le tapis (une question, une affaire)	(Գործ մը, խնդիր մը) մէջտեղ հանել, դնել
Tâter le terrain	Անխոհեմաբար գործի չըսկըսիլ
Tel quel	Միեւնոյն վիճակի մէջ
Prendre son temps	Առիթը չփախցնել
Les tenants et les aboutissants...	...Պարագաները, մանրամասնութիւնները
Qu'à cela ne tienne	Գործը թող ատոր մնայ
Gagner du terrain	Առաջ երթալ
Faire perdre de la terre à...	Պապանձեցնել
Tête baissée	Յանդգնօրէն, յախուռն կերպով
Prêcher sur les toits	Հրապարակաւ քարոզել
Avoir du toupet	Համարձակութիւն ունենալ
Tourner casaque	Ուրիշ կուսակցութեան անցնիլ, լեզուն փոխել
Tourner bride	Ետ դառնալ (ձիաւորի մը)
Faire tourner la tête à quelqu'un	Մէկուն խելքը գլխէն առնել
Aller grand train	Արագաբար երթալ
Etre en train de	Յօժարութիւն ունենալ բան մ'ընելու վրայ ըլլալ
Etre aux troussees de quelqu'un	Մէկուն ետեւէն իյնալ, հալածել
Manger de la vache enragée	Սաստիկ չքաւորութեան մէջ ըլլալ
La valeur de...	Գրեթէ, չափ

Faire valoir...	Մէկու մը կամ բանի մը արժանիքը, կարեւորու- թիւնը մեծցնել
A valoir	Ի հաշիւ
Vaille que vaille	Ինչ որ ալ ըլլայ
Je vous vois venir	Հասկցայ ըսելիքդ, միտքդ
Venir de...	Քիչ մ'առաջ, դեռ նոր...
Avoir vent de...	Բանի մը վրայով քիչ մը տեղեկութիւն, կասկած ուսննալ
Etre en ville	Տունը չըլլալ
De son vivant	Իր կենդանութեան...
Mettre sur la voie...	Մէկուն ընելիքը սորվեցը- նել, բռնելիք ճամբան ցուցնել
Etre en voie de...	... վրայ ըլլալ
Mettre à la voile...	Առագաստ բանալ
Faire voile	Նաւարկել
En vouloir à...	Ոխ պահել
En veux-tu? en voilà	Ուզածիդ չափ
Etre aux abois	Յետին նեղութեան մէջ ըլ- լալ
Par acquit de conscience	Միմիայն խիղճը հանգար- տեցնելու համար
Faire acte de présence	Տեղ մը երթալ՝ միմիայն զացած ըլլալու համար և անմիջապէս մեկնիլ
Action de grâce	Ջերմ շնորհակալիք
Ne pas admettre de re- tard	Ետ մնալու չգալ
Avoir affaire à...	Գործը...ի հետ ըլլալ



A l'aide !	Օգնութիւն , օգնութեան հասէք
Dieu aidant	Աստուծոյ օգնութեամբ
Voler de ses propres ailes	Գործը իր ձեռքովը տեսնել Թուիլ , երեւիլ
Avoir l'air	Վտանգի մէջ ըլլալ
Y aller	Այն ատեն ալ Աստուած ողորմած է , անոր ճա- րըն ալ այն ատեն կը նայինք
Alors comme alors	Հոգիով մարմնով Խոստովանիլ , ներողութիւն խնդրել
Corps et âme	Բոլորովին տգէտ
Faire amende honorable de...	Խիստ բեռցած հաշիւ Դիմել , հրաւէր կարգալ Բողոքել , դիմել
Un âne bâté	Այն ուրիշ բան է
Compte d'apothicaire	Մեռնելու ատեն
Faire appel à...	Հիւանդութիւն մը վաստկիլ
En appeler à...	Այսօր , առտուընէ ի վեր
C'est un autre article	Ձեռքէս եկածին չափ
A l'article de la mort	Ատ ուրիշներուն հասկցուր ես չեմ կլլեր
Attraper un mal	Պատեհութիւնը անմիջապէս բռնել , չփախցնել
D'aujourd'hui	Մօրուքին տակէն խնդալ Կարճատես ըլլալ
Autant qu'il est en moi	Առնուազն
A d'autres !	Խնդրէն շեղիլ , հեռանալ
Prendre la balle au bond	Ազէկ ազատիլ
Rire dans sa barbe	
Avoir la vue basse	
Au bas mot	
Battre la compagnie	
L'échapper belle	

Avoir bec et ongles	Ինքզինքը պաշտպանելու հարկ եղած զէնքերը, միջոցներն ունենալ
Etre tout à sa besogne	Խելքը միտքը գործին ըլլալ
Faire le...	Ձեւանալ
Passer une nuit blanche	Գիշերը մինչեւ լոյս չքնանալ
Manger son blé en herbe	Վաստակը կանխաւ ուտել
Mettre la charrue devant les boeufs	Բան մը հակառակ կողմը դնել, գործ մը գէշ տեսնել
Ce n'est pas la mer à boire	Այդքան զժուար բան մը չէ
Juger du bois par l'écorce	Բան մը ըստ երեւոյթին դատել
Un gros bonnet	Ջոջ մը
Avoir la tête près du bonnet	Դիւրացաս ըլլալ
Un compte borgne	Շփոթ հաշիւ
Economies de bouts de chandelle	Գձուձ խնայողութիւններ
A bout portant	Խիստ մօտանց, երես առ երես
S'accrocher à toutes les branches	Ամէն քարի զլուխ զարնել
Broyer du noir	Տխուր բաներ մտածել, տխուր բաներու վրայ խօսիլ
A brûle-pourpoint	Դէմ առ դէմ, մօտանց
Brûler le pavé	Շատ արագ վազել (ձի, կառք)
Etre en butte à...	Ենթակայ ըլլալ
Connaître le dessous des cartes	Բանի մը գաղտնիքը գիտ- նալ, տակն ինչ ըլլալը գիտնալ

Se casser la tête	Միտքը շատ յոգնեցնել
En os et en chair	Նոյն ինքն, անձամբ
Devoir une belle chan- delle à...	Երախտապարտ ըլլալ
S'accorder comme chien et chat	Չմիաբանիլ, իրարու հետ չուն ու կատու ըլլալ
Châteaux en Espagne	Անգործադրելի, անիրակա- նալի գաղափարներ
Faire bonne chère	Լաւ ուտել խմել
Fièvre de cheval	Ուժով տենդ
Entre chien et loup	Արեւը ծագելու կամ մա- րելու մօտ
Jeter sa langue aux chiens	Հանելուկ մը լուծելէ կամ առաջարկուած հարցումի մը պատասխանելէ հրա- ժարիլ
Remuer ciel et terre	Երկինք երկիր իրար անցնել
Mettre au clou	Գրաւի դնել
Faire contre fortune bon coeur	Չախորդութենէ չվհատիլ
Jeter le manche après la cognée	Յուսահատելով՝ ամէն բան երեսի վրայ թողուլ
Jouer la comédie	Կեղծել, կեղծ զգացումներ ձեւացնել
Condamnation par défaut, par coutumace	Ի բացակայութեան դատա- պարտուիլ
Une condition <i>sine qua non</i>	Անհրաժեշտ պայման
En pays de connaissance	Ծանօթներու մէջ
Sauter de coq à l'âne	Անյօդ, կցկտուր խօսքեր ընել
A corps perdu	Յախուռն



Couper bras et jambes à quelqu'un	Մէկուն ձեռքը ոտքը կտո- րել
Mettre le couteau à la gorge de quelqu'un	Դանակը մէկուն կոկորդը դնել, բռնադատել զայն որ այնինչ բանն ընէ
Larme de crocodile	Կեղծ արցունք
Faire danser les écus	Մեծ ծախքեր ընել
Coup de dé	Դիպուած, բազդ
Défroncer le sourcil	Դէմքին տխրութիւնը փա- րատել
Le diable bat sa femme et marie sa fille	Թէ՛ անձրեւ կուգայ և թէ արեւ կայ
Devoir à Dieu et au diable	Թոչոյ թոչունին պարտք ունենալ
L'homme propose et Dieu dispose	Խորհուրդ մարդկան, կամք Աստուծոյ
Médecin d'eau douce	Անուշ ջրի, անչահ բժիշկ
Faire de l'eau	Ջուր ժողուել
Faire eau	Ջուր առնել (նաւու մը)
Tomber dans l'eau	Ի դերեւ ելնել, չյաջողիլ
Se ressembler comme deux gouttes d'eau	Ճիշտ ու ճիշտ իրարու նը- մանիլ
A bon entendeur, salut!	Ականջ ունեցողը թող լսէ՛
Entendre raillerie	Կատակ վերջնել
Entendre la raillerie	Կատակ ընելու կերպը գիտ- նալ
Entendre à demi-mot	Խօսք մը ամբողջ չըսած՝ գի- մացինին միտքը հասկնալ
Entre nous	Խօսքը մէջերնիս
L'épée use le fourreau	Զօրաւոր քացախը իր ա- մանին կը վնասէ

Tiré à quatre épingles	Հագուած շքուած
Tirer son épingle du jeu	Վտանդաւոր կամ դժուար բիւն գործի մը մէջէն անխնայ քաշուիլ
Coups d'épingles	Թեթեւ խայթուածք, փոքր չարամտութիւններ
Errare humanum est	Մարդս սխալական է (Նաւու մը տեղ մը) հան- դիպիլ, կենալ
Faire escale	Բացօթեայ պառկիլ
Coucher à la belle étoile	Սկսած է իր ազդեցութիւ- նը, յաջողութիւնը կոր- սընցնել
Son étoile commence à pâlir	Արդահատելի, ցաւալի ըլլալ Յանպատրաստից, անխափոյ վարժուիլ
Etre à plaindre	Շնորհքով...
Ex abrupto	Քիչ մնաց որ...
Se faire à	Մտային և մարմնական կա- տարեալ անգործութիւն, ծուլութիւն
Comme il faut	Բանի մը վրայ սաստիկ ու- րախանալ
Peu s'en est fallu que...	Կռիւ հանել, գրգռել
Far niente	Չնչին, վաղանցուկ կիրք մը, զգացում մը
Se faire une fête de...	Կրակը հովահել, կռիւ, վէճը սաստկացնել
Mettre le feu aux poudres	Երկու սուրի մէջ մնալ
Un feu de paille	Մէկուն դժուար գործ մը յանձնել
Jeter de l'huile sur le feu	
Se trouver entre deux feux	
Donner du fil à retordre à quelqu'un	



Toucher, tirer à sa fin	Վախճանին մօտենալ
Faire fonction de...	...Պաշտօն կատարել
Dire la bonne fortune, la bonne aventure	Բազդ հայել
Faire four	Չյաջողիլ, պղտիկ իյնալ
Jeter le froc aux orties	Կղերականութիւնը թողուլ
S'en aller en fumée	Յօղս ցնդիլ, ի դերեւ ելլել
De bonne garde	Դիմացկուն, պահելը դիւ- րին (պտուղ)
De mauvaise, de difficile garde	Պահելը դժուար (պտուղ)
Enfant gâté	Շփացած, երես առած տղայ
Donner à gauche	Չյաջողիլ
Sans gêne	Չքաշուող, համարձակ
Vivre en gentilhomme	Առանց աշխատելու ապրիլ
Des gobe-mouches	Դիւրահաւան անձինք
Faire sortir quelqu'un hors des gonds	Մէկը զայրացնել, ինքնիր- մէն դուրս հանել
Rire à gorge déployée	Բարձրաձայն, մեծաքրքիջ խնդալ
Faire rentrer à ] quelqu'un les paroles dans la gorge	Մէկն ստիպել որ ըսածները ետ առնէ
Faire des gorges chaudes de...	Կատակի, ծաղրի առարկայ ընել
Faire rendre gorge	Փոխեցնել, մէկուն յանի- րաւի ստացածը ետ առնել
Avoir un beau gosier	Գեղեցիկ ձայն ունենալ
Grain de beauté	Ծին (պէնկ)
Avoir un grain	Փախուկ, խելքէն պակաս
Monter en graine	Հունտի երթալ, պառուիլ (ալջկան)



Graisser les épaules a...	Ծեծել
Trancher du grand seigneur	Մեծութիւն ծախել
Mordre à la grappe	Կլլել, հաւատալ
Jouer gros	Մեծադուժար խաղալ
Tirer ses guêtres	Մեկնիլ, երթալ
Se jeter dans la gueule du loup	Գիտնալով վտանգի մէջ նետուիլ
Crier haro sur quelqu'un	Մէկուն վրայ իյնալ (խօսքով)
Le haut et le bas	Յաջողութիւն և ձախողութիւն
Messe haute, grand' messe	Չայնաւոր պատարագ
Penser tomber de sa hauteur	Սաստիկ զարմանալ
Se mettre à l'heure	Ժամացոյցը ուղղել
Hic et nunc	Անմիջապէս
Histoire de (rir)	Միմիայն (խնդալու) համար
Ab ho et ab hac	Ափեղցփեղ
Ad hoc	Մասնաւոր, յատկապէս
Point d'honneur	Պատուոյ կէտ, խնդիր
En tout bien tout honneur	Մաքուր մտքով, առանց գէշ դիտաւորութեան
Sur mon honneur	Պատուոյս վրայ կ'երդնում, կը խոստանամ
Se faire un honneur de...	Անձին պատիւ համարել
Honni-soit qui mal y pense	Ամօթ անոր որ ըրածս կամ ըսածս գէշ կը մեկնէ
Faire honte à...	Ամչցնել, խպնեցնել, պըղտիկ ձգել
In naturalibus	Մերկ

In extenso	Ընդարձակօրէն
In globo	Ամէնքը մէկէն (կէօթիւրիւ)
In petto	Ի ներքուստ, մտքէն
Mémoire infidèle	Տկար յիշողութիւն
Intra muros	Քաղքին մէջ, ներսը
Rire jaune	Բռնի, ակամայ խնդալ
Tenir le jeu de quelqu'un	Մէկու մը տեղ խաղալ
La semaine de trois jeudis	Ծառազատիկ (թուական մը որ բնաւ չգար)
Faire son bon jour	Հաղորդուիլ
Avoir le prendre et le laisser	Ընտրելու իրաւունքունենալ
C'est à prendre ou à laisser	Աս աս է, կ'ուզես ընդունէ կ'ուզես մի' ընդունիր
Lapsus linguae	Լեզուի սխալ
Lapsus calami	Գրչի սխալ
C'est là que gît le lièvre	Գժուարութիւնը հոտ է
Vouloir prendre la lune avec les dents	Անկարելի բանի մը փափագիլ
Avoir des yeux de lynx	Սրատես ըլլալ
Jouer des mâchoires	Ուտելու սկսիլ
N'avoir ni sou ni maille	Շատ աղքատ ըլլալ
Haut à la main	Լիրբ, ամբարտաւան
Coup de main	Աջակցութիւն
Le maître des hautes oeuvres	Դահիճ
Avoir quelqu'un dans sa manche	Մէկն իւր ձեռքը, իշխանութեան տակ ունենալ
Manger à ventre déboutonné	} Կուշտ ու կուռ, շատ ուտել
Manger comme un ogre	
Manger comme quatre	} Գաղտնի, ձեռքի տակէ
Sous le manteau	
En être quitte à bon marché	Աժան ազատիլ
Se plaindre que la mariée est trop belle	Գանդատիլ անանկ բանէ մը որմէ զոհ ըլլալ պէտք է
Arracher le masque à quelqu'un	Մէկուն դիմակը վար առնել, անոր ինչ ըլլալը երեւան հանել



Un mensonge puant	Պոչաւոր սուտ
Promettre monts et mer- veilles	Մեծամեծ բաներ խոստա- նալ
Mort aux rats	Մկնդեզ
Faire d'une mouche un éléphant	Պզտիկ բան մը չափազանց մեծցնել
Moucher la chandelle	Ճրագին քիթը կտրել
Ab intestat	Անկտակ
Sucrer la moutarde	Անուշ խօսքերով յանդի- մանել
Nec plus ultra	Գերագոյն, վերջին ծայր
Tirer les vers du nez à quelqu'un	Մէկուն բերնէն վարպե- տութեամբ զաղտնիք մը առնել
Non possumus	Անկարողութիւն, չեմկրնար
Un panier percé	Շոայլ, ստակ չբռնող
Un homme de parole	Խօսքին տէր մարդ
C'est le premier pas qui coûte	Ամէն բանի մէջ սկիզբն է դժուար
Baisser pavillon	Անձնատուր ըլլալ, տեղի տալ
Il ne faut pas qu'on lui marche sur le pied	Պոչին կոխելու չէ
Trouver chaussure à son pied	Իրեն յարմար գործ կամ մարդ գտնել
Faire d'une pierre deux corps	Մէկ քարով երկու թռչուն զարնել
Jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un	Մէկուն քար նետել, ակ- նարկութիւն ընել
Pomme de discorde	Գժտութեան պատճառ
Prendre de la poudre d'es- campette	Կծիկը դնել
Sentir le sapin	Հող հոտիլ (խիստ ծեր ըլլալ)
Boire sec	Ըմպելիքին մէջ ջուր չը- խառնել
Que la terre lui soit légère	Աստուած ողորմի հոգուն
Ultima ratio	Վերջին փաստ, յետին միջոց



Urbi et orbi	Ամենուրեք
D'où vient que? ...	Ի՞նչպէս եղաւ որ...
Aller selon le vent	Ժամանակին յարմարիլ
A vue de nez	Հարեւանցի կերպիւ
Ivre comme une taupe	Սաստիկ գինով
De tout point en tout point	Ըստ ամենայնի
Mentir comme un arracheur des dents	Սաստիկ սուտ խօսիլ
Etre brouillé avec l'argent comptant	Ստակ չունենալ

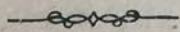


QUELQUES ABREVIATIONS USITEES DANS LA  
CORRESPONDANCE COMMERCIALE

ԱՌԵԻՏՐԱԿԱՆ ԹՂԹԱԿՑՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ ԳՈՐԾԱԾՈՒԱԾ  
ՔԱՆԻ ՄԸ ՅԱՄԱՌՕՏԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

C-centimes	Ս. սանթիմ (հարիւրերորդ)
C.-à-d. c'est-à-dire	Այսինքն
C. et compte courant	Ընթացիկ հաշիւ
Cie. compagnie	Ընկ. ընկերութիւն
Crt. courant	Ներկայ, ընթացիկ
Fr. franc	Ֆր. ֆրանք
Fl. fiorin	Ֆ. ֆիօրին
Fo. folio	Էջ
L/ leur	Անոնց
L. livre	Ոս. Ոսկի
N. B.-Nota Bene	Ծանօթութիւն
N/ notre (nous) v/ votre	Մեր (մենք), ձեր (դուք),
(vous) m/ mon s/ son	իմ, իր
Pres. piastre	Դհ. դահեկան
S/ sur	Վրայ
Cpt. comptant	Կանխիկ
Do dit, dite	Նոյն
Dt. doit	Պարտի
O/ ordre	Հ/ հրաման

# Յ Ա Ն Կ Ն Ի Ի Յ Ո Ց



Ընթերցանութիւն . . . . . 6

## ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Ընտանիք . . . . .	13
Զգայարանք . . . . .	16
Զիրքեր, Առաքինութիւններ, մոլութիւններ . . . . .	16
Տիեզերք. Աշխարհ . . . . .	19
Կրակ . . . . .	22
Հանքային նիւթեր և թանկագին քարեր . . . . .	23
Քիմիական և բուսական նիւթեր . . . . .	25
Մարմիններու յատկութիւնները, տարածութիւնը, ձեւը և գոյնը . . . . .	26
Ժամանակի բաժանումներ, եղանակներ, ամիսներ, օրեր . . . . .	28
Տօներ . . . . .	30
Բացարձակ, դասական, կոտորակաւոր և բազմապատիկ թիւեր . . . . .	31
Մարդկային մարմնոյ մասերը . . . . .	35
Յատկութիւնը մարդկային մարմնոյ . . . . .	37
Արկածներ, հիւանդութիւններ, զեղեր . . . . .	39
Զգեստ . . . . .	43
Զարդի առարկաներ . . . . .	44
Ճաշ, ուտել և խմել . . . . .	46
Սեղանի անօթներ . . . . .	49
Կարասիներ և առտնին անօթներ . . . . .	50
Խոհանոցի անօթներ . . . . .	52
Սպասաւորներ եւ այլն . . . . .	53

Երկիրներ և ժողովուրդներ . . . . .	54
Քաղաք, բնակութիւն . . . . .	56
Ճամբորդութիւն, փոխադրութեան միջոցներ . . . . .	59
Արհեստներ . . . . .	60
Զինուորականութիւն . . . . .	61
Վաճառականութիւն . . . . .	62
Դրամներ . . . . .	64
Կշիռներ և չափեր . . . . .	65
Աշխարհական և կղերական աստիճաններ . . . . .	66
Գիտութիւններ և արուեստներ, գիտուններ և արուեստագէտներ . . . . .	68
Խաղեր . . . . .	70
Ծառեր և պտուղներ . . . . .	71
Ծաղիկներ . . . . .	73

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ՊԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Հարցունել և պատասխանել . . . . .	74
Խնդրելու համար . . . . .	76
Շնորհելու համար . . . . .	77
Մերժելու համար . . . . .	77
Շնորհակալութիւն մատուցանելու և ընդունելու համար . . . . .	78
Խորհուրդ, կարծիք հարցնելու և տալու համար . . . . .	80
Հաստատելու և ժխտելու համար . . . . .	82
Տարակոյս, զարմանք, հիացում . . . . .	84
Ուրախութիւն . . . . .	85
Վիշտ . . . . .	86
Բարկութիւն, յանդիմանութիւն . . . . .	87



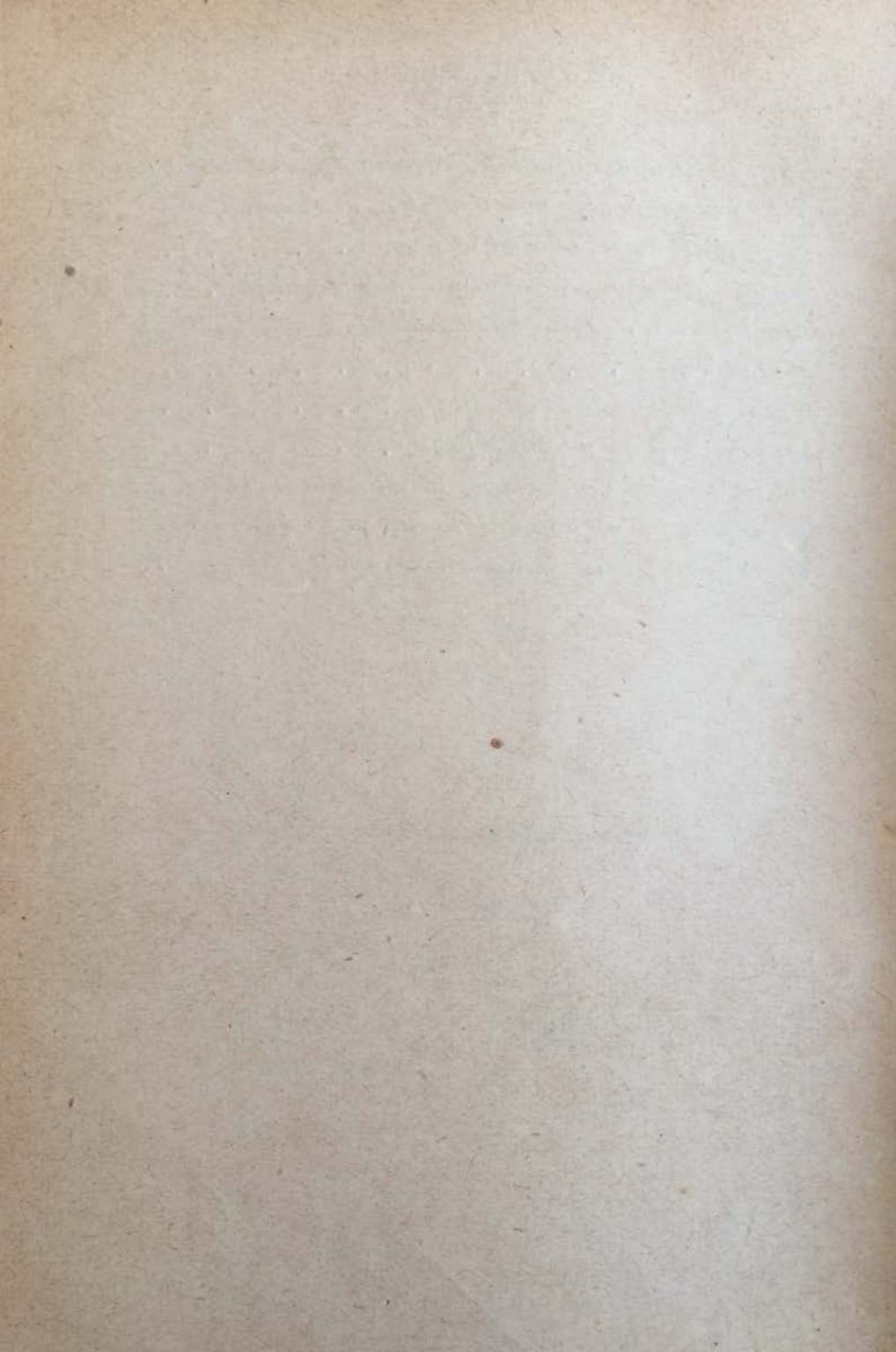
ԵՐԱՅԵՄԻԱՅԻՆ ԵՐԿՐԱՆԵՐ

Այցելութիւն մը . . . . .	88
Օղբ . . . . .	93
Անկողնէն ելնել . . . . .	100
Պատկիլ . . . . .	104
Զարգարանք . . . . .	107
Վարսավիրան . . . . .	114
Հոտավաճառ մը . . . . .	118
Լուացարարունին . . . . .	120
Կօշկակարը . . . . .	124
Դերձակը . . . . .	128
Նորավաճառունին . . . . .	131
Կտաւավաճառը . . . . .	134
Կարունի մը . . . . .	137
Պաստառագործ կահավաճառը . . . . .	139
Սեղանաւորը . . . . .	144
Ժամագործը . . . . .	146
Գրավաճառը . . . . .	148
Թատրոն և նուագահանդէս . . . . .	150
Նամակ մը . . . . .	155
Թղթատարը . . . . .	158
Նախաճաշ . . . . .	160
Ընթրիք . . . . .	164
Ճաշարան . . . . .	164
Սրճարանը . . . . .	170
Մեկնում . . . . .	173
Նաւ նստելու համար . . . . .	175
Հանրակառքին մէջ . . . . .	177
Երկաթուղիին մէջ . . . . .	180
Ծովու վրայ . . . . .	182
Պանդոկը . . . . .	185
Յարկաբաժին մը վարձելու համար . . . . .	187
Քաղաքը . . . . .	187
. . . . .	191

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հրաւէրի, ընդունելութեան, մերժումի տոմսակներ	199
Գործի և խնդրանքի տոմսակներ ու նամակներ	204
Շնորհակալութեան նամակներ . . . . .	208
Կազանդի, շնորհաւորութեան նամակներ . .	212
Վշտակցութեան, յանդիմանութեան չքմեղանքի նամակներ . . . . .	215
Յանձնարարութեան նամակներ . , . . . .	219
Առեւտրական թղթակցութիւն . . . . .	222
Ձրանսերէն զլխաւոր ոճեր և ասացուածներ .	239
Առեւտրական թղթակցութեան մէջ գործած- ուած քանի մը համառօտագրութիւններ .	265





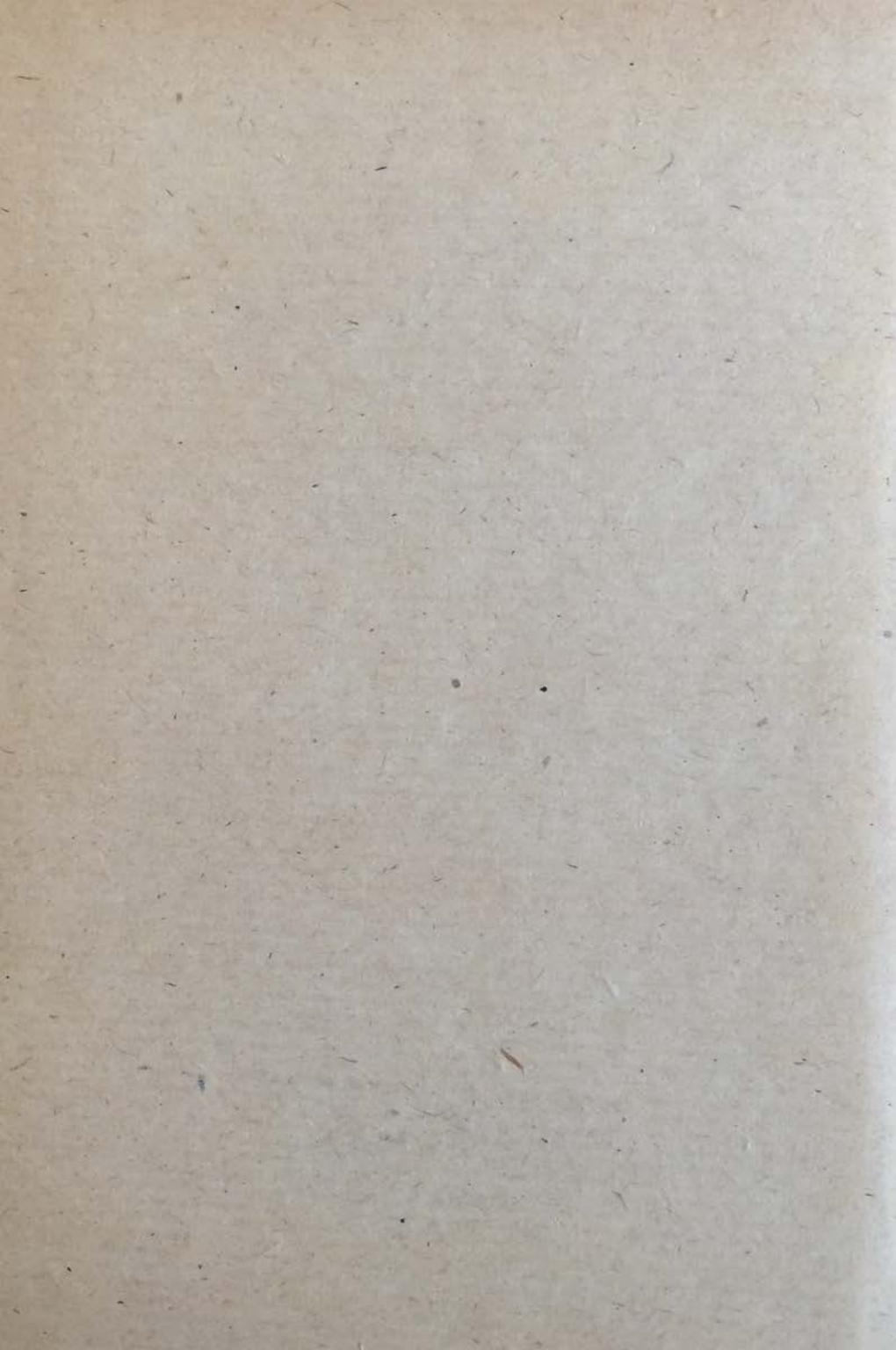












İBB Eyüp Sultan Halk ve Çocuk Kütüphanesi



**\*ERM0965\***

255.07.02.01.06.00/



